

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1585

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1585

1990

I. Nos. 27669-27687

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 November 1990 to 30 November 1990*

	<i>Page</i>
<b>No. 27669. Brazil and Greece:</b>	
Social Security Convention. Signed at Athens on 12 September 1984 .....	3
<b>No. 27670. Brazil and Nicaragua:</b>	
Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Managua on 1 April 1987 ....	59
<b>No. 27671. Brazil and Spain:</b>	
Agreement on cooperation for the execution of the works planned in the study on the restoration of the Historic Center of João Pessoa, capital of the State of Paraíba (with protocol). Signed at Brasília on 26 April 1988.....	81
<b>No. 27672. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the project "Promotion of protection of the environment and of resources in the State of Rio Grande do Sul". Brasília, 6 September 1990 .....	105
<b>No. 27673. Brazil and Czechoslovakia:</b>	
Protocol of intent on economic cooperation. Signed at Prague on 2 October 1990.....	133
<b>No. 27674. Brazil and Czechoslovakia:</b>	
Memorandum of Understanding on industrial, scientific and technological cooperation. Signed at Prague on 2 October 1990 .....	145
<b>No. 27675. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the Consulate General of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro. Brasília, 4 October 1990.....	153

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1585**

**1990**

**I. N<sup>os</sup> 27669-27687**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 novembre 1990 au 30 novembre 1990*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 27669. Brésil et Grèce :</b>	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Athènes le 12 septembre 1984 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 27670. Brésil et Nicaragua :</b>	
Accord de base de coopération technique. Signé à Managua le 1 <sup>er</sup> avril 1987 .....	59
<b>N<sup>o</sup> 27671. Brésil et Espagne :</b>	
Accord de coopération pour la réalisation d'œuvres prévues par l'étude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa, capitale de l'État de Paraíba (avec protocole). Signé à Brasília le 26 avril 1988 .....	81
<b>N<sup>o</sup> 27672. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Viabilité de l'amélioration de la qualité de l'environnement dans l'État de Rio Grande do Sul ». Brasília, 6 septembre 1990 .....	105
<b>N<sup>o</sup> 27673. Brésil et Tchécoslovaquie :</b>	
Déclaration d'intentions relative à la coopération économique. Signée à Prague le 2 octobre 1990 .....	133
<b>N<sup>o</sup> 27674. Brésil et Tchécoslovaquie :</b>	
Protocole d'accord relatif à la coopération industrielle, scientifique et technologique. Signé à Prague le 2 octobre 1990 .....	145
<b>N<sup>o</sup> 27675. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au fonctionnement du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro. Brasília, 4 octobre 1990 .....	153

	<i>Page</i>
<b>No. 27676. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical co-operation project for the improvement of environmental pollution control in Pernambuco State (with annex). Brasília, 30 October 1990 .....	161
<b>No. 27677. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical co-operation project concerning the establishment of a research station in the Caxiuana biological reserve for the study of the ecosystems of the Amazon (with annex). Brasília, 30 October 1990.....	185
<b>No. 27678. Brazil and Ecuador:</b>	
Supplementary Agreement on technical and scientific cooperation in the field of nuclear energy. Signed at Brasília on 7 November 1990.....	209
<b>No. 27679. Brazil and Ecuador:</b>	
Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical co-operation. Signed at Brasília on 7 November 1990.....	221
<b>No. 27680. Czechoslovakia and Yngoslavia:</b>	
Agreement concerning the reciprocal extradition of persons for the execution of penalties of deprivation of freedom. Signed at Prague on 23 May 1989 .....	233
<b>No. 27681. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the opening of a border crossing point at Rajajooseppi for international passenger traffic by road. Moscow, 12 July 1989.....	265
<b>No. 27682. Finland and Union of Soviet Socialist Repnblics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the granting of multiple-entry visas to students, teachers, academics, scientific workers and other special-ists. Moscow, 8 September 1989.....	269
<b>No. 27683. International Atomic Energy Agency, and Byelorussian Soviet Socialist Republic, Ukrainian Soviet Socialist Republic and Union of Soviet Socialist Repnblics:</b>	
Agreement regarding international research on the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power plant to be carried out at the "Pripyat" scientific centre (with a statement). Signed at Vienna on 21 September 1990.....	273
<b>No. 27684. Anstria and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of service passports. Signed at Vienna on 5 December 1975.....	297

- N° 27676. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**  
Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique pour l'amélioration de la lutte contre la pollution de l'environnement dans l'État de Pernambuco (avec annexe). Brasília, 30 octobre 1990..... 161
- N° 27677. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**  
Échange de notes constituant un accord subsidiaire concernant un projet de coopération technique pour l'installation d'une station de recherche dans la réserve biologique de Caxiuana pour l'étude des écosystèmes de l'Amazone (avec annexe). Brasília, 30 octobre 1990 ..... 185
- N° 27678. Brésil et Équateur :**  
Accord complémentaire de coopération scientifique et technique en matière nucléaire. Signé à Brasília le 7 novembre 1990..... 209
- N° 27679. Brésil et Équateur :**  
Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique. Signé à Brasília le 7 novembre 1990 ..... 221
- N° 27680. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :**  
Traité concernant l'extradition réciproque d'individus aux fins de l'exécution des peines privatives de liberté. Signé à Prague le 23 mai 1989 ..... 233
- N° 27681. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un poste-frontière à Rajajoospepi pour le transport routier international de passagers. Moscou, 12 juillet 1989 ..... 265
- N° 27682. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes. Moscou, 8 septembre 1989..... 269
- N° 27683. Agence internationale de l'énergie atomique, et République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
Accord relatif aux recherches internationales sur les conséquences de l'accident survenu à la centrale nucléaire de Tchernobyl qui seront effectuées au Centre scientifique « Pripiat » (avec une déclaration). Signé à Vienne le 21 septembre 1990..... 273
- N° 27684. Autriche et Tchécoslovaquie :**  
Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les détenteurs de passeport de service. Signé à Vienne le 5 décembre 1975 ..... 297

	<i>Page</i>
<b>No. 27685. Austria and China:</b>	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Beijing on 12 September 1985 .....	305
<b>No. 27686. Austria and Switzerland:</b>	
Agreement concerning relations in the field of films (Co-Production Agreement Austria-Switzerland) (with annex and exchange of notes). Signed at Vienna on 11 May 1990.....	351
<b>No. 27687. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Chile:</b>	
Agreement on technical cooperation. Signed at Santiago on 30 November 1990....	375
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement.....	384
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	412
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement.....	438
<b>No. 11329. Exchange of notes constituting an agreement between Austria and Italy relating to non-scheduled civil air traffic. Rome, 2 August 1965:</b>	
Amendment of paragraph 1 (c).....	510
<b>No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratification by Nigeria.....	511
<b>No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratifications by Nigeria and Italy .....	512



	<i>Pages</i>
<b>N° 27685. Autriche et Chine :</b>	
Accord relatif aux transports civils aériens (avec annexe). Signé à Beijing le 12 septembre 1985 .....	305
<b>N° 27686. Autriche et Suisse :</b>	
Accord relatif aux relations en matière de films (Accord relatif aux coproductions Autriche-Suisse) [avec annexe et échange de notes]. Signé à Vienne le 11 mai 1990 .....	351
<b>N° 27687. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes) et Chili :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Santiago le 30 novembre 1990 .....	375
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné .....	446
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné .....	475
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné .....	501
<b>N° 11329. Échange de notes constituant un accord entre l'Autriche et l'Italie relatif à la circulation aérienne civile non régulière. Rome, 2 août 1965 :</b>	
Modification de l'alinéa c du paragraphe 1 .....	510
<b>N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratification du Nigéria .....	511
<b>N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratifications du Nigéria et de l'Italie .....	512

	<i>Page</i>
<b>No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement.....	514

---

*Pages***N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le  
11 septembre 1987 :**

Prorogation de l'Accord susmentionné..... 514

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 November 1990 to 30 November 1990*

*Nos. 27669-27687*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 novembre 1990 au 30 novembre 1990*

*N<sup>os</sup> 27669-27687*



**No. 27669**

---

**BRAZIL  
and  
GREECE**

**Social Security Convention. Signed at Athens on 12 September 1984**

*Authentic texts: Portuguese, Greek and French.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
GRÈCE**

**Convention snr la sécurité sociale. Signée à Athènes le 12 septembre 1984**

*Textes authentiques : portugais, grec et français.*

*Enregistrée par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA HELÊNICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Helênica  
e  
O Governo da República Federativa do Brasil,

Desejosos de regular as relações dos dois países em matéria de previdência social,

Resolveram assinar o presente Acordo de Previdência Social nos termos seguintes:

TÍTULO I  
DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 11

- a) O termo "Grécia" designa a República Helênica.
- b) O termo "Brasil" designa a República Federativa do Brasil.
- c) O termo "trabalhador" designa qualquer pessoa que preencha os períodos de seguro tais como são definidos pelas legislações mencionadas no Artigo 11 do presente Acordo.
- d) Os termos "membros da família", "sobreviventes" e "dependentes" têm a significação que couber segundo a legislação aplicável.

<sup>1</sup> Identification of paragraphs reflects the official Portuguese alphabet of Brazil (information provided by the Government of Brazil)—Les paragraphes sont identifiés selon l'alphabet officiel portugais du Brésil (information fournie par le Gouvernement du Brésil).



e) O termo "legislação" designa as leis, os decretos, os regulamentos e qualquer outra disposição, existentes ou futuras, concernentes aos sistemas de previdência social mencionados no Artigo 11 do presente Acordo.

f) O termo "autoridade competente" designa a autoridade competente para a aplicação das legislações mencionadas no Artigo 11 do presente Acordo e, em particular:

- no que concerne à Grécia, o Ministro da Seguridade Social;
- no que concerne ao Brasil, o Ministro da Previdência e Assistência Social.

g) O termo "instituição competente" designa a instituição à qual o interessado é filiado no momento do pedido de prestação ou a instituição de parte da qual o interessado tem direito à prestação ou teria direito se ele ou sua família residissem no território do Estado Contratante onde esta instituição se encontra.

h) O termo "Estado competente" designa o Estado Contratante em cujo território a instituição competente se encontra.

i) O termo "organismo de ligação" designa os organismos indicados pelas autoridades competentes para se comunicarem entre si e para intervirem junto às instituições competentes para o trato dos assuntos concernentes aos pedidos de prestações.

j) O termo "organismo de gestão" designa a instituição competente para aplicação das legislações enumeradas no Artigo 11 do presente Acordo.

l) O termo "atividade independente" designa toda a atividade profissional remunerada exercida habitualmente e por conta própria.

m) O termo "períodos de seguro" designa os períodos de contribuição ou de emprego tais como são definidos ou admitidos como períodos de seguro pela legislação sob a qual eles foram cumpridos, assim como os períodos assemelhados, na medida em que são reconhecidos por esta legislação como equivalentes aos períodos de seguro.

n) Qualquer outro termo do presente Acordo tem o significado que lhe convém de acordo com a legislação nos Estados Contratantes.

#### ARTIGO 11

1. O presente Acordo se aplica:

A) - na Grécia:

a) a legislação do regime geral de seguros sociais que cobre os trabalhadores assalariados ou assemelhados quanto aos riscos de velhice, morte, invalidez, doença, maternidade, acidentes do trabalho e doenças profissionais, e prestações familiares;

b) a legislação relativa aos regimes especiais de seguros sociais que cobrem, quantos aos riscos mencionados na letra a acima, certas categorias de trabalhadores assalariados ou assemelhados e as pessoas exercentes de uma atividade independente ou uma profissão liberal, salvo quanto ao regime dos integrantes da Marinha Mercante, ao qual o presente Acordo poderá ser aplicado mediante comum acordo das autoridades competentes.

B) - no Brasil:

- a legislação concernente ao Sistema Nacional de Previdência e Assistência Social - SINPAS e, no que houver reciprocidade, ao Regime do Funcionário Federal.

2. O presente Acordo se aplica igualmente às legislações dos Estados Contratantes que estendam a aplicação da legislação existente a novas categorias profissionais ou que estabeleçam novos regimes de previdência social, salvo se o Governo do Estado Contratante que estende sua legislação ou estabelece os novos regimes notificar ao Governo do outro Estado Contratante sua vontade de excetuar essas disposições do campo de aplicação do presente Acordo, no prazo de 6 meses a contar da data da publicação oficial daquelas.

### ARTIGO III

O presente Acordo se aplica aos trabalhadores, independentemente de sua nacionalidade, que estejam ou tenham estado sujeitos à legislação de um ou dos dois Estados Contratantes, bem como aos membros de sua família ou dependentes, quando residam em um dos Estados Contratantes.

### ARTIGO IV

Os nacionais de cada uma das Partes Contratantes residentes no território da outra Parte têm direito aos mesmos benefícios e são submetidos às mesmas obrigações que os nacionais deste Estado.

### ARTIGO V

1. As prestações em espécie concedidas de acordo com a legislação de um ou dos dois Estados Contratantes não serão passíveis de redução, suspensão ou extinção pelo único fato de que o beneficiário reside no outro Estado Contratante.

2. As vantagens da previdência social reconhecidas de acordo com a legislação de um dos Estados Contratantes aos seus próprios beneficiários, se eles residirem no território de um terceiro país, serão concedidas nas mesmas condições aos nacionais do outro Estado Contratante, igualmente.

### ARTIGO VI

Se a legislação de um dos Estados Contratantes subordina a filiação ao seguro voluntário ou facultativo ao cumprimento de períodos de seguro de acordo com as disposições relativas a ele, os períodos de seguro ou de emprego cumpridos sob a legislação do outro Estado Contratante serão levados em conta para essa finalidade, na medida do possível, como se se tratasse de períodos de seguro cumpridos sob a legislação do primeiro Estado.

TITULO II  
DISPOSIÇÕES RELATIVAS A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

ARTIGO VII

1. O trabalhador ao qual o presente Acordo é aplicável não é sujeito senão à legislação de um só dos Estados Contratantes. Esta legislação é determinada segundo o disposto neste Título.

2. Sob reserva das disposições do presente Acordo:

a) O trabalhador ocupado no território de um dos Estados Contratantes estará sujeito à legislação deste Estado, mesmo que tenha domicílio no território de outro Estado ou que a empresa ou o empregador que o ocupa tenha sua sede ou seu domicílio no território de outro Estado.

b) Os membros da tripulação de um navio sob o pavilhão de um dos Estados Contratantes estarão sujeitos à legislação em vigor neste mesmo Estado. Qualquer outra pessoa engajada pelo navio para tarefas de carga e descarga, de reparos ou de vigilância, quando o referido navio se encontrar no porto, estará sujeita à legislação do Estado sob cuja jurisdição estiver o navio.

3. O pessoal de movimento de empresa de transportes aéreos estará sujeito à legislação do Estado Contratante em cujo território a empresa tenha sua sede.

ARTIGO VIII

Em derrogação das disposições do parágrafo 2, letra a, do Artigo precedente:

a) os membros das representações diplomáticas e consulares, dos organismos internacionais e outros funcionários dessas representações, assim como seus empregados domésticos, são regidos, no que concerne à previdência social, pela legislação, os tratados e convenções que lhes são aplicáveis;

b) os funcionários e o pessoal assemelhado de um dos Estados Contratantes enviados para o território de outro Estado, a fim de ali exercerem suas funções, estarão sujeitos à legislação do Estado Contratante a que pertença a administração que os ocupe;

c) o trabalhador de uma empresa sediada em um dos Estados Contratantes, que tenha sido destacado para o território do outro Estado Contratante por um período limitado, permanecerá sujeito à legislação em vigor no Estado de origem, desde que a duração prevista do seu trabalho não exceda a 12 (doze) meses. Esta situação poderá, excepcionalmente, ser mantida mediante acordo prévio com o Governo do país onde se exerça o trabalho ocasional;

d) se a duração do trabalho a se cetera se prolongar, em razão de circunstâncias imprevistas, além da duração primitivamente prevista de 12 (doze) meses, a legislação em vigor no Estado onde ele trabalha habitualmente pode continuar aplicável, por exceção, desde que a autoridade competente do Estado onde ele se ocupa temporariamente esteja de acordo;

e) as regras estabelecidas nas alíneas "c" e "d" do presente Artigo são aplicáveis igualmente às pessoas que exerçam atividade independente no território de um dos Estados Contratantes e que se encontrem para a execução desta atividade no território do outro Estado por um período limitado.

#### ARTIGO IX

As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes podem prever, de comum acordo, exceções às disposições enunciadas nos Artigos VII e VIII para determinados trabalhadores ou para certas categorias de trabalhadores.;

TITULO III  
DISPOSIÇÕES PARTICULARES RELATIVAS AS  
DIFERENTES CATEGORIAS DE PRESTAÇÕES

CAPITULO I  
DOENÇA, MATERNIDADE E PRESTAÇÕES FAMILIAIS

ARTIGO X

Se a legislação de um dos Estados Contratantes subordinar a aquisição, a manutenção e a recuperação do direito às prestações em espécie ou em natureza ao cumprimento de períodos de seguro ou de emprego, a instituição competente levará em conta, na medida o possível, os períodos de seguro ou de emprego cumpridos sob a legislação do outro Estado Contratante, como se se tratasse de períodos cumpridos sob a legislação do primeiro Estado.

ARTIGO XI

1. O titular de uma prestação em dinheiro devida segundo as legislações dos dois Estados Contratantes, assim como seus dependentes que residam permanente ou temporariamente no território do outro Estado, receberão as prestações em natureza da instituição do Estado do lugar de residência permanente ou temporária, a cargo desta instituição.

2. O titular de uma prestação em dinheiro devida segundo a legislação de um só dos Estados Contratantes, bem como seus dependentes que residam permanente ou temporariamente no território do outro Estado, receberão as prestações em natureza da instituição deste último Estado segundo a legislação nele aplicável. A instituição que conceda a prestação em dinheiro reembolsará as despesas daquelas prestações à instituição que as fornece.

ARTIGO XII

As autoridades competentes poderão regular por um acordo administrativo a concessão das prestações por doença ou de maternidade aos trabalhadores e aos seus dependentes que transferirem sua

residência ou permanência no território daquele dos dois Estados Contratantes que não for o competente, e que preencham as condições previstas pela legislação deste último Estado.

#### ARTIGO XIII

As despesas com prestações em natureza fornecidas por um dos Estados Contratantes à conta da instituição do outro Estado, em virtude de disposições do presente Acordo, serão reembolsadas pela forma determinada nos acordos administrativos previstos no Artigo XII.

#### ARTIGO XIV

As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes poderão regular, de comum acordo, com base nas suas legislações nacionais, as medidas necessárias para a aprovação da concessão das prestações familiares no território daquele dos dois Estados Contratantes onde a instituição competente não tenha sede.

### CAPÍTULO II

#### INVALIDEZ, VELHICE, MORTE

#### ARTIGO XV

1. a) Se o trabalhador houver estado sucessiva ou alternativamente sujeito às legislações dos dois Estados Contratantes, os períodos de seguro, cumpridos de conformidade com a legislação de cada um dos dois Estados, serão totalizados, com a condição de que não se superponham, para a aquisição, a manutenção e a recuperação do direito às prestações.

b) Se a legislação de um dos Estados Contratantes subordinar a concessão de certas prestações à condição de que os períodos de seguro tenham sido cumpridos em uma profissão sujeita a disposições especiais, os períodos cumpridos no outro Estado sob disposições correspondentes ou, em sua falta, na mesma profissão ou no mesmo emprego, serão totalizados exclusivamente para efeito da concessão dessas prestações, mesmo que não existam no outro Estado disposições

especiais para a mesma profissão ou o mesmo emprego. Se, levados em conta os períodos assim cumpridos, o interessado não satisfizer as condições exigidas para se beneficiar das ditas prestações, os períodos serão considerados para a concessão das prestações de acordo com as disposições gerais.

2. Se o trabalhador satisfizer as condições previstas pela legislação de um dos Estados Contratantes para a concessão das prestações sem que a totalização dos períodos de seguro mencionados no parágrafo precedente seja necessária, a instituição competente deste Estado determinará o montante das prestações segundo os períodos de seguro cumpridos exclusivamente conforme as disposições da legislação por ela aplicada. Esta disposição se aplicará igualmente no caso em que o beneficiário tenha direito às prestações por parte do outro Estado Contratante calculadas em conformidade com o parágrafo 3.

3. Quando um trabalhador não puder fazer valer um direito às prestações em virtude unicamente dos períodos de seguro cumpridos segundo a legislação de um Estado Contratante, a instituição competente deste Estado determinará o direito às prestações totalizando os períodos de seguro cumpridos de acordo com a legislação do outro Estado Contratante, na medida do possível, para o cumprimento das condições previstas pela sua própria legislação, e calculará o montante da prestação em conformidade com as seguintes disposições:

a) determina-se o montante teórico da prestação à qual o interessado poderia pretender se todos os períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos segundo as disposições de sua legislação;

b) em seguida, determina-se o montante efetivo da prestação à qual o interessado tem direito na base do montante teórico indicado na letra a, segundo o pro rata da duração dos períodos de seguro cumpridos sob a legislação que a instituição aplica, relativamente à duração dos períodos de seguro cumpridos nos dois Estados.

4. Se a legislação de um dos Estados Contratantes prevê que o cálculo das prestações baseia-se no salário ou nas contribuições, a instituição que determinar a prestação em virtude do presente Artigo levará em conta exclusivamente o montante dos salários ou das contribuições versadas segundo a legislação que ela aplica.



5. Por derrogação às disposições do parágrafo 1, letra a, se a duração total dos períodos de seguro cumpridos sob a legislação de um dos Estados Contratantes não atingir um ano e se, levados em conta apenas estes períodos, nenhum direito às prestações for adquirido em virtude das disposições dessa legislação, a instituição desse Estado não será obrigada a conceder as prestações em razão dos ditos períodos. Em contraposição, a instituição competente do outro Estado Contratante deverá levar em conta estes períodos de seguro, seja para a abertura do direito, seja para o cálculo da prestação.

#### ARTIGO XVI

O valor das prestações devido por parte das instituições competentes dos Estados Contratantes não poderá ser inferior ao valor mínimo da prestação em virtude da legislação do Estado Contratante em cujo território o beneficiário resida.

#### ARTIGO XVII

Se a legislação de um dos Estados Contratantes subordinar a concessão das prestações à condição de que o trabalhador, no momento da verificação de sua situação para a outorga das prestações esteja sujeito à legislação do dito país, esta condição será considerada como cumprida no caso em que, no momento da verificação dessa eventualidade, ele estiver sujeito à legislação do outro Estado ou tiver direito às prestações no outro Estado.

### TÍTULO IV DISPOSIÇÕES FINAIS E TRANSITÓRIAS

#### ARTIGO XVIII

1. As autoridades competentes, as instituições e os organismos de ligação dos dois Estados Contratantes comunicar-se-ão entre si qualquer informação concernente:

- a) às medidas tomadas para a aplicação deste Acordo;

b) às modificações de sua legislação que possam estender a aplicação deste Acordo.

2. Para a aplicação deste Acordo, as autoridades e as instituições dos Estados Contratantes deverão ajudar-se mutuamente e agir como se se tratasse da aplicação de sua própria legislação. Esta ajuda mútua será em princípio gratuita.

3. Para a aplicação deste Acordo as autoridades e as instituições dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente entre si, e bem assim com as pessoas interessadas e seus mandatários.

4. As autoridades, as instituições e as jurisdições de um dos Estados Contratantes não poderão rejeitar os pedidos ou outros documentos que lhes forem dirigidos pelo fato de serem redigidos na língua oficial do outro Estado Contratante.

#### ARTIGO XIX

1. As vantagens das isenções ou reduções de taxas de selos, custas de cartório e de registro; previstas pela legislação de um dos Estados Contratantes para as peças ou documentos a serem produzidos para a aplicação da legislação desse Estado, serão extensivas às peças ou documentos análogos a serem produzidos para a aplicação da legislação do outro Estado Contratante ou do presente Acordo.

2. Todos e quaisquer atos, documentos e peças a serem produzidos para a aplicação deste Acordo estarão dispensados do visto de legalização das autoridades diplomáticas ou consulares.

3. Os pedidos, declarações ou recursos que devam ser apresentados, em um prazo determinado, a uma autoridade ou a um organismo de um dos países Contratantes serão considerados como admissíveis se forem apresentados no mesmo prazo a uma autoridade ou a um organismo correspondente do outro país.

#### ARTIGO XX

As autoridades, as instituições e os organismos dos dois Estados Contratantes poderão corresponder-se diretamente entre si, e

bem assim com as pessoas interessadas na sua língua oficial ou nas línguas inglesa ou francesa.

#### ARTIGO XXI

1. A aplicação deste Acordo será regulamentada por meio de acordos administrativos cuja elaboração poderá ser atribuída, pelas autoridades competentes, a uma comissão mista composta de representantes das Partes Contratantes.

2. Os acordos administrativos referidos no parágrafo precedente entrarão em vigor por troca de notas entre os dois Governos.

#### ARTIGO XXII

1. A instituição competente de um dos Estados Contratantes será obrigada a efetuar, a pedido da instituição competente do outro Estado, os exames médicos necessários para os beneficiários que se encontrem em seu território.

2. As despesas dos exames médicos, bem como dos exames necessários à concessão das prestações estarão a cargo, reciprocamente, das instituições que os houverem efetuado.

#### ARTIGO XXIII

1. Para a aplicação do presente Acordo, qualquer requerimento, envio de documentos, pedido de reembolso ou solicitação de informações será feito por intermédio dos organismos de ligação, que são:

a) para a Grécia: o Instituto de Seguros Sociais (I.K.A.);

b) para o Brasil: o Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

2. Os organismos de ligação estabelecerão, segundo as necessidades e em comum acordo, os formulários e certas-padrão convenientes para a aplicação deste Acordo.

5. Os organismos de ligação poderão igualmente estabelecer entre si modalidades administrativas de aplicação deste Acordo e dos acordos administrativos, a fim de que isto se faça da melhor forma possível, de acordo com seu espírito e sua letra.

#### ARTIGO XXIV

1. Os pagamentos decorrentes deste Acordo deverão ser efetuados legalmente na moeda do país Contratante que os fizer.

2. No caso em que limitações monetárias forem estabelecidas num dos Estados Contratantes, os dois Governos tomarão, imediatamente e em comum, medidas para assegurar a transferência entre seus territórios das somas pecuniárias necessárias aos fins do presente Acordo.

#### ARTIGO XXV

1. O presente Acordo é concluído por prazo indeterminado, salvo denúncia por uma das Partes Contratantes. A denúncia será efetuada por via diplomática e produzirá efeito a partir de seis meses contados daquele que se seguir à data de recebimento da notificação.

2. Em caso de denúncia, as estipulações deste Acordo permanecerão aplicáveis aos direitos adquiridos durante o período em ele estiver em vigor.

3. Os direitos em curso de aquisição no momento em que este Acordo deixar de vigorar serão previstos, de comum acordo, pelas Partes Contratantes.

4. As autoridades consulares dos Estados Contratantes poderão representar, sem mandato governamental especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes e os organismos de gestão em matéria de previdência social do outro Estado.

#### ARTIGO XXVI

Cada Parte Contratante notificará a outra a respeito das disposições tomadas para a execução deste Acordo, o qual entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele durante o qual os instrumentos de ratificação forem trocados.

#### ARTIGO XXVII

1. O presente Acordo não assegura direito algum ao pagamento de prestações por período anterior à data de sua entrada em vigor.

2. O período de seguro cumprido em virtude da legislação de cada um dos Estados Contratantes antes da entrada em vigor do presente Acordo será levado em consideração para aplicação de suas disposições.

A regra enunciada na frase anterior não atinge as disposições das legislações dos dois Estados Contratantes que se refiram ao campo de aplicação temporário das referidas legislações. Os acordos administrativos previstos no Artigo XXI determinarão a forma de aplicação da disposição precedente.

3. Os direitos adquiridos anteriormente à entrada em vigor no presente Acordo e o pagamento das prestações poderão dar ensejo à revisão, a pedido dos interessados, levando-se em conta as disposições deste Acordo.

4. Nos casos mencionados no parágrafo 3 deste Artigo, as prestações serão devidas a contar da data da apresentação do pedido. Entretanto, caso o pedido seja apresentado dentro do prazo de dois anos a partir da entrada em vigor do presente Acordo, as prestações serão devidas a partir dessa data.

#### ARTIGO XXVIII

O presente Acordo será ratificado pelos Estados Contratantes segundo os procedimentos de cada um e os instrumentos de ratificação serão trocados no mais breve prazo.

Em fê do que, os Plenipotenciários dos dois Estados Contratantes assinaram o presente Acordo.

FEITO em Atenas, aos 12 dias de setembro de 1984, em três exemplares originais nas línguas grega, portuguesa e francesa, a língua francesa devendo prevalecer em caso de divergências de interpretação.

Pelo Governo  
da República Helênica:

[Signed — Signé]

ROULA KAKLAMANAKI  
Vice-Ministro da Segurança Social

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ALARICO SILVEIRA JUNIOR  
Embaixador

---

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

---

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας  
της Βραζιλίας

και

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις των  
δύο χωρών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Σύμβαση  
Κοινωνικής Ασφάλειας με τους ακόλουθους όρους :

ΤΙΤΛΟΣ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο I<sup>1</sup>

α) Ο όρος " Ελλάδα " σημαίνει την Ελληνική  
Δημοκρατία .

---

<sup>1</sup> Identification of paragraphs reflects the official Portuguese alphabet of Brazil (information provided by the Government of Brazil) — Les paragraphes sont identifiés selon l'alphabet officiel portugais du Brésil (information fournie par le Gouvernement du Brésil).

β) Ο όρος "Βραζιλία" σημαίνει την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας.

γ) Ο όρος "εργαζόμενος" σημαίνει τα πρόσωπα τα οποία έχουν διανύσει περιόδους ασφάλισης όπως αυτές προσδιορίζονται από τις νομοθεσίες που αναφέρονται στο άρθρο II της παρούσας Σύμβασης.

δ) Ο όρος "μέλη της οικογένειας", "επιζώντες" και "δικαιούχοι" θα έχουν τη σημασία σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία.

ε) Ο όρος "νομοθεσία" σημαίνει τους νόμους, τα διατάγματα, τους κανονισμούς και κάθε άλλη διάταξη, που ισχύουν ή που θα ισχύσουν στο μέλλον και που αφορούν τα συστήματα της κοινωνικής ασφάλειας που αναφέρονται στο άρθρο II της παρούσας Σύμβασης.

στ) Ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει την αρμόδια αρχή για την εφαρμογή των νομοθεσιών που αναφέρονται στο άρθρο II της παρούσας Σύμβασης και ειδικότερα :

Σε ότι αφορά την Ελλάδα, το Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων ,

Σε ότι αφορά τη Βραζιλία, το Υπουργείο Πρόνοιας και Κοινωνικής Βοήθειας.

ζ) Ο όρος "αρμόδιο ίδρυμα" σημαίνει το ίδρυμα στην ασφάλιση του οποίου υπάγεται ο ενδιαφερόμενος κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης για παροχή, ή το ίδρυμα από το οποίο ο ενδιαφερόμενος έχει δικαίωμα σε παροχές ή θα είχε δικαίωμα αν ο ίδιος ή η οικογένειά του διέμεναν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται το ίδρυμα αυτό.



η) ο όρος " αρμόδιο Κράτος " σημαίνει το Συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

θ) Ο όρος " οργανισμός συνδέσμου " σημαίνει τους οργανισμούς που ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές για να επικοινωνούν μεταξύ τους και να μεσολαβούν στα αρμόδια ιδρύματα για το χειρισμό των υποθέσεων των σχετικών με τα αιτήματα χορήγησης παροχών.

ι) Ο όρος " οργανισμός διαχείρισης " σημαίνει το αρμόδιο ίδρυμα για την εφαρμογή των νομοθεσιών που αναφέρονται στο άρθρο ΙΙ της παρούσας Σύμβασης.

ια) Ο όρος " αυτοτελή δραστηριότητα " σημαίνει την αμοιβόμενη επαγγελματική δραστηριότητα που ασκείται συνήθως από τον εργαζόμενο και για δικό του λογαριασμό.

ιβ) Ο όρος " περίοδοι ασφάλισης " σημαίνει τις περιόδους εισφορών ή απασχόλησης που ορίζονται ή θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης από τη νομοθεσία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν, καθώς και τις περιόδους που εξομοιώνονται με αυτές στο μέτρο που αναγνωρίζονται από τη νομοθεσία αυτή σαν ισοδύναμες με περιόδους ασφάλισης.

ιγ) Οι λοιποί όροι της παρούσας Σύμβασης έχουν την έννοια που τους αρμόζει σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Κρατών.

## Άρθρο II

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται :

A) Στην Ελλάδα :

α) στη νομοθεσία του γενικού συστήματος κοινωνικών ασφαλίσεων που καλύπτει τα πρόσωπα που παρέχουν εξαρτημένη εργασία ή τα εξομοιούμενα με αυτά για τους κινδύνους γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, ασθένειας-μητρότητας, εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών και οικογενειακών επιδομάτων.

β) στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικών ασφαλίσεων που καλύπτουν, για τους καθοριζόμενους στην παραπάνω παράγραφο (α) κινδύνους, ωρισμένες κατηγορίες προσώπων που παρέχουν εξαρτημένη εργασία ή τα εξομοιούμενα με αυτά πρόσωπα και πρόσωπα που απασχολούνται αυτοτελώς ή ασκούν ελεύθερο επάγγελμα, με εξαίρεση το σύστημα ασφάλισης των ναυτικών της εμπορικής ναυτιλίας για το οποίο η Σύμβαση θα μπορεί να εφαρμοστεί μετά από συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

B) Στη Βραζιλία :

στη νομοθεσία που αφορά το Εθνικό Σύστημα Πρόνοιας και Κοινωνικής Βοήθειας - SINPAS, με εξαίρεση το σύστημα των δημοσίων υπαλλήλων εκτός αν υπάρχει ειδική διάταξη.

2. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης στις νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Κρατών που επεκτείνουν την εφαρμογή της υπάρχουσας νομοθεσίας σε

νέες κατηγορίες εργαζομένων ή που θεσπίζουν νέες διατάξεις κοινωνικής ασφάλειας, εκτός αν η Κυβέρνηση του Συμβαλλόμενου Κράτους που επεκτείνει τη νομοθεσία του ή θεσπίζει νέες διατάξεις γνωστοποιήσει στην Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους την επιθυμία της για εξαίρεση των διατάξεων αυτών από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, μέσα σε προθεσμία έξη μηνών από την ημέρα της επίσημης δημοσίευσης των διατάξεων αυτών.

### Άρθρο III

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους εργαζόμενους, οι οποίοι ανεξάρτητα από την υπηκοότητά τους, υπάγονται ή υπήγοντο στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών καθώς και στους δικαιούχους όταν αυτοί διαμένουν σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη .

### Άρθρο IV

Οι υπήκοοι καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη που διαμένουν στο έδαφος του άλλου Μέρους έχουν τα ίδια δικαιώματα και τις ίδιες υποχρεώσεις με τους υπήκοους του Κράτους αυτού.

### Άρθρο V

1. Οι προχέες σε χρήμα που χορηγούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός ή των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών δεν υπόκεινται σε μείωση, αναστολή ή παρακράτηση από μόνο το γεγονός ότι

ο δικαιούχος διαμένει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Κοινωνικοασφαλιστικά πλεονεκτήματα που αναγνωρίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη σε ασφαλισμένους του, αν αυτοί διαμένουν στο έδαφος τρίτης χώρας, παρέχονται με τους ίδιους όρους και στους υπήκοους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

#### Άρθρο VI

Αν η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την προαιρετική υπαγωγή ή την προαιρετική συνέχιση της ασφάλισης από περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής, οι περίοδοι ασφάλισης ή απασχόλησης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβάνονται υπόψη για το σκοπό αυτό, στο μέτρο που απαιτείται, σαν να επρόκειτο για περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του πρώτου Κράτους.

#### ΤΙΤΑΟΣ II

#### ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

#### Άρθρο VII

1. Ο εργαζόμενος στον οποίο εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση υπάγεται στη νομοθεσία του ενός μόνο από τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Η νομοθεσία αυτή

καθορίζεται σύμφωνα με τις ειστώξεις του παρόντος τίτλου.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης :

α) ο εργαζόμενος που απασχολείται στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού ακόμη και αν έχει την κατοικία του στο έδαφος του άλλου Κράτους ή αν η επιχείρηση ή ο εργοδότης στον οποίο απασχολείται έχει την έδρα ή την κατοικία του στο έδαφος του άλλου Κράτους.

β) τα μέλη του πληρώματος πλοίου που φέρει τη σημαία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα υπάγονται στην ισχύουσα νομοθεσία του ίδιου αυτού Κράτους.

Κάθε άλλο πρόσωπο που απασχολείται από το πλοίο σε εργασίες φόρτωσης, εκφόρτωσης, επιδιόρθωσης και επιτήρησης, όταν το εν λόγω πλοίο βρίσκεται στο λιμάνι, θα υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους στη δικαιοδοσία του οποίου βρίσκεται το πλοίο.

3. Το προσωπικό κίνησης των αεροπορικών μεταφορικών επιχειρήσεων υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου έχει την έδρα της η επιχείρηση.

### Άρθρο VIII

Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παρ. 2, εδάφ. α), του προηγούμενου άρθρου :

α) τα μέλη των διπλωματικών και προξενικών αντιπροσωπειών, των διεθνών οργανισμών και οι άλλοι υπάλληλοι των αντιπροσωπειών αυτών καθώς και οι οικιακοί βοηθοί τους θα καλύπτονται σε ότι αφορά την κοινωνική ασφάλιση, από τη νομοθεσία, τις συνθήκες και συμβάσεις που εφαρμόζονται σ' αυτούς.

β) οι έημόσιοι υπάλληλοι και οι εξομοιούμενοι με αυτούς του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη που αποστέλλονται για την ενάσκηση των καθηκόντων τους στο έδαφος του άλλου Κράτους υπάγονται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ανήκει η υπηρεσία στην οποία απασχολούνται.

γ) ο εργαζόμενος μιας επιχείρησης που έχει την έδρα της σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, ο οποίος έχει αποσπαστεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για περιωρισμένη χρονική περίοδο, εξακολουθεί να υπάγεται στην ισχύουσα νομοθεσία του Κράτους προέλευσης, εφόσον η απασχόλησή του στο έδαφος της δεύτερης χώρας δεν παρατείνεται πέραν των δώδεκα (12) μηνών.

Η κατάσταση αυτή θα μπορεί να συνεχιστεί, κατ'εξαίρεση, μετά από προηγούμενη συμφωνία της Κυβέρνησης της χώρας στην οποία ασκείται η ευκαιριακή αυτή εργασία.

δ) αν η διάρκεια της εργασίας πρόκειται να παραταθεί για απρόβλεπτους λόγους πέραν της προβλεπόμενης προηγούμενα διάρκειας των δώδεκα (12) μηνών, η ισχύουσα νομοθεσία του Κράτους όπου εργάζεται συνήθως παραμένει κατ'εξαίρεση εφαρμοστέα εφόσον συμφωνεί η αρμόδια αρχή του Κράτους όπου σπασχολείται προσωρινά.

ε) Οι κανόνες που ορίζονται στα εδάφια "γ" και "δ" του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται εξίσου στα πρόσωπα τα οποία ασκούν αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη και τα οποία μεταβαίνουν για την άσκηση της δραστηριότητας αυτής στο έδαφος του άλλου Κράτους για περιορισμένο χρονικό διάστημα.

#### Άρθρο IX

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να προβλέπουν με κοινή συμφωνία εξαιρέσεις από τις διατάξεις των άρθρων VII και VIII για ορισμένους εργαζόμενους ή για ορισμένες κατηγορίες εργαζομένων.

### ΤΙΤΛΟΣ III

#### ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΠΑΡΟΧΩΝ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

#### ΑΣΘΕΝΕΙΑ - ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ

#### Άρθρο X

Αν η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την απόκτηση, διατήρηση ή επανάκτηση του δικαιώματος παροχών σε χρήμα ή σε είδος από την πραγματοποίηση περιόδων ασφάλισης ή απασχόλησης, τότε το αρμόδιο ίδρυμα θα λάβει υπόψη, στο

μέτρο που απαιτείται, τις περιόδους ασφάλισης ή απασχόλησης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, σαν να επρόκειτο για περιόδους που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του πρώτου Κράτους.

#### Άρθρο XI

1. Ο δικαιούχος σύνταξης που οφείλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών καθώς και τα μέλη της οικογένειάς του που διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά στο έδαφος του άλλου Κράτους, δικαιούνται παροχές σε είδος από μέρους του ιδρύματος του Κράτους στο οποίο διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά, σε βάρος αυτού του ιδρύματος.
2. Ο δικαιούχος σύνταξης που οφείλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός μόνο από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, καθώς και τα μέλη της οικογένειάς του που διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά στο έδαφος του άλλου Κράτους, δικαιούνται παροχές σε είδος από το ίδρυμα του τελευταίου αυτού Κράτους σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτό εφαρμόζει. Τα έξοδα των παροχών που χορηγήθηκαν αποδίδονται από το ίδρυμα που οφείλει τη σύνταξη στο ίδρυμα που τις χορήγησε.

#### Άρθρο XII

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ρυθμίσουν με διοικητική συμφωνία τη χορήγηση των παροχών ασθενείας και μητρότητας στους εργαζόμενους και τα μέλη οικογένειάς τους που μεταφέρουν την προσωρινή



ή μόνιμη διαμονή τους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους από εκείνο που είναι αρμόδιο και που πληρούν τις προϋποθέσεις που προβλέπονται από τη νομοθεσία του τελευταίου αυτού Κράτους.

#### Άρθρο XIII

Οι δαπάνες των παροχών σε είδος που χορηγούνται από το ίδρυμα του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη για λογαριασμό του ιδρύματος του άλλου Κράτους δυνάμει των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης αποδίδονται κατά τον τρόπο που καθορίζεται στις Διοικητικές Συμφωνίες που προβλέπονται από το άρθρο ΧΥΙ.

#### Άρθρο XIV

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να ρυθμίσουν με κοινή συμφωνία, σε σχέση με τις εθνικές τους νομοθεσίες, τα αναγκαία μέτρα για την έγκριση καταβολής των οικογενειακών επιδομάτων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους από εκείνο που βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

#### ΑΝΑΠΗΡΙΑ , ΓΗΡΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΕΣ

#### Άρθρο XV

1. α) Για την απόκτηση, διατήρηση και επανάκτηση του δικαιώματος σε παροχές συντάξεων, αν ο ερ-

γαζόμενος έχει υπαχθεί διαδοχικά ή αλληλοδιάδοχα στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα δύο Κράτη συνυπολογίζονται, εφόσον δεν συμπίπτουν χρονικά.

β) Αν η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά τη χορήγηση ορισμένων παροχών από την προϋπόθεση ότι οι περίοδοι ασφάλισης πραγματοποιήθηκαν σε επάγγελμα που υπάγεται σε ειδικές διατάξεις, οι περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν κάτω από ανάλογες διατάξεις του άλλου Κράτους, ή εφόσον δεν υπάρχουν, στο ίδιο επάγγελμα ή στην ίδια σπασχόληση, συνυπολογίζονται αποκλειστικά για τον καθορισμό του δικαιώματος στις παροχές αυτές, ακόμη και όταν στο άλλο Κράτος δεν υπάρχουν ειδικές διατάξεις για το ίδιο επάγγελμα ή σπασχόληση.

Αν λαμβάνομένου υπόψη του συνόλου των εν λόγω περιόδων ασφάλισης, ο ενδιαφερόμενος δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις για την απόκτηση του δικαιώματος στις παροχές αυτές, οι περίοδοι αυτές λαμβάνονται υπόψη για τον καθορισμό του δικαιώματος σε παροχές σύμφωνα με τις γενικές διατάξεις.

2. Όταν ο εργαζόμενος έχει τις καθορισμένες από τη νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη προϋποθέσεις για τη χορήγηση παροχών χωρίς να είναι αναγκαίο να γίνει συνυπολογισμός των περιόδων ασφάλισης που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο, το αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους αυτού καθορίζει το ύψος των παροχών με βάση

αποκλειστικά τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας που εφαρμόζει. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται εξίσου στην περίπτωση κατά την οποία ο ασφαλισμένος έχει δικαίωμα σε παροχές από μέρους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους που υπολογίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 3.

3. Όταν ο εργαζόμενος δεν μπορεί να προβάλει δικαίωμα σε παροχές με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους αυτού προσδιορίζει το δικαίωμα σε παροχές συνυπολογίζοντας, στο μέτρο που απαιτείται, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για τη συμπλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται από την δική του νομοθεσία και υπολογίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις :

α) καθορίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής την οποία θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν όλες οι περίοδοι ασφάλισης που συνυπολογίζονται είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας που εφαρμόζει.

β) καθορίζει κατόπιν το πραγματικό ποσό της παροχής που δικαιούται ο ενδιαφερόμενος με βάση το θεωρητικό ποσό που αναφέρεται στο εδάφιο (α) κατά την αναλογία των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία που εφαρμόζει, σε σχέση με την διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν και στα δύο Κράτη.

4. Αν η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη προβλέπει ότι ο υπολογισμός των παροχών γίνεται με βάση το μισθό ή τις εισφορές, το ίδρυμα που καθορίζει την παροχή δυνάμει του παρόντος άρθρου λαμβάνει υπόψη αποκλειστικά τους μισθούς ή τις εισφορές που καταβλήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.
5. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παραγράφου 1, εδάφιο (α), αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν φθάνουν το ένα έτος και αν, λαμβανομένων υπόψη αυτών μόνο των περιόδων, δεν αποκτάται κανένα δικαίωμα παροχών σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας αυτής, το ίδρυμα του Κράτους αυτού δεν έχει υποχρέωση καταβολής παροχών για τις εν λόγω περιόδους ασφάλισης. Αντίθετα, το αρμόδιο ίδρυμα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οφείλει να λάβει υπόψη αυτές τις περιόδους ασφάλισης, είτε για την θεμελίωση του δικαιώματος, είτε για τον υπολογισμό των παροχών.

#### Άρθρο XVI

Το έθροισμα των παροχών που οφείλονται από τα αρμόδια ιδρύματα των Συμβαλλόμενων Κρατών δεν μπορεί να είναι κατώτερο από την ελάχιστη παροχή που ισχύει στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου διαμένει ο δικαιούχος.

## Άρθρο XVII

Αν η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά τη χορήγηση παροχών από την προϋπόθεση ότι ο εργαζόμενος κατά το χρόνο επαλήθευσης της ασφαλιστικής περίπτωσης για χορήγηση παροχών υπάγεται στη νομοθεσία της χώρας αυτής, η προϋπόθεση αυτή θεωρείται ότι πληροῦται αν κατά την επαλήθευση αυτής της περίπτωσης υπάγεται στη νομοθεσία του άλλου Κράτους ή αν έχει δικαίωμα παροχών στο άλλο Κράτος.

## ΤΙΤΛΟΣ IV

## ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο XVIII

1. Οι αρμόδιες αρχές, τα ιδρύματα και οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών γνωστοποιούν κάθε πληροφορία σχετική με :
  - α) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης ,
  - β) τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας τους που μπορούν να επεκτείνουν την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.
2. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και τα ιδρύματα των Συμβαλλόμενων Κρατών πρέπει να παρέχουν αμοιβαία τη συνδρομή τους και να ενεργούν σαν να επρόκειτο για την εφαρ-

μογή της δικής τους νομοθεσίας.  
Η βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

3. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, οι αρχές και τα ιδρύματα των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν απ'ευθείας μεταξύ τους, καθώς και με τους ενδιαφερόμενους ή τους εντολοδόχους τους.
4. Οι αρχές, τα ιδρύματα και τα δικαστήρια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν μπορούν να απορρίψουν τις αιτήσεις ή άλλα έγγραφα που τους υποβάλλονται από το γεγονός ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

#### Άρθρο XIX

1. Οι εξαιρέσεις ή εκπτώσεις από φόρους χαρτοσήμου ή άλλους φόρους ή δικαιώματα που προβλέπονται από τη νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη για τα πιστοποιητικά ή έγγραφα που πρέπει να υποβάλλονται κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του Κράτους αυτού, επεκτείνονται και στα αντίστοιχα πιστοποιητικά ή έγγραφα που πρέπει να υποβάλλονται κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή της παρούσας Σύμβασης.
2. Όλες οι πράξεις, τα έγγραφα και τα οποιουδήποτε είδους πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης απαλλάσσονται της επικύρωσης από μέρους των διπλωματικών ή προξενικών αρχών.

3. Οι αιτήσεις, και οι προσφυγές που θα έπρεπε να υποβάλλονται μέσα σε ορισμένη προθεσμία σε μιά αρχή, ή ένα οργανισμό της μιάς από τις συμβαλλόμενες χώρες γίνονται δεκτές αν υποβληθούν στην ίδια προθεσμία σε αντίστοιχη αρχή, ή οργανισμό της άλλης χώρας.

#### Άρθρο XX

Οι αρχές, τα ιδρύματα και οι οργανισμοί των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να αλληλογραφούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα στην αγγλική ή στη γαλλική γλώσσα ή στην επίσημη γλώσσα τους.

#### Άρθρο XXI

1. Η εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα ρυθμιστεί με Διοικητικές Συμφωνίες των οποίων η επεξεργασία θα ανατεθεί από τις αρμόδιες αρχές σε Μικτή Επιτροπή αντιπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι Διοικητικοί Κανονισμοί που προβλέπονται στο παρόν άρθρο θα αρχίσουν να ισχύουν από την ανταλλαγή των επιστολών μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

#### Άρθρο XXII

1. Το αρμόδιο ίδρυμα του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη υποχρεούται να διενεργεί, μετά από

αίτηση τού αρμόδιου ιδρύματος του άλλου Κράτους, τις αναγκαίες ιατρικές εξετάσεις για τους δικαιούχους που βρίσκονται στο έδαφός του.

2. Οι δαπάνες των ιατρικών εξετάσεων καθώς και των αναγκών εξετάσεων για τη χορήγηση παροχών βαρύνουν τα ιδρύματα που πραγματοποίησαν τις εξετάσεις αυτές.

### Άρθρο XXIII

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, κάθε αίτηση, αποστολή εγγράφων, αίτηση απόδοσης ή αίτηση πληροφοριών γίνεται δια μέσου των οργανισμών συνδέσμου.

Οι οργανισμοί συνδέσμου είναι :

- α) Για την Ελλάδα ,  
Το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ)
- β) Για τη Βραζιλία ,  
Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Πρόνοιας (INPS)

2. Οι οργανισμοί συνδέσμου θα συντάξουν ανάλογα με τις ανάγκες και με κοινή συμφωνία τα έντυπα και τα τυποποιημένα έγγραφα που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.
3. Οι οργανισμοί συνδέσμου μπορούν εξίσου να συμφωνήσουν για τα διοικητικά μέτρα εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης και του Διοικητικού Κανονισμού με σκοπό να επιτευχθεί πλήρης



εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης σύμφωνα με το πνεύμα και το γράμμα αυτής.

#### Άρθρο XXIV

1. Οι πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση πρέπει να γίνονται νόμιμα στο νόμισμα της συμβαλλόμενης χώρας που πραγματοποιεί την πληρωμή.
2. Σε περίπτωση που θεσπιστούν συναλλαγματικοί περιορισμοί στο ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Ήρτάη, οι δύο Κυβερνήσεις παίρνουν αμέσως και από κοινού μέτρα για να διασφαλίσουν τη μεταφορά μεταξύ των εδαφών τους των απαραίτητων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο XXV

1. Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται για αόριστη διάρκεια εκτός αν καταγγελθεί από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η καταγγελία θα πραγματοποιείται από τη διπλωματική οδό και θα αρχίζει έξη μήνες μετά το μήνα που θα ακολουθήσει την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης.
2. Σε περίπτωση καταγγελίας, οι όροι της παρούσας Σύμβασης συνεχίζουν να εφαρμόζονται για δικαιώματα που αποκτήθηκαν κατά τη διάρκεια της περιόδου που η Σύμβαση ήταν σε ισχύ.
3. Τα δικαιώματα που είναι προς επίτευξη τη στιγμή που η παρούσα Σύμβαση θα παύσει να ισχύει θα προβλεφθούν, με κοινή συμφωνία, από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

4. Οι προξενικές αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα μπορούν να εκπροσωπήσουν, χωρίς ειδική κυβερνητική εντολή, τους υπήκοους του δικού τους Κράτους στις αρμόδιες αρχές και τους οργανισμούς διαχείρισης κοινωνικών ασφαλίσεων του άλλου Κράτους.

#### Άρθρο XXVI

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιήσει στο άλλο τη συμπλήρωση των όρων που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, η οποία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από εκείνο μέσα στον οποίο θα ανταλλάγουν τα όργανα επικύρωσης.

#### Άρθρο XXVII

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν θεμελιώνει δικαίωμα καταβολής παροχών για τον προηγούμενο από την έναρξη της ισχύος της χρόνο.
2. Κάθε περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης λαμβάνεται υπόψη για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης αυτής.

Ο κανόνας που καθιερώνεται στην προηγούμενη φράση δεν θίγει τις διατάξεις των νομοθεσιών των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών που αναφέρονται στο χρονικό πεδίο εφαρμογής των νομοθεσιών αυτών. Οι Δι-οικητικές Συμφωνίες που προβλέπονται στο άρθρο XXI θα καθορίσουν τους τρόπους εφαρμογής της προηγούμενης διάταξης.

3. Τα δικαιώματα των ενδισφερομένων που έχουν αποκτηθεί πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης και συντάξεις που χορηγήθηκαν μπορούν να αναθεωρηθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης μετά από αίτηση του ενδισφερομένου.
4. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 3 οι παροχές θα χορηγούνται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης. Αλλά στην περίπτωση που η αίτηση υποβάλλεται σε προθεσμία ενός έτους μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης οι παροχές θα χορηγούνται από την ημερομηνία αυτή.

#### Άρθρο XXVIII

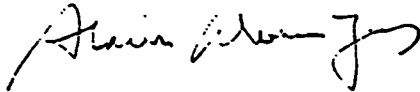
Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπει το καθένα από τα Κράτη και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάγουν το ταχύτερο δυνατό.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΟΥΤΟΥ οι πληρεξούσιοι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών υπόγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

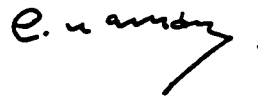
ΕΓΙΝΕ στην Αθήνα στις 12 Σεπτεμβρίου  
1984 σε δύο πρωτότυπα στην πορτογαλική,  
ελληνική και γαλλική γλώσσα, και η γαλλική γλώσσα  
υπερισχύει σε περίπτωση διαφορών στη μετάφραση.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ  
ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ALARICO SILVEIRA JUNIOR  
ΠΡΕΣΒΥΣ



ΡΟΥΛΑ ΚΑΚΛΑΜΑΝΑΚΗ  
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΚΟΙΝΩΝ.  
ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

# CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République Hellénique et  
Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,  
Désireux de régler les relations des deux pays en matière de sécurité sociale,  
Ont résolu de signer la présente Convention sur la Sécurité Sociale dans les termes suivants :

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article I<sup>2</sup>*

- a) Le terme « Grèce » désigne la République Hellénique.
- b) Le terme « Brésil » désigne la République Fédérative du Brésil.
- c) Le terme « travailleur » désigne toute personne qui a rempli des périodes d'assurance telles qu'elles sont définies par les législations mentionnées à l'article II de la présente Convention.
- d) Le terme « membres de la famille », « survivants » et « dépendants » auront la signification selon la législation applicable.
- e) Le terme « législation » désigne les lois, les décrets, les règlements et toute autre disposition, existants ou futurs, concernant les régimes de sécurité sociale mentionnés dans l'article II de la présente Convention.
- f) Le terme « autorité compétente » désigne l'autorité compétente pour l'application des législations mentionnées dans l'article II de la présente Convention et en particulier :  
En ce qui concerne la Grèce, le Ministère de la Sécurité Sociale;  
En ce qui concerne le Brésil, le Ministère de Prévoyance et Assistance Sociale.
- g) Le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations ou y aurait droit si celui-ci ou sa famille résidaient sur le territoire de l'Etat contractant où cette institution se trouve.
- h) Le terme « Etat compétent » désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 27 juillet 1988, conformément à l'article XXVI.

<sup>2</sup> Les paragraphes sont identifiés selon l'alphabet officiel portugais du Brésil (information fournie par le Gouvernement du Brésil) — Identification of paragraphs reflects the official Portuguese alphabet of Brazil (information provided by the Government of Brazil).

i) Le terme « organisme de liaison » désigne les organismes indiqués par les autorités compétentes pour communiquer entre eux et pour intervenir auprès des institutions compétentes pour le traitement des affaires concernant les demandes de prestations.

j) Le terme « organisme de gestion » désigne l'institution compétente pour l'application des législations mentionnées à l'article II de la présente Convention.

l) Le terme « activité indépendante » désigne toute activité professionnelle rémunérée exercée habituellement par le travailleur et pour son propre compte.

m) Le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ainsi que les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance.

n) Tout autre terme de la présente Convention a la signification qui lui convient conformément à la législation des Etats contractants.

### *Article II*

1. La présente Convention s'applique :

A. En Grèce

a) A la législation du régime général sur les assurances sociales couvrant les travailleurs salariés ou assimilés pour les risques de vieillesse, décès, invalidité, maladie-maternité, accidents du travail, maladies professionnelles et allocations familiales;

b) A la législation sur les régimes spéciaux des assurances sociales couvrant, pour des risques déterminés à l'alinéa a ci-avant, certaines catégories de travailleurs salariés ou assimilés et de personnes exerçant une activité indépendante ou une profession libérale, à l'exception du régime applicable aux marins de la marine marchande auquel la Convention pourra être appliquée après un accord entre les autorités compétentes.

B. Au Brésil : A la législation concernant le Sistema Nacional de Previdência e Assistência Social-SINPAS, à l'exception du régime des fonctionnaires publiques statutaires sauf s'il y a réciprocité.

2. La présente Convention s'applique également aux législations des Etats contractants qui étendent l'application de la législation existante à de nouvelles catégories de travailleurs ou qui instituent de nouvelles dispositions d'assurance sociale sauf si le Gouvernement de l'Etat contractant qui étend sa législation ou institue des nouvelles dispositions notifie au Gouvernement de l'autre Etat contractant son désir d'excepter ces dispositions du champ d'application de la présente Convention, dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdites dispositions.

### *Article III*

La présente Convention s'applique aux travailleurs, indépendamment de leur nationalité, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un ou des deux Etats contractants, ainsi qu'aux dépendants, lorsqu'ils habitent dans un des Etats contractants.

#### *Article IV*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie ont droit aux mêmes bénéfices et sont soumis aux mêmes obligations que les ressortissants de cet Etat.

#### *Article V*

1. Les prestations en espèce accordées conformément aux dispositions de la législation de l'un des deux Etats contractants ne feront pas l'objet de réduction, de suspension ou d'extinction uniquement du fait que le bénéficiaire habite dans l'autre Etat contractant.

2. Des avantages de sécurité sociale reconnus au titre de la législation de l'un des Etats contractants à ses propres assurés, s'ils résident sur le territoire d'un pays tiers, sont accordés dans les mêmes conditions aux ressortissants de l'autre Etat contractant également.

#### *Article VI*

Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative à l'accomplissement de périodes d'assurance conformément aux dispositions de celle-ci, les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte pour ces fins dans la mesure du possible, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat.

### TITRE II

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article VII*

1. Le travailleur auquel la présente Convention est applicable n'est soumis qu'à la législation d'un seul des Etats contractants. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions du présent titre.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention :

a) Le travailleur occupé sur le territoire d'un des Etats contractants est soumis à la législation de cet Etat, même s'il a son domicile sur le territoire de l'autre Etat ou si l'entreprise ou l'employeur, qui l'occupe, a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat.

b) Les membres de l'équipage d'un navire sous pavillon de l'un des Etats contractants seront soumis à la législation en vigueur dans ce même Etat. Toute autre personne engagée par le navire à des tâches de chargement et de déchargement, de réparations et de surveillance, lorsque ledit navire se trouve dans le port, sera soumise à la législation de l'Etat sous la juridiction duquel se trouve le navire.

3. Le personnel de mouvement d'entreprises de transports aériens est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

#### *Article VIII*

En dérogation aux dispositions du paragraphe 2, alinéa a de l'article précédent :

a) Les membres des représentations diplomatiques et consulaires, des organismes internationaux et autres fonctionnaires de ces représentations ainsi que leurs domestiques seront régis, en ce qui concerne la sécurité sociale, par la législation, les traités et conventions qui leur sont applicables.

b) Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un des Etats contractants envoyés sur le territoire de l'autre Etat afin d'y remplir leurs fonctions, sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe.

c) Le travailleur d'une entreprise ayant son siège dans chacun des Etats contractants, qui aura été détaché dans le territoire de l'autre Etat contractant pour une période limitée, demeurera soumis à la législation en vigueur dans l'Etat d'origine, pour autant que son occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze (12) mois. Cette situation pourra, exceptionnellement, être maintenue avec l'accord préalable du Gouvernement du pays dans lequel le travail occasionnel est exercé.

d) Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue de douze (12) mois, la législation en vigueur de l'Etat où il travaille habituellement peut exceptionnellement rester applicable, à condition que l'autorité compétente de l'Etat où il s'occupe temporairement donne son accord.

e) Les règles établies aux alinéas c et d du présent article sont applicables également aux personnes qui exercent une activité indépendante sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui se rendent pour l'exécution de cette activité sur le territoire de l'autre Etat pour une durée limitée.

### *Article IX*

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'après un commun accord des exceptions aux dispositions énoncées aux articles VII et VIII pour certains travailleurs ou pour certaines catégories de travailleurs.

## TITRE III

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

#### CHAPITRE I

#### MALADIE-MATERNITÉ ET ALLOCATIONS FAMILIALES

### *Article X*

Si la législation d'un des Etats contractants subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en espèce ou en nature à l'accomplissement de périodes d'assurance, ou d'emploi, alors l'institution compétente tiendra compte, dans la mesure du possible, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation du premier Etat.



### *Article XI*

1. Le titulaire d'une pension due au titre des législations des deux Etats contractants, ainsi que les membres de sa famille qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat, obtiennent les prestations en nature de l'institution de l'Etat du lieu de résidence ou de séjour, à la charge de cette institution.

2. Le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'un seul Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat, obtiennent les prestations en nature de l'institution de ce dernier Etat selon la législation qu'elle applique. L'institution qui accorde la pension rembourse les dépenses de ces prestations à l'institution qui les a fournies.

### *Article XII*

Les autorités compétentes peuvent régler par un accord administratif l'octroi de prestations maladie-maternité aux travailleurs et aux membres de leur famille qui transfèrent leur résidence ou séjour sur le territoire de celui des deux Etats contractants qui n'est pas compétent, et qui remplissent les conditions prévues par la législation de ce dernier Etat.

### *Article XIII*

Les dépenses des prestations en nature accordées par l'un des Etats contractants pour le compte de l'institution de l'autre Etat en vertu des dispositions de la présente Convention, sont remboursées de la manière déterminée dans les Accords Administratifs prévus par l'article XXI.

### *Article XIV*

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent régler d'un commun accord, par rapport à leurs législations nationales, les mesures nécessaires pour l'approbation de l'attribution des allocations familiales sur le territoire de celui des deux Etats contractants où l'institution compétente ne siège pas.

## CHAPITRE II

### INVALIDITÉ, VIEILLESSE, SURVIVANTS

### *Article XV*

1. a) Si le travailleur a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacun des deux Etats sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas, pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit aux pensions.

b) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise aux dispositions spéciales, les périodes accomplies dans l'autre Etat sous des dispositions correspondantes ou, à défaut, dans la même profession ou dans le même emploi, sont totalisées exclusivement, pour l'octroi de ces prestations, même s'il n'existe pas dans l'autre Etat de dispositions spéciales pour la même profession ou le même emploi.

Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi de prestations conformément aux dispositions générales.

2. Si le travailleur satisfait aux conditions prévues par la législation d'un Etat contractant pour l'octroi des prestations sans que la totalisation de périodes d'assurance mentionnée au paragraphe précédent soit nécessaire, l'institution compétente de cet Etat détermine le montant des prestations selon les périodes d'assurance accomplies exclusivement, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique. Cette disposition s'applique également dans les cas où l'assuré a droit aux prestations de la part de l'autre Etat contractant calculées conformément au paragraphe 3.

3. Lorsqu'un travailleur ne peut faire valoir un droit aux prestations en vertu des seules périodes d'assurance accomplies selon la législation d'un Etat contractant, l'institution compétente de cet Etat détermine le droit aux prestations en totalisant les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Etat contractant dans la mesure du possible pour l'accomplissement des conditions prévues par sa propre législation et calcule le montant de la prestation conformément aux dispositions suivantes :

a) Elle détermine le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies conformément aux dispositions de sa législation.

b) Ensuite elle détermine le montant effectif de la prestation à laquelle l'intéressé a droit sur la base du montant théorique indiqué à l'alinéa a au *pro rata* de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats.

4. Si la législation d'un des Etats contractants prévoit que le calcul des prestations repose sur le salaire ou les cotisations, l'institution qui détermine la prestation en vertu du présent article prend en compte exclusivement le montant des salaires ou des cotisations versés selon la législation qu'elle applique.

5. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, alinéa a, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des Etats contractants n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet Etat n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes. Par contre l'institution compétente de l'autre Etat contractant doit prendre en compte ces périodes d'assurance, soit pour l'ouverture du droit, soit pour le calcul de la prestation.

#### Article XVI

Le total des prestations dû de la part des institutions compétentes des Etats contractants ne peut pas être inférieur à celui de la prestation minimale en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire réside.

#### Article XVII

Si la législation d'un des Etats contractants subordonne l'octroi des prestations à la condition que le travailleur, au moment de la vérification de son cas pour l'octroi de prestations, soit assujéti à la législation dudit pays, cette condition est considérée comme remplie dans le cas où, au moment de la vérification de cette éventualité, il

est assujéti à la législation de l'autre Etat ou bien dans le cas où il a droit aux prestations dans l'autre Etat.

#### TITRE IV

##### DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

###### *Article XVIII*

1. Les autorités compétentes, les institutions et les organismes de liaison des deux Etats contractants se communiquent toute information concernant :

a) Les mesures prises pour l'application de la présente Convention.

b) Les modifications de leur législation qui peuvent étendre l'application de la présente Convention.

2. Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions des Etats contractants doivent s'entraider et agir comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite.

3. Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leur mandataires.

4. Les autorités, les institutions et les juridictions d'un des Etats contractants ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

###### *Article XIX*

Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévus par la législation d'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, s'étend aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, seront considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays.

###### *Article XX*

Les autorités, les institutions et les organismes des deux Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées en langue anglaise ou française ou dans leur langue officielle.

###### *Article XXI*

1. L'application de la présente Convention sera réglementée par des Accords Administratifs dont l'élaboration pourra être attribuée par les autorités compétentes à une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes.

2. Les Arrangements Administratifs visés au présent Article entreront en vigueur par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

#### *Article XXII*

1. L'institution compétente d'un des Etats contractants est tenue d'effectuer, à la requête de l'institution compétente de l'autre Etat, les examens médicaux nécessaires pour les bénéficiaires qui se trouvent sur son territoire.

2. Les frais des examens médicaux ainsi que des examens nécessaires pour l'octroi de prestations seront à la charge des institutions qui ont effectué ces examens.

#### *Article XXIII*

1. Pour l'application de la présente Convention, toute requête, envoi de documents, demande de remboursement ou demande de renseignements se fait par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Les organismes de liaison sont :

a) Pour la Grèce : l'Institut d'Assurances Sociales (I.K.A.);

b) Pour le Brésil : l'Institut National de Prévoyance Sociale (INPS) Instituto Nacional de Previdência Social.

2. Les organismes de liaison établiront selon les besoins et d'un commun accord les formulaires et lettres types requis pour l'application de la présente Convention.

3. Les organismes de liaison pourront également convenir des modalités administratives d'application de la présente Convention et de l'Arrangement Administratif en vue de permettre une application complète de la présente Convention, conformément à son esprit et à sa lettre.

#### *Article XXIV*

1. Les paiements selon la présente Convention doivent être effectués légalement dans la monnaie du pays contractant qui fait le paiement.

2. Au cas où des limitations monétaires seraient instituées dans l'un des deux Etats contractants, les deux Gouvernements prennent immédiatement et en commun des mesures pour assurer le transfert entre leurs territoires des sommes pécuniaires nécessaires aux buts de la présente Convention.

#### *Article XXV*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation sera effectuée par voie diplomatique et prendra effet six mois après celui qui suivra la date de réception de la notification.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis pendant la période où elle était en vigueur.

3. Les droits en cours d'acquisition au moment où la présente Convention cessera d'être en vigueur seront prévus, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

4. Les autorités consulaires des Etats contractants pourront représenter, sans mandat gouvernemental spécial, les ressortissants de leur propre Etat devant les autorités compétentes et les organismes de gestion en matière de sécurité sociale de l'autre Etat.

*Article XXVI*

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention, laquelle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article XXVII*

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de chacun des Etats contractants avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour l'application des dispositions de cette Convention. La règle énoncée dans la phrase précédente ne touche pas aux dispositions des législations des deux Etats contractants qui se réfèrent au champ d'application temporel desdites législations. Les Accords Administratifs prévus par l'article XXI détermineront les modalités de l'application de la disposition précédente.

3. Les droits des intéressés qui ont été obtenus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention et la liquidation d'une pension, peuvent être révisés à la demande de ceux-ci, compte tenu des dispositions de la Convention.

4. Dans les cas mentionnés au paragraphe 3, les prestations seront liquidées à partir de la date de présentation de la demande. Mais dans le cas où la demande est présentée dans un délai d'une année après la date d'entrée en vigueur de la Convention, les prestations seront liquidées à partir de cette date.

*Article XXVIII*

La présente Convention sera ratifiée par les deux Etats contractants selon la procédure de chacun et les instruments de ratification en seront échangés dans les meilleurs délais.

FAIT à Athènes le 12 septembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, grecque et française. En cas de divergence d'interprétation le texte français prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

Pour le Gouvernement  
de la République Hellénique :

[Signé]

ROULA KAKLAMANAKI  
Secrétaire d'Etat à la sécurité sociale

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ALARICO SILVEIRA Junior  
Ambassadeur

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Hellenic Republic and  
The Government of the Federative Republic of Brazil,  
Desirous of regulating relations between the two countries in the field of social security,  
Have decided to conclude the following Social Security Convention:

## TITLE I

## GENERAL PROVISIONS

*Article I<sup>2</sup>*

- (a) The term “Greece” means the Hellenic Republic.
- (b) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil.
- (c) The term “worker” means any person who has completed periods of insurance as defined in the legislation referred to in article II of this Convention.
- (d) The terms “family members”, “survivors”, and “dependants” shall have the meaning prescribed in the applicable legislation.
- (e) The term “legislation” means the laws, decrees, regulations and other provisions, existing or future, concerning the social security schemes referred to in article II of this Convention.
- (f) The term “competent authority” means the authority competent for the application of the legislation referred to in article II of this Convention and, in particular:
- In the case of Greece, the Minister of Social Security;  
In the case of Brazil, the Minister of Welfare and Social Security;
- (g) The term “competent institution” means the institution to which the person concerned is affiliated at the time of the claim for benefits or the institution from which the person concerned is entitled to claim benefits or would be so entitled if he or his family resided in the territory of the Contracting State in which that institution is situated.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the second month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 27 July 1988, in accordance with article XXVI.

<sup>2</sup> Identification of paragraphs reflects the official Portuguese alphabet of Brazil (information provided by the Government of Brazil) — Les paragraphes sont identifiés selon l'alphabet officiel portugais du Brésil (information fournie par le Gouvernement du Brésil).

(h) The term “competent State” means the Contracting State in whose territory the competent institution is situated.

(i) The term “liaison body” means the bodies designated by the competent authorities to communicate with each other and to approach the competent institutions in order to deal with matters relating to claims for benefits.

(j) The term “insurance body” means the institution competent for the application of the legislation referred to in article II of this Convention.

(l) The term “independent activity” means any paid occupational activity regularly engaged in by a worker for his own account.

(m) The term “periods of insurance” means periods of contribution or employment as defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed as well as periods treated as such in so far as these are recognized by that legislation as equivalent to periods of insurance.

(n) The meaning of all other terms in the Convention shall be that assigned to them in the legislation of the Contracting States.

### *Article II*

1. This Convention shall apply:

(A) In Greece, to:

(a) The legislation concerning the general social security scheme covering wage-earning workers or persons treated as such with regard to the risks of old age, death, disability, sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases, and to family allowances;

(b) The legislation concerning special social security schemes providing coverage, against the risks defined in (a) above, for certain categories of wage-earning workers or persons treated as such and persons engaging in an independent activity or a liberal profession, except for the scheme for merchant seamen to which this Convention could be applied by agreement between the competent authorities.

(B) In Brazil, to: The legislation concerning the national system of welfare and social security (Sistema Nacional de Previdência e Assistência Social — SINPAS) and, in so far as there are reciprocal arrangements, the scheme for members of the Federal Civil Service.

2. This Convention shall also apply to legislation of the Contracting States extending the application of the existing legislation to new occupational categories or instituting new social security schemes, unless the Government of the Contracting State extending its legislation or establishing the new schemes notifies the Government of the other Contracting State, within six months after the date of the official publication of the provisions in question, of its wish to exclude those provisions from the scope of this Convention.

### *Article III*

This Convention shall apply to workers, regardless of their nationality, who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States, and to the members of their family or their dependants, when they reside in one Contracting State.

#### *Article IV*

Nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Party shall be entitled to the same advantages and subject to the same obligations as the nationals of that State.

#### *Article V*

1. The cash benefits granted under the legislative provisions of one or both Contracting States shall not be subject to reduction, suspension or withdrawal solely by virtue of the fact that the beneficiary resides in the other Contracting State.

2. Social security benefits recognized as payable under the legislation of either Contracting State to its own insured persons if they reside in the territory of a third State, shall be accorded on the same terms also to the nationals of the other Contracting State.

#### *Article VI*

If the legislation of one Contracting State makes access to voluntary or optional insurance coverage dependant upon the completion of insurance periods in accordance with its provisions, periods of insurance or employment completed under the legislation of the other Contracting State shall as far as possible be taken into account for these purposes, as though they were periods of insurance completed under the legislation of the first State.

### TITLE II

#### PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article VII*

1. A worker to whom this Convention applies shall be subject only to the legislation of one Contracting State. Such legislation shall be determined in accordance with the provisions of this Title.

2. Subject to the provisions of this Convention:

(a) A worker employed in the territory of one Contracting State shall be covered by the legislation of that State, even if he has his domicile in the territory of the other State, or if the head office or domicile of the enterprise or employer employing him is in the territory of the other State;

(b) Crew members of a vessel registered in one Contracting State shall be subject to the legislation in force in that State. All other persons employed by the vessel for loading, unloading, repairing or guarding the vessel while in port shall be subject to the legislation of the State under whose jurisdiction the vessel comes.

3. Airline flight personnel shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the airline has its head office.

#### *Article VIII*

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (a) of the foregoing article:

(a) Members of diplomatic or consular missions and international organizations, and other officials of such missions and their domestic employees, shall be



covered, in social security matters, by the legislation, treaties and conventions applicable to them;

(b) Officials and comparable personnel of one Contracting State sent to perform their duties in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose administration they serve;

(c) A worker in an enterprise having its head office in one Contracting State who is sent to the territory of the other Contracting State for a limited period shall continue to be subject to the legislation in force in the State of origin, provided that the duration of his employment in the territory of the other State is not expected to exceed twelve (12) months. This situation may, in exceptional cases, continue with the prior consent of the Government of the country in which the temporary employment is exercised;

(d) If the assignment is prolonged beyond the originally established period of twelve (12) months, owing to unforeseen circumstances, the legislation in force in the State in which the person is habitually employed may, as an exception, remain applicable, provided that the competent authority of the State of temporary employment gives its consent;

(e) The rules laid down in subparagraphs (c) and (d) of this article shall also apply to persons engaging in an independent activity in the territory of one Contracting State who go to the territory of the other State for a limited period in order to engage in that activity.

#### *Article IX*

The competent authorities of the two Contracting States may by mutual agreement exempt certain workers or certain categories of workers from the provisions set forth in articles VII and VIII.

### TITLE III

#### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO VARIOUS CATEGORIES OF BENEFIT

##### CHAPTER I

##### SICKNESS, MATERNITY AND FAMILY ALLOWANCES

#### *Article X*

If the legislation of one Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits in cash or in kind contingent on the completion of periods of insurance or employment, the competent institution shall, as far as possible, take into account periods of insurance or employment completed under the legislation of the other Contracting State as if they were periods completed under the legislation of the first State.

#### *Article XI*

1. A person entitled to a pension payable under the legislation of the two Contracting States, and members of his family residing permanently or temporarily

in the territory of the other State, shall receive benefits in kind from the institution of the State of permanent or temporary residence, at that institution's expense.

2. A person entitled to a pension payable under the legislation of only one Contracting State, and the members of his family residing permanently or temporarily in the territory of the other State, shall receive benefits in kind from the institution of the latter State in accordance with the legislation applicable in that State. The institution granting the pension shall reimburse the institution providing those benefits.

#### *Article XII*

The competent authorities may regulate, by means of an administrative agreement, the granting of sickness and maternity benefits to workers and members of their families who transfer their permanent or temporary residence to the territory of the Contracting State which is not the competent Contracting State, provided that they fulfil the conditions laid down in the legislation of the latter State.

#### *Article XIII*

The cost of benefits in kind provided under the provisions of this Convention by one Contracting State on behalf of the institution of the other State shall be reimbursed in the manner determined in the administrative agreements provided for in article XXI.

#### *Article XIV*

The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, regulate, on the basis of their national legislation, the measures necessary for approval of the granting of family allowances in the territory of the Contracting State in which the competent institution is not situated.

### CHAPTER II

#### INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS

#### *Article XV*

1. (a) If a worker has been subject consecutively or alternately to the legislation of both Contracting States, the periods of insurance completed under the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of acquiring, maintaining and recovering entitlement to benefits.

(b) If the legislation of one Contracting State makes the granting of certain benefits contingent on the completion of periods of insurance in an occupation subject to special provisions, the periods completed in the other State under corresponding provisions or, failing this, in the same occupation or employment, shall be aggregated solely for the purpose of granting these benefits even if there are no special provisions for that occupation or employment in the other State. If, when these completed periods are taken into account, the person concerned does not fulfil the requirements for receiving such benefits, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general provisions.

2. If a worker satisfies the requirements provided for the granting of benefits in the legislation of one Contracting State without the need to aggregate the insurance periods referred to in the foregoing paragraph, the competent institution of that State shall determine the amount of the benefits according to the periods of insurance completed solely in accordance with the provisions of the legislation applied by it. This provision shall also apply in the event that the beneficiary is entitled to benefits from the other Contracting State, calculated in accordance with paragraph 3.

3. When a worker is unable to claim entitlement to benefits solely on the basis of periods of insurance completed under the legislation of one Contracting State, the competent institution of that State shall determine the entitlement to benefits by aggregating the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, as far as possible, so as to fulfil the conditions laid down by its own legislation and shall calculate the amount of the benefit in accordance with the following provisions:

(a) It shall determine the theoretical amount of the benefit that the person concerned could claim if all the aggregated periods of insurance had been completed in accordance with the provisions of its own legislation;

(b) It shall then determine the actual amount of the benefit to which the person concerned is entitled on the basis of the theoretical amount indicated in subparagraph (a) according to the ratio between the duration of the periods of insurance completed under the legislation applied by it and the duration of the periods of insurance completed in the two States.

4. If the legislation of one Contracting State provides that the calculation of benefits shall be based on wages or contributions, the institution determining the benefit under this article shall take into account only the amount of wages or contributions paid under the legislation applied by it.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (a), if the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than one year and if, taking into account these periods only, no entitlement to benefits is acquired under the provisions of that legislation, the institution of that State shall not be required to provide benefits for those periods. On the other hand, the competent institution of the other Contracting State must take these periods of insurance into account, either for the establishment of such entitlement or for the calculation of the benefit.

#### *Article XVI*

The total amount of the benefits payable by the competent institutions of the Contracting States may not be less than the minimum benefit under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary resides.

#### *Article XVII*

If the legislation of one Contracting State makes the granting of benefits contingent on the condition that the worker should be subject to that country's legislation at the time when his claim to receive benefits is processed, this condition shall be deemed to be fulfilled if, at the time of such processing, he is subject to the legislation of the other State or is entitled to benefits in the other State.

## TITLE IV

## FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article XVIII*

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the two Contracting States shall communicate to each other all information concerning:

- (a) Measures taken to implement this Convention;
- (b) Amendments to their legislation which may extend the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention the authorities and institutions of the Contracting States shall assist each other and act as though applying their own legislation. Such mutual assistance shall in principle be free of charge.

3. For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with the persons concerned and their representatives.

4. The authorities, institutions and courts of either Contracting State may not reject applications, or other documents addressed to them, on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting State.

*Article XIX*

1. Any exemption or reduction of stamp duties, or notarial or registration fees, provided for in the legislation of one Contracting State for certificates or documents required to be submitted in application of that State's legislation, shall apply also to any similar certificates or documents to be submitted in application of the legislation of the other Contracting State or of this Convention.

2. Certificates, documents and papers of any kind that need to be produced for the application of this Convention shall not require authentication by the diplomatic or consular authorities.

3. Applications, declarations or appeals that must be submitted to an authority or body of one Contracting State within a specified time-limit shall be deemed to be admissible if submitted within the same time-limit to a corresponding authority or body of the other State.

*Article XX*

The authorities, institutions and bodies of the two Contracting States may correspond directly with each other, and with the persons concerned, in their official language or in English or French.

*Article XXI*

1. The application of this Convention shall be regulated by means of administrative agreements, the preparation of which may be assigned by the competent authorities to a Joint Commission composed of representatives of the Contracting Parties.

2. The administrative agreements referred to in the foregoing paragraph shall enter into force through an exchange of notes between the two Governments.

*Article XXII*

1. The competent institution of one Contracting State shall be required, at the request of the competent institution of the other State, to carry out the necessary medical examinations for beneficiaries who are present in its territory.
2. The costs of the medical and other examinations and tests needed for the granting of benefits shall be paid by the institutions carrying out the examinations.

*Article XXIII*

1. For the purpose of applying this Convention, any petition, dispatch of documents, application for reimbursement or request for information shall be made through the liaison bodies, which shall be:
  - (a) In the case of Greece: The Social Insurance Institute (I.K.A.);
  - (b) In the case of Brazil: The National Social Insurance Institute (INPS).
2. The liaison bodies shall prepare as necessary and by mutual agreement the forms and model letters required for the application of this Convention.
3. The liaison bodies may also establish by agreement administrative procedures for the application of this Convention and of the administrative agreements in order to ensure that the Convention is implemented as effectively as possible, in keeping with the spirit and the letter of the Convention.

*Article XXIV*

1. Payments arising from this Convention shall be made legally in the currency of the Contracting State making the payment.
2. Should currency restrictions be introduced in one Contracting State, the two Governments shall immediately and jointly take steps to ensure the transfer between their territories of the sums of money necessary for the purposes of this Convention.

*Article XXV*

1. This Convention shall remain in force for an indefinite period unless it is denounced by either of the Contracting Parties. Notice of such denunciation shall be given through the diplomatic channel and the denunciation shall take effect six months after the month following the date of receipt of such notice.
2. In the case of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to entitlements acquired during the period in which it was in force.
3. Entitlements which are in the process of being acquired on the date of expiry of this Convention shall be provided for by mutual agreement between the Contracting Parties.
4. The consular authorities of the Contracting States may, without special governmental instructions, represent nationals of their own State before the competent authorities and the social insurance bodies of the other State.

*Article XXVI*

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the formalities for the implementation of this Convention, which shall enter into force on the

first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article XXVII*

1. No benefits shall be payable under this Convention for any period prior to the date of its entry into force.

2. Any period of insurance completed under the legislation of either Contracting State before the entry into force of this Convention shall be taken into consideration for the application of the provisions of this Convention.

The rule set forth in the foregoing sentence shall not affect the provisions of the legislation of the two Contracting States that refer to the temporal scope of such legislation. The administrative agreements provided for in article XXI shall determine the procedure for implementing the foregoing provision.

3. Entitlements acquired prior to the entry into force of this Convention and pensions which have been granted may be reviewed on the petition of the persons concerned, taking into account the provisions of this Convention.

4. In the cases referred to in paragraph 3 of this article, benefits shall be granted from the date of submission of the petition. However, if the petition is made within two years of the date of entry into force of the Convention, benefits shall be payable from that date.

*Article XXVIII*

This Convention shall be ratified by the two Contracting States in accordance with their own procedures and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Athens, on 12 September 1984, in three original copies, in the Portuguese, Greek and French languages. In the case of differing interpretations, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

ROULA KAKLAMANAKI  
Secretary of State for Social Security

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ALARICO SILVEIRA Junior  
Ambassador

**No. 27670**

---

**BRAZIL  
and  
NICARAGUA**

**Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Managua on 1 April 1987**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
NICARAGUA**

**Accord de base de coopération technique. Signé à Managua le 1<sup>er</sup> avril 1987**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua,

Motivados pelo desejo de promover e desenvolver as relações existentes entre os dois países,

Considerando o interesse comum em desenvolver a cooperação técnica entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes promoverão a cooperação técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação dos recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam em decorrência do presente Acordo se ajustem à política e plano de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a suas próprias iniciativas para atingir os objetivos de desenvolvimento econômico e social nacionais.

ARTIGO 11

A cooperação técnica entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) permuta de informações, por correspondência e através da cessão de material técnico-informativo e bibliográfico;



- b) formação e aperfeiçoamento profissional, mediante realização de cursos e programas de visitas ou estágios de especialização;
- c) implementação de projetos conjuntos em áreas que sejam de interesse comum;
- d) intercâmbio de técnicos e consultores;
- e) organização de seminários, simpósios e conferências;
- f) envio de equipamentos e materiais necessários à realização de projetos específicos;
- g) qualquer outra forma de cooperação que vier a ser acordada entre as Partes Contratantes.

#### ARTIGO III

Os programas e projetos de cooperação técnica referidos no presente Acordo serão objeto de Ajustes Complementares, entre as Partes Contratantes, os quais serão celebrados em estrita observância das disposições legais vigentes em cada país sobre a matéria e conterão as especificações relativas a objetivos e procedimentos de execução de tais programas e projetos, bem como mencionarão a duração, as respectivas entidades executoras e obrigações, inclusive financeiras.

#### ARTIGO IV

A permuta de informações, prevista no Artigo II, alínea a, deste Acordo, será efetuada entre os órgãos autorizados, em cada caso, por via diplomática.

ARTIGO V

1. O financiamento das modalidades de cooperação técnica definidas no presente Acordo, bem como os termos e condições de salários, ajudas de custo, despesas de viagem, assistência médica e outras vantagens em benefício do pessoal mencionado no Artigo II, serão convencionados pelas Partes Contratantes no âmbito de cada projeto.

2. As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução de programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a entrada e estada de técnicos e consultores.

ARTIGO VII

1. As Partes Contratantes assegurarão aos técnicos e consultores, a serem enviados ao território da outra Parte em função do presente Acordo, para programas de prestação de cooperação técnica, o apoio logístico e facilidades de transporte, informação e trabalho requeridas para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajustes Complementares referidos no Artigo III.

2. Da mesma forma, serão proporcionadas aos técnicos e consultores as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

ARTIGO VIII

Cada Parte Contratante concederá aos técnicos e consultores designados para exercer suas funções no território da outra Parte, em

decorrência dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, que assegurará residência pelo prazo previsto no Ajuste Complementar respectivo;
- b) isenção dos impostos e demais gravames incidentes sobre importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país anfitrião seja superior a um ano. Tais bens deverão ser exportados ao final da missão a menos que os impostos de importação, dos quais foram originalmente isentos, sejam pagos;
- c) isenção idêntica àquela prevista na alínea b, quando da exportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos sobre salários e vencimentos a eles pagos por instituições do país remetente;
- e) facilidades de repatriação, em época de crise;
- f) imunidade de processo legal por palavras faladas ou escritas e por todos os atos praticados no exercício de suas funções.

#### ARTIGO 11

Ambas as Partes Contratantes isentarão, igualmente, de todos os impostos e demais gravames a importação e/ou exportação de bens, equipamentos e materiais enviados de um país a outro em decorrência da implementação do presente Acordo. Tais bens, equipamentos e materiais somente poderão ser vendidos ou transferidos no país receptor mediante prévia autorização das autoridades aduaneiras e o pagamento dos impostos de importação dos quais foram originalmente isentos.

ARTIGO X

Os técnicos e consultores a serem enviados de um país a outro em função do presente Acordo guiar-se-ão pelas disposições dos Ajustes Complementares específicos e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto no Artigo VIII do presente Acordo.

ARTIGO XI

Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a implementação e vigência deste Acordo, assim como a sua não-transmissão a terceiros sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

ARTIGO XII

Para facilitar e sistematizar a execução dos programas ou projetos que as Partes acordem de conformidade com o previsto no Artigo II do presente Acordo, as entidades responsáveis por sua execução elaborarão planos anuais de trabalho para seu eficiente cumprimento.

ARTIGO XIII

Com base na informação mencionada no Artigo anterior, as entidades responsáveis pela execução de programas ou projetos acordados entre as Partes elaborarão relatórios semestrais que reflitam seu progresso e os apresentarão, por via diplomática, às autoridades responsáveis por seu controle, de conformidade com as disposições vigentes em cada país.

ARTIGO XIV

O Ministério de Cooperação Externa, em sua condição de órgão gestor e canalizador da cooperação externa para a Nicarágua,

representará a Parte nicaraguense neste Acordo, e apresentará ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, as solicitações de cooperação técnica das instituições do Governo da República da Nicarágua.

ARTIGO XI

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes decida denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data de recebimento da notificação respectiva.

2. A denúncia do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução dele decorrentes, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

ARTIGO XVI

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes. As modificações entrarão em vigor na forma indicada no Artigo XV.

ARTIGO XVII

Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, da conclusão dos requisitos constitucionais necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

FEITO em Managua, aos 1 dias do mês de abril de 1987, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

SÉRGIO DUARTE

Pelo Governo  
da República da Nicarágua:

[Signed — Signé]

JOSEH ANGEL BUITRAGO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Nicaragua

MOTIVADOS por el deseo de promover y desarrollar las relaciones existentes entre los dos países

CONSIDERANDO el interés común en desarrollar la Cooperación Técnica entre los dos países:

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes promoverán la Cooperación Técnica entre ambos países con el objetivo de contribuir a la mejor utilización de los recursos naturales y humanos, esforzándose para que los programas que se originen como consecuencia del presente Acuerdo, se ajusten a la política y plan de desarrollo en los dos países, como apoyo complementario a sus propias iniciativas a fin de alcanzar los objetivos de desarrollo económico y social nacionales.

ARTICULO II

La Cooperación Técnica entre las Partes Contratantes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Permuta de informaciones por correspondencia y a través de la cesión de material técnico-informativo y bibliográfico;
- b) formación y perfeccionamiento profesional, mediante la realización de cursos y programas de visitas o cursos prácticos de especialización;
- c) implementación de proyectos conjuntos en áreas de interés común;
- d) intercambio de técnicos y consultores;
- e) organización de seminarios, simposios y conferencias;
- f) envío de equipos y materiales necesarios a la realización de proyectos específicos;
- g) cualquier otra forma de cooperación que venga a ser acordada entre las Partes Contratantes.

#### ARTICULO III

Los programas y proyectos de Cooperación Técnica que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo serán objeto de Ajustes Complementarios entre las Partes Contratantes, los mismos que se celebrarán con estricta observación de las disposiciones legales que sobre esta materia se hallen vigentes en cada país en los que se especifiquen los objetivos y procedimientos de ejecución de tales programas y proyectos, así como se mencionará la duración, las entidades ejecutoras y las obligaciones inclusive financieras, respectivas.

#### ARTICULO IV

La permuta de informaciones, prevista en el Artículo II, inciso a, de este Acuerdo, se efectuará entre los órganos autorizados, en cada caso, por vía diplomática.

ARTICULO V

1. El financiamiento de las modalidades de Cooperación Técnica definidas en el presente Acuerdo, así como los términos y condiciones de salarios, subsidios para transferencia, gastos de viaje, asistencia médica y otras ventajas en beneficio del personal mencionado en el Artículo II, será acordado por las Partes Contratantes dentro del ámbito de cada proyecto.

2. Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes facilitarán en sus respectivos territorios, la entrada y estadía de técnicos y consultores.

ARTICULO VII

1. Las Partes Contratantes asegurarán a los técnicos y consultores a ser enviados al territorio de la otra Parte en función del presente Acuerdo, para programas de prestación de cooperación técnica, el apoyo logístico y facilidades de transporte, información y trabajo requeridas para el cumplimiento de sus funciones específicas y otras facilidades a ser definidas en los Ajustes Complementarios referidos en el Artículo III.

2. Asimismo, se proporcionarán a dichos técnicos y consultores las debidas facilidades de alojamiento y mantenimiento.

ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante concederá a los técnicos y consultores designados para ejercer sus funciones en el territorio de la otra Parte, como consecuencia de los Ajustes Complementarios previstos en el Artículo III, así como a los miembros de su familia inmediata:



- a) Visa oficial gratuita, que garantice la residencia por el plazo previsto en el Ajuste Complementario respectivo;
- b) exoneración de impuestos y demás gravámenes incidentes sobre la importación de objetos de uso doméstico y personal, destinados a la primera instalación, siempre que el plazo de permanencia en el país anfitrión sea superior a un año. Estos bienes deberán ser exportados al final de la misión, a menos que los impuestos de importación que fueron originalmente exentos, sean pagados.
- c) exoneración idéntica a la prevista en el inciso b con ocasión de la reexportación de los referidos bienes;
- d) exoneración de impuestos sobre salarios y sueldos pagados a dichos técnicos y consultores por institución del país remitente;
- e) facilidades de repatriación, en época de crisis;
- f) inmunidad de proceso legal por palabras habladas o escritas y por todos los actos practicados en el ejercicio de sus funciones.

#### ARTICULO IX

Ambas Partes Contratantes exonerarán asimismo de todos los impuestos y demás gravámenes a la importación y/o exportación de bienes, equipos y materiales enviados de un país a otro como consecuencia de la implementación del presente Acuerdo. Estos bienes, equipos y materiales solo podrán ser vendidos o transferidos en el país receptor, mediante autorización previa de las autoridades de aduana y el pago de los impuestos de importación que fueron originalmente exentos.

#### ARTICULO X

Los técnicos y consultores a ser enviados de un país a otro en función del presente Acuerdo se guiarán por las disposiciones de los Ajustes Cor

plementarios específicos y estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio del país anfitrión, salvo lo dispuesto en el Artículo VIII del presente Acuerdo.

#### ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes garantizará la no-divulgación de los documentos, de las informaciones y de otros conocimientos obtenidos durante la implementación y vigencia de este Acuerdo, así como su no-transmisión a una tercera parte sin el previo consentimiento escrito de la otra Parte.

#### ARTICULO XII

Para facilitar y sistematizar la ejecución de los programas o proyectos que las Partes acuerden de conformidad a lo previsto en el Artículo II del presente Acuerdo, las entidades responsables de su ejecución elaborarán planes anuales de trabajo para su eficiente cumplimiento.

#### ARTICULO XIII

En base a la información mencionada en el Artículo anterior, las entidades responsables de la ejecución de los programas o proyectos acordados entre las Partes, elaborarán informes semestrales que reflejen su estado de progreso y los presentarán por la vía diplomática, a las respectivas autoridades responsables de su control de conformidad a las disposiciones vigentes en cada país.

#### ARTICULO XIV

El Ministerio de Cooperación Externa, en su condición de órgano gestor y canalizador de la Cooperación Externa para Nicaragua, representará a la parte nicaraguense en este acuerdo y presentará al Gobierno de la República Federativa del Brasil por vía diplomática las solicitudes de Cooperación Técnica de las instituciones del Gobierno de la República de Nicaragua.

ARTICULO XV

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años, renovable automáticamente por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes decida denunciarlo. Esta denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibida la respectiva notificación.

2. La denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de programas y proyectos en ejecución al amparo del mismo, salvo si las Partes Contratantes decidieren lo contrario.

ARTICULO XVI

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo previsto en el Artículo XV.

ARTICULO XVII

Cada Parte Contratante notificará a la otra, por vía diplomática, la conclusión de los requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.

HECHO en Managua a los 1 días del mes de Abril de 1987, en dos ejemplares, en los idiomas Español y Portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Sérgio Duarte — Signé par Sérgio Duarte.

<sup>2</sup> Signed by Joseh Angel Buitrago — Signé par Joseh Angel Buitrago.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
NICARAGUA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Nicaragua,

Desiring to promote and develop the relations existing between their two countries,

Considering their common interest in developing Technical Cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall promote technical cooperation between their two countries with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources, ensuring that programmes resulting from this Agreement are consistent with development policies and plans in both countries, as additional support for their own internal efforts to achieve their national economic and social development objectives.

*Article II*

Technical cooperation between the Contracting Parties may take the following forms:

- (a) Exchanges of information, through correspondence and through transfers of technical information and bibliographical materials;
- (b) Vocational training and advanced training by means of courses and planned tours or internships for specialized training;
- (c) The implementation of joint projects in areas of mutual interest;
- (d) Exchanges of technicians and consultants;
- (e) The organization of seminars, symposia and lectures;
- (f) The dispatch of equipment and materials necessary for implementing specific projects;
- (g) Any other form of cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

*Article III*

The technical cooperation programmes and projects referred to in this Agreement shall be the subject of supplementary agreements between the Contracting

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XVII.

Parties, which shall be entered into in strict compliance with the relevant legal provisions in force in each country and which shall specify the objectives of such programmes and projects, the procedures for their implementation, their duration, the respective executing agencies and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

#### *Article IV*

The exchanges of information envisaged in article II (a) shall, in each case, be carried out between the agencies designated for that purpose, through the diplomatic channel.

#### *Article V*

1. The financing of the forms of technical cooperation specified in this Agreement, as well as wage terms and conditions, cost subsidies, travel expenses, medical care and other benefits for the personnel mentioned in article II, shall be agreed upon by the Contracting Parties in respect of each project.

2. The Contracting Parties may seek financing from, and the participation of, international agencies for the execution of the programmes and projects resulting from the implementation of this Agreement.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, both the entry and the stay of technicians and consultants.

#### *Article VII*

1. The Contracting Parties shall provide technicians and consultants assigned to the territory of the other Party under this Agreement, for technical cooperation programmes, with logistical support and transport, information and working facilities required for the performance of their specific functions, and other facilities to be specified in the supplementary agreements referred to in article III.

2. Technicians and consultants shall likewise be provided with the necessary housing and support facilities.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party shall, under the supplementary agreements envisaged in article III, grant to technicians and consultants designated to carry out their functions in the territory of the other Party and to members of their immediate family:

(a) Free official residence visas valid for the term specified in the respective supplementary agreement;

(b) Exemption from customs duties and other charges for household and personal effects imported in connection with their initial installation, provided that their stay in the host country will be for more than one year. Such effects will have to be exported at the end of the mission unless the import duties from which they were originally exempted are paid;

(c) The same exemption provided for in subparagraph (b) above, when such effects are re-exported,

(d) Exemption from taxes on wages and salaries paid to them by the institution of the sending country;

(e) Facilities for repatriation in the event of a crisis;

(f) Immunity from prosecution for words spoken or written and for all acts carried out in the performance of their duties.

#### *Article IX*

Both Contracting Parties shall likewise exempt from all customs duties and other charges imports and/or exports of goods, equipment and materials sent from one country to another as a result of the implementation of this Agreement. Such goods, equipment and materials may be sold or transferred in the receiving country only with the prior authorization of the customs authorities and upon payment of the import duties from which they were originally exempted.

#### *Article X*

The technicians and consultants assigned by one country to the other under the terms of this Agreement shall be guided by the provisions of the specific supplementary Agreements and shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the host country, except as provided in article VIII of this Agreement.

#### *Article XI*

Each of the Contracting Parties shall guarantee that it will not divulge the documents, information and other knowledge obtained during the implementation and validity of this Agreement and that it will not transmit them to third parties without the prior written consent of the other Party.

#### *Article XII*

In order to facilitate and systematize the implementation of any programmes or projects agreed to by the Parties in accordance with article II of this Agreement, the agencies responsible for their exemption shall draw up annual work plans to ensure their efficient implementation.

#### *Article XIII*

On the basis of the information mentioned in the preceding Article, the agencies responsible for executing the programmes or projects agreed to by the Parties shall prepare biannual progress reports and shall submit them, through the diplomatic channel, to the authorities responsible for supervising them, in accordance with the provisions in force in each country.

#### *Article XIV*

In its capacity as the body responsible for managing and channelling external cooperation for Nicaragua, the Ministry of External Cooperation shall represent the Nicaraguan Party to this agreement and shall submit to the Government of the Federative Republic of Brazil, through the diplomatic channel, any requests for technical cooperation from institutions of the Government of the Republic of Nicaragua.

*Article XV*

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for successive periods of the same duration, unless one of the Parties decides to denounce it. Such denunciation shall take effect six months after the date on which the corresponding notification is received.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of ongoing programmes and projects established under this Agreement, unless the Contracting Parties decide otherwise.

*Article XVI*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force as provided in article XV.

*Article XVII*

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of completion of the constitutional formalities required for approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

DONE at Managua on 1 April 1987, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

SÉRGIO DUARTE

For the Government  
of the Republic of Nicaragua:

[Signed]

JOSEH ANGEL BUITRAGO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République du Nicaragua,  
Désireux de promouvoir et de développer les relations entre les deux pays,  
Considérant l'intérêt commun que présente le développement de la coopération  
technique entre les deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique entre les  
deux pays en vue de contribuer à une meilleure utilisation des ressources naturelles  
et humaines et veilleront à ce que les programmes élaborés en application du présent  
Accord soient adaptés à la politique et au plan de développement des deux pays et  
qu'ils appuient et complètent les initiatives nationales visant à atteindre les objectifs  
de développement économique et social de leurs pays respectifs.

*Article II*

La coopération technique entre les Parties contractantes pourra revêtir les  
formes suivantes :

- a) Echange d'informations par correspondance et grâce à la cession de matériel  
informatif technique et bibliographique;
- b) Formation et perfectionnement professionnel grâce à l'organisation de  
cours et de visites ou de stages de spécialisation;
- c) Exécution conjointe de projets dans des domaines d'intérêt commun;
- d) Echange de techniciens et de consultants;
- e) Organisation de séminaires, de colloques et de conférences;
- f) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à la réalisation de projets  
spécifiques;
- g) Toute autre forme de coopération dont conviendraient les Parties contrac-  
tantes.

*Article III*

Les programmes et projets de coopération technique qui sont menés à bien  
dans le cadre du présent Accord feront l'objet d'accords complémentaires entre les  
Parties contractantes, conformément aux dispositions légales en vigueur dans ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires, conformément à l'article XVII.



domaine dans chaque pays. Ces accords préciseront les objectifs et les modalités d'exécution de ces programmes et projets, leur durée, les entités responsables de l'exécution et les obligations, y compris financières, de chaque Partie.

#### *Article IV*

L'échange d'informations visé à l'alinéa *a* de l'article II du présent Accord s'effectuera par l'entremise des organes compétents par la voie diplomatique.

#### *Article V*

1. Le financement des modalités de coopération technique définies dans le présent Accord ainsi que les termes et les conditions concernant les traitements, les subventions au titre des détachements, les frais de déplacement, les soins médicaux et autres avantages dont jouit le personnel mentionné à l'article II feront l'objet d'accords, projet par projet, entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes pourront solliciter le financement et la participation des organisations internationales pour l'exécution des programmes et projets convenus en application du présent Accord.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes faciliteront sur leur territoire respectif l'entrée et le séjour des techniciens et consultants.

#### *Article VII*

1. Les Parties contractantes assureront aux techniciens et consultants qui seront envoyés, en application du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre des programmes de coopération technique, l'appui logistique et les facilités nécessaires en matière de transport, d'information et de travail pour l'accomplissement de leurs fonctions ainsi que d'autres facilités qui seront définies dans les Accords complémentaires visés à l'article III.

2. Il sera également fourni aux techniciens et consultants des facilités de logement et de subsistance.

#### *Article VIII*

Chaque Partie contractante accordera aux techniciens et consultants appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre des Accords complémentaires visés à l'article III ainsi qu'aux membres de leur famille immédiate :

a) Un visa officiel gratuit les autorisant à rester sur le territoire de cette Partie pendant la durée prévue dans l'Accord complémentaire en question;

b) L'exonération des impôts et autres taxes sur l'importation des objets à usage domestique et personnel, lors de la première installation, à condition que le séjour dans le pays hôte soit supérieur à un an. Ces biens doivent être réexportés au terme de la mission à moins que les droits d'importation ayant fait l'objet d'exemption initialement ne soient acquittés.

c) Une exonération similaire à celle qui est prévue à l'alinéa *b* lors de la réexportation des biens visés;

- d) L'exonération des impôts sur les traitements et salaires versés aux techniciens et consultants par l'institution du pays expéditeur;
- e) Les facilités de rapatriement en période de crise;
- f) L'immunité de procédure légale pour les déclarations et écrits et pour tous les actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article IX*

Les deux Parties contractantes exempteront de même de tous impôts et autres droits l'importation et/ou l'exportation des biens, équipements et matériels envoyés d'un pays à l'autre en application du présent Accord. Ces biens, équipements et matériels ne pourront être vendus ou transférés dans le pays récepteur que moyennant l'autorisation préalable des autorités de douane et l'acquittement des droits d'importation ayant fait l'objet d'exemption initialement.

#### *Article X*

Les techniciens et consultants qui seront envoyés d'un pays à l'autre en application du présent Accord appliqueront les dispositions des Accords complémentaires qui les concernent et devront respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays hôte, à moins que l'article VIII du présent Accord n'en dispose autrement.

#### *Article XI*

Les deux Parties contractantes donneront l'assurance que les documents, informations et autres données obtenues ne seront pas divulgués tant que le présent Accord sera appliqué et en vigueur et qu'ils ne seront pas transmis à une tierce partie sans le consentement préalable par écrit de l'autre Partie.

#### *Article XII*

Afin de faciliter et de rendre systématique et efficace l'exécution des programmes ou projets dont les Parties sont convenues conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord, les entités responsables de l'exécution élaboreront des plans de travail annuels.

#### *Article XIII*

Compte tenu des dispositions de l'article XII, les entités chargées de l'exécution des programmes ou projets convenus entre les Parties établiront des rapports semestriels reflétant l'état d'avancement des travaux et les présenteront par la voie diplomatique aux autorités responsables, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque pays.

#### *Article XIV*

Le Ministère de la coopération extérieure, en sa qualité d'organe gérant et canalisant la coopération extérieure pour le Nicaragua, représentera la Partie nicaraguayenne dans le présent Accord et présentera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil par la voie diplomatique les demandes de coopération technique des institutions du Gouvernement de la République du Nicaragua.

*Article XV*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes et projets exécutés dans le cadre de l'Accord à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

*Article XVI*

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XV.

*Article XVII*

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'approbation du présent Accord lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

FAIT à Managua, le 1<sup>er</sup> avril 1987, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

SÉRGIO DUARTE

Pour le Gouvernement  
de la République du Nicaragua :

[Signé]

JOSEH ANGEL BUITRAGO

---



No. 27671

---

**BRAZIL**  
**and**  
**SPAIN**

**Agreement on cooperation for the execution of the works planned in the study on the restoration of the Historic Center of João Pessoa, capital of the State of Paraíba (with protocol). Signed at Brasília on 26 April 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**ESPAGNE**

**Accord de coopération pour la réalisation d'œuvres prévues par l'étude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa, capitale de l'État de Paraíba (avec protocole). Signé à Brasília le 26 avril 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ESPANHA PARA A REALIZAÇÃO DE OBRAS PREVISTAS NO ESTUDO DE REVITALIZAÇÃO DO CENTRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, CAPITAL DO ESTADO DA PARAÍBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Espanha  
(doravante denominados "Partes"),

Reafirmando sua determinação de cooperar na recuperação das raízes culturais comuns aos povos do Brasil e da Espanha e aprofundar o conhecimento e o entendimento recíprocos;

Animados pela frutífera colaboração desenvolvida entre ambas as Partes através da Secretaria de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (doravante denominada SPHAN), do Ministério da Cultura da República Federativa do Brasil, e do Instituto de Cooperação Ibero-Americana (doravante denominado I.C.I.) da Espanha, na execução do Convênio de Cooperação para a realização do Estudo de Revitalização da Cidade de João Pessoa, Paraíba, firmado em Brasília em 9 de abril de 1987;

Desejando dar continuidade a essa colaboração destinada a pôr em prática as conclusões e recomendações contidas no mencionado Estudo, e

Considerando ainda o quadro que, para essa cooperação, oferece o Programa de Revitalização dos Centros Históricos da América Ibérica que o I.C.I. vem promovendo,

Decidem cooperar na execução conjunta do programa de obras previsto no Estudo da Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, e

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

A Parte brasileira designa como instituições executoras do presente Convênio o Ministério da Cultura, através da SPHAN e do Instituto de Promoção Cultural - IPC, bem como do Governo do Estado da Paraíba, e a Parte espanhola designa, com a mesma finalidade, a Comissão Nacional Espanhola para as Comemorações do V Centenário do Descobrimento da América e a Direção de Cooperação Cultural do I.C.I.

#### ARTIGO II

A realização conjunta do programa de obras previsto no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa será executada segundo o calendário proposto naquele estudo e conforme as possibilidades orçamentárias das instituições executoras do presente Convênio para cada ano orçamentário.

#### ARTIGO III

1. As instituições executoras negociarão anualmente entre si o montante dos recursos financeiros que cada uma delas se compromete a fornecer.
2. Para tal fim, elaborarão, para cada ano orçamentário, um Protocolo anexo ao presente Convênio, em que se especificarão as obras de revitalização a serem financiadas por cada instituição e os recursos orçamentários correspondentes.

ARTIGO IV

Os recursos de cada instituição serão aplicados integralmente nas obras de revitalização.

ARTIGO V

No caso de ocorrer uma diferença orçamentária entre as previsões dos projetos de obras e as variações de preços reais no Brasil, o Governo do Estado da Paraíba se compromete a completar estes fundos para o financiamento total das obras de cada ano orçamentário.

ARTIGO VI

O controle e direção técnica das obras serão realizados por técnicos da SPHAN, do Governo do Estado da Paraíba e do I.C.I.

ARTIGO VII

A utilização dos edifícios reabilitados será aquela prevista no Estudo de Revitalização. Caso haja alguma modificação, será esta negociada pelas instituições executoras do presente Convênio.

ARTIGO VIII

1. O presente Convênio se aplicará provisoriamente a partir da data de sua assinatura e vigorará quando as Partes se notificarem sobre o cumprimento das respectivas formalidades internas.

2. O presente Convênio poderá ser denunciado, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência de um mês.



FEITO em Brasília, aos 26 dias do mês de abril de 1988, em dois originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

PAULO DE TARSO FLECHA DE LIMA

[*Signed — Signé*]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[*Signed — Signé*]

TARCÍSIO BURITY

Pelo Governo  
do Reino da Espanha:

*Ad referendum:*

[*Signed — Signé*]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

PROTOCOLO ANEXO AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ESPANHA PARA A REALIZAÇÃO DAS OBRAS PREVISTAS NO ESTUDO DE REVITALIZAÇÃO DO CENTRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA, CORRESPONDENTE AO FINANCIAMENTO DE OBRAS PARA O ANO DE 1988

A Secretaria do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional do Ministério da Cultura do Brasil - SPHAN,

O Instituto de Promoção Cultural do Ministério da Cultura do Brasil - IPC,

O Governo do Estado da Paraíba,

e

O Instituto de Cooperação Iberoamericana (I.C.I.), da Espanha, e

A Comissão Nacional Espanhola para a Comemoração do V Centenário do Descobrimento da América,

Em cumprimento ao disposto no Artigo III do Convênio de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha para a realização de obras previstas no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, Paraíba, firmado a 26 de abril de 1988,

Acordam o seguinte Programa de Financiamento de Obras de Restauração no Centro Histórico de João Pessoa para o ano de 1988:

1 - A SPHAN e o IPC contribuirão para realização das obras abaixo citadas, com as quantidades relacionadas a seguir:

Restauração do Horto de São Francisco	7.263.645,00	Cruzados
---------------------------------------	--------------	----------

Reestruturação da Praça de São Francisco	3.252.728,00	Cruzados
Reestruturação da Praça Dom Adauto	5.268.630,00	Cruzados
Restauração do Edifício da Antiga Alfândega	2.904.966,00	Cruzados
Recuperação da Praça Anthenor Navarro	1.310.000,00	Cruzados

II - O Governo da Paraíba contribuirá com os seguintes recursos:

Expropriação do Hotel Globo	10.000.000,00	Cruzados
Expropriação dos Edifícios existentes no Horto de São Francisco	5.200.000,00	Cruzados

III - O ICI e a Comissão Nacional Espanhola para a Comemoração do V Centenário do Descobrimento da América contribuirão com os recursos correspondentes às seguintes obras:

Restauração da Igreja de São Bento	10.900.000,00	Pesetas
Restauração dos Edifícios do Hotel Globo	9.100.000,00	Pesetas

IV - Desta forma, e conforme o disposto no Artigo V do Convênio de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha, para realização das obras previstas no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, caso venha a ocorrer uma defasagem orçamentária entre as previsões financeiras dos projetos de obras arrolados nos itens anteriores e a variação dos preços reais no Brasil, o Governo do Estado da Paraíba se compromete a completar os ditos fundos para o financiamento total das obras deste ano.

O presente Protocolo se aplicará provisoriamente desde a data de sua assinatura e entrará em vigor na mesma data do Convênio de

Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha para a realização das obras previstas no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1988.

FEITO em Brasília, no dia 26 de abril de 1988, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Secretaria do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional do Ministério da Cultura do Brasil:

[Signed — Signé]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signed — Signé]

OSVALDO JOSÉ DE CAMPOS MELLO

Pelo Instituto de Promoção Cultural do Ministério da Cultura:

[Signed — Signé]

MARIA LUISA LIBRANDI

Pelo Governo do Estado da Paraíba:

[Signed — Signé]

TARCÍSIO BURITY

Pelo Instituto de Cooperação Iberoamericana da Espanha, e Pela Comissão Nacional Espanhola para a Comemoração do V Centenário do Descobrimiento da América:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL PARA LA REALIZACIÓN DE OBRAS  
PREVISTAS EN EL ESTUDIO DE REVITALIZACIÓN DEL CEN-  
TRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, CAPITAL DEL ESTADO DE  
PARAÍBA

---

El Gobierno del Reino de España

y

El Gobierno de la República Federativa de Brasil,  
(en adelante denominados Partes),

REAFIRMANDO su determinación de cooperar en la recuperación  
de las raíces culturales comunes a los pueblos de España y de Brasil,  
y profundizar así en el conocimiento y en el entendimiento recíprocos;

ANIMADOS por la fructífera colaboración desarrollada entre  
ambas Partes a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana (en  
adelante denominado I.C.I.) de España y de la Secretaría del  
Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (en adelante denominado  
SPHAN) del Ministerio de Cultura de la República Federativa de Brasil,  
en la ejecución del Convenio de Cooperación para la realización del  
Estudio de Revitalización de la ciudad de João Pessoa, Paraíba,  
firmado en Brasilia el 9 de abril de 1987;

DESEANDO dar continuidad a esa colaboración para hacer efec-  
tivas las conclusiones y recomendaciones contenidas en el mencionado  
Estudio, y

CONSIDERANDO nuevamente el marco que para esa cooperación ofrece el Programa de Revitalización de los Centros Históricos de Iberoamérica que viene promoviendo el I.C.I.;

DECIDEN cooperar en la ejecución conjunta del programa de obras previsto en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa, y

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

-----

La Parte española designa como ejecutora del presente Convenio a la Comisión Nacional Española para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América y a la Dirección de Cooperación Cultural del I.C.I., y la Parte brasileña designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Cultura, a través de la SPHAN y del Instituto de Promoción Cultural, así como al Gobierno del Estado de Paraíba.

ARTICULO II

-----

La realización conjunta del programa de obras previsto en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa se llevará a cabo según el calendario propuesto en dicho estudio y conforme a las posibilidades presupuestarias de las Instituciones ejecutoras del presente Convenio para cada anualidad.

## ARTICULO III

-----

Las Instituciones ejecutoras negociarán anualmente entre ellas el importe de las aportaciones financieras que cada una se comprometa a prestar.

A tal efecto, elaborarán para cada anualidad un Protocolo anejo al presente Convenio en el que se determinarán las obras concretas a ser financiadas por cada Institución y las asignaciones presupuestarias correspondientes.

## ARTICULO IV

-----

Las aportaciones de cada Institución serán aplicadas íntegramente en obras concretas.

## ARTICULO V

-----

En caso de producirse un desfase presupuestario entre las previsiones de los proyectos de obras y las variaciones de precios reales en Brasil, el Gobierno del Estado de Paraíba se compromete a completar dichos fondos para la financiación total de las obras de cada anualidad.

## ARTICULO VI

-----

El control y dirección técnica de las obras se llevará a cabo por técnicos de la SPHAN, del Gobierno del Estado de Paraíba y del I.C.I.

## ARTICULO VII

-----

La utilización de los edificios rehabilitados será la prevista en el Estudio de Revitalización. Caso de existir modificación, ésta será negociada por las Instituciones ejecutoras del presente Convenio.

## ARTICULO VIII

-----

1.- El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor cuando las partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos trámites internos.

2.- El presente Convenio podrá ser denunciado, por escrito y por vía diplomática, con un mes de antelación.

Hecho en Brasilia, el día 26 de abril de 1988, en dos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

*Ad referendum*  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
de Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Luis Yañez-Barnuevo — Signé par Luis Yañez-Barnuevo.

<sup>2</sup> Signed by Celso Monteiro Furtado — Signé par Celso Monteiro Furtado.

<sup>3</sup> Signed by Paulo de Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo de Tarso Flecha de Lima.

<sup>4</sup> Signed by Tarcísio Burity — Signé par Tarcísio Burity.



PROTOCOLO ANEXO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL PARA LA REALIZACIÓN DE OBRAS PREVISTAS EN EL ESTUDIO DE REVITALIZACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA, CORRESPONDIENTE A LA FINALIZACIÓN DE OBRAS PARA EL AÑO 1.988

El Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.) de España,

La Comisión Nacional Española para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América,

La Secretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional del Ministerio de Cultura de Brasil, (SPHAN),

El Instituto de Promoción Cultural del Ministerio de Cultura de Brasil (I.P.C.)

y

El Gobierno del Estado de Paraíba,

EN CUMPLIMIENTO de lo dispuesto en el Artículo III del Convenio de Cooperación entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federativa de Brasil para la realización de obras previstas en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa, Paraíba, firmado el 26 de abril de 1.988,

ACUERDAN el siguiente programa de financiación de obras de restauración en el Centro Histórico de João Pessoa para la anualidad correspondiente a 1.988:

1 - La SPHAN y el I.P.C. aportarán, para la realización de las obras que a continuación se citan, las cantidades que seguidamente se relacionan:

Restauración del "Horto de São Francisco"	7.263.645,00 cruzados
Reestructuración de la "Praça de São Francisco"	3.252.728,00 "

Reestructuración de la "Praça de Dom Adauto"	5.268.630,00	*
Restauración del edificio de la antigua "Alfandega"	2.904.996,00	*
Recuperación de la "Praça Anthonor Navarro"	1.310.000,00	*

II - El Gobierno de Paraíba contribuirá con los siguientes recursos:

Expropiación del "Hotel Globo"	10.000.000,00	cruzados
Expropiación de edificios existentes en el "Horto de São Francisco"	5.200.000,00	*

III - El I.C.I. y la Comisión Nacional Española para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América, por su parte, aportarán las cantidades que a continuación se indican para la ejecución de las siguientes obras:

Restauración de la "Iglesia de São Bento"	10.900.000,00	pesetas
Restauración de los edificios del "Hotel Globo"	9.100.000,00	*

IV - Asimismo, y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo V del Convenio de Cooperación entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federativa de Brasil para la realización de obras previstas en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa, en el caso de que se produzca un desfase presupuestario entre las previsiones financieras de los proyectos de obras consignados en los apartados anteriores y las variaciones de precios reales en Brasil, el Gobierno del Estado de Paraíba se compromete a completar dichos fondos para la financiación total de las obras de la presente anualidad.

El presente Protocolo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, y entrará en vigor al mismo tiempo que el Convenio de Cooperación entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federativa del Brasil para la realización de obras previstas en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa. Tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1988.

Hecho en Brasilia el día 26 de abril de 1988, en dos originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Comisión Nacional Española del V Centenario del Descubrimiento de América:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por la Secretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional del Ministerio de Cultura de Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Por el Instituto de Promoción Cultural del Ministerio de Cultura de Brasil:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Por el Gobierno del Estado de Paraíba:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Signed by Luis Yañez-Barnuevo — Signé par Luis Yañez-Barnuevo.

<sup>2</sup> Signed by Celso Monteiro Furtado — Signé par Celso Monteiro Furtado.

<sup>3</sup> Signed by Osvaldo José de Campos Mello — Signé par Osvaldo José de Campos Mello.

<sup>4</sup> Signed by Maria Luisa Librandi — Signé par Maria Luisa Librandi.

<sup>5</sup> Signed by Tarcísio Burity — Signé par Tarcísio Burity.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE EXECUTION OF THE WORKS PLANNED IN THE STUDY ON THE RESTORATION OF THE HISTORIC CENTRE OF JOÃO PESSOA, CAPITAL OF THE STATE OF PARAÍBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Kingdom of Spain

(Hereinafter referred to as “the Parties”),

Reaffirming their determination to cooperate in the recovery of the common cultural roots of the peoples of Brazil and Spain and to deepen mutual knowledge and understanding,

Inspired by the fruitful cooperation carried out between the two Parties through the Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage (hereinafter referred to as SPHAN) of the Ministry of Culture of the Federative Republic of Brazil and the Institute of Ibero-American Cooperation (hereinafter referred to as ICI) of Spain, in execution of the Agreement on Cooperation in the Conduct of the Study on the Restoration of the City of João Pessoa, Paraíba, signed at Brasília on 9 April 1987,<sup>2</sup>

Desiring to continue such cooperation in order to implement the conclusions and recommendations contained in the study, and

Again considering the framework offered for such cooperation by the Programme to Restore the Historic Centres of Ibero-America which ICI has been pursuing;

Have decided to cooperate in the joint execution of the programme of work planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa, and

Have agreed as follows:

*Article I*

The Brazilian Party hereby designates the Ministry of Culture, through SPHAN and the Institute for the Promotion of Culture, together with the Government of the State of Paraíba to execute this Agreement and the Spanish Party hereby designates, for the same purpose, the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America and the Department of Cultural Cooperation of ICI.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 28 April 1988, the date of signature, and definitively on 5 October 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective internal formalities, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, No. I-24715.

### *Article II*

The joint execution of the programme of work planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa shall be carried out in accordance with the timetable proposed in the Study and according to the budgetary possibilities of the executing agencies for this Agreement for each financial year.

### *Article III*

1. The executing agencies shall negotiate with each other annually the amount of the financial contribution which each of them undertakes to make.
2. For this purpose, they shall draw up for each financial year a protocol, based on the annex to this Agreement, specifying the works to be financed by each institution and the corresponding budgetary allocations.

### *Article IV*

The contribution of each institution shall be used in full for specific restoration work.

### *Article V*

Should there be a shortfall between the funds earmarked for the planned works and their actual cost, as a result of price fluctuations in Brazil, the Government of the State of Paraíba undertakes to make up the difference in order to ensure full funding for the works for each financial year.

### *Article VI*

The supervision and technical management of the works shall be carried out by technicians from SPHAN, from the Government of the State of Paraíba and from ICI.

### *Article VII*

The use of the restored building shall be that specified in the Study on the Restoration. Any change in use shall be negotiated by the executing agencies for this Agreement.

### *Article VIII*

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Parties notify each other of completion of their respective internal formalities.
2. This Agreement may be denounced, in writing, through the diplomatic channel, by giving one month's notice.

DONE at Brasília on 26 April 1988, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

*[Signed]*

PAULO DE TARSO FLECHA DE LIMA

*[Signed]*

CELSO MONTEIRO FURTADO

*[Signed]*

TARCÍSIO BURITY

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

*Ad referendum*

*[Signed]*

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

**PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE EXECUTION OF THE WORKS PLANNED IN THE STUDY ON THE RESTORATION OF THE HISTORIC CENTRE OF JOÃO PESSOA, PARAÍBA CORRESPONDING TO THE FINANCING OF WORKS FOR 1988**

The Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage of the Ministry of Culture of Brazil (SPHAN),

The Institute for the Promotion of Culture of the Ministry of Culture of Brazil (IPC),

The Government of the State of Paraíba, and

The Institute of Ibero-American Cooperation (ICI) of Spain, and the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America,

Pursuant to the provision of article III of the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain for the Execution of the Works Planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of the City of João Pessoa, Paraíba, signed on 26 April 1988,

Hereby agree on the following programme for the financing of restoration works in the Historic Centre of João Pessoa for the 1988 financial year:

I. SPHAN and IPC shall contribute the following amounts for the execution of the works specified below:

Restoration of the Horto de São Francisco . . . . .	7,263,645.00 cruzados
Remodelling of the Praça de São Francisco . . . . .	3,252,728.00 cruzados
Remodelling of the Praça Dom Aduvalde . . . . .	5,268,630.00 cruzados
Restoration of the old Alfândega building . . . . .	2,904,966.00 cruzados
Restoration of the Praça Anthonor Navarro . . . . .	1,310,000.00 cruzados

II. The Government of Paraíba shall contribute the following amounts:

Expropriation of the Hotel Globo . . . . .	10,000,000.00 cruzados
Expropriation of buildings in the Horto de São Francisco . . . . .	5,200,000.00 cruzados

III. ICI and the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America shall contribute the following amounts for the following works.

Restoration of the Igreja de São Bento . . . . .	10,900,000.00 pesetas
Restoration of the Hotel Globo buildings . . . . .	9,100,000.00 pesetas.

IV. In addition, in accordance with the provisions of article 5 of the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain for the Execution of the Works Planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa, should there be a shortfall between the funds earmarked for the planned works specified above and their actual cost, as a result of price fluctuations in Brazil, the

Government of the State of Paraíba undertakes to make up the difference in order to ensure full funding for the works for each financial year.

This Protocol shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the same date as the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain for the Execution of the Works Planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa. It shall remain in force until 31 December 1988.

DONE at Brasília on 26 April 1988, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage of the Ministry of Culture of Brazil:

[Signed]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signed]

OSVALDO JOSÉ DE CAMPOS MELLO

For the Institute  
for the Promotion of Culture  
of the Ministry of Culture of Brazil:

[Signed]

MARIA LUISA LIBRANDI

For the Government  
of the State of Paraíba:

[Signed]

TARCÍSIO BURITY

For the Institute of Ibero-American Cooperation and the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America:

[Signed]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME D'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION  
D'ŒUVRES PRÉVUES PAR L'ÉTUDE SUR LA REVITALISATION  
DU CENTRE HISTORIQUE DE JOÃO PESSOA, CAPITALE  
DE L'ÉTAT DE PARAÍBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement du Royaume d'Espagne  
(Ci-après dénommés les Parties),

Réaffirmant leur détermination de coopérer à la régénération des racines culturelles communes aux peuples brésilien et espagnol et d'approfondir ainsi la connaissance et la compréhension mutuelles entre leurs peuples;

Encouragés par la collaboration fructueuse menée entre les deux Parties, par l'entremise de l'Institut de coopération ibéro-américain (ci-après dénommé I.C.I.) de l'Espagne et le Secrétariat au Patrimoine historique et artistique national (ci-après dénommé SPHAN) du Ministère de la culture de la République fédérative du Brésil, dans l'exécution de l'Accord de coopération pour la réalisation de l'Etude de revitalisation de la ville de João Pessoa (Paraíba) signé à Brasília le 9 avril 1987<sup>2</sup>;

Désireux de poursuivre cette collaboration pour donner effet aux conclusions et recommandations contenues dans l'Etude mentionnée, et

Considérant à nouveau le cadre qu'offre pour cette coopération le Programme de revitalisation des centres historiques ibéro-américains exécuté sous les auspices de l'I.C.I.;

Décident de coopérer à l'exécution commune du programme d'œuvres prévues dans l'Etude de revitalisation du centre historique de João Pessoa, et

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Partie brésilienne confie l'exécution du présent Accord au Ministère de la Culture, par l'intermédiaire du SPHAN et de l'Institut de promotion culturelle (I.P.C.), et au Gouvernement de l'Etat de Paraíba, et la Partie espagnole, désigne, aux mêmes fins, la Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique et à la Direction de la Coopération culturelle de l'I.C.I.

*Article II*

La réalisation commune du programme d'œuvres prévues dans l'Etude de revitalisation du centre historique de João Pessoa sera effectuée conformément au calendrier proposé dans ladite Etude et dans le cadre des crédits ouverts chaque année par les institutions chargées de l'exécution du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 avril 1988, date de la signature, et à titre définitif le 5 octobre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, n° 1-24715.

*Article III*

Les institutions chargées de l'exécution négocieront tous les ans entre elles le montant des contributions financières que chacune d'entre elles s'engage à apporter.

A cette fin, elles élaboreront chaque année un Protocole, similaire à celui annexé au présent Accord, où seront déterminés les travaux qui seront financés par chaque institution et les ouvertures de crédit correspondantes.

*Article IV*

Les contributions de chaque institution seront affectées intégralement aux travaux spécifiés.

*Article V*

Au cas où se produirait une différence entre les prévisions figurant dans les projets portant sur les travaux et les variations de prix réels au Brésil, le Gouvernement de l'Etat de Paraíba s'engage à compléter cette différence en vue de financer intégralement les travaux prévus pour chaque année.

*Article VI*

Le contrôle et la direction technique des travaux seront assurés par les techniciens du SPHAN, du Gouvernement de l'Etat de Paraíba et de l'I.C.I.

*Article VII*

Les édifices rénovés seront utilisés conformément à l'Etude de revitalisation. Au cas où il y aurait des modifications, elles seront négociées par les institutions chargées de l'exécution du présent Accord.

*Article VIII*

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique moyennant préavis d'un mois.

FAIT à Brasília, le 26 avril 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

PAULO DE TARSO FLECHA DE LIMA

[Signé]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signé]

TARCÍSIO BURITY

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

*Ad referendum:*

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION D'ŒUVRES PRÉVUES DANS L'ÉTUDE SUR LA REVITALISATION DU CENTRE HISTORIQUE DE JOÃO PESSOA (PARAÍBA), ET PORTANT SUR L'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX EN 1988

Le Secrétariat au Patrimoine historique et artistique national du Ministère de la culture du Brésil (SPHAN),

L'Institut de promotion culturelle du Ministère de la culture du Brésil (I.P.C.),

Le Gouvernement de l'Etat de Paraíba, et

L'Institut de coopération ibéro-américain (I.C.I.) d'Espagne, et

La Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique,

Appliquant les dispositions de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour la réalisation d'œuvres prévues dans l'Étude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa (Paraíba), signé le 26 avril 1988,

Sont convenus du programme suivant de financement des travaux de restauration dans le centre historique de João Pessao pour l'année 1988 :

I. Le SPHAN et l'I.C.I. apporteront, pour la réalisation des travaux énumérés ci-après, les sommes suivantes :

Restauration du « Horto de São Francisco » . . . . .	7 263 645,00 cruzados
Restructuration de la « Praça de São Francisco » . . . . .	3 252 728,00 cruzados
Restructuration de la « Praça de Dom Aduato » . . . . .	5 268 630,00 cruzados
Restauration de l'Edifice de l'ancienne « Alfandega » . . . . .	2 904 966,00 cruzados
Rénovation de la « Praça Anthenor Navarro » . . . . .	1 310 000,00 cruzados

II. Le Gouvernement de Paraíba contribuera les sommes suivantes :

Expropriation de l'« Hotel Globo » . . . . .	10 000 000,00 cruzados
Expropriation des édifices existants dans le « Horto de São Francisco » . . . . .	5 200 000,00 cruzados

III. L'I.C.I. et la Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique apporteront, pour leur part, les sommes suivantes pour l'exécution des travaux énumérés ci-après :

Restauration de l'église « São Bento » . . . . .	10 900 000,00 pesetas
Restauration des édifices de l'« Hotel Globo » . . . . .	9 100 000,00 pesetas

IV. De même, conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour la réalisation d'œuvres prévues dans l'Étude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa (Paraíba), au cas où se produirait une différence entre les prévisions financières figurant dans les projets portant sur les œuvres mentionnées dans les alinéas précédents et les variations de prix réels au Brésil, le Gouvernement de l'Etat de Paraíba s'engage à compléter cette

différence en vue de financer intégralement les travaux prévus pour l'année en cours.

Le présent Protocole s'appliquera provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur en même temps que l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour la réalisation d'œuvres prévues dans l'Etude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988.

FAIT à Brasília le 26 avril 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Secrétariat au Patrimoine historique et artistique national du Ministère de la culture du Brésil :

[Signé]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signé]

OSVALDO JOSÉ DE CAMPOS MELLO

Pour l'Institut de promotion culturelle du Ministère de la culture du Brésil :

[Signé]

MARIA LUISA LIBRANDI

Pour le Gouvernement de l'Etat de Paraíba :

[Signé]

TARCÍSIO BURITY

Pour l'Institut de coopération ibéro-américain et la Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique :

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

**No. 27672**

---

**BRAZIL  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project  
“Promotion of protection of the environment and of  
resources in the State of Rio Grande do Sul”. Brasília,  
6 September 1990**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet  
« Viabilité de l'amélioration de la qualité de l'environne-  
ment dans l'État de Rio Grande do Sul ». Brasília, 6 sep-  
tembre 1990**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "PROMOTION OF PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND OF RESOURCES IN THE STATE OF RIO GRANDE DO SUL"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « VIABILITÉ DE L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT DANS L'ÉTAT DE RIO GRANDE DO SUL »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 6. September 1990

EZ 445/PRO/RS/4/837/90

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Deutsch-Brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 21. Dezember 1988 und in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Förderung des Umwelt- und Ressourcenschutzes im Bundesstaat Rio

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Grande do Sul - DMA - PRORENDA - Typologie 4" (PN 88.2494.8) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien arbeiten bei der Förderung des Umwelt- und Ressourcenschutzes im Bundesstaat Rio Grande do Sul zunächst für einen Zeitraum von 5 Jahren mit dem Ziel zusammen, die Umweltbehörde des Bundesstaates, Departamento do Meio Ambiente (NMA), in ihren Fach- und Verwaltungsaufgaben zu unterstützen.
  
2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1)

a) Sie entsendet:

- 1 Fachkraft für Umweltmanagement für die Dauer von bis zu 60 Fachkräfte/Monaten,
  
- Kurzzeitsachverständige /-gutachter für die Bearbeitung von Spezialproblemen, insbesondere für die Gebiete Luftreinhalung, Unternehmensberatung, Wasser- und Abwasserkontrolle, Verfahrenstechnik, Abfall- und Bodenentsorgung, Laboranalytik, Umweltgesetzgebung, Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP), Störfall und Sicherheit, Arbeitsschutz für insgesamt bis zu 83 Fachkräfte/Monate.

(2) Sie liefert an Ausstattung insbesondere:

- Analysegeräte, Meßwagen,
- Auswertungssysteme und Geräte für Meßdatenübertragung,
- Probenahmelabor,
- Literatur,

im Gesamtwert bis zu 1.500.000,-- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(3) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder mit Ausnahme der Bestimmung unter Nummer 3, Absatz 2, Buchstabe e;
- b) die Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;
- c) den Transport und die Versicherung des in Nummer 2, Absatz 2 genannten Materials bis zum Entladehafen in Brasilien.:

(4) Sie ist bereit, bis zu 25 brasilianische Fachkräfte voraussichtlich auf den Gebieten

- Luftreinhaltung
- Abfallentsorgung
- Umweltmanagement, Gesetzgebung,
- Lärmschutz,
- Wasserkontrolle und Abwasserbehandlung,



- UVP und Störfall, Genehmigungsverfahren,
- Verfahrenstechnik und Arbeitsschutz

aus- und fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der im Rahmen des Vorhabens entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

Die Auswahl der Stipendiaten erfolgt im Einvernehmen zwischen den in Nummer 6, Absatz 1 und 2 genannten Projektleitern.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben gemäß Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit Brasilien - Bundesrepublik Deutschland vom 30. November 1963:

(1) Sie

- a) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen-, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben. Bezüglich des in Brasilien für das Vorhaben erworbenen Materials wird über die entsprechenden fiskalischen Befreiungen gesondert verhandelt; diese Befreiungen werden später unbeschadet der vor diesen Verhandlungen getätigten Anschaffungen in die vorliegende Vereinbarung aufgenommen;

- b) stellt sicher, daß das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material unverzüglich auf Antrag der durchführenden Stelle entzollt wird.
- (2) Sie stellt dem Vorhaben zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die im Landeshaushalt vorgesehenen, unten aufgeführten Punkte:
- a) stellt Fachkräfte, insbesondere für
- Luftreinhaltung, Abfallentsorgung, Umweltmanagement,
  - Umweltgesetzgebung, Lärmschutz, Wasserkontrolle, Abwasserkontrolle und -entsorgung;
  - Laboranalytik, Probenahme, UVP und Störfall;
  - Genehmigungsverfahren, Verfahrenstechnik und Arbeitsschutz sowie
  - als Hilfskraft eine Sekretärin für die Projektleitung;
- b) trägt die Kosten für Kleingeräte, Boote, Labors, Betrieb und Unterhalt von 2 Fahrzeugen für das Vorhaben, Büroräume der entsandten Fachkräfte sowie die notwendige Infrastruktur für die Projektleitung;
- c) stellt auf ihre Kosten für das Vorhaben die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung nicht auf eigene Kosten liefert;

- d) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;
- e) zahlt auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung den Betrag von NCz\$ 700,00 zu den Preisen von September /89 pro Fachkräftemonat Aufenthalt in Brasilien der im Rahmen dieses Vorhabens entsandten Experten ein. Dieser Betrag wird nach den offiziellen Tabellen, die die Anpassung der Wohnmieten in Brasilien regeln, korrigiert.
- f) Übernimmt die Lagerkosten in Brasilien für die von der Bundesrepublik Deutschland gespendeten Ausrüstungen.
- (3) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle für die Durchführung des Vorhabens erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.
- (4) Sie sorgt dafür, daß die brasilianischen Fachkräfte, die im Rahmen dieser Vereinbarung in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, rechtzeitig mit Zustimmung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser angegebenen Fachkräfte benannt werden.

(5) Sie trägt soweit wie möglich zur Durchführung folgender Maßnahmen bei:

- Sie reorganisiert die Arbeitsabläufe und die Verwaltungsstrukturen im Bereich der Umweltkontrollen;
- erarbeitet die rechtlichen Voraussetzungen für die Umsetzung der Kontrollergebnisse in Umweltschutzmaßnahmen;
- führt Seminare und Fortbildung auf kommunaler, regionaler und eventuell nationaler Ebene durch;
- stellt sicher, daß die Untersuchungsergebnisse der Umweltkontrollen zeitnah veröffentlicht werden und die Daten auch nicht-staatlichen Organisationen zur Verfügung gestellt werden können; und
- intensiviert die Zusammenarbeit und den Wissenstransfer mit anderen im Umweltschutz tätigen Institutionen in Brasilien.

4. Die entsandten Fachkräfte und die im Vorhaben eingesetzten brasilianischen Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- Beteiligung bei der Koordination der Projektaktivitäten sowie Planung und Steuerung der Maßnahmen;

- Mitwirkung bei der Reorganisation der Arbeitsabläufe und bei der Erweiterung der Kooperation mit ähnlichen Institutionen;
- Beteiligung bei der Verbesserung der gesetzlichen Grundlagen auf Landesebene;
- Erfassung der wichtigsten Umweltbelastungen auf Landesebene und Umsetzung in Schutz- und Kontrollmaßnahmen;
- Beteiligung bei der Durchführung von Genehmigungen und UVPs;
- Mitwirkung bei der Verbesserung des Arbeitsschutzes und -sicherheit;
- Mitarbeit beim Aufbau, der Inbetriebnahme und Ergänzung der Labors und Kontrollausrüstungen;
- Unterstützung bei der Vorbereitung und Durchführung von Seminaren auf regionaler und eventuell nationaler Ebene;
- Berichterstattung über Fortgang des Vorhabens an GTZ und ABC;
- Unterstützung der brasilianischen und deutschen Leitung bei den Projektmanagementfunktionen;
- Mitwirkung bei der Aufarbeitung der Arbeitsergebnisse für brasilianische Entscheidungsträger und Publikationen;

- Planung, Unterstützung und Durchführung zusammen mit der brasilianischen Leitung der Fortbildungsaufenthalte der im Vorhaben eingesetzten Fachkräfte;
- Beratung des Projektträgers in Bezug auf Luftreinhaltung, Wasser und Abwasser, Abfall, Laboranalytik und Probenahme, UVP, Störfall und Sicherheit, Genehmigungsverfahren, Arbeitsschutz und Umweltschutzverfahrenstechnik.

## 5.

- (1) Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material ist Eigentum der Föderativen Republik Brasilien und steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

## 6. Die durchführenden Stellen

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
- (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Departamento de Meio Ambiente bei der Secretaria da Saúde e do Meio Ambiente des Bundesstaats Rio Grande do Sul.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

7. Im übrigen gelten die Bestimmungen des oben genannten Abkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 7 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz dem stellvertretenden Minister für Auswärtige  
Beziehungen der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Marcos Castrioto de Azambuja  
Brasília, DF

<sup>1</sup> Signed by Ekkehard Hallensleben — Signé par Ekkehard Hallensleben.

## [TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

Brasília, 6 September 1990

EZ 445/PRO/RS/4/837/90

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian intergovernmental negotiations of 21 December 1988 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following Arrangement concerning the project "Promotion of protection of the environment and of resources in the State of Rio Grande do Sul — DMA — PRORENDA — Typology 4 (PN 88.2494.8):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall cooperate in order to promote the protection of the environment and of resources in the State of Rio Grande do Sul, initially for a period of five years, with a view to supporting the environmental authority of the State, the Departamento do Meio Ambiente (DMA), in its technical and administrative tasks.

2. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project:

(1) (a) It shall assign:

— A specialist in environmental management for a period of up to 60 man/months;

## [TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 6 septembre 1990

EZ 445/PRO/RS/4/837/90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Acte final des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes daté du 21 décembre 1988, et j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, en exécution de l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963<sup>1</sup> et au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le texte de l'Accord ci-après relatif au projet « Viabilité de l'amélioration de la qualité de l'environnement dans l'Etat de Rio Grande do Sul — DMA — PRORENDA — Tipologia 4 » (PN 88.2494.8) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopéreront, pendant une période initiale de cinq ans, à l'amélioration de la qualité de l'environnement de l'Etat de Rio Grande Do Sul, en prêtant leur soutien technique et administratif au Département de l'environnement (DMA).

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera au projet la contribution suivante :

1) a) Il détachera :

— Un technicien spécialisé en gestion de l'environnement pour une durée maximale de 60 mois/homme;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.



— Short-term technicians/consultants to deal with specific problems, especially in the fields of air purification, management consultancy, water and waste-water control, process engineering, waste disposal and soil purification, laboratory analysis, environmental legislation, environmental impact assessment, accident protection, insurance and occupational safety for a total of up to 83 man/months.

(2) It shall supply equipment, in particular:

- Analytical instruments, mobile measurement stations,
- Evaluation systems and instruments for transmission of measurement data,
- A sampling laboratory,
- Literature,

up to a total value of DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark).

(3) It shall defray the costs of:

(a) Accommodation for the assigned specialists and their families, except as provided for in section 3(2)(e);

(b) Official travel by the assigned specialists within and outside the Federative Republic of Brazil;

(c) Transport and insurance up to the port of unloading in Brazil for the goods referred to under section 2(2).

(4) It is prepared to provide training and advanced training courses for up to

— Des techniciens ou experts en mission de courte durée pour la solution de problèmes particuliers, notamment dans les domaines de la protection de la qualité de l'air, des conseils aux entreprises, du contrôle de l'eau et des effluents, de la technologie et des procédés industriels, de l'évacuation définitive des résidus solides et de la décontamination des sols, des analyses de laboratoire, de la législation de l'environnement, des analyses de la compatibilité écologique, de la prévention des accidents, de la sécurité et de la protection du travail, pour une durée totale maximale de 83 mois/homme.

2) Il fournira, jusqu'à concurrence de DM 1 500 000,00 (un million cinq cent mille deutsche mark), les équipements suivants :

- Instruments d'analyse, stations mobiles de mesure;
- Systèmes d'évaluation et appareils de transmission des mesures;
- Un laboratoire de prélèvement;
- De la documentation.

3) Il prendra en charge les dépenses suivantes :

a) Le logement des techniciens détachés et de leur famille, à l'exception du cas prévu au point 3, paragraphe 2, alinéa e;

b) Les frais de déplacement en service des techniciens dans le territoire de la République fédérative du Brésil;

c) Le transport et l'assurance du matériel visé au point 2, paragraphe 2, jusqu'au port de débarquement au Brésil.

4) Il organisera des stages de formation et de perfectionnement pour

25 Brazilian specialists who, on their return, will work on the project and continue independently the work of the specialists assigned to the project.

- Air purification;
- Waste disposal;
- Environmental legislation;
- Noise control;
- Water and waste-water control;
- Laboratory analysis and sampling;
- Environmental tolerance testing and accidents;
- Process engineering and occupational safety.

Fellowships shall be granted by mutual agreement between the project managers referred to under section 6(1) and (2).

3. Contributions to the project by the Government of the Federative Republic of Brazil pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 between Brazil and the Federal Republic of Germany:

(1) It shall:

(a) Exempt the goods supplied to the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licence charges, harbour dues, import and export duties and other taxes and dues. Corresponding fiscal exemptions for goods acquired for the project in Brazil shall be negotiated separately; these exemptions shall subsequently be included in the present Arrangement, without prejudice to purchases made prior to such negotiations;

25 techniciens brésiliens au maximum qui, après leur retour, travailleront au projet pour assurer la poursuite du travail des techniciens détachés aux fins du projet, en principe dans les domaines suivants :

- Protection de la qualité de l'air;
- Evacuation définitive des résidus solides;
- Gestion de l'environnement, législation;
- Lutte contre la pollution acoustique;
- Contrôle des eaux et traitement des effluents;
- Analyses de laboratoire et prélèvements d'échantillons;
- Analyses de compatibilité écologique et accidents, formalités d'autorisation;
- Technologie des procédés industriels et protections sur les lieux de travail.

Le choix des boursiers sera effectué d'accord entre les coordonnateurs du projet, visés au point 6, paragraphes 1 et 2.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil apportera au projet, conformément à l'Accord de base de coopération technique entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne daté du 30 novembre 1963, la contribution suivante :

1) a) Il exonérera le matériel fourni pour les besoins du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, de taxes portuaires, de droits d'importation ou d'exportation et de toute autre charge fiscale. En ce qui concerne les matériels acquis au Brésil aux fins du projet, des exonérations fiscales correspondantes seront négociées séparément et, par la suite, incorporées dans le présent Accord, sans préjudice des acquisitions antérieures à ces négociations;

(b) Guarantee prompt customs clearance, at the request of the executing agency, of goods supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) It shall place at the disposal of the project and defray the costs of the following items for which provision has been made in the State budget:

(a) It shall provide specialists, especially for:

- Air purification, waste disposal, environmental management;
- Environmental legislation, noise control, water control and waste-water control and disposal;
- Laboratory analysis, sampling, environmental tolerance testing and accidents;
- Licensing procedures, process engineering and occupational safety;
- A secretary as assistant to the project management;

(b) It shall defray the costs of small-scale equipment, boats, laboratories, the running and maintenance of two vehicles for the project, offices for the assigned specialists and the requisite infrastructure for the project management;

(c) It shall make available to the project, at its expense, the requisite land and buildings, including their appointments where not provided by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

(d) It shall defray the operating and maintenance costs of the project;

(e) It shall pay to the account of the GTZ Projects Management Service at

b) Il s'efforcera de garantir le déploiement rapide des matériels donnés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la demande de l'organisme exécutant.

2) Il mettra à la disposition du projet, et en prendra en charge le coût au titre des postes ci-dessous, prévus au budget de l'Etat :

a) Il détachera des techniciens spécialisés dans les domaines suivants :

- Protection de la qualité de l'air, évacuation définitive des résidus solides et gestion de l'environnement;
- Législation de l'environnement, lutte contre la pollution acoustique, contrôle des eaux, contrôle et traitement des effluents;
- Analyses de laboratoire, prélèvement d'échantillons, analyses de compatibilité écologique et des événements fortuits;
- Formalités d'autorisation, technologie des procédés industriels, et protection sur les lieux de travail;
- Une secrétaire pour aider à la coordination du projet;

b) Il prendra en charge le coût des petits matériels, embarcations et laboratoires, de l'exploitation et de l'entretien de deux véhicules pour le projet, des bureaux à la disposition des techniciens, ainsi que des infrastructures nécessaires pour la coordination du projet;

c) Il mettra à la disposition du projet, à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fournira pas pour sa part ces équipements;

d) Il prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien du projet;

e) Il déposera au compte du Service d'administration des projets de la GTZ,

Brasília, as a counter-consideration, the sum of Cr\$ 700.00 at September 1989 prices for each man/month of service in Brazil by the experts assigned to this project. This sum shall be adjusted in accordance with the official indices that regulate rent adjustment in Brazil;

(f) It shall defray the costs of storage in Brazil of equipment contributed by the Federal Republic of Germany.

(3) It shall render all necessary support to the assigned specialists in the performance of their duties and make all documents required for the execution of the project available to them.

(4) It shall see to it that the Brazilian specialists who are to receive training or advanced training under this Arrangement in the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany or other countries are designated sufficiently in advance, in agreement with the German diplomatic representation or the specialists whom it appoints.

(5) It shall contribute, as far as possible, to the implementation of the following measures:

- Reorganization of work routines and administrative structures in the field of environmental monitoring;
- Elaboration of the legal prerequisites for the conversion of the results of monitoring into environmental protection measures;
- Conduct of seminars and advanced training courses at the local, regional and possibly national level;
- Provision for timely publication of the environmental research findings

à Brasília, à titre de contrepartie, un montant de NCZ\$ 700 (sept cents cruzados nouveaux), aux prix de septembre 1989, pour chaque mois/homme de séjour au Brésil des experts envoyés dans le cadre de ce projet. Ce montant sera ajusté sur la base des indices officiels applicables à l'ajustement des loyers d'habitation au Brésil;

f) Il prendra en charge les taxes d'emmagasinage en territoire brésilien des équipements donnés par la République fédérale d'Allemagne.

3) Il apportera aux techniciens détachés au Brésil tout le soutien nécessaire pour l'exécution de leurs tâches et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires à la réalisation du projet.

4) Il prendra les dispositions voulues pour que les techniciens brésiliens appelés à participer aux stages de formation dans la République fédérative du Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, au titre du présent Accord, soient désignés suffisamment à l'avance et avec l'agrément de la mission diplomatique allemande ou des techniciens désignés par cette mission.

5) Il contribuera, dans la mesure du possible, à l'exécution des dispositions suivantes :

- Réorganisation des conditions de travail et des structures administratives dans le cadre des contrôles de l'environnement;
- Elaboration des conditions juridiques préalables pour la mise en œuvre des résultats des contrôles par le biais de mesures écologiques;
- Organisation de séminaires et de stages de perfectionnement aux niveaux municipal, régional et éventuellement national;
- Dispositions en vue de la divulgation continue des résultats des contrôles

and for their availability also to non-governmental organizations; and

- Intensification of cooperation with and transfer of knowledge to other bodies engaged in environmental protection in Brazil.

4. The assigned specialists and the Brazilian specialists working on the project shall have the following functions:

- Participation in the coordination of project activities and the planning and control of operations;
- Collaboration in the reorganization of work routines and in broadening cooperation with similar bodies;
- Participation in improvement of the basic legal elements at State level;
- Identification of major pollutants at State level and conversion of the findings into protection and control measures;
- Participation in licensing operations and environmental impact assessment;
- Collaboration in the improvement of workers' protection and occupational safety;
- Cooperation in the setting-up, operation and expansion of laboratories and control equipment;
- Support for the preparation and conduct of seminars at the regional and possibly the national level;
- Reporting on the progress of the project to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit and the Agência Brasileira de Cooperação;

de l'environnement et de la communication des données aux organisations non gouvernementales; et

- Resserrement de la coopération et communication des connaissances acquises à d'autres institutions qui travaillent au Brésil à la protection de l'environnement.

4. Les techniciens détachés au Brésil et les techniciens brésiliens engagés pour le projet auront les attributions suivantes :

- Participer à la coordination des activités inscrites au projet, planifier et orienter les mesures à prendre;
- Collaborer à la réorganisation des conditions de travail et à la réalisation de la coopération avec les institutions apparentées;
- Contribuer à l'amélioration des fondements juridiques au niveau de l'Etat;
- Procéder à l'analyse, au niveau de l'Etat, des charges polluantes principales et des moyens de protection et de contrôle;
- Contribuer à la délivrance d'autorisations et aux analyses de compatibilité écologique;
- Contribuer à l'amélioration de la protection et de la sécurité des travailleurs;
- Collaborer à l'organisation, à l'exploitation et à l'augmentation de l'équipement des laboratoires et des matériels de contrôle;
- Apporter leur contribution à la préparation et à la réalisation de séminaires aux niveaux régional et éventuellement national;
- Informer la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) et l'Agence brésilienne de coopération de l'état d'avancement du projet;

- Support for the Brazilian and German management in their project management duties;
  - Collaboration in the preparation of project findings for use by Brazilian decision-makers and publications;
  - Planning, support and conduct, together with the Brazilian management, of the advanced training courses for the specialists working on the project;
  - Provision of advice to the project sponsor concerning air purification, water and waste-water, waste, laboratory analysis and sampling, environmental tolerance testing, accidents and security, licensing procedures, occupational safety and environmental process engineering.
- Apporter leur appui à la coordination brésilienne et allemande pour la gestion du projet;
  - Collaborer à la préparation des résultats des travaux accomplis, à l'intention des organes de décisions brésiliens, ainsi que des publications;
  - Planifier, soutenir et exécuter, conjointement avec la coordination brésilienne, les stages de perfectionnement des techniciens engagés dans le projet;
  - Conseiller l'organe responsable du projet en ce qui concerne la protection de la qualité de l'air et de l'eau, les effluents, les résidus solides, les analyses de laboratoire et les prélèvements d'échantillons, les analyses de compatibilité écologique, les événements fortuits et la sécurité, les formalités d'autorisation, la protection sur les lieux de travail et la technologie des processus écologiques.

5. (1) The materials supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be the property of the Federative Republic of Brazil and shall be entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the performance of their duties.

#### 6. *Executing agencies*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Department of the Environment, Secretariat of Health and the Environment, of the State of Rio Grande do Sul to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) may jointly determine the details of project execution in a

5. Le matériel fourni au projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constituera un avoir de la République fédérative du Brésil mis à l'entière disposition du projet et des techniciens envoyés au Brésil pour l'exercice de leurs fonctions.

#### 6. *Organes d'exécution :*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera de l'exécution de ses contributions la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil chargera de l'exécution du projet le Département de l'environnement et le Secrétariat pour la santé et l'environnement de l'Etat de Rio Grande do Sul.

3) Les organes chargés de mission conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront régler conjointement

plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections 1 to 7, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

[EKKEHARD HALLENSLEBEN]

His Excellency  
Mr. Marcos Castrioto de Azambuja  
Ambassador  
Deputy Minister for Foreign Affairs of  
the Federative Republic of Brazil  
Brasília, DF

les détails de la réalisation du projet dans un plan d'opérations ou sous toute autre forme adéquate, en les adaptant en cas de nécessité à l'état d'avancement du projet.

7. Les dispositions de l'Accord de base de coopération technique daté du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agréé la proposition contenue aux points 1 à 7 ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[EKKEHARD HALLENSLEBEN]

Son Excellence  
Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja  
Ambassadeur  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de setembro de 1990

ABC/DAI/DE-I/117/ETEC L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445/PRO/RS/4/837/90, de 06/09/90, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras, de 21 de dezembro de 1988, e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto "Viabilização da Melhoria da Qualidade Ambiental no Estado do Rio Grande do Sul/DMA - PRORENDA - Tipologia 4" (PN 88.2494.8).

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão, por um período inicial de 5 anos, para a melhoria da qualidade ambiental no Estado do Rio Grande do Sul, mediante apoio ao Departamento do Meio Ambiente (DMA), nas suas tarefas técnicas e administrativas.

2. O Governo da República Federal da Alemanha contribuirá para o projeto da seguinte forma:

(1) a) enviará:

- um técnico especializado em gerenciamento ambiental, pelo período máximo de 60 técnicos/mês;
- técnicos/peritos de curto prazo para o equacionamento de questões específicas, particularmente nas áreas de preservação da qualidade do ar, assessoramento empresarial, controle da água e dos efluentes, tecnologia de processos industriais, destinação final de resíduos



sólidos e descontaminação dos solos, análises laboratoriais, legislação ambiental, análises de compatibilidade ambiental, prevenção de acidentes e segurança e proteção no trabalho, pelo período total máximo de 83 técnicos/mês.

(2) Fornecerá, até o montante total máximo de DM 1.500,000,00 (um milhão e quinhentos mil marcos alemães) os seguintes equipamentos:

- analisadores, estações móveis para medição;
- sistemas de avaliação e aparelhos para transmissão de dados de medição;
- laboratório de amostragem;
- literatura.

(3) Arcará com as seguintes despesas:

- a) alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção do disposto no item 3, parágrafo 2 alínea "e";
- b) viagens a serviço dos técnicos enviados, dentro e fora da República Federativa do Brasil;
- c) do transporte e seguro do material referido no item 2 parágrafo 2, até o porto de desembarque no Brasil.

(4) Facultará estágios de formação e aperfeiçoamento a um número máximo de 25 técnicos brasileiros, os quais após o seu regresso, atuarão no projeto, dando prosseguimento autônomo às tarefas dos técnicos enviados no âmbito do projeto, presumivelmente nos setores de:

- preservação da qualidade do ar;
- destinação final de resíduos sólidos;
- gerenciamento ambiental, legislação;
- controle da poluição sonora;
- controle das águas e tratamento dos efluentes;
- análises laboratoriais e amostragem;
- análises de compatibilidade ambiental e acidentes, processos de licenciamento;

- tecnologia de processos industriais e proteção no trabalho.

A seleção dos bolsistas será feita de comum acordo entre os coordenadores do projeto, referidos no item 6, parágrafos 1 e 2.

3. O Governo da República Federativa do Brasil contribuirá para o projeto, conforme o Acordo Básico de Cooperação Técnica Brasil - República Federal da Alemanha, de 30 de novembro de 1963, da seguinte forma:

(1) a) isentará o material fornecido ao projeto, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais. Com relação ao material adquirido no Brasil para o projeto, as isenções fiscais correspondentes serão negociadas à parte e, posteriormente, incorporadas ao presente Ajuste, sem prejuízo para as aquisições anteriores a essas negociações;

b) envidará esforços para garantir o pronto desembaraço alfandegário do material doado pelo Governo da República Federal da Alemanha, mediante requisição do órgão executor.

(2) Colocará à disposição do projeto e arcará com as despesas dos itens abaixo relacionados, previstos em orçamento estadual:

a) facultará técnicos especializados em:

- preservação da qualidade do ar, destinação final de resíduos sólidos e gerenciamento ambiental;
- legislação ambiental, controle da poluição sonora, controle da água, controle e tratamento dos efluentes;
- análises laboratoriais, amostragem, análises de compatibilidade ambiental e acidentes;

- processos de licenciamento, tecnologia de processos industriais e proteção no trabalho;
  - e uma secretária para auxiliar na coordenação do projeto.
- b) custeará as despesas de equipamentos pequenos, barcos, laboratórios, operação e manutenção de 2 veículos para o projeto, salas para escritório dos técnicos enviados, bem como da infra-estrutura necessária para coordenação do projeto.
- c) colocará à disposição do projeto, a suas custas, os terrenos e edifícios necessários, inclusive o seu equipamento, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não forneça o equipamento por conta própria.
- d) custeará as despesas de funcionamento e manutenção do projeto.
- e) depositará na conta do Serviço de Administração de Projetos da GTZ, em Brasília, a título de contrapartida, o valor de NCZ\$ 700,00 (setecentos cruzados novos), a preços de setembro/89, para cada técnico/mês de permanência no Brasil dos peritos enviados ao amparo deste projeto. Esse valor será corrigido pelos índices oficiais que regulamentam o reajuste dos aluguéis residenciais no Brasil;
- f) arcará com as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, dos equipamentos doados pela República Federal da Alemanha.
- (3) Prestará aos técnicos enviados todo apoio durante a execução das tarefas que lhes forem confiadas e colocá-lhes-á à disposição todos os documentos necessários a execução do projeto.
- (4) Tomará providências para que técnicos brasileiros que participarão dos estágios de formação e treinamento na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países, no âmbito do presente

Ajuste, sejam designados com a devida antecedência e com a concordância da missão diplomática alemã, ou de técnicos por essa missão indicados.

(5) Contribuirá, na medida do possível, para a execução das seguintes medidas:

- reorganização dos processos de trabalho e das estruturas administrativas no âmbito dos controles ambientais;
- elaboração dos pré-requisitos jurídicos para a implementação dos resultados dos controles através de medidas ambientais;
- realização de seminários e estágios de aperfeiçoamento a nível municipal, regional e, eventualmente, nacional;
- providências para que os resultados dos controles ambientais sejam divulgados continuamente e para que os dados possam ser colocados também à disposição de organizações não-governamentais; e
- intensificação da cooperação e a transferência de conhecimentos a outras instituições que no Brasil atuam no âmbito da proteção do meio ambiente.

4. Os técnicos enviados e os técnicos brasileiros envolvidos no projeto terão as seguintes atribuições:

- participar na coordenação das atividades do projeto, bem como planejar e orientar as medidas;
- colaborar na reorganização dos processos de trabalho e na ampliação da cooperação com instituições afins;
- contribuir para a melhoria dos fundamentos legais a nível estadual;
- implementar a análise, a nível estadual, das cargas poluidoras mais importantes bem como as respectivas medidas de proteção e de controle;

- contribuir para a realização de licenciamentos e análises de compatibilidade ambiental;
- contribuir para a melhoria da proteção e segurança de trabalho;
- colaborar na organização, operação e complementação dos laboratórios e equipamentos de controle;
- apoiar a preparação e a realização de seminários a nível regional e, eventualmente, nacional;
- informar a GTZ e a Agência Brasileira de Cooperação sobre o andamento do projeto;
- apoiar a coordenação brasileira e alemã nas funções de gerenciamento do projeto;
- colaborar na preparação dos resultados do trabalho, tendo em vista os órgãos decisórios brasileiros e publicações;
- planejar, apoiar e implementar, em conjunto com a coordenação brasileira, os estágios de aperfeiçoamento de técnicos envolvidos no projeto;
- assessorar o órgão responsável pelo projeto com respeito à preservação da qualidade do ar, da água e dos efluentes, resíduos sólidos, análises laboratoriais e amostragem, análises de compatibilidade ambiental, acidentes e segurança, processos de licenciamento, proteção no trabalho e tecnologia de processos ambientais.

5. O material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, ficando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para o exercício das suas funções.

6. Dos Executores:

- (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto o Departamento do Meio Ambiente junto à Secretaria da Saúde e do Meio Ambiente do Estado do Rio Grande do Sul.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente os pormenores da implementação do projeto em um plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto.

7. Aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a Cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta contida nos itens 1 a 7, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração."

Em resposta, muito apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha alta consideração.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

A Sua Excelência o Doutor Ekkehard Hallensleben  
Encarregado de Negócios da República Federal  
da Alemanha

## [TRANSLATION]

6 September 1990

ABC/DAI/DE-I/117/ETEC L00 H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/PRO/RS/4/837/90 of 6 September 1990, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have pleasure in informing you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Additional Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, Sir, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

His Excellency  
Dr. Ekkehard Hallensleben  
Chargé d'affaires of the Federal  
Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le 6 septembre 1990

ABC/DAI/DE-I/117/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/PRO/RS/4/837/90 du 6 septembre 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son accord au contenu de la note ci-dessus qui, avec la présente réponse, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence  
Monsieur Ekkehard Hallensleben  
Chargé d'affaires de la République  
fédérale d'Allemagne





**No. 27673**

---

**BRAZIL  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Protocol of intent on economic cooperation. Signed at Prague  
on 2 October 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Czech.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Déclaration d'intentions relative à la coopération économi-  
que. Signée à Prague le 2 octobre 1990**

*Textes authentiques : portugais et tchèque.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO DE INTENÇÕES

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federativa Tcheca e Eslovaca,

Desejosos de fortalecer as relações bilaterais em todas as áreas de atividades e desenvolver novas modalidades de cooperação, com base no potencial dos dois países,

Considerando o interesse mútuo em ampliar a cooperação econômica bilateral, e

Reiterando o disposto no Acordo de Comércio de 19 de julho de 1977, no Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica, de 2 de julho de 1985, e no Acordo de Cooperação Econômica, de 12 de maio de 1988,

DECLARAM:

1. Os dois Governos buscarão identificar e explorar áreas de complementaridade e cooperação, à luz do estágio atual de desenvolvimento das economias de ambos os países e de seu nível industrial e tecnológico.

2. O Governo brasileiro indica como áreas de interesse prioritário da cooperação bilateral, entre outras, as de informática, automação bancária e comercial, telecomunicações, construção civil, bens de consumo e produtos agroindustriais.

3. O Governo tcheco-eslovaco indica como áreas de interesse prioritário da cooperação bilateral, entre outras, as de geração de energia hidro e termoelétrica, transporte urbano de massa, transporte ferroviário, indústria têxtil, irrigação e fornecimento de caminhões, tratores e outras máquinas.

4. O Governo tcheco-eslovaco manifesta interesse em prosseguir entendimentos com as empresas competentes brasileiras sobre as possibilidades de aquisição de gasolina para automóveis.

5. Ambos os Governos expressam sua satisfação pelo início de projetos de cooperação industrial entre empresas de ambos os países e com as perspectivas positivas existentes neste setor.

6. Os dois Governos registram o interesse mútuo em que os projetos de cooperação industrial que venham a ser estabelecidos em um e outro país possam incluir programas de transferência de tecnologia, assistência técnica e formação de pessoal especializado.

7. Ao assinalar que a realização de operações econômico-comerciais em terceiros países poderia contribuir para o desenvolvimento da cooperação bilateral, os dois Governos dispõem-se a examinar a viabilidade das propostas concretas que venham a ser apresentadas por empresas de um ou outro país.

8. O Governo tcheco-eslovaco manifesta a intenção de enviar esforços para a concessão de linhas de crédito, no valor de até quinhentos milhões de dólares norte-americanos, para a realização de projetos no Brasil com participação de empresas tcheco-eslovacas. Ambos os Governos convieram em que as condições, garantias e características destas linhas de crédito, bem como a definição dos projetos em que seria possível utilizar tais linhas de crédito serão examinadas caso a caso.

9. Ambos os Governos manifestam a intenção de prosseguir o estudo das possibilidades de abertura de linhas de crédito recíprocas, no valor de até cinquenta milhões de dólares norte-americanos, para financiamento das exportações de produtos manufaturados de um e outro país.

10. Ambos os Governos darão a conhecer o conteúdo deste Protocolo de Intenções aos setores e empresas competentes de cada um dos dois países.

11. Os dois Governos concordam em realizar a XIV Reunião da Comissão Mista bilateral no Brasil em 1991, possivelmente no primeiro semestre. Convicram em que as datas serão fixadas pela via diplomática.

Feito em Praga, aos 02 dias do mês de outubro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e tcheco, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Federativa  
Tcheca e Eslovaca:

[Signed — Signé]

VÁCLAV VALEŠ

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## PROTOKOL O ZÁMĚRECH

---

Vláda Brazilské federativní republiky

a

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky,

s přáním posilovat dvoustranné vztahy ve všech oblastech činností a rozvíjet nové formy spolupráce na základě potenciálu obou zemí; a

berouce do úvahy oboustranný zájem rozšiřovat vzájemnou hospodářskou spolupráci; a

připomínající ustanovení z Obchodní dohody z 19. července 1977, ze Základní dohody o vědecko-technické spolupráci z 2. července 1985 a z Dohody o hospodářské spolupráci z 12. května 1988;

prohlašují :

1. Obě vlády se budou snažit určovat a využívat komplementaritu a oblasti spolupráce, v závislosti na současném stupni rozvoje hospodářství obou zemí a jejich průmyslové a technologické úrovni.
2. Československá vláda uvádí jako oblasti prioritního zájmu dvoustranné spolupráce mezi jinými vodní a tepelnou výrobu elektrické energie, hromadnou městskou dopravu, železniční dopravu, textilní průmysl, zavlažování, dodávky nákladních automobilů, traktorů a jiných strojů.
3. Brazilská vláda označuje jako oblasti prioritního zájmu dvoustranné spolupráce mimo jiné informatiku, bankovní a obchodní

automatizaci, telekomunikace, stavebnictví, spotřební zboží a zemědělsko-průmyslové výrobky.

4. Československá vláda vyjadřuje zájem pokračovat v jednáních s příslušnými brazilskými podniky o možnostech nákupu automobilového benzínu.

5. Obě vlády vyjadřují své uspokojení nad zahájením průmyslové spolupráce mezi podniky obou zemí a nad pozitivními perspektivami existujícími v této oblasti.

6. Obě vlády konstatují oboustranný zájem, aby projekty průmyslové spolupráce, které se budou realizovat v jedné i druhé zemi, obsahovaly programy převodu technologie, technické pomoci a výchovy specialistů.

7. Zdůrazňují, že realizace hospodářsko-obchodních operací ve třetích zemích by mohla přispět k rozvoji dvoustranné spolupráce, jsou obě vlády ochotny prozkoumat schůdnost konkrétních návrhů, které budou předkládány podniky z jedné či druhé země.

8. Československá vláda vyjadřuje záměr vynaložit úsilí k poskytnutí úvěrových linek v hodnotě až do 500 milionů USD na realizaci projektů v Brazílii s účastí československých podniků. Obě vlády se shodly na tom, že podmínky, záruky a povaha těchto úvěrových linek, jakož i určení projektů, v rámci kterých by bylo možné tyto úvěrové linky využít, budou zkoumány případ od případu.

9. Obě vlády projevují záměr pokračovat ve studiu možností otevření recipročních úvěrových linek, v hodnotě až do 50 milionů USD, na financování vývozu hotových výrobků z jedné i druhé země.

10. Obě vlády seznámí s obsahem tohoto Protokolu o záměrech příslušné sektory a podniky každé z obou zemí.

11. Obě vlády souhlasí s uskutočněním XIV. zasedání dvoustranné smíšené komise v Brazílii v roce 1991, pravděpodobně v I. pololetí. Dohodly se, že datum bude určeno diplomatickou cestou.

Vyhotoveno v Praze, dne 2. října 1990, ve dvou exemplářích, v jazyce portugalském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Brazílské  
federativní republiky:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

Za vládu České a Slovenské  
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*]

VÁCLAV VALEŠ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT<sup>1</sup>

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desiring to strengthen their bilateral relations in all areas of activity and to develop new forms of cooperation on the potential of the two countries,

Considering their mutual interest in expanding bilateral economic cooperation, and

Reiterating the provisions of the Trade Agreement of 19 July 1977,<sup>2</sup> the Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 2 July 1985<sup>3</sup> and the Agreement on Economic Cooperation of 12 May 1988,<sup>4</sup>

Declare:

1. The two Governments shall endeavour to identify and explore areas of complementarity and cooperation, in the light of the current stage of development of the economies of the two countries and their industrial and technological level.

2. The Brazilian Government identifies as areas of priority interest for bilateral cooperation, *inter alia*, data processing, automation of banking and commercial transactions, telecommunications, civil engineering, consumer goods and agro-industrial products.

3. The Czechoslovak Government identifies as areas of priority interest for bilateral cooperation, *inter alia*, hydro- and thermoelectric power generation, urban mass transport, rail transport, the textile industry, irrigation and the supply of trucks, tractors and other vehicles.

4. The Czechoslovak Government declares its interest in pursuing agreements with the Brazilian companies on the possibilities of acquiring gasoline for motor cars.

5. Both Governments express their satisfaction at the initiation of industrial cooperation projects between companies of the two countries and at the favourable prospects existing in this sector.

6. The two Governments indicate their mutual interest in the possibility that any industrial cooperation projects established in either country might include programmes of technology transfer, technical assistance and training of specialized personnel.

7. Noting that the conduct in commercial and economic operations in third countries could contribute to the development of bilateral cooperation, the two Governments decide to consider the feasibility of any specific proposals that may be presented by companies of either country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1990 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 5.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1563, No. I-27180.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1570, No. I-27440.



8. The Czechoslovak Government declares its intention of endeavouring to grant lines of credit, up to a value of 500 million United States dollars, for the execution of projects in Brazil involving Czechoslovak companies. Both Governments agree that the conditions, guarantees and characteristics of these lines of credit, as well as the definition of the projects for which it would be possible to use them, shall be examined on a case-by-case basis.

9. The two Governments declare their intention of continuing to examine the possibilities of opening reciprocal lines of credit, up to a value of 50 million United States dollars, to finance exports of manufactures from either country.

10. Both Governments shall communicate the contents of this Protocol of Intent to the relevant sectors and companies in each of the two countries.

11. The two Governments agree to hold the fourteenth meeting of the bilateral Mixed Commission in Brazil in 1991, possibly during the first half of the year. They further agree that the dates shall be established through the diplomatic channel.

DONE at Prague on 2 October 1990, in two originals in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

*[Signed]*

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Czech and Slovak  
Federal Republic:

*[Signed]*

VÁCLAV VALEŠ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## DÉCLARATION D'INTENTIONS<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérative tchéco-slovaque,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales dans tous les secteurs d'activité et de mettre en œuvre de nouvelles modalités de coopération dans la mesure des moyens des deux pays,

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à développer leur coopération économique bilatérale, et

Réaffirmant les dispositions de l'Accord commercial du 19 juillet 1977<sup>2</sup>, de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique du 2 juillet 1985<sup>3</sup> et de l'Accord de coopération économique du 12 mai 1988<sup>4</sup>,

Déclarent :

1. Les deux Gouvernements s'emploieront à recenser et explorer les possibilités de complémentarité et de coopération, au vu de l'état actuel de développement des économies des deux pays et de leur niveau industriel et technologique.

2. Le Gouvernement brésilien considère notamment comme des secteurs d'intérêt prioritaire pour la coopération bilatérale ceux de l'informatique, de la bureautique bancaire et commerciale, des télécommunications, du génie civil, des biens de consommation et des produits agro-industriels.

3. Le Gouvernement tchéco-slovaque considère notamment comme des secteurs d'intérêt prioritaire pour la coopération bilatérale ceux de la production d'énergie hydroélectrique et thermoélectrique, des transports urbains collectifs, des transports ferroviaires, de l'industrie textile, de l'irrigation et de la fourniture de camions, tracteurs et d'autres engins.

4. Le Gouvernement tchéco-slovaque se déclare intéressé à conclure des ententes avec les entreprises brésiliennes compétentes au sujet des possibilités d'acquisition d'essence pour véhicules automobiles.

5. Les deux Gouvernements se déclarent satisfaits de la mise en chantier de projets de coopération industrielle entre des entreprises des deux pays ainsi que des perspectives positives qui s'ouvrent dans ce secteur.

6. Les deux Gouvernements affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à ce que les projets de coopération industrielle qui seraient mis en place dans l'un ou l'autre pays puissent comporter des programmes de transfert de technologies, d'assistance technique et de formation de spécialistes.

7. Pour bien marquer que la réalisation d'opérations économique-commerciales dans des pays tiers pourrait contribuer au développement de la coopération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1990 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 5.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1563, n° I-27180.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1570, n° I-27440.

bilatérale, les deux Gouvernements se déclarent prêts à étudier la viabilité des propositions concrètes qui seraient faites par des entreprises de l'un ou l'autre pays.

8. Le Gouvernement tchéco-slovaque déclare son intention de s'efforcer d'ouvrir des lignes de crédit, à concurrence de cinq cent millions de dollars des Etats-Unis, en vue de la réalisation, au Brésil, de projets en participation avec des entreprises tchéco-slovaques. Les deux Gouvernements sont convenus d'étudier cas par cas les conditions, garanties et caractéristiques de ces lignes de crédit, ainsi que la définition des projets auxquels il serait possible de les affecter.

9. Les deux Gouvernements déclarent leur intention de poursuivre l'étude des possibilités d'ouverture de lignes de crédit réciproques, à concurrence de cinquante millions de dollars des Etats-Unis, en vue du financement des exportations de produits manufacturés de l'un pays ou l'autre pays.

10. Les deux Gouvernements porteront le contenu de la présente déclaration d'intentions à la connaissance des secteurs et entreprises compétents de chacun des deux pays.

11. Les deux Gouvernements sont convenus de tenir en 1991 au Brésil et si possible au premier semestre, la XIV<sup>e</sup> session de la Commission mixte bilatérale. Ils sont convenus que les dates de cette session seraient fixées par la voie diplomatique.

FAIT à Prague le 2 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
tchéco-slovaque :

[Signé]

VÁCLAV VALEŠ



**No. 27674**

—

**BRAZIL  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Memorandum of Understanding on industrial, scientific and technological cooperation. Signed at Prague on 2 October 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Czech.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

—

**BRÉSIL  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Protocole d'accord relatif à la coopération industrielle, scientifique et technologique. Signé à Prague le 2 octobre 1990**

*Textes authentiques : portugais et tchèque.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA TCHECA E ESLOVACA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federativa Tcheca e Eslovaca,

Desejosos de ampliar as relações econômico-comerciais entre os dois países, no quadro do Acordo de Cooperação Econômica assinado em 12 de maio de 1988,

Considerando o contrato assinado entre o Governo do Estado de Minas Gerais e empresas tchecoslovacas para fornecimento e montagem de sistema de veículos leves sobre trilhos para a região metropolitana de Belo Horizonte, e

Com vistas a desenvolver a cooperação industrial, científica e tecnológica entre os dois países,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O Governo brasileiro concederá prioridade ao estudo, pelos órgãos competentes da administração federal, da viabilidade técnica e econômica de se implantar o sistema de veículos leves sobre trilhos para a região metropolitana de Belo Horizonte.

2. O Governo tcheco-eslovaco encarecerá às empresas e bancos tcheco-eslovacos o exame prioritário das formas de atender às

exigências contratuais e requisitos legais brasileiros para a implantação dos sistema de veículos leves sobre trilhos para a região metropolitana de Belo Horizonte.

3. Os dois Governos envidarão esforços no sentido do cumprimento, no mais breve prazo possível, das intenções do presente Memorando.

Feito em Praga, aos 02 dias do mês de outubro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e tcheco, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Federativa  
Tcheca e Eslovaca:

[Signed — Signé]

VÁCLAV VALEŠ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MEMORANDUM O UJEDNÁNÍ MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

Vláda Brazilské federativní republiky

a

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky

s přáním rozšiřovat hospodářsko-obchodní vztahy mezi oběma zeměmi v rámci Dohody o hospodářské spolupráci podepsané 12. května 1988;

berouce do úvahy kontrakt podepsaný mezi vládou státu Minas Gerais a československými podniky, na dodávku a montáž systému lehkých kolejových vozidel pro městskou oblast Belo Horizonte,

s přáním rozvíjet průmyslovou, vědeckou a technologickou spolupráci mezi oběma zeměmi,

dospěly k následujícímu ujednání :

1. Brazilská vláda poskytne u svých příslušných federálních administrativních orgánů prioritu při posuzování technické a hospodářské schůdnosti zavedení systému lehkých kolejových vozidel pro městskou oblast Belo Horizonte.
2. Československá vláda povede československé podniky a banky k přednostnímu prověření forem plnění kontraktačních požadavků



a brazilských právních náležitostí při zavádění systému lehkých kolejových vozidel pro městskou oblast Belo Horizonte.

3. Obě vlády vynaloží úsilí ke splnění záměrů tohoto Memoranda v co nejkratší době.

Vyhotoveno v Praze, dne 2. října 1990, v portugalštině a češtině, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Brazílské  
federativní republiky:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Za vládu České a Slovenské  
Federativní Republiky:

[Signed — Signé]

VÁCLAV VALEŠ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desiring to expand economic and commercial relations between their two countries, within the framework of the Agreement on Economic Cooperation signed on 12 May 1988,<sup>2</sup>

Considering the contract signed between the government of the State of Minas Gerais and Czechoslovak companies for the supply and assembly of a system of light rail vehicles for the metropolitan region of Belo Horizonte, and

With a view to developing industrial, scientific and technological cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

1. The Brazilian Government shall accord priority to the study, by the competent organs of the federal Government, of the technical and economic viability of introducing a system of light rail vehicles for the metropolitan region of Belo Horizonte.

2. The Czech and Slovak Government shall urge Czechoslovak companies and banks to examine, as a matter of priority, ways of meeting Brazilian contractual and legal requirements for the introduction of the system of light rail vehicles for the Belo Horizonte metropolitan region.

3. The two Governments shall endeavour to fulfil the intentions of this Memorandum as soon as possible.

DONE at Prague on 2 October 1990, in two originals in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Czech and Slovak  
Federal Republic:

[Signed]

VÁCLAV VALEŠ

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1990 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, No. I-27440.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÉCO-  
SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République fédérative tchéco-slovaque,

Désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les  
deux pays dans le cadre de l'Accord de coopération économique signé le 12 mai  
1988<sup>2</sup>,

Considérant le contrat signé entre le Gouvernement de l'Etat de Minas Gerais  
et des entreprises tchéco-slovaques, pour la fourniture et le montage de véhicules  
légers sur rails destinés à la zone métropolitaine de Belo Horizonte, et

En vue de développer la coopération industrielle, scientifique et technologique  
entre les deux pays,

Ont conclu le Protocole suivant :

1. Le Gouvernement brésilien accordera la priorité à l'étude, par les organis-  
mes compétents de l'administration fédérale, de la viabilité technique et écono-  
mique du système de véhicules légers sur rails dans la zone métropolitaine de Belo  
Horizonte.

2. Le Gouvernement tchéco-slovaque confiera aux entreprises et banques  
tchéco-slovaques l'examen en priorité des moyens de répondre aux conditions con-  
tractuelles et légales brésiliennes de l'implantation du système de véhicules légers  
sur rails dans la zone métropolitaine de Belo Horizonte.

3. Les deux Gouvernements s'efforceront de satisfaire dans les plus brefs  
délais possibles aux intentions du présent Protocole.

FAIT à Prague le 2 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langues  
portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
tchéco-slovaque :

[Signé]

VÁCLAV VALEŠ

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1990 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, n° I-27440.



No. 27675

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the operation of the Consulate General of the Union of  
Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro. Brasília,  
4 October 1990**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes coustituant un accord relatif au fonctionne-  
ment du Consulat général de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques à Rio de Janeiro. Brasília, 4 octo-  
bre 1990**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE OPERATION OF THE CONSULATE GENERAL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN RIO DE JANEIRO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU CONSULAT GÉNÉRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À RIO DE JANEIRO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 04 de outubro de 1990

Nº 74-H

Senhor Ministro de Estado,

Em decorrência do disposto no Acordo sobre a instalação de Consulados-Gerais nas cidades do Rio de Janeiro e de Leningrado, celebrado por troca de notas em Moscou em 19 de outubro de 1980, o consoante as conversações mantidas sobre o assunto, tenho a honra de confirmar ao Governo brasileiro o seguinte entendimento referente à instalação e ao funcionamento do Consulado-Geral da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Rio de Janeiro:

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

- (i) o funcionamento do Consulado-Geral será regido pela Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 1963;
- (ii) a Repartição consular terá jurisdição sobre os Estados do Rio de Janeiro, Pernambuco, Alagoas, Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul;
- (iii) o pessoal do Consulado-Geral da URSS no Rio de Janeiro será composto por 7 funcionários, sendo 3 funcionários consulares de carreira e 4 administrativos;
- (iv) o pessoal consular de carreira terá assegurado o livre trânsito, para o exercício de suas funções, na área de jurisdição do Consulado-Geral; será assegurada a reciprocidade de tratamento ao pessoal diplomático do setor consular da Embaixada do Brasil em Moscou, cuja jurisdição, até que se verifique a instalação do Consulado-Geral em Leningrado, abrange todo o território da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas;
- (v) o Escritório Comercial da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Rio de Janeiro funcionará nas mesmas dependências do Consulado-Geral.

A presente Nota e a Nota de Vossa Excelência, do mesmo teor e data, constituirão um Acordo sobre a matéria

entre os nossos dois Governos, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

LEONID FILIPPOVICH KUZMIN

A Sua Excelência o Senhor Francisco Rezek  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil  
Brasília, DF



## [TRANSLATION]

Brasília, 4 October 1990

No. 74-H

Sir,

As provided for in the Agreement concerning the Establishment of Consulates General in the Cities of Rio de Janeiro and Leningrad concluded by exchange of notes in Moscow on 19 October 1988 and further to the talks held on the matter, I have the honour to confirm to the Government of Brazil the following understanding with regard to the establishment and operation of the Consulate General of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro:

(i) The operation of the Consulate General shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;<sup>1</sup>

(ii) The consular branch shall have jurisdiction over the states of Rio de Janeiro, Pernambuco, Alagoas, Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, Paraná, Santa Catarina and Rio Grande do Sul;

(iii) The staff of the Consulate General of the USSR in Rio de Janeiro shall be composed of seven officials: three career consular officials and four administrative officials;

(iv) The career consular staff shall be guaranteed freedom of movement, for the performance of their duties, in the area of jurisdiction of the Consulate General; they shall be guaranteed equal treatment with the diplomatic staff of the consular branch of the Embassy of Brazil in Moscow, the jurisdiction of which, until such time as the Consulate General is established in Leningrad, covers the entire territory of the Union of Soviet Socialist Republics;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

## [TRADUCTION]

Brasília, le 4 octobre 1990

N° 74-H

Monsieur le Ministre d'Etat,

Conformément aux dispositions de l'Accord sur l'installation de Consultats généraux dans les villes de Rio de Janeiro et de Leningrad, conclu par échange de notes à Moscou le 19 octobre 1988, et suite aux conversations qui se sont déroulées à ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer au Gouvernement brésilien la convention ci-après concernant l'installation et le fonctionnement du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro :

i) Le fonctionnement du Consulat général sera régi par la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires<sup>1</sup>;

ii) La circonscription consulaire aura compétence sur les Etats de Rio de Janeiro, Pernambuco, Alagoas, Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, Paraná, Santa Catarina et Rio Grande do Sul;

iii) Le personnel du Consulat général de l'URSS à Rio de Janeiro se composera de sept fonctionnaires, soit trois fonctionnaires consulaires de carrière et quatre fonctionnaires d'administration;

iv) Le personnel consulaire de carrière jouira du droit de libre passage, pour l'exercice de ses fonctions, dans le territoire relevant de la compétence du Consulat général; il sera assuré de la réciprocité de traitement avec le personnel diplomatique de la branche consulaire de l'Ambassade du Brésil à Moscou, dont la compétence, lorsque le Consulat général sera installé à Leningrad, s'étendra à tout le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

(v) The Bureau of Trade of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro shall operate in the same premises as the Consulate General.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

LEONID FILIPPOVICH KUZMIN

His Excellency

Mr. Francisco Rezek  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

Brasília, DF

v) L'Office commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro sera établi dans les mêmes locaux que le Consulat général.

La présente note et la note de Votre Excellence, de même teneur et de même date, constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

[Signé]

LEONID FILIPPOVICH KUZMIN

Son Excellence

Monsieur Francisco Rezek  
Ministre d'Etat pour les Relations extérieures de la République fédérative du Brésil

Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 04 de outubro de 1990

DAI/DCN/DE-II/3 /PAIN L00 J09  
/PEXT L00 J09

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 4 de outubro de 1990, pela qual Vossa Excelência, em decorrência do disposto no Acordo sobre a instalação de Consulados-Gerais nas cidades do Rio de Janeiro e de Leningrado, celebrado por troca de notas em Moscou em 19 de outubro de 1988, e consoante as conversações mantidas sobre o assunto, confirma ao Governo brasileiro o seguinte entendimento referente à instalação e ao funcionamento do Consulado-Geral da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Rio de Janeiro:

[*See note I — Voir note I*]

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta estima e distinta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor Leonid Filippovich Kuzmin  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

4 October 1990

DAI/DCN/DE-II/3 /PAIN L00 J09  
PEXT L00 J09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of 4 October 1990 whereby, as provided for in the Agreement concerning the Establishment of Consulates General in the Cities of Rio de Janeiro and Leningrad concluded by exchange of notes in Moscow on 19 October 1988 and further to the talks held on the matter, you confirm to the Brazilian Government the following understanding with regard to the establishment and operation of the Consulate General of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro:

[See note I]

I take this opportunity, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency

Mr. Leonid Filippovich Kuzmin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION]

Le 4 octobre 1990

DAI/DCN/DE-II/3 /PAIN L00 J09  
PEXT L00 J09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 4 octobre 1990 par laquelle Votre Excellence, conformément aux dispositions de l'Accord sur l'installation de Consulats généraux dans les villes de Rio de Janeiro et de Leningrad, conclu par échange de notes fait à Moscou le 19 octobre 1988, et suite aux entretiens qui se sont déroulés sur ce point, le Gouvernement brésilien confirme la convention ci-après concernant l'installation et le fonctionnement du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence

Monsieur Leonid Filippovich Kuzmin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

No. 27676

---

**BRAZIL**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical cooperation project for the improvement of environmental pollution control in Pernambuco State (with annex). Brasília, 30 October 1990**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique pour l'amélioration de la lutte contre la pollution de l'environnement dans l'État de Pernambuco (avec annexe). Brasília, 30 octobre 1990**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF ENVIRONMENTAL POLLUTION CONTROL IN PERNAMBUCO STATE

I

Brasília, 30 October 1990

Note No. 3

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DF-I/36/ETEC-L00-H11 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18th of January 1968,<sup>2</sup> and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,<sup>3</sup> I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a Technical Cooperation Project for the Improvement of Environmental Pollution Control in Pernambuco State (hereinafter called "Project").

*Article I*

NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

*Section I.1*

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the above-mentioned Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

## Article II

### RESPONSIBLE AUTHORITIES

#### Section II.1

The Brazilian Party designates:

(a) The Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

(b) The Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco (hereafter called "SCT/PE") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project; and

(c) The Universidade Federal de Pernambuco, The Fundação Instituto de Tecnologia de Pernambuco and the Companhia Pernambucana de Controle da Poluição Ambiental e Administração de Recursos Hídricos as participant agencies in the operation of this Project.

#### Section II.2

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Agreement and The British Council in Brasília to be its official representative in Brazil.

## Article III

### THE PROJECT

#### Section III.1

The objective of the Project is to foster the strengthening and upgrading of the agencies involved as institutions of training, research, control and consultancy in environmental pollution, with emphasis on the following areas: (1) treatment, disposal, re-utilization, monitoring and control of industrial effluents; (2) environmental management, planning and administration. The activities envisaged are:

(a) The provision of consultancy by British specialists in Brazil;

(b) The provision of laboratory equipment; and

(c) The provision of training in Britain and in Brazil.

#### Section III.2

III.2.1 The British Council will work in close cooperation with ABC and SCT/PE for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.2.2 ODA will submit to ABC and SCT/PE six-monthly and annual progress reports and a final project report to be prepared by the British Council, Recife.

III.2.3 ABC will submit to ODA six-monthly and annual progress reports and a final project report to be prepared by SCT/PE.

III.2.4 SCT/PE, ODA, through the British Council, Recife, and ABC will jointly carry out annual operational reviews of the activities being developed by the Project.

III.2.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

#### *Section III.3*

This Project will have a duration of 36 months from the date of signature of this Subsidiary Agreement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

### *Article IV*

#### PROJECT DOCUMENT

##### *Section IV.1*

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties will develop a Project Document which will contain, *inter alia*, the following:

- (a) A detailed description of the Project;
- (b) The methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) An implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) The periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.2.4 and III.2.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

### *Article V*

#### CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

##### *Section V.1*

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment and materials.

##### *Section V.2*

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) Three and a half (3.5) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) Thirty six (36) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) English language training for 25 trainees over the period of execution of the Project;
- (d) Equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Agreement as Annex A;



(e) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(f) International and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) International travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil.

#### *Section V.3*

The British Party contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Brazilian authorities on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

##### *Section VI.1*

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

##### *Section VI.2*

Brazil will, more particularly, provide the following:

- (a) One (1) national Project coordinator;
- (b) Salaries for employees involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) At least twenty four (24) counterpart scientists (173.5 scientist/months);
- (d) Eighteen (18) persons for training in the United Kingdom;
- (e) Any additional support to supplement the travel and living allowances provided by ODA, judged necessary by both Parties;
- (f) Suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) Transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and
- (h) Any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

### *Article VII*

#### INFORMATION

##### *Section VII.1*

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

*Article VIII*

## COMMUNICATIONS

*Section VIII.1*

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco, Recife-PE, Brasil;

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this agreement, the following agencies must be included in any communications:

Agência Brasileira de Cooperação, Ministerio das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;

The British Council, Brasília, Brasil.

*Article IX*

## INTERPRETATION

*Section IX.1*

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

*Article X*

## GENERAL UNDERSTANDING

*Section X.1*

This Subsidiary Agreement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI*

## GENERAL PROVISIONS

*Section XI.1*

This Subsidiary Agreement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

*Section XI.2*

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the United Kingdom and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

The Rt. Hon. LYNDA CHALKER, MP  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
and Minister for Overseas Development

*[Signed]*

M. J. NEWINGTON  
Her Britannic Majesty's Ambassador

A Sua Excelencia o Senhor Doutor Francisco Rezek  
Ministro de Estado das Relações Exteriores<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> His Excellency Dr. Francisco Rezek, Minister of State for External Relations.

## SUBSIDIARY AGREEMENT: "ENVIRONMENTAL POLLUTION CONTROL IN PERNAMBUCO STATE"

## ANNEX A

[LISTING OF UNITED KINGDOM INPUT AS]<sup>1</sup> SCIENTIFIC EQUIPMENT AND CONSUMABLES:

- 2 Water-baths with thermostat and Stirrer;
- 2 Anhydric Incubators with air circulation;
- 1 Flask Shaker;
- 1 Stomacher-Colworth 400 s;
- 1 Microscope [magnification x 1000];
- 1 Tube heating block [COD analysis];
- 1 Dissolved oxygen meter;
- 1 Chart recorder;
- 1 Magnetic Stirrer hotplate;
- Consumables [and ancillary equipment for microbiological analysis];
- Chemicals and Culture Media [for microbiological analysis].

---

<sup>1</sup> The text in brackets does not appear in the authentic Portuguese text.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de outubro de 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/50/ETEC L00 H11

Senhora Ministra,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 3 de 30 outubro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência. Com referência à Nota verbal nr. ABC/DE-I/36/ETEC-L00-H11, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação, e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 05 de julho de 1989,

Tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar Relativo a um Projeto de Cooperação Técnica para a Melhoria do Controle da Poluição Ambiental no Estado de Pernambuco (doravante denominado ‘Projeto’).

*Artigo I*

## NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

*Seção I.1*

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica assinado entre os dois países, em 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

*Artigo II*

## AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

*Seção II.1*

A Parte Brasileira designa:

a) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada “ABC”) como agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;

b) A Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco (doravante denominada “SCT/PE”) como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

c) A Universidade Federal de Pernambuco, a Fundação Instituto de Tecnologia de Pernambuco e a Companhia Pernambucana de Controle da Poluição Ambiental e Administração de Recursos Hídricos como agências participantes na operacionalização do Projeto.

### *Seção II.2*

a) A Parte Britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada “ODA”) como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

## *Artigo III*

### O PROJETO

#### *Seção III.1*

O objetivo do Projeto é promover o fortalecimento e a capacitação das agências envolvidas como instituições de treinamento, pesquisa, controle e consultoria em poluição ambiental, com ênfase nas seguintes áreas:

- 1) Tratamento, disposição, reutilização, monitoramento e controle de efluentes industriais;
- 2) Gerenciamento, planejamento e administração, ambiental.

As atividades previstas são:

- a) Provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- b) Provisão de equipamentos laboratoriais;
- c) Provisão de treinamento no Brasil e na Grã-Bretanha.

#### *Seção III.2*

III.2.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com a ABC e a SCT/PE na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2 A ODA fornecerá à ABC e a SCT/PE relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto, preparados pelo Conselho Britânico de Recife.

III.2.3 A ABC fornecerá à ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final a serem preparados pela SCT/PE.

III.2.4 A SCT/PE, a ODA, através do Conselho Britânico de Recife e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais anuais das atividades que ferem sendo desenvolvidas pelo Projeto.

III.2.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

### *Seção III.3*

O Projeto terá a duração de 36 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Este período de duração estará sujeito, no entanto, à revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

## *Artigo IV*

### DOCUMENTO DE PROJETO

#### *Seção IV.1*

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolverão um Documento de Projeto, que conterà, *inter alia*, o seguinte:

- a) Uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) Os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Brasil e o Reino Unido;
- d) Um cronograma para a duração do Projeto; e
- e) Os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.2.4 e III.2.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

## *Artigo V*

### CONTRIBUIÇÃO DA PARTE BRITÂNICA

#### *Seção V.1*

A contribuição da Parte britânica consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos e materiais.

#### *Seção V.2*

A Parte britânica, fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) No máximo, três e meio (3.5) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) No máximo, trinta e seis (36) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- c) Treinamento em inglês para 25 treinandos no prazo de execução do projeto;
- d) Equipamentos essenciais, como descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- e) Instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;

f) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;

g) Custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham a fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil.

### *Seção V.3*

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelas autoridades brasileiras sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto ou relacionados à execução do mesmo.

## *Artigo VI*

### CONTRIBUIÇÃO DA PARTE BRASILEIRA

#### *Seção VI.1*

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

#### *Seção VI.2*

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) Um (1) coordenador nacional do Projeto;
- b) Salários para os funcionários das agências envolvidas no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) No mínimo, vinte e quatro (24) cientistas de contrapartida (173.5 homens/mês);
- d) Dezoito (18) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- e) Qualquer apoio adicional para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, julgado necessário por ambas as Partes;
- f) Espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- g) Transporte no Brasil, relacionado às atividades de trabalho, além daquele fornecido pelo Reino Unido; e
- h) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

## *Artigo VII*

### INFORMAÇÃO

#### *Seção VII.1*

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.



*Artigo VIII*

## COMUNICAÇÕES

*Seção VIII.1*

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer uma das Partes relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex, facsímile, ao respectivo endereço, a saber:

- a) Para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
- O Coordenador Nacional, Secretaria de Ciência e Tecnologia de Pernambuco, Recife, PE, Brasil;
- b) Para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste Complementar, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:
- A Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil.
  - O Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

*Artigo IX*

## INTERPRETAÇÃO

*Seção IX.1*

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

*Artigo X*

## ENTENDIMENTO GERAL

*Seção X.1*

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

*Artigo XI*

## PROVISÕES GERAIS

*Seção XI.1*

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado ou emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

*Seção XI.2*

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo

do Reino Unido, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de o Projeto ser completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência a Senhora Lynda Chalker  
Ministra para o Desenvolvimento no Exterior  
do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

## ANEXO "A"

## EQUIPAMENTO E MATERIAL DE CONSUMO

- 2 Banhos-maria com termostato e agitador
- 2 Estufas bacteriológicas com circulação de ar
- 1 Agitador de balões
- 1 "Stomacher" tipo Colworth 400s
- 1 Microscópio
- 1 Placa de aquecimento para tubos
- 1 Medidor de oxigênio
- 1 Graficador
- 1 Placa de aquecimento com agitador magnético materiais de consumo, meios de cultura e produtos químicos

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

30 October 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/50/ETEC L00 H11

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 3 of 30 October 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a subsidiary Agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Madam, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO REZEK

Her Excellency Mrs. Lynda Chalker  
Minister for Overseas Development  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SUBSIDIAIRE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, CON-  
CERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR  
L'AMÉLIORATION DE LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION  
DE L'ENVIRONNEMENT DANS L'ÉTAT DE PERNAMBUCO

## I

Brasília, le 30 octobre 1990

Note n° 3

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/33/ETEC-L05-H11 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil<sup>2</sup>, et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'entremise de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après concernant un projet de coopération technique pour l'amélioration de la lutte contre la pollution de l'environnement dans l'Etat de Pernambuco (ci-après dénommé « le Projet »).

*Article premier*

## NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord précité de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968 et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, n° I-28877.

## Article II

### AUTORITÉS COMPÉTENTES

#### Paragraphe II.1

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « l'ABC ») en qualité d'organisme responsable de veiller à ce que les obligations souscrites par la Partie brésilienne en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

b) La Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco (ci-après dénommée la « SCT/PE ») en tant qu'organisme responsable de la coordination et de la réalisation du présent Projet; et

c) L'Universidade Federal de Pernambuco, le Fundação Instituto de Tecnologia de Pernambuco et la Companhia Pernambucana de Controle da Poluição Ambiental e Administração de Recursos Hídricos, en qualité d'organismes participants à la mise en œuvre du présent Projet.

#### Paragraphe II.2

a) La partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasília en qualité de représentant officiel au Brésil.

## Article III

### LE PROJET

#### Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de faciliter le renforcement des moyens à la disposition des organismes intéressés en qualité d'instituts de formation, de recherche, de consultations et d'intervention en matière de pollution de l'environnement, en mettant l'accent sur : 1) le traitement, l'évacuation, le recyclage et le contrôle des effluents industriels; 2) la gestion, la planification et l'administration de l'environnement. Les activités prévues sont :

a) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

b) La fourniture de matériel de laboratoire; et

c) La réalisation d'une formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

#### Paragraphe III.2

III.2.1 Le British Council coopérera étroitement avec l'ABC et le SCT/PE pour l'organisation des déplacements, le choix des lieux d'hébergement nécessaires pour les spécialistes brésiliens et britanniques, pour la surveillance de l'état d'avancement du Projet ainsi que pour la planification et la mise en œuvre des activités de formation et d'assistance technique.

III.2.2 L'ODA soumettra à l'ABC et au SCT/PE des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au British Council, Recife.

III.2.3 L'ABC soumettra à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au SCT/PE.

III.2.4 Le SCT/PE, l'ODA par l'entremise du British Council, Recife, et l'ABC feront annuellement le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.2.5 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation sera effectuée selon les modalités qui seront convenues entre les Parties.

### *Paragraphe III.3*

Le Projet aura une durée de 36 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée pourra cependant faire l'objet de révisions par voie d'accord mutuel entre les Parties et sur la base des rapports sur l'état d'avancement du Projet.

## *Article IV*

### DESRIPTIF DU PROJET

#### *Paragraphe IV.1*

En vue de la réalisation du Projet, la Partie britannique et la Partie brésilienne élaboreront un descriptif de Projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates de révisions et de l'évaluation mentionnées aux paragraphes III.2.4 et III.2.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

## *Article V*

### CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

#### *Paragraphe V.1*

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, ainsi qu'à fournir du matériel et des matériaux.

#### *Paragraphe V.2*

La Partie britannique prendra particulièrement en charge :

- a) Trois et demi (3,5) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Trente-six (36) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;

c) L'enseignement de la langue anglaise à 25 stagiaires durant l'exécution du Projet;

d) Le matériel indispensable pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en Annexe A au présent Accord subsidiaire;

e) Les installations, matériels, matériaux et fournitures nécessaires pour la formation assurée dans le Royaume-Uni conformément au règlement de l'ODA;

f) Les frais de voyage entre les deux pays et déplacements locaux et les allocations de vie à verser aux stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni conformément au règlement de l'ODA;

g) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques qui assureront des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil.

#### *Paragraphe V.3*

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

##### *Paragraphe VI.1*

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

##### *Paragraphe VI.2*

Le Brésil prendra plus particulièrement en charge :

a) Un (1) coordonnateur national du Projet;

b) Les traitements des employés participant au Projet ou envoyés en stage dans le cadre du Projet;

c) Au moins vingt-quatre (24) homologues scientifiques (173,5 mois/scientifique);

d) Dix-huit (18) stagiaires à envoyer dans le Royaume-Uni;

e) Tous frais supplémentaires venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie versées par l'ODA et qui seront jugés nécessaires par les deux Parties;

f) Des locaux de laboratoire, installations et matériels adéquats;

g) Les frais de transport au Brésil au titre de missions venant s'ajouter à celles prises en charge par le Royaume-Uni; enfin,

h) Tous autres frais non précisés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues au préalable.



*Article VII*

## INFORMATION

*Paragraphe VII.1*

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

*Article VIII*

## COMMUNICATIONS

*Paragraphe VIII.1*

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

a) Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :

Le coordonnateur national, Secretaria de Ciência e tecnologia do Estado de Pernambuco, Recife-PE, Brésil;

b) Pour tout ce qui touche aux politiques à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la revision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :

Agência Brasileira de Cooperação, Ministerio das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;

The British Council, Brasília, Brésil.

*Article IX*

## INTERPRÉTATION

*Paragraphe IX.1*

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront tout litige lié au présent Accord subsidiaire par la voie diplomatique.

*Article X*

## PROTOCOLE GÉNÉRAL

*Paragraphe X.1*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son Annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

*Article XI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe XI.1*

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié selon que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

*Paragraphe XI.2*

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

S. E. MME LYNDA CHALKER, MP  
Ministre d'Etat pour les Affaires étrangères  
et du Commonwealth et Ministre pour le développement d'outre-mer

[Signé]

M. J. NEWINGTON  
Ambassadeur de sa Majesté britannique

Son Excellence M. Francisco Rezek  
Ministre d'Etat pour les Relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE « LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT  
DANS L'ÉTAT DE PERNAMBUCO »

## ANNEXE A

[LISTE DES APPORTS DU ROYAUME-UNI EN]<sup>1</sup> MATÉRIEL SCIENTIFIQUE ET FOURNITURES :

- 2 Cristallisoirs avec thermostat et agitateur;
- 2 Incubateurs anhydres à circulation d'air;
- 1 Mélangeur à secousses;
- 1 Stomacher-Colworth 400 s;
- 1 Microscope [grossissement 1 000];
- 1 Réchauffeur de tubes à essais [analyse de la DCO];
- 1 Mesureur d'oxygène dissous;
- 1 Porte-diagramme;
- 1 Plaque chauffante magnétique à agitateur;  
fournitures [et matériel auxiliaire d'analyses microbiologiques];  
produits chimiques et milieux de culture [pour analyses microbiologiques].

---

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais.

## II

Le 30 octobre 1990

ABC/DE-1/DAI/DEMA/50/ETEC L00 H11

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3 du 30 octobre 1990, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte le contenu de la note ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Mme Lynda Chalker  
Ministre pour le développement d'outre-mer  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[Annexe comme sous la note I]

---

No. 27677

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical cooperation project concerning the establishment of a research station in the Caxinana biological reserve for the study of the ecosystems of the Amazon (with annex). Brasília, 30 October 1990**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord subsidiaire concernant un projet de coopération technique pour l'installation d'une station de recherche dans la réserve biologique de Caxinana pour l'étude des écosystèmes de l'Amazonie (avec annexe). Brasília, 30 octobre 1990**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A RESEARCH STATION IN THE CAXIUANA BIOLOGICAL RESERVE FOR THE STUDY OF THE ECOSYSTEMS OF THE AMAZON

---

I

Brasília, 30 October 1990

Note No. 2

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/33/ETEC-L00-H11 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18th of January 1968,<sup>2</sup> and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,<sup>3</sup> I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a Technical Cooperation Project concerning the Establishment of a Research Station in the Caxiuana Biological Reserve for the Study of the Ecosystems of the Amazon (hereafter called "Project").

*Article I*

NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

*Section I.1*

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the above-mentioned Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

## Article II

### RESPONSIBLE AUTHORITIES

#### Section II.1

The Brazilian Party designates:

(a) The Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

(b) The Museu Paraense Emilio Goeldi (hereafter called "Museum") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project.

#### Section II.2

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Agreement and The British Council in Brasília to be its official representative in Brazil.

## Article III

### THE PROJECT

#### Section III.1

The objective of the Project is to help the development of long term studies of natural sciences and ecology with emphasis on the dynamics and management of ecosystems, and will be achieved through the execution of the following activities:

- (a) The provision of consultancy by British specialists in Brazil;
- (b) The provision of vehicles, equipment, and construction services; and,
- (c) The provision of training in Britain and in Brazil.

#### Section III.2

III.2.1 The British Council will work in close cooperation with ABC and the Museum for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.2.2 ODA will submit to ABC and the Museum six-monthly and annual progress reports and a final project report to be prepared by the Forestry Adviser, British Council, Brasília.

III.2.3 ABC will submit to ODA six-monthly and annual progress reports and a final project report to be prepared by the Museum.

III.2.4 The Museum, ODA and ABC will jointly carry out annual operational reviews of the activities being developed by the Project.

III.2.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

### *Section III.3*

This Project will have a duration of 24 months from the date of signature of this Subsidiary Agreement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

## *Article IV*

### PROJECT DOCUMENT

#### *Section IV.1*

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties will develop a Project Document which will contain, *inter alia*, the following:

- (a) A detailed description of the Project;
- (b) The methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) An implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) The periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.2.4 and III.2.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

## *Article V*

### CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

#### *Section V.1*

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment, materials, and finance for local construction services.

#### *Section V.2*

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) Eight (8) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) Twenty four (24) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) Vehicles and equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Agreement as Annex A;
- (d) Financial support to construction services;
- (e) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;
- (f) International and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;
- (g) International travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;



*Section V.3*

The British Party contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Brazilian authorities on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

*Article VI*

## CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

*Section VI.1*

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

*Section VI.2*

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) One (1) national Project coordinator;
- (b) Salaries for employees of the Museum involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) At least one counterpart scientist (24 man/months);
- (d) Two (2) persons for training in the United Kingdom;
- (e) Any additional support to supplement the travel and living allowances provided by ODA judged necessary by both Parties;
- (f) Suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) Transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and,
- (h) Any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

*Article VII*

## INFORMATION

*Section VII.1*

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

*Article VIII*

## COMMUNICATIONS

*Section VIII.1*

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to

have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Museu Paraense Emilio Goeldi, Belem-PA, Brasil;

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this agreement, the following agencies must be included in any communications:

Agência Brasileira de Cooperação, Ministerio das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;

The British Council, Brasília, Brasil.

### *Article IX*

#### INTERPRETATION

##### *Section IX.1*

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

### *Article X*

#### GENERAL UNDERSTANDING

##### *Section X.1*

This Subsidiary Agreement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

### *Article XI*

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Section XI.1*

This Subsidiary Agreement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

##### *Section XI.2*

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the United Kingdom and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

The Rt. Hon. LYNDA CHALKER, MP  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
and Minister for Overseas Development

*[Signed]*

M. J. NEWINGTON  
Her Britannic Majesty's Ambassador

A Sua Excelencia o Senhor Doutor Francisco Rezek  
Ministro de Estado das Relações Exteriores<sup>1</sup>

<sup>1</sup> His Excellency Dr. Francisco Rezek, Minister of State for External Relations.

## SUBSIDIARY AGREEMENT: CAXIUANA BIOLOGICAL RESERVE, RESEARCH STATION

## ANNEX A

[LISTING OF UNITED KINGDOM INPUT AS SCIENTIFIC EQUIPMENT,  
SITE FACILITIES AND VEHICLES:]<sup>1</sup>*Transport:*

- 2 Vehicle 4WD  
Spares for maintenance
- 1 Boat, [20 tons]
- 1 Launch, [70 hp]
- 2 Outboard motor boats
- 1 Tractor and implements  
Spares and maintenance

*Equipment and materials:*

- Meteorological equipment
- Laboratory equipment
- Bibliographic support
- 2 Radios, [SSB/HF]
- 1 Microcomputer [Delta TMF386] and peripherals  
[Computer software]  
[Bibliographic support]
- 1 Parabolic antenna
- 1 Modem Radio
- 1 Meteorological station and equipment
- 2 Observation towers, [25 m]
- 1 Water pump, wind-powered
- 2 Generators, [12.5 KW]  
[Multi purpose laboratory equipment]  
Furniture, fittings  
[Forest rest camps for field work]

---

<sup>1</sup> The text in brackets does not appear in the authentic Portuguese text.

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de outubro de 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/51/ETEC L00 H11

Senhora Ministra,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 2 de 30 de outubro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência. Com referência à Nota verbal nr. ABC/DE-I/33/ETEC-L00-H11, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação, e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 05 de julho de 1989,

Tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar Relativo a um Projeto de Cooperação Técnica para Instalação de Estação de Pesquisas Reserva Biológica de Caxiuanã para o Estudo de Ecossistemas da Amazônia (doravante denominado ‘Projeto’).

*Artigo I*

## NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

*Seção I.1*

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica assinado entre os dois países, em 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

*Artigo II*

## AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

*Seção II.1*

A Parte Brasileira designa:

a) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada “ABC”) como agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;

b) O Museu Paraense Emílio Goeldi (doravante denominado “Museu”) como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

### *Seção II.2*

a) A Parte Britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada “ODA”) como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

## *Artigo III*

### O PROJETO

#### *Seção III.1*

O objetivo do Projeto é viabilizar o desenvolvimento de estudos de ciências naturais e ecológicas de longo prazo com ênfase no funcionamento e manejo de ecossistemas e contempla o desenvolvimento das seguintes atividades:

- a) Provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- b) Provisão de veículos, equipamentos e serviços de construção;
- c) Provisão de treinamento no Brasil e na Grã-Bretanha.

#### *Seção III.2*

III.2.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com a ABC e o Museu na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2 A ODA fornecerá à ABC e ao Museu relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto; preparados pelo Assessor para Assunto Florestais do Conselho Britânico em Brasília.

III.2.3 A ABC fornecerá a ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final a serem preparados pelo Museu.

III.2.4 O Museu, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais anuais das atividades que forem sendo desenvolvidas pelo Projeto.

III.2.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

#### *Seção III.3*

O Projeto terá a duração de 24 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Este período de duração estará sujeito, no entanto, a revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

## Artigo IV

### DOCUMENTO DE PROJETO

#### Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolverão um Documento de Projeto, que conterà, *inter alia*, o seguinte:

- a) Uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) Os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Brasil e do Reino Unido;
- d) Um cronograma para a duração do Projeto; e
- e) Os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.2.4 e III.2.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

## Artigo V

### CONTRIBUIÇÃO DA PARTE BRITÂNICA

#### Seção V.1

A contribuição da Parte britânica consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos, materiais, e apoio financeiro para serviços de construção.

#### Seção V.2

A Parte britânica, fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) No máximo, oito (8) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) No máximo, vinte e quatro (24) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- c) Veículos e equipamentos essenciais, como descritos na lista apensa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- d) Apoio financeiro para serviços de construção;
- e) Instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;
- f) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;
- g) Custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham realizar as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil.

#### Seção V.3

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo finan-

cerio impostos direta ou indiretamente pelas autoridades brasileiras sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto ou relacionados à execução do mesmo.

## *Artigo VI*

### CONTRIBUIÇÃO DA PARTE BRASILEIRA

#### *Seção VI.1*

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

#### *Seção VI.2*

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) Um (1) coordenador nacional do Projeto;
- b) Salários para os funcionários do Museu envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) No mínimo, um (1) cientista de contrapartida (24 homens/mês);
- d) Duas (2) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- e) Qualquer apoio adicional para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, julgado necessário por ambas as Partes;
- f) Espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- g) Transporte no Brasil, relacionado às atividades de trabalho, além daquele fornecido pelo Reino Unido; e
- h) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

## *Artigo VII*

### INFORMAÇÃO

#### *Seção VII.1*

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

## *Artigo VIII*

### COMUNICAÇÕES

#### *Seção VIII.1*

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer uma das Partes relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex, facsímile, ao respectivo endereço, a saber:



- a) Para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:  
— O Coordenador Nacional, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém, PA, Brasil;
- b) Para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste Complementar, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:  
— A Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil.  
— O Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

### *Artigo IX*

#### INTERPRETAÇÃO

##### *Seção IX.1*

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

### *Artigo X*

#### ENTENDIMENTO GERAL

##### *Seção X.1*

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo “A” constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

### *Artigo XI*

#### PROVISÕES GERAIS

##### *Seção XI.1*

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado ou emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

##### *Seção XI.2*

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo do Reino Unido, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de o Projeto ser completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil com os termos da Nota acima transcrita, a qual,

juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência a Senhora Lynda Chalker  
Ministra para o Desenvolvimento no Exterior  
do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

## ANEXO "A"

*Equipamento de Transporte*

- 2 Veículos utilitários
  - Peças de reposição

- 1 Barco

- 1 Lancha

- 2 Barcos com motor de popa

- 1 Trator e implementos

- Peças de reposição

*Equipamentos Científicos e Materiais*

- Equipamento meteorológico

- Equipamento laboratorial

- Material bibliográfico

- 2 Rádios

- 1 Micro computador e periféricos

- 1 Antena parabólica

- 1 Modem de rádio

- 1 Estação meteorológica e equipamentos

- 2 Torres de observação

- 1 Catavento com bomba

- 2 Geradores

- Móveis e eletrodomésticos

- Insumos diversos

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

30 October 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/5L/ETEC L00 H11

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 2 of 30 October 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a subsidiary Agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Madam, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO REZEK  
Minister of State for External Relations

Her Excellency Mrs. Lynda Chalker  
Minister for Overseas Development  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SUBSIDIAIRE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CON-  
CERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN  
VUE DE L'INSTALLATION D'UNE STATION DE RECHER-  
CHE DANS LA RÉSERVE BIOLOGIQUE DE CAXIUANA POUR  
L'ÉTUDE DES ÉCOSYSTÈMES DE L'AMAZONE

I

Brasília, le 30 octobre 1990

Note n° 2

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/33/ETEC-L05-H11 du Ministère des Relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil<sup>2</sup>, et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'entremise de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après concernant la réalisation d'un projet de coopération technique pour l'installation d'une station de recherche dans la réserve biologique de Caxiuana pour l'étude des écosystèmes de l'Amazonie (ci-après dénommé « le Projet »).

*Article premier*

NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord précité de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, n° 1-28877.

## Article II

### AUTORITÉS COMPÉTENTES

#### Paragraphe II.1

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire sont dûment respectées;

b) Le Museu Paraense Emilio Coeldi (ci-après dénommé « le Musée ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le Projet et de le mettre en œuvre.

#### Paragraphe II.2

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasília en qualité de représentant officiel au Brésil.

## Article III

### LE PROJET

#### Paragraphe III.1

Le Projet, qui a pour but de faciliter l'exécution d'études de sciences naturelles et d'écologie de longue durée qui mettront l'accent sur la dynamique et la gestion des écosystèmes, sera réalisé grâce aux activités ci-après :

a) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

b) La fourniture de véhicules, de matériels et de prestations de travaux publics;  
et

c) La réalisation d'une formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

#### Paragraphe III.2

III.2.1 Le British Council coopérera étroitement avec l'ABC et le Musée à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.2.2 L'ODA présentera à l'ABC et au Musée des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au Conseiller forestier, British Council, Brasília.

III.2.3 L'ABC remettra à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement des travaux, ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au Musée.

III.2.4 Le Musée, l'ODA et l'ABC feront conjointement chaque année le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.2.5 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront concertées entre les Parties.

*Paragraphe III.3*

Le Projet aura une durée de 24 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

*Article IV*

DESCRIPTIF DU PROJET

*Paragraphe IV.1*

En vue de la réalisation du Projet, la Partie britannique et la Partie brésilienne élaboreront un descriptif de Projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux paragraphes III.2.4 et III.2.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

*Article V*

CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

*Paragraphe V.1*

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, à fournir du matériel et des matériaux, et à financer les prestations locales de travaux publics.

*Paragraphe V.2*

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Huit (8) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Vingt-quatre (2) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;
- c) Les véhicules et le matériel indispensables pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en Annexe A au présent Accord subsidiaire;
- d) Une contribution financière aux prestations de travaux publics;
- e) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer la formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;

f) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur place, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;

g) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil.

#### *Paragraphe V.3*

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

##### *Paragraphe VI.1*

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

##### *Paragraphe VI.2*

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

- a) Un (1) coordonnateur national du Projet;
- b) Les traitements des employés du Musée appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au moins un homologuc scientifique (24 mois/homme);
- d) Deux (2) stagiaires dans le Royaume-Uni;
- e) Toute contribution venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties;
- f) Des locaux de laboratoire, des installations et du matériel adéquats;
- g) Les transports effectués au Brésil pour des missions qui viendraient s'ajouter à celles prises en charge par le Royaume-Uni; enfin,
- h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

### *Article VII*

#### INFORMATION

##### *Paragraphe VII.1*

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.



*Article VIII*

## COMMUNICATIONS

*Paragraphe VIII.1*

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

- a) Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :
  - The National Coordinator, Museu Paraense Emilio Coeldi, Belem-PA, Brésil;
- b) Pour tout ce qui touche aux politiques à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :
  - Agência Brasileira de Cooperação, Ministerio das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;
  - The British Council, Brasília, Brésil.

*Article IX*

## INTERPRÉTATION

*Paragraphe IX.1*

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront tout litige lié au présent Accord subsidiaire par la voie diplomatique.

*Article X*

## PROTOCOLE GÉNÉRAL

*Paragraphe X.1*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son Annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

*Article XI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe XI.1*

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié selon que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

*Paragraphe XI.2*

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Répu-

blique fédérative du Brésil seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

S. E. MME LYNDA CHALKER, MP  
Ministre d'Etat pour les Affaires étrangères  
et du Commonwealth et Ministre pour le développement d'Outremer

[Signé]

M. J. NEWINGTON  
Ambassadeur de sa Majesté britannique

Son Excellence M. Francisco Rezek  
Ministre d'Etat pour les Relations extérieures

## ACCORD SUBSIDIAIRE : RÉSERVE BIOLOGIQUE DE CAXIUANA STATION DE RECHERCHE

## ANNEXE A

[LISTE DES APPORTS DU ROYAUME-UNI SOUS LA FORME DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE, D'ÉQUIPEMENTS À DÉPLOYER SUR PLACE ET DE VÉHICULES :]<sup>1</sup>

*Transports :*

- 2 Véhicules traction 4 roues
  - Pièces de rechange
- 1 Bateau, [20 tonnes]
- 2 Vedettes [70 hp]
- 2 Hors-bord
- 1 Tracteur et ses accessoires
  - Pièces de rechange et d'entretien

*Équipement et matériels :*

- Matériel météorologique
- Matériel de laboratoire
- Ouvrages bibliographiques
- 2 Radios [SSB/HF]
- 1 Micro-ordinateur [Delta TMF386] et périphériques
  - Logiciels
  - [Documentation bibliographique]
- 1 Antenne parabolique
- 1 Radio Modem
- 1 Station météorologique et son équipement
- 2 Tours d'observation, [25 m]
- 1 Pompe à eau éolienne
- 2 Dynamos [12,5 KW]
  - [Matériel de laboratoire polyvalent]
  - Mobilier, accessoires
  - [Matériel de campement en forêt]

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais.

## II

Le 30 octobre 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/5L/ETEC L00 H11

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 du 30 octobre 1990 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte le contenu de la note ci-dessus qui, en même temps que la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Mme Lynda Chalker  
Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
pour le développement d'Outremer

[*Annexe comme sous la note I*]

---

**No. 27678**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Supplementary Agreement on technical and scientific co-  
operation in the field of nuclear energy. Signed at  
Brasília on 7 November 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord complémentaire de coopération scientifique et tech-  
nique en matière nucléaire. Signé à Brasília le 7 novem-  
bre 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR DE COOPERAÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA NA ÁREA NUCLEAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados "Partes")

Considerando que as Partes subscreveram em Quito, em 11 de junho de 1970, um Acordo sobre Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear;

Considerando que o referido Acordo prevê, em seu Artigo 2, o intercâmbio de informação e idêias; a formação e aperfeiçoamento de pessoal técnico e profissional; e assistência técnico-científica;

Considerando que, em decorrência do estabelecido no parágrafo 18 da Declaração Conjunta Brasileiro - Equatoriana, assinada em Quito em 26 de outubro de 1989, os Presidentes dos dois países ratificaram os compromissos assumidos no âmbito do mencionado Acordo;

Resolvem adotar um Programa de Cooperação Técnico-Científica na Área Nuclear, nos seguintes termos:

ARTIGO I

A Parte brasileira prestará à Parte equatoriana cooperação científica e técnica em matéria nuclear, nas seguintes áreas:

- Proteção radiológica e manutenção de equipamentos geradores de radiações ionizantes;
- Hidrologia Isotópica;

- Radiações de baixo nível;
- Instrumentação;
- Reatores de Pesquisa; e
- Administração e Operação de Instalações Nucleares.

#### ARTIGO II

A mencionada cooperação compreenderá a colaboração para o treinamento de técnicos, o intercâmbio de cientistas e especialistas, o fornecimento de equipamentos, aparelhos, peças e outros componentes considerados necessários.

#### ARTIGO III

Esta cooperação científica e técnica será programada pela Comissão Nacional de Energia Nuclear do Brasil, em coordenação com seus institutos e dependências, e pela Comissão Equatoriana de Energia Atômica.

#### ARTIGO IV

Os custos decorrentes da concessão de bolsas-de-estudo ou estágios proporcionados a técnicos equatorianos; passagens ou diárias ao pessoal brasileiro que se deslocar ao Equador; fornecimento de material e outros, serão, em princípio, cobertos inteiramente pela Parte brasileira. O Governo equatoriano poderá igualmente responsabilizar-se, na medida de suas possibilidades, por uma parcela desses gastos.

#### ARTIGO V

As Partes porão à disposição de seus técnicos a infraestrutura disponível em ambos os países (laboratórios, instalações físicas, veículos e pessoal de apoio), bem como todos os meios internos

disponíveis para a execução dos projetos e programas de cooperação previamente elaborados.

#### ARTIGO VI

As áreas relacionadas inicialmente para esta cooperação poderão ser revistas, modificadas ou ampliadas de comum acordo entre as Partes.

#### ARTIGO VII

A Comissão Nacional de Energia Nuclear do Brasil e a Comissão Equatoriana de Energia Atômica zelarão pelo cumprimento deste Programa e avaliarão anualmente seus resultados, dos quais darão conhecimento aos respectivos Chefes de Estado.

#### ARTIGO VIII

O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência ilimitada, podendo, a qualquer momento, uma das Partes manifestar sua intenção de terminá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito um ano após a data de recebimento da respectiva notificação.

FEITO em Brasília, aos 07 dias do mês de novembro de 1990, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República do Equador:

[Signed — Signé]

DIEGO CORDOVEZ



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICO EN EL ÁREA NUCLEAR ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

(en adelante denominados las Partes)

Considerando que las Partes suscribieron en Quito, el 11 de junio de 1970, un Acuerdo sobre Cooperación en el Campo del Uso Pacífico de la Energía Nuclear;

Considerando que el referido Acuerdo prevé en su Artículo II:

- a) Intercambio de información e ideas;
- b) Formación y perfeccionamiento de personal técnico y profesional;
- c) Asistencia técnico-científica.

Considerando que, en concordancia con lo establecido en el Artículo 18 de la Declaración Conjunta Ecuatoriano-Brasileña, firmada en Quito el 26 de octubre de 1989, los Presidentes de los dos países ratificaron los compromisos asumidos en el ámbito del mencionado Acuerdo;

Resuelven adoptar un Programa de Cooperación Técnico-Científica en el Area Nuclear, en los siguientes términos:

## ARTICULO I

La Parte brasileña facilitará a la Parte ecuatoriana, cooperación científica y técnica en materia nuclear, de acuerdo a las siguientes áreas:

- Protección Radiológica y Mantenimiento de Equipos Generadores de Radiaciones Ionizantes;
- Hidrología Isotópica;
- Radiaciones de bajo nivel;
- Instrumentación;
- Reactores de Investigación; y,
- Administración y Operación de Instalaciones Nucleares.

## ARTICULO II

La mencionada cooperación comprenderá, la colaboración en el adiestramiento del personal técnico, el intercambio de científicos y expertos, la dotación de equipos, aparatos, piezas y otros componentes, considerados necesarios.

## ARTICULO III

Esta cooperación científica y técnica será programada por la Comisión Nacional de Energía Nuclear del Brasil en coordinación con sus institutos, dependencias afines y por la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica.

## ARTICULO IV

Los costos que representan esta asistencia, por becas o estadias, proporcionadas a técnicos ecuatorianos; pasajes o estipendios al personal brasileño dispuesto para el Ecuador, suministros y otros, en principio, serán cubiertos enteramente por el Gobierno del Brasil. El Gobierno ecuatoriano podrá igualmente

hacerse cargo, en la medida de sus posibilidades, de una parte de dichos gastos.

#### ARTICULO V

Las Partes pondrán a disposición de sus expertos, la infraestructura disponible en ambos países, (laboratorios, instalaciones físicas, vehículos y personal de apoyo) así como todos los medios disponibles para la ejecución de los proyectos y programas de cooperación, previamente elaborados.

#### ARTICULO VI

Las áreas descritas inicialmente para esta cooperación, podrán ser revisadas, modificadas o ampliadas de común acuerdo entre las Partes.

#### ARTICULO VII

La Comisión Nacional de Energía Nuclear del Brasil y la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, vigilarán por el cumplimiento de este Convenio y evaluarán anualmente sus resultados de los cuales darán conocimiento a los respectivos Jefes de Estado.

#### ARTICULO VIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción y tendrá vigencia ilimitada. A cualquier momento, una de las Partes podrá manifestar su intención de terminarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la respectiva notificación.

HECHO en Brasília a los 07 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa, en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

DIEGO CORDOVEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter known as the "Parties"),

Considering that, on 11 June 1970, the Parties signed in Quito an Agreement on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy;<sup>2</sup>

Considering that the above-mentioned Agreement provides, in article 2, for the exchange of information and ideas; the training and advanced training of technical and professional personnel; and technical and scientific assistance;

Considering that, pursuant to the provisions of paragraph 18 of the Joint Brazilian-Ecuadorian Declaration, signed in Quito on 26 October 1989, the Presidents of the two countries ratified the commitments undertaken within the purview of the above-mentioned Agreement;

Have decided to adopt a programme of technical and scientific cooperation in the field of nuclear energy, on the following terms:

*Article I*

The Brazilian Party shall extend to the Ecuadorian Party scientific and technical cooperation in nuclear matters, in the following fields:

- Radiological protection and maintenance of equipment generating ionizing radiation;
- Isotopic hydrology;
- Low-level radiation;
- Instruments;
- Research reactors; and
- Administration and operation of nuclear installations.

*Article II*

The above-mentioned cooperation shall include collaboration in the training of technical personnel, the exchange of scientists and experts, and the provision of equipment, apparatus, parts and other components which are deemed necessary.

*Article III*

This scientific and technical cooperation shall be programmed by the National Nuclear Energy Commission of Brazil in coordination with its institutes and subsidiaries and by the Ecuadorian Atomic Energy Commission.

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1990 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 257.

*Article IV*

The costs ensuing from this assistance, in the form of scholarships or training courses for Ecuadorian technicians, travel or subsistence allowances for Brazilian personnel sent to Ecuador, provision of materials and other items shall, in principle, be defrayed by the Brazilian Government. The Ecuadorian Government may also assume responsibility, to the extent that its circumstances allow, for a part of these costs.

*Article V*

The Parties shall put at the disposal of their experts the infrastructure available in both countries (laboratories, physical installations, vehicles and support staff) as well as all available means for the implementation of the cooperation projects and programmes that have already been drawn up.

*Article VI*

The areas initially proposed for this cooperation may be revised, amended or expanded by agreement between the Parties.

*Article VII*

The National Nuclear Energy Commission of Brazil and the Ecuadorian Atomic Energy Commission shall monitor the implementation of this Agreement and evaluate its results each year, and shall report thereon to their respective Heads of State.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely. Either Party may, at any time, announce that it intends to terminate the Agreement. In such case, the denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the respective notification.

DONE at Brasília, on 7 November 1990, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CORDOVEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE EN MATIÈRE NUCLÉAIRE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que les Parties ont signé le 11 juin 1970 à Quito un Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques<sup>2</sup>;

Considérant que ledit Accord prévoit en son article II :

- L'échange d'informations et de vues;
- La formation et le perfectionnement de personnels techniques et professionnels; et
- Une assistance scientifique et technique;

Considérant que, conformément aux dispositions de l'article 18 de la Déclaration commune brésiléo-équatorienne, signée le 26 octobre 1989 à Quito, les Présidents des deux pays ont ratifié les engagements pris en vertu dudit Accord;

Décident d'adopter un Programme de coopération scientifique et technique en matière nucléaire, décrit dans les termes qui suivent :

*Article premier*

La Partie brésilienne offrira à la Partie équatorienne une coopération scientifique et technique en matière nucléaire, dans les domaines suivants :

- Protection contre les rayonnements et entretien des équipements de production de rayonnements ionisants;
- Hydrologie des isotopes;
- Rayonnements de faible intensité;
- Instrumentation;
- Réacteurs de recherche; et
- Administration et exploitation des installations nucléaires.

*Article II*

Ladite coopération comportera une collaboration à la formation des personnels techniques, l'échange de scientifiques et d'experts, et la fourniture des équipements, appareils, pièces et autres composants jugés nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 257.

### *Article III*

La coopération scientifique et technique en question sera programmée par la Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire en concertation avec les instituts et organes subsidiaires qui en dépendent, et par la Commission équatorienne de l'énergie atomique.

### *Article IV*

Les dépenses résultant de cette assistance, sous la forme de bourses d'études ou de stages offerts aux techniciens équatoriens, de frais de transport et indemnités de déplacement au titre des personnels brésiliens détachés en Equateur, ou encore de matériel, fournitures, etc., seront en principe intégralement couvertes par le Gouvernement brésilien. Le Gouvernement équatorien pourra cependant prendre en charge, dans la mesure de ses moyens, une partie desdites dépenses.

### *Article V*

Les Parties mettront à la disposition de leurs experts les infrastructures existant dans les deux pays (laboratoires, installations matérielles, véhicules et personnel de soutien), ainsi que tous les moyens disponibles pour l'exécution des projets et programmes de coopération déjà élaborés.

### *Article VI*

Les domaines de coopération désignés plus haut pourront être revus, modifiés ou étendus d'un commun accord entre les Parties.

### *Article VII*

La Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire et la Commission équatorienne de l'énergie atomique veilleront à la mise en œuvre du présent Accord et feront chaque année le point de ses résultats, dont elles rendront compte à leurs Chefs d'Etat respectifs.

### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet pour une durée illimitée. Chacune des Parties pourra à tout moment signifier son intention d'y mettre fin, et la dénonciation prendra alors effet une année après la date de réception de sa notification.

FAIT à Brasília le 7 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

[Signé]

DIEGO CORDOVEZ  
Ministre des relations extérieures



**No. 27679**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical cooperation. Signed at Brasília on 7 November 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique. Signé à Brasília le 7 novembre 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO  
EQUADOR SOBRE A CONSTITUIÇÃO DE UM PROGRAMA DE  
COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando a necessidade de ampliar o alcance do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 9 de fevereiro de 1982;

Tendo presente os esforços de desenvolvimento econômico, social e cultural realizados pelos dois países;

Convencidos da importância de estabelecer mecanismos ágeis que contribuam para a ampliação desse processo de desenvolvimento a níveis bilateral e regional: e

Conscientes da necessidade de executar programas específicos de cooperação técnica que possam dar contribuição efetiva do desenvolvimento econômico e social dos respectivos países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. Com o objetivo de contar com um mecanismo permanente de programação, as Partes Contratantes decidem estabelecer um Grupo de Trabalho de Cooperação Técnica Binacional, coordenado pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores, para a elaboração de diagnósticos globais e setoriais representativos das necessidades de cooperação técnica de ambos os países, visando à identificação de projetos específicos.

2. Uma vez identificados esses projetos, as Partes Contratantes se comprometem a desenvolver esforços no sentido de elaborar estudos de pré-viabilidade e documentos bancários objetivando a obtenção de financiamento externo para a execução das iniciativas acordadas.

3. A programação será de caráter bienal, renovável mediante solicitação dos organismos coordenadores.

4. O Grupo de Trabalho será integrado por representantes de ambos os Governos, de outras entidades diretamente relacionadas a temas específicos de interesse para a programação, bem como de organismos técnicos nacionais e de representantes do setor privado.

#### ARTIGO II

1. Na execução do Programa Bienal, estimular-se-á, quando necessário, a participação de organismos multilaterais e regionais de cooperação técnica, bem como de instituições de terceiros países.

2. O Grupo de Trabalho será constituído de forma imediata à entrada em vigor do presente Ajuste Complementar, para elaborar o Programa Bienal correspondente.

3. O Programa Bienal será avaliado periodicamente, mediante solicitação das entidades coordenadoras mencionadas no Artigo I.

#### ARTIGO III

1. O Programa Bienal será elaborado conjuntamente, em consonância com as prioridades de ambos os países no âmbito de seus respectivos planos e estratégias de desenvolvimento econômico e social.

2. O Programa deverá especificar objetivos, metas, recursos técnicos e financeiros, bem como as áreas em que serão executados os projetos.

ARTIGO IV

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração de vinte e quatro meses, renováveis por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e com sessenta dias de antecedência, a decisão de denunciá-lo.

2. O término do presente Ajuste Complementar não afetará programas ou projetos que já se encontrem em execução.

FEITO em Brasília, aos 07 dias do mês de novembro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República do Equador:

[Signed — Signé]

DIEGO CORDOVEZ

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominados PARTES CONTRATANTES)

CONSIDERANDO la necesidad de ampliar el Alcance del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, de 9 de febrero de 1982;

TENIENDO PRESENTE los esfuerzos de desarrollo económico, social y cultural realizados por los dos países;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos ágiles que contribuyan para la ampliación de ese proceso de desarrollo a nivel bilateral y regional; y

CONSCIENTES de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación técnica que puedan contribuir efectivamente al desarrollo económico y social de los respectivos países:

A C U E R D A N :

**ARTICULO I**

1. Con el objetivo de contar con un mecanismo permanente de programación, las Partes Contratantes deciden establecer un Grupo de Trabajo de Cooperación Técnica Binacional, coordinado por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, para la elaboración de diagnósticos globales y sectoriales representativos de las necesidades de Cooperación Técnica de ambos países, con miras a la identificación de proyectos específicos.

2. Una vez identificados esos proyectos, las Partes se comprometen a desarrollar esfuerzos para elaborar estudios de prefactibilidad y documentos bancarios, objetivando la obtención de financiamiento externo para la ejecución de las iniciativas acordadas.

3. La programación será de carácter bienal, renovable mediante solicitud de los organismos coordinadores.

4. El Grupo de Trabajo estará integrado por representantes de ambos Gobiernos, de otras entidades directamente relacionadas con temas específicos de interés para la programación, así como de organismos técnicos nacionales y representantes del sector privado.

#### ARTICULO II

1. En la ejecución del programa bienal, se estimulará, siempre que se considere necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de Cooperación Técnica, así como de instituciones de terceros países.

2. El Grupo de Trabajo se constituirá de manera inmediata a la entrada en vigencia del presente Ajuste Complementario, a fin de elaborar el Programa Bienal correspondiente.

3. El Programa Bienal será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo I.

#### ARTICULO III

1. El Programa Bienal será elaborado conjuntamente, en consonancia con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. El Programa deberá especificar objetivos, metas, recursos técnicos, financieros, así como las áreas en que los proyectos serán ejecutados.

#### ARTICULO IV

1. El presente Ajuste Complementario entrará en vigor en la fecha de su suscripción y tendrá duración de 24 (veinticuatro) meses renovables por iguales períodos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra por escrito y con 60 (sesenta) días de anticipación, la decisión de denunciarlo.

La terminación del presente Ajuste Complementario no afectará programas o proyectos que ya se encuentren en ejecución.

DADO en Brasilia, a los 07 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

DIEGO CORDOVEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAMME OF TECHNICAL COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Considering the need to expand the scope of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 9 February 1982,<sup>2</sup>

Having in mind the economic, social and cultural development efforts carried out by the two countries,

Convinced of the importance of establishing flexible mechanisms that will contribute to expanding that development process at the bilateral and regional levels, and

Conscious of the need to implement specific programmes of technical cooperation that can make an effective contribution to the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. In order to have a permanent programming mechanism, the Contracting Parties hereby decide to establish a Binational Working Group on Technical Cooperation, coordinated by their respective Ministries of Foreign Affairs, to prepare global and sectoral analyses of both countries' technical cooperation needs, in order to identify specific projects.

2. Once these projects have been identified, the Parties undertake to prepare pre-feasibility studies and banking documents for the purpose of obtaining external financing to execute the agreed activities.

3. Programming shall be biennial and shall be renewable at the request of the coordinating agencies.

4. The Working Group shall comprise representatives of both Governments and of other entities directly involved in specific issues relevant to programming, national technical agencies and the private sector.

*Article II*

1. In executing the biennial programme the participation of multilateral and regional technical cooperation agencies as well as institutions from third countries shall be encouraged, wherever necessary.

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1990 by signature, in accordance with article 1V (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 341.



2. The Working Group shall be constituted immediately upon the entry into force of this Supplementary Agreement, in order to prepare the corresponding biennial programme.

3. The biennial programme shall be evaluated periodically, at the request of the coordinating agencies mentioned in article I.

*Article III*

1. The biennial programme shall be drawn up jointly, in accordance with both countries' priorities in the sphere of their respective economic and social development plans and strategies.

2. The programme shall specify objectives, targets, technical and financial resources and the areas in which the projects are to be executed.

*Article IV*

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 24 months; it shall be automatically renewable for equivalent periods, unless one of the Contracting Parties informs the other, in writing and giving 60 days' advance notice, of its decision to denounce it.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect programmes or projects that are already being executed.

DONE at Brasília on 7 November 1990, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CORDOVEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE SUR LA MISE EN PLACE D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Considérant qu'il est nécessaire d'étendre la portée de l'Accord de base de coopération technique, en date du 9 février 1982<sup>2</sup>,

Tenant compte des efforts de développement économique, social et culturel accomplis par les deux pays,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes actifs de nature à contribuer à l'élargissement de ce processus de développement au niveau bilatéral et régional, et

Conscient de la nécessité d'exécuter des programmes particuliers de coopération technique qui puissent contribuer effectivement au développement économique et social des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Afin de disposer d'un dispositif permanent de programmation, les Parties Contractantes décident de constituer un Groupe de travail de la coopération technique binationale, coordonné par leurs Ministères respectifs des Relations extérieures et chargé d'élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs des besoins de coopération technique des deux pays, en vue de l'identification de projets spécifiques.

2. Les Parties Contractantes s'engagent, une fois ces projets identifiés, à s'efforcer de procéder à des études de préviabilité et des documents bancaires dans le dessein d'obtenir un financement extérieur pour l'exécution des initiatives concertées.

3. La programmation aura un caractère biennal et renouvelable à la demande des organismes de coordination.

4. Le Groupe de travail sera composé de représentants des deux Gouvernements, d'autres organismes directement intéressés à des questions particulières de programmation, ainsi que d'organismes techniques nationaux et de représentants du secteur privé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 341.

*Article II*

1. En vue de l'exécution du Programme biennal, on s'efforcera, en cas de besoin, de mobiliser la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique, ainsi que d'institutions de pays tiers.
2. Le Groupe de travail sera constitué immédiatement à l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, en vue d'élaborer le premier Programme biennal.
3. Le Programme biennal fera l'objet d'une évaluation périodique sur la demande des organismes de coordination mentionnés à l'article premier.

*Article III*

1. Le Programme biennal sera élaboré conjointement, conformément aux priorités des deux pays et dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs de développement économique et social.
2. Le Programme devra préciser les objectifs, les moyens, les ressources techniques et financières, ainsi que les secteurs où seront exécutés les projets.

*Article IV*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de 24 mois; il sera renouvelable pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne fasse connaître à l'autre, par écrit et avec 60 jours de préavis, sa décision de le dénoncer.
2. L'expiration du présent Accord complémentaire n'aura aucune incidence sur les programmes ou projets déjà en cours.

FAIT à Brasília le 7 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

[Signé]

DIEGO CORDOVEZ  
Ministre des relations extérieures



**No. 27680**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the reciprocal extradition of persons  
for the execution of penalties of deprivation of freedom.  
Signed at Prague on 23 May 1989**

*Authentic texts: Czech and Serbo-Croatian.*

*Registered by Czechoslovakia on 28 November 1990.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
YOUgoslavie**

**Traité concernant l'extradition réciproque d'individus aux  
fins de l'exécution des peines privatives de liberté. Signé  
à Prague le 23 mai 1989**

*Textes authentiques : tchèque et serbo-croate.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 28 novembre 1990.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SOCIALISTICKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU JUGOSLÁVIÍ O VZÁJEMNÉM PŘEDÁVÁNÍ ODSOUZENÝCH K VÝKONU TRESTU ODNĚTÍ SVOBODY

Československá socialistická republika

a

Socialistická federativní republika Jugoslávie,

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy vzájemné důvěry a spolupráce ve smluvně právní oblasti, berouce na vědomí, že výkon trestu odnětí svobody ve státě, jehož jsou odsouzení občany, by přispěl k plnější resocializaci pachatelů trestných činů, vycházejíce ze zásady humanosti, se dohodly na uzavření této smlouvy.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

Československá socialistická republika

JUDr. Jaromíra Johanese,  
ministra zahraničních věcí,

Socialistická federativní republika Jugoslávie

Dušana Rodiče,  
mimořádného a zplnomocněného velvyslance Socialistické federativní republiky Jugoslávie v Československé socialistické republice,

kterí po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Č á s t   p r v n í  
Všeobecná ustanovení

Článek 1

/1/ Smluvní státy budou za podmínek stanovených touto smlouvou vzájemně vykonávat tresty odnětí svobody uložené pravomocnými soudními rozhodnutími, kterými byli státní občané jednoho smluvního státu

odsouzení k trestu odnětí svobody na území druhého smluvního státu a za tím účelem si budou předávat na základě vzájemného souhlasu k výkonu tohoto trestu státní občany druhého smluvního státu.

/2/ Za státního občana smluvního státu se považuje osoba, která podle právního řádu tohoto smluvního státu má jeho státní občanství.

#### Článek 2

/1/ Příslušné orgány smluvních států se podle této smlouvy stýkají navzájem přímo; ze strany Československé socialistické republiky ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky a ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky, ze strany Socialistické federativní republiky Jugoslávie sekretariáty spravedlnosti socialistických republik Bosny a Hercegoviny, Makedonie, Slovinska, Srbska, Chorvatska, Černé Hory a socialistických autonomních oblastí Vojvodiny a Kosova.

/2/ Orgány uvedené v odstavci 1 se mohou stýkat i diplomatickou cestou.

#### Článek 3

/1/ Žádosti podané podle této smlouvy a písemnosti, které je zapotřebí připojit, se vyhotovují v jazyce dožadujícího smluvního státu. K nim se připojí překlady v jednom z jazyků dožádaného smluvního státu. Jejich ověření není zapotřebí.

/2/ Podle této smlouvy se "jazykem dožadujícího smluvního státu" rozumí:

- a/ v Československé socialistické republice jazyk český a slovenský;
- b/ v Socialistické federativní republice Jugoslávii jazyk srbochorvatský, chorvatský spisovný, slovinský a makedonský.

#### Článek 4

Smluvní státy si nepředávají k výkonu trestu odnětí svobody své vlastní státní občany.

Č á s t   d r u h á  
Předávání k výkonu trestu odnětí svobody

Článek 5

/1/ Předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody se provede, jen pokud je čin, za který byl trest uložen, soudně trestný podle právního řádu obou smluvních států.

/2/ Předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody lze provést poté, kdy rozsudek nabyl právní moci.

Článek 6

Předání k výkonu trestu odnětí svobody se neprovede, jestliže:

- a/ předání není přípustné podle právního řádu jednoho ze smluvních států;
- b/ soudně trestným činem byly podle právního řádu dožádaného smluvního státu porušeny daňové, celní nebo devizové předpisy nebo předpisy o zahraničním obchodu;
- c/ výkon trestu odnětí svobody je promlčen nebo není přípustný z jiných zákonných důvodů podle právního řádu jednoho ze smluvních států;
- d/ rozsudek byl vynesen v nepřítomnosti odsouzeného;
- e/ předání by ohrozilo bezpečnost dožádaného státu nebo by bylo v rozporu se zásadami veřejného pořádku;
- f/ odsouzený má trvalé bydliště na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek.

Článek 7

Kromě případů stanovených v článku 6 této smlouvy k předání a výkonu trestu odnětí svobody rovněž nedojde, jestliže:

- a/ nebylo dosaženo souhlasu smluvních států o předání odsouzeného podle podmínek stanovených touto smlouvou, oříčemž se přihlédne k vyjádření odsouzeného;
- b/ odsouzený je ve výkonu trestu odnětí svobody na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek, a v době podání žádosti zbývá vykonat trest odnětí svobody kratší než 6 měsíců. Bylo-li uloženo více trestů odnětí svobody, sčítají se tyto tresty nebo jejich zůstatky.



## Článek 8

/1/ Jestliže státní občan jednoho smluvního státu byl pravomocně odsouzen za soudně trestný čin na území druhého smluvního státu k trestu odnětí svobody, mohou oba smluvní státy žádat, aby trest byl vykonán na území státu, jehož je odsouzený státním občanem.

/2/ Podnět k předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody na území smluvního státu, jehož je státním občanem, mohou podat kromě odsouzeného také osoby, které mohou v jeho prospěch podávat opravné prostředky v trestním řízení podle právního řádu smluvního státu, jehož je odsouzený státním občanem.

/3/ Soud, který vynesl rozsudek, poučí odsouzeného státního občana druhého státu o možnosti uvedené v odstavci 2 tohoto článku.

## Článek 9

/1/ Žádosti podle této smlouvy se podávají písemně.

/2/ Smluvní stát, jehož soud vynesl rozsudek, k žádosti o předání k výkonu trestu odnětí svobody připojí:

- a/ ověřený opis rozsudku s potvrzením o právní moci včetně rozsudků nebo usnesení soudu vyššího stupně, pokud byly vydány;
- b/ text ustanovení trestního zákona, na němž je odsouzení založeno;
- c/ osobní údaje o odsouzeném, o jeho státním občanství, bydlišti nebo místě pobytu;
- d/ potvrzení o vykonané části trestu odnětí svobody;
- e/ protokol o vyjádření odsouzeného k možnosti předání;
- f/ ostatní doklady a údaje, které mohou mít význam pro posouzení žádosti.

/3/ Smluvní stát, jehož je odsouzený státním občanem, k žádosti o předání k výkonu trestu odnětí svobody připojí:

- a/ osobní údaje o odsouzeném, o jeho státním občanství, případně bydlišti nebo místě pobytu;
- b/ ostatní doklady a údaje, které mohou mít význam pro posouzení žádosti.

/4/ Podá-li žádost o předání k výkonu trestu odnětí svobody smluvní stát, jehož je odsouzený státním občanem, zašle smluvní stát, jehož soud vynesl rozsudek, spolu se svým souhlasným stanoviskem též doklady uvedené v odstavci 2 písm. a/, b/, d/, e/ a f/ tohoto článku.

## Článek 10

Neobsahuje-li žádost o předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody všechny nezbytné údaje nebo doklady, může dožádaný smluvní stát žádat o její doplnění, k čemuž může určit lhůtu. Tato lhůta může být na žádost prodloužena. Nebude-li žádosti o doplnění vyhověno, bude o předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody rozhodnuto na základě stávajících údajů.

## Článek 11

Dožádaný smluvní stát uvědomí v nejkratší možné lhůtě dožadující smluvní stát o svém souhlasu s převzetím odsouzeného podle podmínek této smlouvy nebo nevyhovění žádosti. Nevyhovění žádosti, ať již částečné, nebo úplné, je třeba odůvodnit.

## Článek 12

/1/ Předáním odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody smluvnímu státu, jehož je státním občanem, končí výkon trestu na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek. Odsouzený, který vykonává trest odnětí svobody na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek, zůstane ve výkonu trestu odnětí svobody až do jeho předání k výkonu trestu odnětí svobody smluvnímu státu, jehož je státním občanem.

/2/ Jestliže se odsouzený vyhne výkonu trestu odnětí svobody na území smluvního státu, jehož je státním občanem, tento smluvní stát o tom vyzoomí smluvní stát, jehož soud vynesl rozsudek. Vrátili-li se odsouzený na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek, je tento smluvní stát oprávněn nařídít výkon zbytku trestu odnětí svobody, pokud nedojde k opětovnému předání.

/3/ Vykonáním trestu odnětí svobody na území smluvního státu, jehož je odsouzený státním občanem, zaniká právo smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek, k výkonu trestu odnětí svobody na jeho území.

## Článek 13

/1/ V případě předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody je smluvní stát, jehož je odsouzený státním občanem, vázán skutkovou podstatou, na níž se zakládá rozhodnutí soudu smluvního státu, ve kterém bylo vyneseno.

/2/ Soud smluvního státu, jehož je odsouzený státním občanem, vyne- se podle svého právního řádu rozsudek s trestem odnětí svobody, který

se má vykonat, s přihlédnutím k trestu odnětí svobody uloženým v smluvním státě, jehož soud vynesl rozsudek, přičemž trest odnětí svobody nemůže být nahrazen finanční sankcí.

/3/ K rozhodnutí o návrhu na obnovu trestního řízení je výlučně oprávněn smluvní stát, jehož soud vynesl rozsudek.

/4/ Jestliže po předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody bylo soudní rozhodnutí smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek, zrušeno nebo změněno, tento smluvní stát o tom neprodleně vyrozumí stát, jehož je odsouzený státním občanem. Vycházeje z nového rozhodnutí soud smluvního státu, jehož je odsouzený státním občanem, rozhodne o dalším výkonu trestu odnětí svobody podle ustanovení této smlouvy.

#### Článek 14

/1/ Při předání odsouzeného k výkonu trestu odnětí svobody nemůže být odsouzenému uložen vyšší trest odnětí svobody, než jaký mu byl uložen na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek.

/2/ Část trestu odnětí svobody, kterou odsouzený vykonal na území smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek, se započítává do trestu odnětí svobody, který má vykonat na území smluvního státu, jehož je státním občanem.

/3/ Smluvní stát, jehož je odsouzený státním občanem, uvědomí smluvní stát, jehož soud vynesl rozsudek, o rozhodnutí o trestu odnětí svobody, který odsouzený na jeho území vykoná.

#### Článek 15

Výkon trestu odnětí svobody včetně podmíněného propuštění se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území se vykonává.

#### Článek 16

/1/ Amnestie po předání odsouzeného může být udělena jak smluvním státem, jehož soud vynesl rozsudek, tak i smluvním státem, jehož je odsouzený státním občanem. Učiní-li takové rozhodnutí smluvní stát, jehož soud vynesl rozsudek, neprodleně o tom vyrozumí smluvní stát, jehož je odsouzený státním občanem.

/2/ Milost odsouzenému po jeho předání uděluje smluvní stát, jehož je odsouzený státním občanem a kterému byl předán k výkonu trestu odnětí svobody.

## Článek 17

Předání a převzetí odsouzeného se provádí v místě hraničního přechodu smluvního státu, jehož soud vynesl rozsudek. Místo, doba a způsob předání a převzetí odsouzeného budou určeny vzájemnou dohodou smluvních států.

## Článek 18

Náklady spojené s předáním odsouzeného, které vznikly do doby jeho předání, nese smluvní stát, na jehož území vznikly. Náklady letecké dopravy nese smluvní stát, který o takový způsob převozu požádá.

## Článek 19

/1/ Smluvní stát povolí na žádost druhého smluvního státu přes své území průvoz odsouzeného, který byl předán třetím státem smluvnímu státu žádajícímu o průvoz. Dožádaný smluvní stát není povinen povolit průvoz odsouzeného, jestliže by mohl podle této smlouvy odmítnout předání.

/2/ Žádost o povolení průvozu se podává a vyřizuje stejně jako žádost o předání k výkonu trestu odnětí svobody.

/3/ Orgány dožádaného smluvního státu provedou průvoz způsobem, který pokládají za nejvhodnější.

/4/ Náklady průvozu odsouzeného, které vzniknou na území jednoho smluvního státu, hradí smluvní stát, který žádá o průvoz.

## Článek 20

Smlouva se použije také na soudní rozhodnutí, která byla vydána před jejím vstupem v platnost.

Č á s t t ř e t í  
Závěrečná ustanovení

## Článek 21

Sporné otázky, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešeny smluvními státy diplomatickou cestou.

## Článek 22

Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bělehradě.

## Článek 23

/1/ Tato smlouva vstoupí v platnost uplynutím 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin.

/2/ Tato smlouva se uzavírá na neomezenou dobu. Může být písemně vypovězena každým smluvním státem diplomatickou cestou s výpovědní lhůtou 6 měsíců.

Dáno v Praze dne 23. května 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Socialistickou federativní  
republiku Jugoslávie:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jaromír Johanes — Signé par Jaromír Johanes.

<sup>2</sup> Signed by Dušan Rodić — Signé par Dušan Rodić

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## UGOVOR IZMEDJU ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O MEDJUSOBNOJ PREDAJI OSUDJENIH LICA RADI IZDRŽAVANJA KAZNE ZATVORA

Čehoslovačka Socijalistička Republika i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, rukovodeći se željom da dalje razvijaju odnose uzajamnog poverenja i saradnje u oblasti pravnog saobraćaja, uzimajući u obzir da bi izvršenje kazne zatvora u državi čiji su državljani osudjena lica efikasnije doprinelo potpunoj resocijalizaciji izvršilaca krivičnih dela, polazeći od principa humanosti, dogovorile su se da zaključe ovaj ugovor.

U tu svrhu naimenovale su kao svoje opunomoćnike:

Čehoslovačka Socijalistička Republika: JUDr. Jaromira Johanesa, ministra inostranih poslova.

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija: Dušana Rodića, izvanrednog i opunomoćenog ambasadora Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u Čehoslovačkoj Socijalističkoj Republici, koji su se posle razmene punomoćja, čija je forma ocenjena kao dobra i odgovarajuća, saglasili o sledećem:

D E O P R V I  
OPŠTE ODREDBE

## Član 1.

1) Države ugovornice će, na osnovu uzajamne saglasnosti, medjusobno izvršavati kazne zatvora koje je pravno-snažno izrekao sud jedne države ugovornice državljaninu druge države ugovornice i u tu svrhu vršiće predaju osudjenih lica pod uslovima utvrđenim ovim ugovorom.

2) Državljaninom jedne države ugovornice smatra se lice koje prema zakonima te države ima njeno državljanstvo.

## Član 2.

1) Nadležni organi država ugovornica u primeni ovog ugovora opšte sa čehoslovačke strane preko Ministarstv pravosudja Češke Socijalističke Republike i Ministarstva pravosudja Slovačke Socijalističke Republike, a sa jugoslovenske strane preko sekretarijata nadležnih za poslove pravosudja socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Makedonije, Slovenije, Srbije, Hrvatske, Crne Gore i socijalističkih autonomnih pokrajina Vojvodine i Kosova.

2) Diplomatski put opštenja ovim nije isključen.

## Član 3.

1) Zahtevi koji se podnose po odredbama ovog ugovora i dokumentacija koja treba da se priloži sačinjavaju se na jeziku države molilje. Njima se prilažu prevodi na jednom od jezika zamoljene države. Njihova legalizacija nije potrebna.

2) U smislu ovog ugovora pod pojmom "jezik države molilje" podrazumeva se:

a) Za Čehoslovačku Socijalističku Republiku češki i slovački jezik;

b) Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju srpskohrvatski, hrvatski književni, slovenački i makedonski jezik.

## Član 4.

Države ugovornice neće jedna drugoj predavati sopstvene državljane na izdržavanje kazne.

D R U G I     D E O  
PREDAJA OSUDJENIH LICA RADI IZDRŽAVANJA KAZNE ZATVORA

## Član 5.

1) Predaja osudjenog lica na izdržavanje kazne zatvora vrši se samo ukoliko je delo za koje je kazna izrečena kažnjivo kao krivično delo prema zakonima obeju strana ugovornica.

2) Predaja osudjenog lica na izdržavanje kazne zatvora može se izvršiti tek pošto presuda postane pravosnažna.

#### Član 6.

Predaja radi izvršenja kazne zatvora neće se izvršiti:

a) ako se radi o osudi za krivično delo za koje ekstradicija nije dopuštena po zakonu jedne od strana ugovornica;

b) ako krivično delo po zakonu zamoljene države predstavlja kršenje poreskih, carinskih, deviznih ili spoljno-trgovinskih propisa;

c) ako je izvršenje kazne zatvora zastarelo prema pravu jedne od država ugovornica ili izvršenje kazne nije moguće iz drugih zakonskih razloga;

d) ako je presuda izrečena u odsustvu osudjenog lica;

e) ako bi predaja mogla da ugrozi bezbednost države kojoj se zahtev podnosi ili ukoliko je u suprotnosti sa načelima njenog javnog poretka;

f) ako osudjeno lice ima trajni boravak na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu.

#### Član 7.

Osim slučajeva utvrdjenih članom 6. ovog ugovora do predaje lica na izdržavanje kazne zatvora neće doći ukoliko:

a) nije postignuta saglasnost država ugovornica o predaji osudjenog lica prema uslovima utvrdjenim ovim ugovorom ili ne postoji saglasnost osudjenog lica za predaju;

b) ako se osudjeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja presude, a u vreme podnošenja molbe treba da se izvrši kazna zatvora u trajanju kraćem od 6 meseci. Ako je izrečeno više kazni zatvora sabiraju se ove kazne ili njihovi ostaci.



## Član 8.

1) Ako je lice, koje je državljanin jedne od država ugovornica, pravosnažno osudjeno za krivično delo u drugoj državi ugovornici na kaznu zatvora svaka od država ugovornica može zatražiti da se izvršenje kazne sprovede u onoj državi čiji je državljanin osudjeno lice.

2) Molbu da osudjeni izdržava kaznu zatvora na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin, sem osudjenog imaju i lica koja u njegovu korist mogu da podnose žalbe u krivičnom postupku prema zakonu države čiji je državljanin osudjeno lice.

3) Sud koji je doneo presudu poučiče osudjeno lice o mogućnostima iz stava 2. ovog člana.

## Član 9.

1) Zahtevi koji se podnose na osnovu ovog ugovora dostavljaju se pismeno.

2) Ako država izricanja presude podnese zahtev za predaju izvršenja, zahtevu treba priložiti:

a) overen prepis presude sa potvrdom pravosnažnosti;

b) tekst zakonskih odredaba na kojima se presuda zasniva;

c) podatke o osudjenom licu, o njegovom državljanstvu, i o njegovom mestu prebivališta ili boravišta;

d) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne;

e) zapisnik o saslušanju osudjenog lica iz koga se vidi njegova izjava u pogledu predaje izvršenja;

f) ostala dokumenta i podatke koji mogu biti od značaja za ocenu zanteva.

3) Ako država čiji je državljanin osudjeno lice, podnese zahtev prema ovom ugovoru, zahtevu treba priložiti:

a) lične podatke o osudjenom licu, podatke o njegovom državljanstvu, a po mogućnosti mesto stanovanja ili prebivališta;

b) ostala dokumenta koja mogu biti od značaja za ocenu zahteva.

4) U slučaju zahteva iz stava 3. ovog člana, država izricanja presude dostavlja, istovremeno sa odobrenjem zahteva priloge iz stava 2. ovog člana tač. a), b), d), e) i f).

#### Član 10.

Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražiće potrebnu dopunu. Za podnošenje ove dopune ona može da odredi primeran rok koji se može produžiti na obrazloženo traženje države molilje. Ako ne bude udovoljeno zahtevu za dopunu dokumentacije odluka o molbi za prenošenje izvršenja doneće se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

#### Član 11.

Zamoljena država obavestiće državu molilju u najkraćem mogućem roku da li je molbi u potpunosti ili delimično udovoljeno. Odbijanje zahteva potpuno ili delimično treba obrazložiti.

#### Član 12.

1) Predajom osudjenog lica na izdržavanje kazne zatvora državi ugovornici čiji je ono državljanin prestaje izvršenje kazne na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu. Osudjeno lice koje izdržava kaznu zatvora na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu ostaje na izdržavanju kazne sve do njegove predaje radi izvršenja kazne državi ugovornici čiji je državljanin.

2) Ukoliko osudjeno lice izbegne izdržavanje kazne na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin, ova država ugovornica će o tome obavestiti državu ugovornicu čiji je sud izrekao presudu. Ukoliko se osudjeno lice vrati na teritoriju države ugovornice čiji je sud izrekao presudu ova država ugovornica ima pravo da naredi izdržavanje ostatka kazne ukoliko ne dodje do ponovne predaje.

3) Izvršenjem kazne na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin osudjeno lice, prestaje pravo države ugovornice čiji je sud izrekao presudu na izdržavanje kazne zatvora na njenoj teritoriji.

## Član 13.

1) U slučaju predaje osudjenog lica na izdržavanje kazne zatvora država ugovornica čiji je državljanin osudjeno lice vezana je utvrdjenim činjenicama na kojima se zasniva presuda su-  
da države ugovornice gde je ona izrečena.

2) Sud države ugovornice čiji je državljanin osu-  
djeno lice će prema svom pravu doneti odluku o kazni koju treba iz-  
vršiti imajući u vidu kaznu izrečenu u državi ugovornici čiji je  
sud izrekao presudu s tim što se kazna zatvora ne može preinačiti  
u novčanu kaznu.

3) Za odluku o zahtevu za ponavljanje krivičnog  
postupka isključivo je nadležna država u kojoj je presuda izreče-  
na.

4) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva molba  
za izvršenje naknadno ukine ili izmeni u državi izricanja presude,  
ta država će o tome odmah obavestiti državu izvršioca. Polazeći od  
nove odluke, sud države ugovornice čiji je državljanin osudjeno li-  
ce će odlučiti o daljem izdržavanju kazne prema odredbama ovog ugo-  
vora.

## Član 14.

1) Kazna koju izriče sud države čiji je državlja-  
nin osudjeno lice ne može biti teža od kazne izrečene na teritori-  
ji države ugovornice čiji je sud doneo presudu.

2) Deo kazne zatvora koju je osudjeno lice izdrža-  
lo na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu,  
uračunava se u kaznu zatvora koju treba da izdrži na teritoriji  
države ugovornice čiji je državljanin.

3) Nadležni organ države ugovornice čiji je drža-  
vljanin osudjeno lice obavestiće nadležni organ države ugovornice  
čiji je sud izrekao presudu o kazni koju osudjeno lice treba da  
izdrži na njenoj teritoriji.

## Član 15.

Izvršenje kazne zatvora uključujući i uslovni ot-  
pust, sprovodi se prema pravu države u kojoj se kazna izvršava.

## Član 16.

1) Posle predaje, amnestiju osudjenom licu može da-  
ti kako država ugovornica čiji je sud izrekao presudu, tako i

država ugovornica čiji je državljanin osudjeno lice. Ukoliko takvu odluku donese država ugovornica čiji je sud izrekao presudu neodložno će o tome obavestiti državu ugovornicu čiji je državljanin osudjeno lice.

2) Pomilovanje osudjenom licu posle predaje može dati država ugovornica čiji je državljanin osudjeno lice i u kojoj se nalazi na izdržavanju kazne.

#### Član 17.

Predaja i preuzimanje osudjenog lica vrši se na graničnom prelazu na državnoj granici države ugovornice čiji je sud doneo presudu. Mesto, vreme i način predaje i preuzimanje osudjenog lica određuje se dogovorom između nadležnih organa država ugovornica.

#### Član 18.

Troškove predaje osudjenog lica nastale do trenutka njegovog izručenja snosi država ugovornica na čijoj teritoriji su nastali. Međutim, država koja moli da se lice preda vazдушnim putem snosi troškove koji su nastali iz te predaje.

#### Član 19.

1) Jedna država ugovornica će na molbu druge države ugovornice dozvoliti preko svoje teritorije tranzit osudjenog lica koje treća zemlja predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država ugovornica nije obavezna da dozvoli tranzit lica koje se prema ovom ugovoru ne bi moglo predati radi izvršenja kazne.

2) Molba za dozvolu tranzita se predaje i rešava na isti način kao i molba za predaju osudjenog lica radi izdržavanja kazne.

3) Organi zamoljene države ugovornice izvršiće tranzit na način koji smatraju najpogodnijim.

4) Troškove tranzita osudjenog lica koji nastanu na teritoriji jedne od država ugovornica snosi država ugovornica koja je tranzit tražila.

## Član 20.

Ovaj ugovor će se primenjivati i na sudske odluke koje su izrečene pre stupanja na snagu ovog ugovora.

T R E Ć I     D E O  
ZAVRŠNE ODREDBE

## Član 21.

Sporna pitanja u vezi sa primenom ovog ugovora rešavaće države ugovornice diplomatskim putem.

## Član 22.

Ovaj ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Beogradu.

## Član 23.

1) Ovaj ugovor stupa na snagu po isteku 30 dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

2) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme. Može ga pismeno otkazati svaka država ugovornica diplomatskim putem sa otkaznim rokom od 6 meseci.

Sačinjeno u Pragu, dana 23. maja 1989. g u po dva izvorna primerka na češkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

Za Čehoslovačku  
Socijalističku Republiku:  
JAROMÍR JOHANES

Za Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju:  
DUŠAN RODIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF PERSONS FOR THE EXECUTION OF PENALTIES OF DEPRIVATION OF FREEDOM

---

The Czechoslovak Socialist Republic and  
The Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Prompted by the desire to develop further the relations of mutual trust and cooperation in the field of contractually legal agreements, recognizing that the execution of sentences of imprisonment in the State of which the convicted persons are nationals would contribute to the fuller resocialization of the perpetrators of offences, proceeding from the principle of humanitarianism, have agreed to conclude this Treaty.

For that purpose, they have appointed as their plenipotentiaries:

The Czechoslovak Socialist Republic: Jaromír Jobanes, Doctor of Laws, Minister for Foreign Affairs;

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Dušan Rodić, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) The Contracting States shall, on the basis of the conditions established by this Treaty, reciprocally execute sentences of deprivation of freedom imposed by final judicial judgements by which nationals of one Contracting State have been sentenced to the penalty of deprivation of freedom in the territory of the other Contracting State and for that purpose each Contracting State shall, on the basis of agreement between them, extradite nationals of the other Contracting State to that other Contracting State to serve the said penalty.

(2) A person shall be deemed to be a national of a Contracting State if under the law of that Contracting State he has the nationality of that State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1990, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 26 September 1990, in accordance with article 23 (1).

*Article 2*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall, in accordance with this Treaty, communicate with each other direct; on the part of the Czechoslovak Socialist Republic the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic, on the part of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the Secretariats of Justice of the Socialist Republics of Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Slovenia, Serbia, Croatia, Montenegro and the Socialist Autonomous Regions of Vojvodina and Kosovo.

(2) The authorities referred to in paragraph 1 may also communicate with each other through the diplomatic channel.

*Article 3*

(1) The requisitions submitted in accordance with this Treaty and the documents which must be attached thereto shall be prepared in the language of the applicant Contracting State. Translations into one of the languages of the Contracting State applied to shall be attached to them. Their authentication shall not be required.

(2) In accordance with this Treaty, the term “language of the applicant Contracting State” means:

(a) In the Czechoslovak Socialist Republic: the Czech language and the Slovak language;

(b) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the Serbo-Croatian language, the literary Croatian language, the Slovenian language and the Macedonian language.

*Article 4*

The Contracting States shall not extradite their own nationals to each other to serve a penalty of deprivation of freedom.

## PART TWO

## EXTRADITION TO SERVE A PENALTY OF DEPRIVATION OF FREEDOM

*Article 5*

(1) The extradition of a person sentenced to serve a penalty of deprivation of freedom shall be carried out only if the act for which the penalty was imposed is judicially punishable under the law of both Contracting States.

(2) The extradition of the convicted person to serve a penalty of deprivation of freedom may be carried out after the sentence has become final.

*Article 6*

Extradition for the serving of a penalty of deprivation of freedom shall not be carried out if :

(a) Extradition is not permissible under the law of one of the Contracting States;

(b) Under the law of the Contracting State applied to, the judicially punishable act violated tax provisions, customs provisions or foreign-currency provisions or provisions relating to foreign trade;

(c) The execution of the penalty of deprivation of freedom is not admissible by reason of lapse of time or the execution of the penalty is not admissible for other legal reasons in accordance with the law of one of the Contracting States;

(d) The judgement was rendered in the absence of the convicted person;

(e) Extradition would threaten the security of the State or would be contrary to the principles of public order;

(f) The convicted person has a permanent residence in the territory of the Contracting State whose court rendered the judgement.

#### *Article 7*

In addition to the cases referred to in article 6 of this Treaty, extradition and the execution of the penalty of deprivation of freedom likewise shall not take place if:

(a) Agreement between the Contracting States concerning the extradition of the convicted person in accordance with the provisions established by this Treaty has not been reached, due regard being given to the statements made by the convicted person;

(b) The convicted person is serving a penalty of deprivation of freedom in the territory of the Contracting State whose court rendered the judgement and at the time of the submission of the requisition there remains to be served a penalty of deprivation of freedom shorter than six months. If several penalties of deprivation of freedom have been imposed, such penalties or the remaining portions thereof shall be added together.

#### *Article 8*

(1) If a national of one Contracting State has been sentenced with final effect for a judicially punishable act in the territory of the other Contracting State to a penalty of deprivation of freedom, both Contracting States may demand that the penalty should be executed in the territory of the State of which the convicted person is a national.

(2) An initiative for the extradition of the convicted person for the execution of the penalty of deprivation of freedom in the territory of the Contracting State of which he is a national may, in addition to the convicted person, also be taken by persons who are able to provide legal remedies in his behalf in a criminal proceeding in accordance with the law of the Contracting State of which the convicted person is a national.

(3) The court which rendered the judgement shall inform the convicted national of the other State of the possibility referred to in paragraph (2) of this article.

#### *Article 9*

(1) Applications in accordance with this Treaty shall be submitted in writing.

(2) The Contracting State whose court rendered the judgement shall attach to the requisition for extradition for the execution of a penalty of deprivation of freedom :



(a) A certified copy of the judgement, with an attestation that it has become final, including judgements or decisions of the court of highest instance, if such have been issued;

(b) The text of those provisions of the criminal law on which the conviction is based;

(c) The personal data concerning the convicted person, his nationality and his place of residence or place of sojourn;

(d) An attestation concerning the part of the penalty of deprivation of freedom that has been served;

(e) A record of the statement of the convicted person with regard to the possibility of extradition;

(f) Other documents and data which may be of importance in the evaluation of the application.

(3) The Contracting State of which the convicted person is a national shall attach to the application for extradition for the purpose of execution of a penalty of deprivation of freedom :

(a) The personal data concerning the convicted person, his nationality and, where appropriate, his place of residence or place of sojourn;

(b) Other documents and data which may be of importance in the evaluation of the application.

(4) If the Contracting State of which the convicted person is a national submits an application for extradition for the purpose of the execution of a penalty of deprivation of freedom, the Contracting State whose court rendered the judgement shall, together with its favourable response, also send the documents referred to in paragraph (2), items (a), (b), (d), (e) and (f), of this article.

#### *Article 10*

If the application for extradition of a convicted person for the execution of a penalty of deprivation of freedom does not contain all the necessary data or documents, the Contracting State applied to may require the supplementation thereof, for which purpose it may set a time-limit. The said time-limit may be extended upon request. If the request for supplementation is not complied with, the decision concerning the extradition of the convicted person for the purpose of the execution of the penalty of deprivation of freedom shall be taken on the basis of the available data.

#### *Article 11*

The Contracting State applied to shall, as soon as possible, notify the applicant Contracting State of its consent to the acceptance of the convicted person in accordance with the provisions of this Treaty or notify it of the denial of the application. The reasons for denial of the application, whether partial or total, must be stated.

#### *Article 12*

(1) Upon the extradition of the convicted person to the Contracting State of which he is a national for the execution of a penalty of deprivation of freedom, the execution of the penalty in the Contracting State whose court rendered the judgement shall be terminated. A convicted person who is serving a penalty of deprivation

of freedom in the territory of the Contracting State whose court rendered the judgement shall continue to serve the penalty of deprivation of freedom until he is extradited to the Contracting State of which he is a national for the execution of the penalty of deprivation of freedom.

(2) If the convicted person avoids serving the penalty of deprivation of freedom in the territory of the Contracting State of which he is a national, the said Contracting State shall notify that fact to the Contracting State whose court rendered the judgement. If the convicted person returns to the territory of the Contracting State whose court rendered the judgement, the latter Contracting State shall be entitled to order the execution of the remainder of the penalty of deprivation of freedom unless the person is re-extradited.

(3) Upon the execution of the penalty of deprivation of freedom in the territory of the Contracting State of which the convicted person is a national, the right of the Contracting State whose court rendered the judgement to have the penalty of deprivation of freedom executed in its territory shall be terminated.

#### *Article 13*

(1) In the event of the extradition of a convicted person for the execution of a penalty of deprivation of freedom, the Contracting State of which the convicted person is a national shall be bound by the factual content which forms the basis for the decision of the court of the Contracting State in which it was rendered.

(2) The court of the Contracting State of which the convicted person is a national shall, in accordance with its law, render a judgement involving a penalty of deprivation of freedom, which shall be served with due regard to the penalty of deprivation of freedom imposed in the Contracting State whose court rendered the judgement, and the penalty of deprivation of freedom may not be replaced with financial sanctions.

(3) A decision concerning an application for renewal of criminal proceedings may be taken only by the Contracting State whose court rendered the judgement.

(4) If after the extradition of the convicted person for the execution of a penalty of deprivation of freedom the judicial decision of the Contracting State whose court rendered the original judgement is revoked or amended, the latter Contracting State shall notify that fact without delay to the State of which the convicted person is a national. On the basis of a new decision, the court of the Contracting State of which the convicted person is a national shall take a decision concerning the further execution of the penalty of deprivation of freedom in accordance with the provisions of this Treaty.

#### *Article 14*

(1) In the event of the extradition of a convicted person for the purpose of the execution of a penalty of deprivation of freedom, the convicted person may not be subjected to a more severe penalty of deprivation of freedom than the penalty which was imposed upon him in the territory of the Contracting State whose court rendered the judgement.

(2) The portion of the penalty of deprivation of freedom which the convicted person has served in the territory of the Contracting State whose court rendered the judgement shall be counted as part of the penalty of deprivation of freedom which he must serve in the territory of the Contracting State of which he is a national.

(3) The Contracting State of which the convicted person is a national shall notify to the Contracting State whose court rendered the judgement any decision concerning a penalty of deprivation of freedom which the convicted person is serving in its territory.

#### *Article 15*

The execution of a penalty of deprivation of freedom, including conditional release, shall be governed by the law of the Contracting State in whose territory it is being executed.

#### *Article 16*

(1) After extradition, amnesty may be granted either by the Contracting State whose court rendered the judgement or by the Contracting State of which the convicted person is a national. If such a decision is taken by the Contracting State whose court rendered the judgement, it shall without delay notify that fact to the Contracting State of which the convicted person is a national.

(2) After his extradition, a pardon may be granted to the convicted person by the Contracting State of which the convicted person is a national and to which he was extradited for the execution of the penalty of deprivation of freedom.

#### *Article 17*

The extradition and acceptance of a convicted person shall take place at a frontier crossing point of the Contracting State whose court rendered the judgement. The place, time and method of extradition and acceptance of the convicted person shall be decided by agreement between the Contracting States.

#### *Article 18*

Costs connected with the extradition of a convicted person which were incurred up to the time of his extradition shall be borne by the Contracting State in whose territory they were incurred. The costs of air transport shall be borne by the Contracting State which requests that method of transport.

#### *Article 19*

(1) A Contracting State shall, at the request of the other Contracting State, permit the transit through its territory of a convicted person who has been extradited by a third State to the Contracting State requesting transit. The Contracting State applied to shall not be required to permit the transit if it would have been able in accordance with this Treaty to deny extradition.

(2) An application for the permission of transit shall be submitted and dealt with in the same manner as an application for extradition for the execution of a penalty of deprivation of freedom.

(3) The authorities of the Contracting State applied to shall carry out the conveyance in transit by such method as they consider most convenient.

(4) The costs of the conveyance in transit of the convicted person which are incurred in the territory of either Contracting State shall be reimbursed by the Contracting State which requests the transit.

*Article 20*

The Treaty shall also apply to a judicial decision which was rendered before its entry into force.

## PART THREE

## FINAL PROVISIONS

*Article 21*

Disputed questions which arise in the course of the implementation of this Treaty shall be settled by the Contracting States through the diplomatic channel.

*Article 22*

This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

*Article 23*

(1) This Treaty shall enter into force upon the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting State through the diplomatic channel with a denunciation period of six months.

DONE at Prague on 23 May 1989, in duplicate in the Czech and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
JAROMÍR JOHANES

For the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:  
DUŠAN RODIĆ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE D'INDIVIDUS AUX FINS DE L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ

La République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Animées du désir de développer davantage les relations de confiance mutuelle et de coopération dans le domaine des accords juridiques conventionnels;

Conscientes que l'exécution de condamnations à des peines d'emprisonnement sur le territoire de l'Etat dont les condamnés sont des ressortissants contribuerait à une meilleure réintégration sociale des auteurs d'infractions, inspirées par l'idéal d'humanitarisme;

Sont convenues de conclure le présent Traité.

A cette fin, elles ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

La République socialiste tchécoslovaque : Jaromír Johanes, docteur en droit, Ministre des affaires étrangères;

La République socialiste fédérative de Yougoslavie : Dušan Rodić, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1) Les Etats contractants assurent, dans les conditions fixées dans le présent Traité, l'exécution réciproque des condamnations à des peines privatives de liberté prononcées en vertu de décisions judiciaires définitives, aux termes desquelles des ressortissants de l'un des Etats contractants ont été condamnés à des peines privatives de liberté sur le territoire de l'autre Etat contractant et, à cette fin, chaque Etat contractant extradé, conformément à l'accord intervenu entre eux, les ressortissants de l'autre Etat contractant vers ledit Etat contractant pour y purger ladite peine.

2) Est réputé être ressortissant d'un Etat contractant quiconque a la nationalité de cet Etat contractant en vertu de la législation dudit Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1990, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 26 septembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

### Article 2

1) Conformément au présent Traité, les autorités compétentes des Etats contractants communiquent entre elles directement; pour la République socialiste tchécoslovaque, ce sont le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque et le Ministère de la République socialiste slovaque; pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie, ce sont les Secrétariats à la justice des Républiques socialistes de Bosnie et d'Herzégovine, de Macédoine, de Slovénie, de Serbie, de Croatie, du Monténégro et des Régions socialistes autonomes de Vojvodine et du Kosovo.

2) Les autorités visées au paragraphe 1 peuvent également communiquer par la voie diplomatique.

### Article 3

1) Les demandes d'extradition sont présentées conformément au présent Traité, accompagnées des pièces pertinentes dans la langue de l'Etat contractant requérant. Est également jointe une traduction dans l'une des langues de l'Etat contractant requis. Leur authentification n'est pas obligatoire.

2) Aux fins du présent Traité, les termes « langue de l'Etat contractant requérant » signifient :

a) Dans la République socialiste tchécoslovaque, le tchèque et le slovaque;

b) Dans la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le serbo-croate, le croate littéral, le slovène et le macédonien.

### Article 4

Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont pas extradés vers l'autre pour y purger des peines privatives de liberté.

## TITRE II

### EXTRADITION EN VUE DE PURGER DES PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ

### Article 5

1) Un individu condamné à une peine privative de liberté n'est extradé que si l'acte pour lequel la peine a été imposée est réprimé par voie judiciaire aux termes de la législation des deux Etats contractants.

2) Un condamné peut être extradé en vue de purger une peine privative de liberté après que la sentence est devenue définitive.

### Article 6

L'extradition en vue de purger une peine privative de liberté n'est pas accordée dans les cas ci-dessous :

a) Lorsque l'extradition n'est pas autorisée par la législation de l'un des Etats contractants;

b) Lorsqu'en vertu de la législation de l'Etat contractant applicable en la matière, l'acte passible de poursuites judiciaires pénales constitue une violation des dispositions fiscales ou douanières ou encore des dispositions en matière de devises ou de commerce extérieur;

c) Lorsque l'exécution de la peine privative de liberté n'est pas autorisée parce que ladite peine est prescrite ou si l'exécution de la peine n'est pas autorisée pour d'autres raisons juridiques tenant à la législation de l'un des Etats contractants;

d) Lorsque le jugement a été rendu en l'absence du condamné;

e) Lorsque l'extradition menacerait la sécurité de l'Etat ou serait incompatible avec les principes de l'ordre public;

f) Lorsque le condamné a sa résidence permanente sur le territoire de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement.

#### Article 7

Outre les cas visés à l'article 6 du présent Traité, l'extradition, y compris l'exécution d'une peine privative de liberté n'est pas accordée :

a) Si les Etats contractants ne sont pas parvenus à un accord en ce qui concerne l'extradition du condamné conformément aux dispositions du présent Traité après avoir dûment pris en considération les déclarations dudit condamné;

b) Si le condamné purge une peine privative de liberté sur le territoire de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement et si à la date de présentation de la demande d'extradition le reliquat de la peine privative de liberté restant à purger est inférieur à six mois. Si plusieurs peines privatives de liberté ont été prononcées lesdites peines ou leurs reliquats se cumulent.

#### Article 8

1) Si un ressortissant d'un Etat contractant a été condamné par une décision devenue définitive à une peine privative de liberté en raison d'un acte passible de poursuites judiciaires pénales sur le territoire de l'autre Etat contractant, chacun des deux Etats contractants peut demander que ladite peine soit purgée sur le territoire de l'Etat dont le condamné est ressortissant.

2) Toute démarche visant à obtenir l'extradition d'un condamné en vue de l'exécution de la peine privative de liberté sur le territoire de l'Etat contractant dont il est ressortissant peut être faite, non seulement par le condamné, mais aussi par quiconque est habilité à réclamer des dommages-intérêts *proprio motu* dans une procédure pénale conformément à la législation de l'Etat contractant dont le condamné est ressortissant.

3) Le tribunal qui a rendu le jugement informe le condamné qui est ressortissant de l'autre Etat de la possibilité visée au paragraphe 2 du présent Traité.

#### Article 9

1) Les demandes présentées conformément au présent Traité sont soumises par écrit.

2) L'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement joint à la demande d'extradition présentée en vue de l'exécution de la peine privative de liberté :

a) Une expédition du jugement — avec l'attestation qu'il est devenu définitif — y compris, le cas échéant, des décisions et jugements du tribunal de l'ordre le plus élevé;

b) Le texte des dispositions du droit pénal sur lesquels repose la condamnation;

c) La fiche d'identité du condamné avec indication de sa nationalité ainsi que de son lieu de résidence ou de séjour;

d) Une attestation indiquant la partie de la peine privative de liberté déjà purgée;

e) Un procès-verbal de la déclaration du condamné concernant la possibilité d'extradition;

f) Tous autres documents et renseignements pouvant avoir de l'importance pour l'examen de la validité de la demande.

3) L'Etat contractant dont le condamné est ressortissant joint à la demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté :

a) La fiche d'identité du condamné avec indication de sa nationalité ainsi que, le cas échéant, de son lieu de résidence ou de séjour;

b) Tous autres documents et renseignements pouvant avoir de l'importance pour l'examen de la validité de la demande.

4) Si l'Etat contractant dont le condamné est ressortissant présente une demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté, l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement communique, en même temps que sa réponse favorable, les pièces visées aux alinéas *a, b, c, d, e* et *f* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 10*

Si la demande d'extradition d'un condamné aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté ne contient pas tous les renseignements nécessaires ou n'est pas accompagnée de toutes les pièces voulues, l'Etat contractant requis peut demander un supplément d'information et fixer un délai pour la production des éléments manquants. Ce délai peut être prorogé sur demande. Si la demande de supplément d'information n'est pas suivie d'effet, la décision concernant l'extradition du condamné aux fins de l'exécution de la peine privative de liberté est prise sur la base des renseignements disponibles.

#### *Article 11*

L'Etat contractant requis notifie, dès que possible, à l'Etat contractant requérant qu'il consent à remettre le condamné conformément aux dispositions du présent Traité ou l'informe, dès que faire se peut, qu'il n'est pas en mesure d'accéder à sa demande. S'il est amené à rejeter la demande que ce soit en totalité ou en partie, il doit motiver sa décision.

#### *Article 12*

1) Lorsque le condamné est extradé vers l'Etat contractant dont il est ressortissant en vue d'y purger une peine privative de liberté, il est mis fin à l'exécution de la peine dans l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement. Tout condamné qui purge une peine privative de liberté sur le territoire de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement continue de purger la peine privative de liberté jusqu'à ce qu'il soit extradé vers l'Etat contractant dont il est ressortissant pour y purger la peine privative de liberté.



2) Si le condamné se soustrait à l'exécution de la peine privative de liberté sur le territoire de l'Etat contractant dont il est ressortissant, ledit Etat contractant en informe l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement. Si le condamné revient sur le territoire de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement, ledit Etat contractant est habilité à ce que l'individu en question purgera le restant de la peine privative de liberté à moins qu'il ne soit réextradé.

3) Lorsque la peine privative de liberté est exécutée sur le territoire de l'Etat contractant dont le condamné est ressortissant, l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement n'a plus le droit de faire exécuter la peine privative de liberté sur son territoire.

#### *Article 13*

1) Lorsqu'un condamné est extradé en vue de purger une peine privative de liberté, l'Etat contractant dont il est ressortissant a l'obligation de s'en tenir aux seuls faits ayant servi de base à la décision du tribunal de l'Etat contractant qui a prononcé la condamnation.

2) Le tribunal de l'Etat contractant dont le condamné est ressortissant rend, conformément à sa législation, un jugement comportant une peine privative de liberté, laquelle doit être en conformité avec la peine privative de liberté imposée dans l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement, et la peine privative de liberté ne peut être remplacée par une sanction pécuniaire.

3) Toute décision concernant une demande visant à l'ouverture d'un nouveau procès pénal ne peut être prise que par l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a pris la décision.

4) Si après qu'un condamné a été extradé en vue de purger une peine privative de liberté, la décision judiciaire prise dans l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement initial est infirmée ou modifiée, ledit Etat contractant en informe immédiatement l'Etat dont le condamné est ressortissant. Dès qu'il est informé de la nouvelle décision, le tribunal de l'Etat contractant dont le condamné est ressortissant se prononce sur la continuation de l'exécution de la peine privative de liberté conformément aux dispositions du présent Traité.

#### *Article 14*

1) Si un condamné a été extradé en vue de purger une peine privative de liberté, il ne peut être passible d'une peine privative de liberté plus sévère que celle qui lui a été infligée sur le territoire de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement.

2) La partie de la peine privative de liberté que le condamné a purgée sur le territoire de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement est prise en considération aux fins du calcul de la longueur de la peine privative de liberté qu'il doit purger sur le territoire de l'Etat contractant dont il est ressortissant.

3) L'Etat contractant dont le condamné est ressortissant informe l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement de toute décision concernant la peine privative de liberté que le condamné purge sur son territoire.

*Article 15*

L'exécution de la peine privative de liberté, y compris la libération conditionnelle, est régie par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ladite peine est purgée.

*Article 16*

1) Après l'extradition une amnistie peut être accordée soit par l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement soit par l'Etat contractant dont le coupable est ressortissant. Si une telle décision est prise par l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement, elle est notifiée immédiatement à l'Etat contractant dont le coupable est ressortissant.

2) Après son extradition, une grâce peut être accordée au condamné par l'Etat contractant dont il est ressortissant et vers lequel il a été extradé pour y purger la peine privative de liberté (serbo-croate : dont il est ressortissant et où il se trouve pour y purger sa peine).

*Article 17*

Le condamné est extradé et donne son consentement au poste frontière de l'Etat contractant auquel appartient le tribunal qui a rendu le jugement. Le lieu, la date et les modalités de l'extradition et du consentement du coupable sont décidés d'un commun accord entre les Etats contractants.

*Article 18*

Les frais d'extradition d'un condamné encourus jusqu'à la date de son extradition sont à la charge de l'Etat contractant où ils ont été encourus. Les frais de transport aérien sont à la charge de l'Etat contractant qui choisit ce mode de transport.

*Article 19*

1) Chaque Etat contractant autorise sur demande de l'autre Etat contractant, le transit à travers son territoire de tout condamné qui est extradé par un Etat tiers vers l'Etat contractant qui en a fait la demande. L'Etat contractant requis n'est pas tenu d'autoriser le transit s'il lui avait été loisible, aux termes du présent Traité, de refuser l'extradition.

2) Toute demande de permission de transit présentée est traitée de la même manière que s'il s'agissait d'une demande d'extradition en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté.

3) Les autorités de l'Etat contractant requis assurent le transit de la manière qu'elles jugent la plus appropriée.

4) Les frais de transit du condamné qui ont été payés par l'un des Etats contractants sont remboursés par l'Etat contractant qui demande le transit.

*Article 20*

Le Traité s'applique également aux décisions judiciaires rendues avant son entrée en vigueur.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 21*

Les Etats contractants règlent les différends qui surgissent à l'occasion de la mise en œuvre du présent Traité par la voie diplomatique.

*Article 22*

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

*Article 23*

1) Le présent Traité entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours courant à partir de la date d'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. L'un ou l'autre des Etats contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Prague le 23 mai 1989, en double exemplaire en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
socialiste tchécoslovaque :

[JAROMÍR JOHANES]

Pour la République socialiste  
fédérative de Yougoslavie :

[DUŠAN RODIČ]

---



**No. 27681**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the opening of a border crossing point at Rajajooseppi for international passenger traffic by road. Moscow, 12 July 1989**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Finland on 28 November 1990.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un poste-frontière à Rajajooseppi pour le transport routier international de passagers. Moscou, 12 juillet 1989**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE OPENING OF A BORDER-CROSSING POINT AT RAJAJOOSEPPI FOR INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC BY ROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POSTE-FRONTIÈRE À RAJAJOOSEPPI POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS

## I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 227

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндии в СССР и, ссылаясь на пожелание Сторон оформить путем обмена нотами открытие на советско-финляндской государственной границе контрольно-пропускного пункта Лотта-Рая-Йоосеппи для пропуска иностранных граждан и осуществления международного пассажирского автомобильного сообщения, имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Посольства рассматривались как договоренность Сторон по указанному вопросу, которая вступит в силу с даты обмена нотами.

Министерство Иностранных Дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 июля 1989 года

[TRANSLATION]

No. 227

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Finnish Embassy to the USSR and, referring to the desire of the Parties to formalize by means of an exchange of notes, the opening of the Soviet-Finnish State border of a border-crossing point at Lotta-Rajajooseppi for the admission of

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

N° 227

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et, se référant au souhait des Parties d'officialiser par un échange de notes l'ouverture sur la frontière soviéto-finlandaise d'un poste-frontière à Rajajooseppi pour le passage des ressortissants étrangers et le trans-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

foreign nationals and the establishment of an international passenger traffic road link, has the honour to propose that this note and the Embassy's note in reply should be considered as constituting an agreement between the Parties on the aforementioned question which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 12 July 1989

port routier international de passagers, a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les Parties sur la question en cause, qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

Moscou, le 12 juillet 1989

## II

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1264

Посольство Финляндии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и подтверждает получение ноты Министерства № 227 от 12 июля 1989 следующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Посольство имеет честь сообщить, что Правительство Финляндской Республики готово рассмотреть вышеуказанную ноту Министерства Иностранных Дел СССР и настоящий ответ Посольства как договоренность Сторон по указанному вопросу.

Посольство Финляндии в СССР пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 июля 1989 года

[TRANSLATION]

No. 1264

The Finnish Embassy to the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and acknowledges receipt of note No. 227 of 12 July 1989 from the Ministry, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to state that the Government of the Republic of Finland is prepared to consider the aforementioned note from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and this reply from the Embassy as constituting an agreement between the Parties on the aforementioned question.

The Finnish Embassy to the USSR takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of its highest consideration.

Moscow, 12 July 1989

[TRADUCTION]

№ 1264

L'Ambassade de Finlande en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° 227 en date du 12 juillet 1989, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères de l'URSS et la présente réponse comme constituant un accord entre les Parties sur la question en cause.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de sa plus haute considération.

Moscou, le 12 juillet 1989



**No. 27682**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the granting of multiple-entry visas to students, teachers, academics, scientific workers and other specialists. Moscow, 8 September 1989**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Finland on 28 November 1990.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes. Moscou, 8 septembre 1989**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF MULTIPLE-ENTRY VISAS TO STUDENTS, TEACHERS, ACADEMICS, SCIENTIFIC WORKERS AND OTHER SPECIALISTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX ÉTUDIANTS, PROFESSEURS, UNIVERSITAIRES, CHERCHEURS SCIENTIFIQUES ET AUTRES SPÉCIALISTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-1485

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и имеет честь предложить, чтобы Советская и Финская Стороны на основе взаимности выдавали многократные въездные-выездные визы сроком на один год гражданам Финляндии — студентам, стажерам, аспирантам, преподавателям, научным работникам и другим специалистам, направляющимся в СССР на срок не менее шести месяцев и соответственно гражданам СССР — студентам, стажерам, аспирантам, преподавателям, научным работникам и другим специалистам, направляющимся в Финляндию на срок не менее шести месяцев в соответствии с Программой сотрудничества между СССР и Финляндией в области культуры, науки и образования.

В случае согласия Финской Стороны настоящая нота и ответная нота Посольства составят Соглашение, которое вступит в силу с момента обмена нотами.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

[TRANSLATION]

No. KY-1485

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and has the hon-

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

Nº KY-1485

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

our to propose that the Soviet and Finnish sides should grant, on the basis of reciprocity, multiple entry-exit visas valid for a period of one year to citizens of Finland — undergraduate and post-graduate students, teachers, academics, scientific workers and other specialists — travelling to the USSR for a period of not less than six months and, correspondingly, to citizens of the USSR — undergraduate and post-graduate students, teachers, academics, scientific workers and other specialists — travelling to Finland for a period of not less than six months in accordance with the programme of co-operation between the USSR and Finland in the field of culture, science and education.

If the Finnish side agrees, this note and the Embassy's reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

The Ministry takes this opportunity, etc.

de proposer que les Parties soviétique et finlandaise délivrent, sur la base de la réciprocité, des visas d'entrées et de sorties multiples valables un an aux ressortissants finlandais — étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes — se rendant en URSS pour au moins six mois, ainsi qu'aux ressortissants soviétiques — étudiants, professeurs, universitaires, chercheurs scientifiques et autres spécialistes — se rendant en Finlande pour au moins six mois, conformément au Programme de coopération entre l'URSS et la Finlande dans les domaines culturel, scientifique et éducatif.

Si la Partie finlandaise accepte cette proposition, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

## II

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1342

Посольство Финляндии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и подтверждает получение ноты Министерства Номер КУ-1485 от 8 сентября 1989 года следующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Посольство имеет честь сообщить, что Правительство Финляндской Республики готово рассмотреть вышеуказанную ноту Министерства Иностранных Дел СССР и настоящий ответ Посольства как договоренность Сторон по указанному вопросу.

Посольство Финляндии в СССР ползуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем весьма высоком уважении.

## [TRANSLATION]

No. 1342

The Embassy of Finland to the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and acknowledges receipt of the note from the Ministry No. KY-1485 of 8 September 1989, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to state that the Government of the Republic of Finland is prepared to consider the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and this reply from the Embassy as constituting an agreement between the sides on the matter in question.

The Embassy of Finland to the USSR takes this opportunity, etc.

## [TRADUCTION]

№ 1342

L'Ambassade de Finlande en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° KY-1485 en date du 8 septembre 1989, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères de l'URSS et la présente réponse comme constituant un accord entre les Parties sur la question en cause.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

No. 27683

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY**

**and**

**BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC,  
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement regarding international research on the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power plant to be carried out at the "Pripyat" scientific centre (with a statement). Signed at Vienna on 21 September 1990**

*Authentic texts of the Agreement: Russian and English.*

*Authentic text of the statement: Ukrainian.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1990.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**et**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE, RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE ET UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux recherches internationales sur les conséquences de l'accident survenu à la centrale nucléaire de Tchernobyl qui seront effectuées au Centre scientifique « Pripiat » (avec une déclaration). Signé à Vienne le 21 septembre 1990**

*Textes authentiques de l'Accord : russe et anglais.*

*Texte authentique de la déclaration : ukrainien.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1990.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПОСЛЕДСТВИЙ АВАРИИ НА ЧЕРНОБЫЛЬСКОЙ АТОМНОЙ ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ В НАУЧНОМ ЦЕНТРЕ «ПРИПЯТЬ»

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики (именуемые ниже "Советские участники") согласились предоставить созданный в Чернобыле Научный центр "Припять" (именуемый ниже "Чернобыльский центр") в распоряжение других стран и международных организаций в целях осуществления на двусторонней или многосторонней основе исследовательских проектов в области ядерной безопасности и радиационной защиты;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что функция Международного агентства по атомной энергии (именуемого ниже "Агентство") состоит в том, чтобы способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях во всем мире и способствовать обмену научными и техническими сведениями о применении атомной энергии в мирных целях;

НАСТОЯЩИМ Советские участники, с одной стороны, и Агентство, с другой стороны, согласились о нижеследующем:

### Статья I

Советские участники и Агентство в соответствии с Уставом Агентства сотрудничают в разработке и развитии международных исследовательских проектов, одобренных правительствами или международными организациями в соответствии с настоящим Соглашением (именуемыми ниже "исследовательские проекты"), и в распространении их результатов.

## Статья II

Советские участники и Агентство обеспечивают, чтобы исследовательские проекты, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, использовались только для мирного применения атомной энергии.

## Статья III

Чернобыльский центр обеспечивает административные и управленческие структуры, включая помещения, основное оборудование, администрацию, оперативное и эксплуатационное обслуживание, а также другие виды обслуживания и средства, которые указываются в отдельных Соглашениях об исследовательских проектах (именуемых ниже "Соглашения о проектах"), о которых говорится в статье V.

## Статья IV

В рамках своей деятельности по программе и бюджетных ассигнований Агентство:

- i) содействует исследовательским проектам и распространяет результаты таких исследований, которые имеют отношение к Агентству;
- ii) может осуществлять научно-исследовательскую деятельность в Чернобыльском центре, включая, в частности, организацию совещаний и научных командировок.

## Статья V

Любой исследовательский проект, который должен быть выполнен в Чернобыльском центре в соответствии с настоящим Соглашением, регулируется Соглашением о проекте, заключенным между заинтересованным(и) учреждением(ями)/ международной(ьми) организацией(ями) и Чернобыльским центром. Исследовательские проекты финансируются на основе формулы распределения расходов. Процедуры и источники финансирования указываются в Соглашении о проекте. Соглашения о проектах охватывают определение исследовательского проекта и другие соответствующие финансовые и административные

договоренности. Соглашения о проектах заключаются в соответствии со следующей процедурой:

- i) предложения об исследовательских проектах одобряются правительством(ами) учреждения(й) или международной(ыми) организацией(ями);
- ii) учреждения и международные организации вступают в консультацию с Чернобыльским центром по вопросу об осуществимости таких исследований;
- iii) предложения об исследовательских проектах в случае необходимости представляются Агентству для замечаний; замечания Агентства в случае необходимости передаются предполагаемым участникам;
- iv) по получении одобрения, о котором говорится в пункте i) выше, и замечаний Агентства Чернобыльский центр и предполагаемые участники проекта заключают Соглашение о проекте;
- v) Чернобыльский центр направляет Соглашение о проекте для информации учреждениям/международным организациям — участникам других Соглашений о проектах, Международному научно-консультативному комитету, о котором говорится в статье VI, и Агентству.

#### Статья VI

1. Учреждается Международный научно-консультативный комитет (именуемый ниже "Комитет"); в его состав входят представители Чернобыльского центра, Агентства и учреждений/международных организаций, участвующих в исследовательских проектах.
2. Комитет, в частности, выносит рекомендации относительно координации исследовательских проектов в Чернобыльском центре и общей ориентации исследований.
3. Комитет созывается Чернобыльским центром по крайней мере один раз в год; он проводит свои заседания в Чернобыльском центре или в Центральном учреждении Агентства, в зависимости от обстоятельств.



## Статья VII

Без ущерба для Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, принятого Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики, Украинской Советской Социалистической Республики соответственно 1 июля 1966 года, 2 декабря 1966 года и 5 октября 1966 года. Советские участники предоставляют участникам исследовательских проектов и их персоналу, занятому в осуществлении проектов в Чернобыльском центре, возможности, необходимые для осуществления их функций, включая визовые, таможенные, импортные и экспортные возможности, а также возможности обмена валют в соответствии с советским законодательством.

## Статья VIII

Научная информация, полученная в результате подпадающей под настоящее Соглашение научно-исследовательской работы в Чернобыльском центре, представляется Агентству в соответствии со статьей VIII Устава Агентства.

## Статья IX

Советские участники осуществляют при необходимости медицинское обследование всего персонала участника/участников Проекта и ведет учетные документы результатов такого обследования. Такие учетные документы хранятся конфиденциально и выдаются только лицу, прошедшему обследование, и его/ее работодателю. Расходы по осуществлению медицинского обследования распределяются между Чернобыльским центром и участником/участниками соответствующего Проекта, как определено в Соглашении о проекте.

## Статья X

Нормы и меры Агентства по безопасности, время от времени пересматриваемые, применяются при осуществлении каждого конкретного Проекта. На альтернативной основе может применяться действующая в Союзе Советских Социалистических Республик система норм и мер безопасности при условии, что она не противоречит системе Агентства.

## Статья XI

Советские участники обеспечивают при необходимости физическую защиту оборудования, установок и материалов, используемых при осуществлении Проекта(ов), на весь период их нахождения на территории Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с документом "Физическая защита ядерного материала" INF/CIRC/225/Rev.2 на уровнях, не ниже тех, которые рекомендованы Агентством в пересматриваемом время от времени документе INF/CIRC/225/Rev.2.

## Статья XII

Любой спор, возникающий в результате толкования или применения настоящего Соглашения, регулируется путем переговоров или иных процедур, согласованных Советскими участниками и Агентством. Когда Советские участники и Агентство соглашаются о передаче спора в арбитраж, состав арбитражного трибунала является следующим: один арбитр назначается Советскими участниками, один арбитр назначается Агентством и два арбитра, назначенных таким образом, избирают третьего, который является Председателем. Большинство членов арбитражного трибунала составляют кворум, и все решения требуют совпадения мнений двух арбитров. Арбитражная процедура устанавливается арбитражным трибуналом. Решения арбитражного трибунала являются обязательными для Советских участников и Агентства.

## Статья XIII

1. Единственный оригинальный экземпляр настоящего Соглашения подписывается и сдается на хранение Генеральному директору Агентства, который предоставляет его заверенную копию Правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу по подписании Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики, а также Агентством.

3. Советские участники могут прекратить действие настоящего Соглашения путем совместного уведомления Агентства об этом в письменном виде; прекращение действия обретает силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Агентством. Агентство может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления Правительств Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики об этом в письменном виде; прекращение действия обретает силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления тремя Правительствами. Вместе с тем, прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств Советских участников и Агентства в соответствии с настоящим Соглашением в отношении Соглашений о проектах, действующих на дату такого уведомления.
  
4. Настоящее Соглашение не наносит ущерба каким-либо другим видам научно-исследовательской деятельности, осуществляемой в рамках или под эгидой Чернобыльского центра.

*[For the testimonium and signatures, see p. 286 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 286 du présent volume.]*

---

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING INTERNATIONAL RESEARCH ON  
THE CONSEQUENCES OF THE ACCIDENT AT THE CHER-  
NOBYL NUCLEAR POWER PLANT TO BE CARRIED OUT AT  
THE "PRIPYAT" SCIENTIFIC CENTRE

WHEREAS the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Soviet Parties") have agreed to place the "Pripyat" Scientific Centre established at Chernobyl (hereinafter referred to as "the Chernobyl Centre") at the disposal of other countries and international organizations for the purpose of research projects to be conducted on a bilateral or multilateral basis in the area of nuclear safety and radiological protection;

WHEREAS it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") to encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world, and, to foster the exchange of scientific and technical information on peaceful uses of atomic energy;

NOW, THEREFORE, the Soviet Parties of the one part and the Agency of the other part have agreed as follows:

Article I

The Soviet Parties and the Agency shall, in conformity with the Agency Statute,<sup>2</sup> co-operate in the development and promotion of international research projects endorsed by governments or international organizations in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "research projects") and in the dissemination of their results.

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1990 by signature, in accordance with article XIII (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

## Article II

The Soviet Parties and the Agency undertake that research projects implemented under this Agreement shall be used only for peaceful applications of atomic energy.

## Article III

The Chernobyl Centre shall provide an administrative and managerial framework, including premises, basic equipment, administrative, operational and maintenance services, as well as such other services and facilities as are specified in individual Research Project Agreements (hereinafter "Project Agreements") referred to in Article V.

## Article IV

Within the framework of its programme activities and budgetary appropriations the Agency:

- (i) shall promote research projects and disseminate the results of such research that are of relevance to the Agency;
- (ii) may undertake research activities at the Chernobyl Centre including, inter alia, the organization of meetings and scientific visits.

## Article V

Any research project to be implemented at the Chernobyl Centre under this Agreement shall be governed by a Project Agreement concluded between interested institution(s)/international organization(s) and the Chernobyl Centre. Research projects shall be financed on the basis of a cost sharing formula. Modalities and sources of financing shall be specified in the Project Agreement. Project Agreements shall cover definition of the research project and other relevant financial and administrative arrangements. Project Agreements shall be concluded in accordance with the following procedure:

- (i) Research project proposals shall be endorsed by the Government(s) of the institution(s) or by the international organization(s);

- (ii) Institutions and international organizations shall enter into consultation with the Chernobyl Centre on the feasibility of such research;
- (iii) Research project proposals shall be submitted to the Agency for comments as appropriate; the Agency's comments shall be transmitted to the prospective parties as appropriate;
- (iv) Upon receipt of endorsement referred to in paragraph (i) above and Agency comments, the Chernobyl Centre and the prospective parties to the project shall conclude a Project Agreement;
- (v) The Chernobyl Centre shall communicate the Project Agreement for information to institutions/international organizations parties to other Project Agreements, to the International Scientific Advisory Committee referred to in Article VI, and to the Agency.

#### Article VI

1. An International Scientific Advisory Committee (hereinafter "the Committee") shall be established; it shall be composed of representatives of the Chernobyl Centre, of the Agency, and of the institutions/international organizations participating in research projects.
2. The Committee shall *inter alia* make recommendations relevant to the co-ordination of research projects at the Chernobyl Centre and the general orientation of research.
3. The Committee shall be convened by the Chernobyl Centre at least once a year; it shall meet at the Chernobyl Centre or at Agency Headquarters, as appropriate.

#### Article VII

Without prejudice to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency accepted<sup>1</sup> by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic on 1 July 1966,<sup>2</sup> 2 December 1966<sup>3</sup> and 5 October 1966,<sup>4</sup> respectively, the Soviet Parties shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 588, p. 329.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327.

accord participants and their personnel involved in research projects at the Chernobyl Centre facilities necessary for the performance of their functions, including visas, customs, import and export, and currency exchange facilities in accordance with Soviet law.

#### Article VIII

Scientific information developed as a result of research work subject to this Agreement at the Chernobyl Centre shall be made available to the Agency in accordance with Article VIII of the Agency Statute.

#### Article IX

The Chernobyl Centre shall perform medical surveillance as appropriate, of all personnel of the Party/Parties to the Project and maintain records of the results of such surveillance. Such records shall be kept confidential and shall only be released to the individual and his/her employer. The cost for performing medical surveillance shall be shared by the Chernobyl Centre and the Party/Parties to the Project concerned, as defined in the Project Agreement.

#### Article X

The Agency's safety standards and measures as they may be revised from time to time shall apply in the implementation of each specific Project. Alternatively, the system of safety standards and measures of the Union of Soviet Socialist Republics may be applied provided that it is consistent with that of the Agency.

#### Article XI

The Soviet Parties shall ensure where applicable that the equipment, installations and materials used for the implementation of the Project(s), shall be accorded, at all times while they are in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, physical protection consistent with, and at the

levels not lower than those recommended by the Agency in document INFCIRC/225/Rev.2 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and as it may be revised from time to time.

#### Article XII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by the Soviet Parties and the Agency. Where the Soviet Parties and the Agency agree to submit the dispute to arbitration, the arbitral tribunal shall be composed as follows: one arbitrator shall be designated by the Soviet Parties, one arbitrator shall be designated by the Agency, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Soviet Parties and the Agency.

#### Article XIII

1. A single original of this Agreement shall be signed and deposited with the Director General of the Agency who shall provide a certified copy thereof to the Governments of the Union of the Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic.
2. This Agreement shall enter into force upon signature by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Agency.
3. The Soviet Parties may terminate this Agreement by jointly notifying the Agency to that effect in writing; the termination shall become effective six months from the date of the receipt of such notification by the Agency. The Agency may terminate this Agreement by notifying the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic to



that effect in writing; the termination shall become effective six months from the date on which such notification has been received by the three Governments. However, the termination of this Agreement shall not affect the obligations of the Soviet Parties and the Agency under this Agreement with respect to Project Agreements in force at the date of such notification.

4. This Agreement is without prejudice to any other research activities undertaken within the framework or under the auspices of the Chernobyl Centre.

*[For the testimonium and signatures, see p. 286 of this volume.]*

СОВЕРШЕНО в Вене 21 дня сентября 1990 года на русском и английском языках, причем каждый из текстов является равно аутентичным.

DONE in Vienna on the 21 day of September 1990 in the Russian and English languages, each text being equally authentic.

За Правительства

For the Government of

Союза Советских  
Социалистических Республик:

The Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Белорусской Советской  
Социалистической Республики:

The Byelorussian Soviet  
Socialist Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Украинской Советской  
Социалистической Республикн:

The Ukrainian Soviet  
Socialist Republic:

[Signed — Signé]<sup>3, 4</sup>

За Международное агентство  
по атомной энергии:

For the International Atomic  
Energy Agency:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Signed by V. F. Konovalov — Signé par V. F. Konovalov.

<sup>2</sup> Signed by A. V. Stepanenko — Signé par A. V. Stepanenko.

<sup>3</sup> Signed by Viktor D. Gladush — Signé par Viktor D. Gladush.

<sup>4</sup> For the text of the statement made upon signature, see p. 294 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 295 du présent volume.

<sup>5</sup> Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> RELATIF AUX RECHERCHES INTERNATIONALES SUR  
LES CONSÉQUENCES DE L'ACCIDENT SURVENU À LA CEN-  
TRALE NUCLÉAIRE DE TCHERNOBYL QUI SERONT EFFEC-  
TUÉES AU CENTRE SCIENTIFIQUE « PRIPIAT »

CONSIDÉRANT que les gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties soviétiques") ont décidé de mettre le Centre scientifique Pripiat créé à Tchernobyl (ci-après dénommé "le Centre de Tchernobyl") à la disposition d'autres pays et d'organisations internationales pour des projets de recherche à exécuter sur une base bilatérale ou multilatérale dans le domaine de la sûreté nucléaire et de la radioprotection;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") a pour fonctions d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, et de favoriser l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Les Parties soviétiques, d'une part, et l'Agence, d'autre part, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties soviétiques et l'Agence coopèrent, en conformité avec le Statut de l'Agence<sup>4</sup>, à l'élaboration et à la promotion de projets de recherche internationaux approuvés par des gouvernements ou par des organisations internationales conformément au présent Accord (ci-après dénommés "projets de recherche") et à la diffusion des résultats de ces projets.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

## Article II

Les Parties soviétiques et l'Agence s'engagent à ce que les projets de recherche exécutés en vertu du présent Accord soient exploités exclusivement aux fins des applications pacifiques de l'énergie atomique.

## Article III

Le Centre de Tchernobyl fournit un cadre pour l'administration et la gestion, y compris des locaux, du matériel de base, des services administratifs et opérationnels et des services d'entretien, ainsi que les autres services et moyens spécifiés dans les divers accords de projet de recherche (ci-après dénommés "accords de projet") visés à l'article V.

## Article IV

Dans le cadre des activités prévues à son programme et des crédits ouverts à son budget, l'Agence :

- i) Encourage des projets de recherche et diffuse les résultats des recherches qui présentent de l'intérêt pour l'Agence;
- ii) Peut entreprendre des activités de recherche au Centre de Tchernobyl, et notamment organiser des réunions et des voyages d'étude scientifiques.

## Article V

Tout projet de recherche exécuté au Centre de Tchernobyl en vertu du présent Accord est régi par l'accord de projet conclu entre l'(les) établissement(s)/organisation(s) internationale(s) intéressé(s) et le Centre de Tchernobyl. Les projets de recherche sont financés suivant la formule de la répartition des coûts. Les modalités et les sources de financement sont stipulées dans l'accord de projet. Les accords de projet contiennent une définition du projet de recherche, et les autres dispositions financières et administratives appropriées. Les accords de projet sont conclus conformément à la procédure suivante :

- i) Les propositions de projet de recherche sont approuvées par le(s) gouvernement(s) dont relève l'(les) établissement(s) ou par l'(les) organisation(s) internationale(s);
- ii) Les établissements et les organisations internationales consultent le Centre de Tchernobyl au sujet de la faisabilité de ces recherches;

- iii) Les propositions de projet de recherche sont soumises à l'Agence pour observations s'il y a lieu; les observations de l'Agence sont communiquées aux futures parties s'il y a lieu;
- iv) Après avoir reçu l'approbation mentionnée à l'alinéa i) ci-dessus et les observations de l'Agence, le Centre de Tchernobyl et les futures parties au projet concluent un accord de projet;
- v) Le Centre de Tchernobyl communique l'accord de projet pour information aux établissements/organisations internationales parties à d'autres accords de projet, ainsi qu'au comité consultatif scientifique international mentionné à l'article VI et à l'Agence.

#### Article VI

1. Un comité consultatif scientifique international (ci-après dénommé "le Comité") est constitué; ce comité est composé de représentants du Centre de Tchernobyl, de l'Agence et des établissements/organisations internationales qui participent à des projets de recherche.
2. Le Comité fait notamment des recommandations concernant la coordination des projets de recherche au Centre de Tchernobyl et l'orientation générale des recherches.
3. Le Comité est convoqué par le Centre de Tchernobyl au moins une fois par an; il se réunit au Centre de Tchernobyl ou au Siège de l'Agence, selon qu'il convient.

#### Article VII

Sans préjudice de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> accepté par les gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine le 1er juillet 1966<sup>2</sup>, le 2 décembre 1966<sup>3</sup> et le 5 octobre 1966<sup>4</sup> respectivement, les Parties soviétiques accordent aux participants à des projets de recherche au Centre de Tchernobyl et à leur personnel les facilités nécessaires pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 588, p. 329.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327.

s'acquitter de leurs fonctions, et notamment des facilités en matière de visas, de douane, d'importation et d'exportation, ainsi que de change conformément à la loi soviétique.

#### Article VIII

L'information scientifique obtenue à la suite des travaux de recherche effectués dans le cadre du présent Accord au Centre de Tchernobyl est mise à la disposition de l'Agence conformément à l'article VIII du Statut de l'Agence.

#### Article IX

Le Centre de Tchernobyl assure en tant que de besoin la surveillance médicale de l'ensemble du personnel de la Partie/des Parties au projet et tient des relevés des résultats de cette surveillance. Les relevés restent confidentiels et ne sont communiqués qu'aux intéressés et à leur employeur. Le coût de cette surveillance médicale est réparti entre le Centre de Tchernobyl et la Partie/les Parties au projet concerné, comme il est indiqué dans l'accord de projet.

#### Article X

Les normes et les mesures de sûreté de l'Agence, telles qu'elles pourront être révisées périodiquement, sont applicables aux fins de l'exécution de chaque projet. Le système de normes et de mesures de sûreté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peut également être appliqué, à condition qu'il soit compatible avec celui de l'Agence.

#### Article XI

Les Parties soviétiques font le nécessaire, lorsqu'il y a lieu, pour que le matériel, les installations et les matières utilisés pour l'exécution du (des) projet(s) bénéficient, pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une protection physique qui soit conforme au document INFCIRC/225/Rev.2 intitulé "La protection physique des matières nucléaires" et qui ne soit pas inférieure aux niveaux recommandés par l'Agence dans ce document, tel qu'il pourra être révisé périodiquement.

**Article XII**

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou par d'autres procédures convenues par les Parties soviétiques et l'Agence. Lorsque les Parties soviétiques et l'Agence conviennent de soumettre le différend à l'arbitrage, le tribunal arbitral est composé de la manière suivante : un arbitre est désigné par les Parties soviétiques, un arbitre est désigné par l'Agence, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui remplit les fonctions de Président. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal arbitral, et toutes les décisions exigent l'assentiment de deux arbitres. La procédure arbitrale est fixée par le tribunal arbitral. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les Parties soviétiques et l'Agence.

**Article XIII**

1. Un original unique du présent Accord est signé et déposé auprès du Directeur général de l'Agence qui en délivre une copie certifiée conforme aux gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine.
2. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine et par l'Agence.
3. Les Parties soviétiques peuvent dénoncer le présent Accord en adressant conjointement à l'Agence par écrit une notification à cet effet; la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification par l'Agence. L'Agence peut dénoncer le présent Accord en adressant par écrit une notification à cet effet aux gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine; la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification par les trois gouvernements. Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'influe pas sur les obligations des Parties soviétiques et de l'Agence en vertu du présent Accord pour ce qui concerne les accords de projet en vigueur à la date de cette notification.
4. Le présent Accord n'a aucun effet sur aucune autre activité de recherche entreprise dans le cadre du Centre de Tchernobyl ou sous ses auspices.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 292 du présent volume.]*

FAIT à Vienne le 21 septembre 1990, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[HANS BLIX]

L'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. F. KONOVALOV]

La République socialiste  
soviétique de Biélorussie :

[A. V. STEPANENKO]

La République socialiste  
soviétique d'Ukraine :

[VIKTOR D. GLADUSH]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 295 du présent volume.



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

РАДА МІНІСТРІВ УКРАЇНСЬКОЇ РАДЯНСЬКОЇ СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РЕ-  
СПУБЛІКИ

оголошує, що цим вона уповноважує ГЛАДУША Віктора Дмитровича, Заступника Голови Ради Міністрів Української РСР, підписати у Відні від імені Української РСР, Угоду про проведення міжнародних досліджень наслідків аварії на Чорнобильській АЕС в Науковому центрі «Прип'ять» з такою заявою:

«Верховна Рада Української РСР в постанові від 1 серпня 1990 р. «Про невідкладні заходи щодо захисту громадян України від наслідків Чорнобильської катастрофи» ухвалила «вважати всі результати наукових досліджень, пов'язаних з чорнобильською катастрофою, які виконані в межах території республіки, виключною власністю українського народу». У відповідності з цим Уряд Української РСР виходить з того, що результати дослідницьких проектів, що проводяться в рамках згаданої угоди, надаватимуться йому через Чорнобильський центр, який буде учасником всіх таких проектів.

Уряд УРСР сприятиме укладанню угод про проекти на проведення міжнародних досліджень наслідків чорнобильської аварії на території Української РСР і створюватиме умови для їх сумлінного і неухильного виконання».

Голова Ради Міністрів  
Української РСР

[Signed — Signé]

В. МАСОЛ

м. Київ, «20» вересня 1990 року

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

STATEMENT MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN  
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC UPON SIGNATURE OF THE  
AGREEMENT

---

The Supreme Soviet of the Ukrainian SSR, by its decree of 1 August 1990 “Concerning Urgent Measures for the Protection of Ukrainian Citizens against the Consequences of the Chernobyl Catastrophe”, decided “to regard all results of scientific research connected with the Chernobyl catastrophe which is carried out within the territory of the Republic as being the exclusive property of the Ukrainian people”. In accordance with this, the Government of the Ukrainian SSR understands that the results of the research projects carried out within the framework of the present Agreement will be made available to it through the Chernobyl Centre which will be a Party to all such projects.

The Government of the Ukrainian SSR will facilitate the conclusion of project agreements for international research on the consequences of the Chernobyl accident within the territory of the Ukrainian SSR and will ensure that such projects can be implemented conscientiously and purposefully.

The Chairman of the Council of Ministers  
of the Ukrainian Soviet Socialist Republic,

[Signed]

V. MASOL

Kiev, 20 September 1990

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

DÉCLARATION FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE LORS DE LA SIGNATURE DE  
L'ACCORD

---

Par décret du 1<sup>er</sup> août 1990 relatif aux mesures urgentes de protection des citoyens ukrainiens contre les conséquences de la catastrophe de Tchernobyl, le Soviet suprême de la République socialiste soviétique d'Ukraine a décidé de considérer tous les résultats des recherches scientifiques afférentes à la catastrophe de Tchernobyl, menées sur le territoire de la République, comme la propriété exclusive du peuple ukrainien. En conséquence, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine conclut que les résultats des projets de recherche menés dans le cadre du présent Accord seront mis à sa disposition par l'intermédiaire du Centre de Tchernobyl, qui sera partie à tous ces projets.

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine contribuera à la conclusion d'accords relatifs à des projets de recherches internationales sur les conséquences de l'accident de Tchernobyl sur le territoire de la République socialiste soviétique d'Ukraine et fera en sorte que ces projets fassent l'objet d'une exécution consciencieuse et sans faille.

Le Président du Conseil des Ministres  
de la République socialiste soviétique d'Ukraine,

[Signé]

V. MASOL

Kiev, le 20 septembre 1990.

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.



No. 27684

---

**AUSTRIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement  
for holders of service passports. Signed at Vienna on  
5 December 1975**

*Authentic texts: German and Czech.  
Registered by Austria on 30 November 1990.*

---

**AUTRICHE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les  
détenteurs de passeport de service. Signé à Vienne le  
5 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.  
Enregistré par l'Autriche le 30 novembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT FÜR INHABER VON DIENSTPÄSSEN

Die Österreichische Bundesregierung  
und  
die Regierung der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik

sind im Interesse einer weiteren Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Dienstpässen zu schließen:

### Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen oder durch dessen Hoheitsgebiet durchreisen.

### Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 erwähnten Personen dürfen sich ohne Sichtvermerk drei Monate im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten

(2) Mitglieder des administrativen und technischen Personals sowie des dienstlichen Hauspersonals einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, offizielle Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, sowie Mitglieder von Delegationen eines Vertragsstaates, die zu internationalen Verhandlungen in den anderen Vertragsstaat entsandt werden, dürfen sich, sofern sie Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates während der Dauer ihrer Dienstverwendung ohne Sichtvermerk aufhalten

(3) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz 2 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie selbst Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten.

### Artikel 3

Die in Artikel 1 erwähnten Personen dürfen die Grenze an allen für den internationalen Reiseverkehr zugelassenen Grenzübergängen überschreiten.

### Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

### Artikel 5

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Diese Maßnahme ist sofort der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege mitzuteilen und zu begründen; gleiches gilt für die Aufhebung dieser Maßnahme.

### Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt an jenem Tage in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem eine Vertragspartei das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

BIELKA

Für die Regierung der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik:

DUŠAN SPÁČIL

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI PRO DRŽITELE SLUŽEBNÍCH PASŮ

Rakouská spolková vláda  
a vláda  
Československé socialistické republiky

v zájmu dalšího rozvoje vzájemných vztahů, se  
rozhodly uzavřít tuto Dohodu o zrušení vízové  
povinnosti pro držitele služebních pasů:

### Článek 1

Státní občané jednoho smluvního státu, kteří  
jsou držiteli platných služebních pasů, mohou  
cestovat na území druhého smluvního státu nebo  
tímto územím projíždět bez víz.

### Článek 2

(1) Osoby uvedené v článku 1 mohou pobývat  
na území druhého smluvního státu bez víz tři  
měsíce.

(2) Členové administrativního a technického  
nebo služebního personálu diplomatické mise  
nebo konzulárního úřadu jednoho smluvního  
státu na území druhého smluvního státu,  
oficiální zástupci jednoho smluvního státu v  
mezinárodních organizacích majících sídlo na  
území druhého smluvního státu nebo úředníci  
takovéto mezinárodní organizace, jakož i členové  
delegací jednoho smluvního státu vysílání k mezi-  
národním jednáním do druhého smluvního  
státu, pokud jsou držiteli platných služebních  
pasů, mohou pobývat na území druhého  
smluvního státu po dobu svého přidělení bez  
víz.

(3) Rodinní příslušníci žijící s osobami uvede-  
nými v odstavci 2 ve společné domácnosti  
mohou po dobu jejich přidělení, pokud jsou  
sami držiteli platných služebních pasů, pobývat  
na území druhého smluvního státu bez víz.

### Článek 3

Osoby uvedené v článku 1 mohou pře-  
kračovat státní hranice na všech hraničních  
přechodech určených pro mezinárodní cestovní  
styk.

### Článek 4

Dohoda se nedotýká práva smluvních států  
odepřít nežádoucímu státnímu občanu vstup  
nebo pobyt na jejich území.

### Článek 5

Smluvní strany mohou z důvodů veřejného  
pořádku dočasně pozastavit provádění této  
Dohody buď celé nebo její části. Toto opatření  
bude ihned s odůvodněním oznámeno diploma-  
tickou cestou druhé smluvní straně; totéž platí  
pro zrušení tohoto opatření.

### Článek 6

(1) Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si  
smluvní strany písemně diplomatickou cestou  
oznámí, že byla schválena podle jejich vnitro-  
státních předpisů.

(2) Dohoda se sjednává na neurčitou dobu.  
Pozbude platnosti uplynutím tří měsíců ode  
dne, kdy ji jedna ze smluvních stran písemně  
diplomatickou cestou vypoví.

DÁNO ve Vídni dne 5. prosince 1975 ve dvou  
vyhotoveních, každé v jazyce německém a  
českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

BIELKA

Za vládu Československé socialistické republiky:

DUŠAN SPÁČIL



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF SERVICE PASSPORTS

The Austrian Federal Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

In the interest of further developing their mutual relations have agreed to conclude the following Agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of service passports.

*Article 1*

Nationals of either Contracting State who hold a valid service passport may enter the territory of the other Contracting State or travel through its territory without a visa.

*Article 2*

(1) The persons referred to in article 1 may remain in the territory of the other Contracting State for three months without a visa.

(2) Members of the administrative and technical staff or of the household service staff of a diplomatic or consular post of a Contracting State in the territory of the other Contracting State, official representatives of a Contracting State to an international organization having its headquarters in the territory of the other Contracting State or are employed as staff members of such an organization and members of the delegation of a Contracting State sent to the other Contracting State for international negotiations, provided that they are holders of a valid service passport, may remain in the territory of the other Contracting State for the duration of their assignment without a visa.

(3) Family members who live in a common household with the persons referred to in paragraph 2 may also remain in the territory of the other Contracting State for the duration of the assignment of the said persons, provided that they themselves are holders of a valid service passport.

*Article 3*

The persons referred to in article 1 may cross the frontiers at all frontier crossing points authorized for international traffic.

*Article 4*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting States to deny entry or residence to persons whom they deem undesirable.

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1976, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 6 (1).

*Article 5*

Either Contracting Party may temporarily suspend application of this Agreement, either in whole or in part, for reasons of public policy. This measure must be communicated and explained to the other Contracting Party without delay through the diplomatic channel; the foregoing shall apply to revocation of this measure.

*Article 6*

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the two Contracting Parties inform each other in writing through the diplomatic channel that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect three months after notice of termination is given in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel.

DONE at Vienna on 5 December 1975, in two originals in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

BIELKA

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

DUŠAN SPÁČIL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FOR-  
MALITÉS DE VISA POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORT  
DE SERVICE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'approfondir les relations amicales entre les deux Etats, sont convenus de l'Accord ci-après relatif à la suppression des formalités de visa pour les détenteurs de passeport de service.

*Article premier*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport de service en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et le traverser.

*Article 2*

1) Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner trois mois sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Les titulaires d'un passeport de service en cours de validité, s'ils font partie du personnel administratif ou technique d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou s'ils représentent l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou sont employés d'une telle organisation, ou s'ils sont membres d'une délégation de l'un des Etats contractants envoyée sur le territoire de l'autre pour y négocier, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions.

3) Pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, les membres de la famille de ces personnes vivant dans le même foyer peuvent séjourner aussi sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport de service en cours de validité.

*Article 3*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent franchir la frontière en tous les points autorisés pour le passage international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions applicables prévues par leur droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

*Article 4*

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes de chacun des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour de personnes considérées par elles comme indésirables.

*Article 5*

Chacun des Etats contractants peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par écrit, par la voie diplomatique.

*Article 6*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats contractants se seront notifié par la voie diplomatique que les conditions applicables de leur droit interne sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il prendra fin trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

FAIT à Vienne, le 5 décembre 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

BIELKA

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste tchécoslovaque :

DUŠAN SPÁČIL

---

**No. 27685**

---

**AUSTRIA  
and  
CHINA**

**Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed  
at Beijing on 12 September 1985**

*Authentic texts: German, Chinese and English.  
Registered by Austria on 30 November 1990.*

---

**AUTRICHE  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux transports civils aériens (avec annexe).  
Signé à Beijing le 12 septembre 1985**

*Textes authentiques : allemand, chinois et anglais.  
Enregistré par l'Autriche le 30 novembre 1990.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DEN ZIVILEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik China, in diesem Abkommen in der Folge „die Vertragschließenden Parteien“ genannt;

vom Wunsch geleitet, freundschaftliche Kontakte zwischen ihren beiden Völkern zu erleichtern und die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt voranzutreiben;

haben die Errichtung und den Betrieb eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten wie folgt vereinbart:

## Artikel 1

## BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für den Zweck dieses Abkommens, wenn nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert, gilt:

- a) der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ bedeutet im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der derzeit von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich ermächtigt ist; und im Falle der Volksrepublik China die Chinesische Zivilluftfahrtbehörde (Civil Aviation Administration of China) oder jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen befugt ist;
- b) der Ausdruck „Fluglinienunternehmen“ bedeutet jede Luftverkehrsunternehmung, die internationale Luftverkehrsdienste anbietet oder betreibt;
- c) der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ bedeutet ein gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;
- d) der Ausdruck „Fluglinie“ bedeutet jede im Linienverkehr betriebene Luftverkehrsverbindung zum Zwecke der öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht oder Post;
- e) der Ausdruck „internationale Fluglinie“ bedeutet eine Fluglinie, die den Luftraum über dem Hoheitsgebiet mehr als eines Staates durchquert;

- f) der Ausdruck „nicht-gewerbliche Landung“ bedeutet eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Gepäck, Fracht oder Post;
- g) der Ausdruck „Beförderungsangebot“ bedeutet:

- i) in bezug auf ein Luftfahrzeug seine auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast,
- ii) in bezug auf eine bestimmte Fluglinie das Beförderungsangebot der auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuge, multipliziert mit der von diesen innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt erreichten Frequenz;

- h) der Ausdruck „Tarif“ bedeutet die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu bezahlenden Preise sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agenturleistungen und sonstige Hilfsdienste, doch mit Ausnahme der Vergütung bzw. der Bedingungen für die Beförderung von Post;
- i) der Ausdruck „Flugplan“ bedeutet den im Anhang zu diesem Abkommen enthaltenen oder gemäß den Bestimmungen von Artikel 16 dieses Abkommens abgeänderten Flugstreckenplan. Der Flugplan bildet einen Teil dieses Abkommens und alle Bezugnahmen auf das Abkommen umfassen auch Bezugnahmen auf den Flugplan, sofern nichts anderes ausdrücklich vorgesehen ist.

## Artikel 2

## GEWÄHRUNG VON RECHTEN

(1) Jede Vertragschließende Partei gewährt der anderen Vertragschließenden Partei die in diesem Abkommen angeführten Rechte, damit deren namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen einen internationalen Fluglinienverkehr auf der (den) im Flugplan festgelegten Flugstrecke(n) errichten und betreiben kann [in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ beziehungsweise „die festgelegte(n) Flugstrecke(n)“ genannt].

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens genießt das von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke die folgenden Rechte:

- a) ohne Landung das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei entlang den festgelegten internationalen Flugstrecken oder den von den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei vorgeschriebenen Flugstrecken zu überfliegen,
- b) im genannten Hoheitsgebiet an Punkten, die zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Parteien zu vereinbaren sind, Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken durchzuführen und
- c) auf dem (den) Punkt(en) der festgelegten Flugstrecke im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei Landungen durchzuführen, um im internationalen Flugverkehr Fluggäste, Gepäck, Frachtgut und Post aufzunehmen oder abzusetzen.

(3) Falls das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf der festgelegten Flugstrecke einen zusätzlichen Flug durchzuführen wünscht, hat es bei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei einen Antrag einzubringen, und der Flug kann erst dann durchgeführt werden, wenn eine Genehmigung erteilt wurde. Der genannte Antrag darf nicht später als zweiundsiebzig Stunden vor dem Start zu einem solchen Flug eingebracht werden.

#### Artikel 3

#### NAMHAFTMACHUNG UND BEWILLIGUNG

(1) Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, der anderen Vertragschließenden Partei schriftlich ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf der im Flugplan festgelegten Flugstrecke namhaft zu machen.

(2) Das Haupteigentum und die effektive Kontrolle des von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens müssen dauernd bei der betreffenden Vertragschließenden Partei oder Staatsangehörigen derselben liegen.

(3) Die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei können von dem seitens der einen Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Erfordernisse der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von den genannten Behörden üblicher- und billigerweise für den Betrieb internationaler Fluglinien verlangt werden.

(4) Nach Erhalt dieser Namhaftmachung hat die andere Vertragschließende Partei nach Maßgabe der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels dem auf diese Weise namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung unverzüglich zu erteilen.

(5) Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen.

#### Artikel 4

#### WIDERRUF DER BETRIEBSBEWILLIGUNG

(1) Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, in sämtlichen im folgenden angeführten Fällen, die dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei bereits erteilte Betriebsbewilligung zu widerrufen oder auszusetzen oder für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das genannte namhaft gemachte Fluglinienunternehmen die von ihr erforderlich erachteten Auflagen zu erteilen:

- a) falls sie nicht überzeugt ist, daß das Haupteigentum und die effektive Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragschließenden Partei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder deren Staatsangehörigen liegen; oder
- b) falls das betreffende Fluglinienunternehmen die Gesetze und Vorschriften der Vertragschließenden Partei, die diese Rechte gewährt, nicht einhält; oder
- c) falls das betreffende Fluglinienunternehmen es in anderer Weise verabsäumt, seinen Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Erfordernissen durchzuführen.

(2) Falls ein Widerruf, eine Aussetzung oder die Erteilung von Auflagen nach Absatz 1 dieses Artikels nicht sofort erfolgen muß, um weitere Verstöße gegen Gesetze und Vorschriften zu verhindern, darf dieses Recht nur nach Beratungen mit der anderen Vertragschließenden Partei ausgeübt werden.

#### Artikel 5

#### BEISTELLUNG TECHNISCHER DIENSTE UND HÖHE DER GEBÜHREN

(1) Jede Vertragschließende Partei hat auf ihrem Hoheitsgebiet ordentliche und Ausweichflughäfen zu bezeichnen, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei für den Betrieb auf der festgelegten Flugstrecke zu benutzen sind, und hat diesem Fluglinienunternehmen die für den Betrieb der verein-

barten Fluglinien erforderlichen Nachrichten-, Navigations-, Wetter- und sonstigen Hilfsdienste auf ihrem Hoheitsgebiet zur Verfügung zu stellen. Die genauen diesbezüglichen Vorkehrungen sind zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Parteien zu vereinbaren.

(2) Dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der jeweiligen Vertragsschließenden Partei sind für die Benützung von Flughäfen, Einrichtungen und technischen Diensten der anderen Vertragsschließenden Partei die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragsschließenden Partei zu angemessenen und vernünftigen Sätzen vorgeschriebenen Gebühren zu verrechnen. Die betreffenden Sätze dürfen nicht höher sein als jene, die von Fluglinienunternehmen anderer Staaten auf internationalen Fluglinien für die Benützung ähnlicher Einrichtungen und Dienste entrichtet werden.

#### Artikel 6

##### ZÖLLE UND ABGABEN

(1) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragsschließenden Partei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Ersatzteile, Treibstoffvorräte, Öle (einschließlich hydraulischer Flüssigkeiten), Schmierstoffe und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord solcher Luftfahrzeuge befinden, sind bei der Ankunft auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

(2) Treibstoffvorräte, Öle (einschließlich hydraulischer Flüssigkeiten), Schmierstoffe, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragsschließenden Partei von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragsschließenden Partei oder in seinem Auftrag eingeführt oder an Bord der von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen Luftfahrzeuge genommen werden und nur zur Verwendung im Betrieb auf internationalen Fluglinien bestimmt sind, sind von allen auf dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragsschließenden Partei eingehobenen Abgaben und Steuern einschließlich Zöllen und Untersuchungsgebühren befreit, und zwar selbst dann, wenn diese Vorräte während jener Abschnitte des Fluges verwendet werden sollen, die über das Hoheitsgebiet der Vertragsschließenden Partei, in der sie an Bord genommen wurden, führen. Es kann verlangt wer-

den, daß die oben genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

(3) Die übliche Bordausrüstung, Ersatzteile, Vorräte und Treibstoffvorräte, Öle (einschließlich hydraulischer Flüssigkeiten) und Schmierstoffe, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer Vertragsschließenden Partei befinden, dürfen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei nur mit Genehmigung von deren Zollbehörden entladen werden, wobei diese verlangen können, daß diese Gegenstände bis zu ihrer Wiederausfuhr oder bis zu einer anderweitigen im Einklang mit den Zollvorschriften darüber getroffenen Verfügung unter ihre Aufsicht und Kontrolle gestellt werden.

(4) Ebenfalls von allen Zöllen bzw. Steuern befreit sind folgende in das Hoheitsgebiet einer Vertragsschließenden Partei von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragsschließenden Partei für die Errichtung eines Büros im Zusammenhang mit dem Betrieb ihrer vereinbarten Fluglinien eingeführten Gegenstände und Güter:

- a) Büroausstattung, zB erforderliche Möbel, Schreibmaschinen usw.; Fernmeldeeinrichtungen, wie Fernschreibgeräte und Sprechfunkgeräte, oder sonstige drahtlose Ausrüstungen zur Verwendung innerhalb des Flughafens; Computerausrüstungen für das Fluglinienunternehmen, die ausschließlich für Reservierung und Betriebszwecke bestimmt sind, wie Computerterminals oder Fernschreiber;
- b) verschiedene offizielle Schriftstücke, wie Flugscheine, Bordkarten, Gepäckanhänger, Luftfrachtbriefe, Flugpläne usw.;
- c) busartige Fahrzeuge für die Beförderung der Fahrgäste und des Gepäcks zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen.

#### Artikel 7

##### VERTRETUNGS- UND VERKAUFSBÜRO(S) UND PERSONAL

(1) Für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf der festgelegten Flugstrecke hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der jeweiligen Vertragsschließenden Partei das Recht, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ein Vertretungsbüro oder Verkaufsbüro(s) an dem innerhalb des Hoheitsgebietes der anderen Vertragsschließenden Partei liegenden Punkt der festgelegten Flugstrecke einzurichten. Das Personal des (der) in diesem Absatz genannten Büros unterliegt den in dem Staat, wo diese(s) Büro(s) sich befindet (befinden), geltenden Gesetzen und Vorschriften.



(2) Die Mitglieder des Personals des Vertretungsbüros oder des (der) Verkaufsbüros des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer der Vertragsschließenden Parteien auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei müssen, sofern keine andere Vereinbarung getroffen wird, Staatsangehörige einer der beiden Vertragsschließenden Parteien sein. Die Anzahl solchen Personals ist auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsschließenden Parteien festzulegen.

(3) Jede Vertragsschließende Partei gewährleistet im größtmöglichen Ausmaß die Sicherheit des (der) erwähnten Büros des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragsschließenden Partei sowie dessen bzw. deren Personals und schützt die Luftfahrzeuge, die Vorräte und die sonstigen auf ihrem Hoheitsgebiet befindlichen, für den Betrieb auf den vereinbarten Fluglinien verwendeten Sachen des genannten Fluglinienunternehmens.

(4) Jede Vertragsschließende Partei hat dem erwähnten Büro (bzw. den Büros) des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragsschließenden Partei sowie dessen bzw. deren Personal die für den effizienten Betrieb der vereinbarten Fluglinien erforderlichen Hilfen und Erleichterungen zu bieten.

(5) Die Besatzungsmitglieder des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens jeder der Vertragsschließenden Parteien auf Flügen in das und aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei müssen Staatsangehörige der Vertragsschließenden Partei sein, die das betreffende Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat. Wenn ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen einer der Vertragsschließenden Parteien wünscht, Besatzungsmitglieder anderer Staatsangehörigkeit für Flüge in das und aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei einzusetzen, hat es zuvor von der betreffenden anderen Vertragsschließenden Partei die Genehmigung dazu einzuholen.

#### Artikel 8

#### ÜBERWEISUNG VON EINNAHMEN DES FLUGLINIENUNTERNEHMENS

Jede Vertragsschließende Partei verpflichtet sich, dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragsschließenden Partei die freie Überweisung des im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post von dem betreffenden Fluglinienunternehmen auf ihrem Hoheitsgebiet erzielten Überschusses der Einnahmen über die Ausgaben zum offiziellen Wechselkurs zu gestatten. Besteht zwischen den

Vertragsschließenden Parteien ein besonderes Abkommen über das Zahlungssystem, so findet dieses Abkommen Anwendung.

#### Artikel 9

#### EINREISE- UND ABFERTIGUNGSVORSCHRIFTEN

(1) Die Gesetze und Vorschriften der jeweiligen Vertragsschließenden Partei betreffend den Einflug nach, Aufenthalt in, Ausflug aus und Flug über ihr Hoheitsgebiet von im Betrieb auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeugen sowie die Gesetze und Vorschriften betreffend den Einflug nach, Aufenthalt in und Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet von Fluggästen, Besatzung, Gepäck, Fracht und Post gelten für das jeweilige Luftfahrzeug des von der anderen Vertragsschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens, dessen Besatzung sowie die Fluggäste, das Gepäck, die Fracht und die Post, die mit einem solchen Luftfahrzeug befördert werden, während es sich auf dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragsschließenden Partei befindet. Jede Vertragsschließende Partei stellt der anderen Vertragsschließenden Partei auf deren Ersuchen die Texte der erwähnten Gesetze und Vorschriften unverzüglich zur Verfügung.

(2) Fluggäste im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragsschließenden Partei unterliegen nur einer sehr vereinfachten Kontrolle. Gepäck und Fracht im direkten Transitverkehr sind von Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen Abgaben und Steuern befreit.

#### Artikel 10

#### BEFÖRDERUNGSKAPAZITÄTSMANAGEMENT

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Parteien ist in angemessener, gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

(2) Fragen betreffend die Frequenz, den Typ von Luftfahrzeugen, den Flugplan, die Behandlung am Boden und sonstige Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Betrieb der vereinbarten Fluglinien sind durch Beratungen zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen oder anderen geeigneten Unternehmungen der beiden Vertragsschließenden Parteien zu vereinbaren. Die so vereinbarten Frequenzen und Luftfahrzeugtypen unterliegen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsschließenden Parteien.

(3) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der jeweiligen Vertragschließenden Partei die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragschließenden Partei zu berücksichtigen, um den auf der gesamten Flugstrecke oder einem Teil derselben betriebenen Fluglinienverkehr dieses Fluglinienunternehmens nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(4) Die von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen vereinbarten Fluglinien haben ihren ständigen Hauptzweck in der Bereitstellung eines Beförderungsangebotes, das bei angemessener Auslastung dem Bedarf nach Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht aus oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, angepaßt ist. Das Recht des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der jeweiligen Vertragschließenden Partei, an dem Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei internationalen Verkehr nach oder aus Drittländern aufzunehmen oder abzusetzen, ist nachgeordneter Art.

(5) Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen über die genannten Flugpläne keine Einigung erzielen, so haben sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien zu bemühen, das Problem zu lösen.

(6) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels tritt ein Flugplan erst in Kraft, wenn er durch die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien genehmigt wurde.

(7) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisonen in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

#### Artikel 11

##### INFORMATIONEN UND STATISTIKEN

Die Luftfahrtbehörden der jeweiligen Vertragschließenden Partei haben den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei auf deren Ersuchen statistische Unterlagen in dem Maße zu übermitteln, wie es sinnvollerweise zum Zweck der Überprüfung des von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der erstgenannten Vertragschließenden Partei auf der festgelegten Flugstrecke bereitgestellten Beförderungsangebotes erforderlich ist. Solche Unterlagen haben alle Informationen zu umfassen, die zur Feststellung des beförderten Verkehrsaufkommens erforderlich sind.

#### Artikel 12

##### FESTSETZUNG DER TARIFE

(1) Die Tarife für die vereinbarten Fluglinien müssen unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Charakteristika der Beförderung (wie Standards der Geschwindigkeit und Bequemlichkeit) und anderer ähnlicher Tarife, die für den jeweiligen Teil der festgelegten Flugstrecke gelten, in angemessener Höhe erstellt werden. Diese Tarife sind gemäß den folgenden Bestimmungen dieses Artikels festzulegen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Parteien zu vereinbaren, wobei andere vergleichbare internationale Tarife, die für die Gesamtheit oder einen Teil der betreffenden Strecke gelten, zu berücksichtigen sind. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Parteien und sind spätestens 90 Tage vor dem beabsichtigten Zeitpunkt der Einführung dieser Tarife den jeweiligen Luftfahrtbehörden vorzulegen. In bestimmten Fällen kann diese Frist im Einvernehmen zwischen den genannten Behörden herabgesetzt werden.

(3) Können sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auf solche Tarife nicht einigen, so haben sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien zu bemühen, die Tarife im gegenseitigen Einvernehmen festzulegen.

(4) Können die Luftfahrtbehörden sich über die Genehmigung eines ihnen gemäß Absatz 2 dieses Artikels vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 3 nicht einigen, so ist die Sache den Vertragschließenden Parteien zur Beilegung gemäß den Bestimmungen des Artikels 15 dieses Abkommens zu unterbreiten.

(5) Solange kein neuer Tarif gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festgelegt worden ist, gilt der bereits in Kraft stehende Tarif. Ein Tarif darf jedoch unter Berufung auf diesen Absatz nicht über 12 Monate hinaus nach dem Zeitpunkt, zu dem er sonst abgelaufen wäre, verlängert werden.

#### Artikel 13

##### DOKUMENTE

(1) Jedes auf der festgesetzten Flugstrecke eingesetzte Luftfahrzeug des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der jeweiligen Vertragschließenden Partei hat mit den entsprechenden Nationalitäts- und Eintragszeichen versehen zu sein

sowie die folgenden Bescheinigungen und Dokumente an Bord mitzuführen:

- a) Eintragungsschein;
- b) Lufttüchtigkeitsschein;
- c) Flugtagebuch;
- d) Bewilligung für Flugzeugfunkstellen;
- e) Erlaubnisscheine oder Zeugnisse für jedes Mitglied der Besatzung;
- f) Liste der Besatzungsmitglieder;
- g) Liste der Fluggäste mit Angabe des Ausgangspunktes und des Bestimmungsortes der Reise;
- h) Verzeichnis der Fracht und Post;
- i) allgemeine Erklärung.

Jede Vertragschließende Partei hat die erwähnten Zeugnisse und Erlaubnisscheine, die von der anderen Vertragschließenden Partei ausgestellt oder beglaubigt worden sind, anzuerkennen.

(2) Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der jeweiligen Vertragschließenden Partei kann die vereinbarten Fluglinien auf der (den) festgelegten Flugstrecke(n) auch mit von einem Drittland angemieteten Luftfahrzeugen betreiben. Es sind jedoch zwischen den Vertragschließenden Parteien Beratungen durchzuführen, falls von der anderen Vertragschließenden Partei hinsichtlich des Nationalitätszeichens des betreffenden Luftfahrzeuges Einwände erhoben werden.

#### Artikel 14

##### SUCH- UND RETTUNGSMASSNAHMEN

Falls ein Luftfahrzeug des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der einen Vertragschließenden Partei sich in Not befindet oder einen Unfall im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei erleidet, hat die andere Vertragschließende Partei:

- a) die erstgenannte Vertragschließende Partei unverzüglich über den Unfall zu informieren;
- b) sofort mit Such- und Rettungsmaßnahmen zu beginnen;
- c) den Fluggästen und der Besatzung zu Hilfe zu kommen;
- d) für alle Sicherheitsmaßnahmen für das Luftfahrzeug und seinen Inhalt zu sorgen;
- e) eine Untersuchung des Unfalls durchzuführen;
- f) den Vertretern der erstgenannten Vertragschließenden Partei Zugang zu dem Luftfahrzeug zu ermöglichen und ihnen die Teilnahme an der Untersuchung als Beobachter zu gestatten;
- g) das Luftfahrzeug und seinen Inhalt freizugeben, sobald sie für die Untersuchung nicht mehr benötigt werden;
- h) der erstgenannten Vertragschließenden Partei ihre Schlußfolgerungen und den abschließen-

den Untersuchungsbericht schriftlich zu übermitteln.

#### Artikel 15

##### BERATUNGEN

(1) Die Vertragschließenden Parteien gewährleisten die korrekte Anwendung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens im Geiste enger Zusammenarbeit und gegenseitiger Unterstützung. Zu diesem Zweck werden sich die Vertragschließenden Parteien von Zeit zu Zeit beraten.

(2) Jede der Vertragschließenden Parteien kann um Beratungen mit der anderen Vertragschließenden Partei ersuchen, die mündlich oder schriftlich erfolgen können und innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt des Erhalts des Ersuchens beginnen, sofern nicht beide Vertragschließende Parteien eine Verlängerung dieser Frist gemeinsam vereinbaren.

(3) Bei einer Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens haben sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschließenden Parteien gegebenenfalls zu bemühen, sie direkt durch Beratungen im Geist freundschaftlicher Zusammenarbeit und gegenseitigen Verständnisses beizulegen. Kommen die Fluglinienunternehmen zu keiner Regelung oder liegt die Sache nicht innerhalb ihres Zuständigkeitsbereiches, so haben sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien zu bemühen, die Sache durch Beratungen beizulegen. Kann dann noch immer keine Einigung erzielt werden, so haben sich die Vertragschließenden Parteien zu bemühen, sie durch Beratungen zu regeln.

#### Artikel 16

##### ABÄNDERUNG

(1) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, haben die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien auf Ersuchen einer dieser Behörden zu Beratungen zusammenzutreten.

(2) Wenn eine der Vertragschließenden Parteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens, einschließlich des Flugplans, abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragschließenden Partei ersuchen. Diese Beratungen, die zwischen den entsprechenden Behörden und auf mündlichem oder schriftlichem Wege erfolgen können, haben innerhalb eines Zeitraums von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt des Erhalts des Ersuchens zu beginnen. Alle auf diese Weise vereinbarten Abänderungen treten erst dann

in Kraft, wenn sie durch Notenwechsel auf diplomatischem Wege bestätigt wurden.

#### Artikel 17

##### KÜNDIGUNG

Jede der Vertragschließenden Parteien kann der anderen Vertragschließenden Partei jederzeit auf diplomatischem Wege ihren Beschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Erfolgt eine solche Kündigung, so endet dieses Abkommen zwölf Monate nach Erhalt der Kündigung durch die andere Vertragschließende Partei, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes zurückgezogen wird. Die Kündigung gilt vierzehn Tage nach dem Zeitpunkt ihrer Ausstellung oder zum Zeitpunkt ihrer Übergabe an die diplomatische Vertretung der anderen Vertragschließenden Partei auf dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragschließenden Partei als erhalten.

#### Artikel 18

##### ÜBERSCHRIFTEN

Überschriften sind in diesem Abkommen über den einzelnen Artikeln zum Zwecke der Bezug-

nahme und der Übersichtlichkeit eingefügt und definieren, beschränken oder beschreiben den Anwendungsbereich oder die Zielsetzungen dieses Abkommens in keiner Weise.

#### Artikel 19

##### INKRAFTTRETEN

Das vorliegende Abkommen tritt sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt des diplomatischen Notenwechsels in Kraft, der bestätigt, daß die Vertragschließenden Parteien ihre jeweiligen gesetzlichen Verfahren durchgeführt haben.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen dazu gehörig befugten Unterfertigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Beijing, am 12 September 1985 in dreifacher Ausfertigung in chinesischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

LEOPOLD GRATZ

Für die Regierung der Volksrepublik China:

WU XUEQIAN

ANHANG  
FLUGSTRECKENPLAN

(1) FLUGSTRECKE:

- a) Die Flugstrecke der von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Regierung der Volksrepublik China betriebenen vereinbarten Fluglinien verläuft wie folgt in beide Richtungen: Beijing—Wien.
  - b) Die Flugstrecke der von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Österreichischen Bundesregierung betriebenen vereinbarten Fluglinien verläuft wie folgt in beide Richtungen: Wien—Beijing.
- (2) Zwischenpunkte dürfen von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder der Ver-

tragschließenden Parteien ohne die Ausübung der Luftverkehrsrechte der Fünften Freiheit angefliegen werden.

Die Ausübung der Luftverkehrsrechte der Fünften Freiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Parteien vereinbart werden.

(3) Ein Punkt oder Punkte auf der festgelegten Flugstrecke dürfen auf einem Flug oder auf allen Flügen nach Ermessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens jeder der Vertragschließenden Parteien ausgelassen werden, sofern dieser Flug im Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei seinen Ausgangspunkt hat, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 奥地利联邦政府和中华人民共和国 政府民用航空运输协定

奥地利联邦政府和中华人民共和国政府，以下称为“缔约双方”；

为了便利两国人民之间的友好往来，发展两国民用航空方面的相互关系；

就建立和经营两国领土间的定期航班，达成协议如下：

### 第一条 定 义

除非文中另有需要，本协定中：

(一) “航空当局”，奥地利联邦政府方面指联邦公共经济运输部，或指经法律授权执行该当局目前所行使的职能的任何当局；中华人民共和国方面指中国民用航空局，或指被授权执行上述当局目前所行使的职能的任何个人或机构。

(二) “空运企业”，指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。

(三) “指定空运企业”，指根据本协定第三条经指定和获准的空运企业。

(四) “航班”，指以飞机从事旅客、行李、货物或邮件的公共运输的任何定期航班。

(五) “国际航班”，指飞越一个以上国家领土上空的航班。

(六) “非运输业务性经停”，指任何目的不在于上下旅客、行李、货物或邮件的降停。

(七) “运力”

1. 就飞机而言，指该飞机在航线或航段上可提供的商务载量。

2. 就规定航班而言，指飞行这一航班的飞机的运力乘以该飞机在一定的时期内在航线或航段上所飞行的班次。

(八) “运价”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬和条件。

(九) “航线表”，指本协定所附的航线表或根据本协定第十六条的规定所修改过的航线表。该表构成本协定的一部分。除另有规定外，对本协定的一切援引应包括对该航线表的援引。

## 第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以使其指定空运企业能在航线表规定的航线上建立和经营国际航班（以下分别称为“规定航线”和“协议航班”）。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

（一）沿固定国际航路或缔约另一方航空当局规定的航路不降停飞越缔约另一方领土；

（二）在上述领土内缔约双方航空当局协议的地点作非运输业务性经停；

（三）在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业如欲在规规定航线上作加班飞行，应向缔约另一方航空当局提出申请，获得许可后方可飞行。此项申请至迟应在飞机起飞七十二小时以前提出。

## 第三条 指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企业，在航线表规定的航线上经营协议航班。



二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或其国民。

三、缔约另一方航空当局可要求被缔约一方指定的空运企业向其证明，该空运企业有资格履行根据法律和规章所制定的条件，这些法律和规章是上述当局在经营国际航班方面所通常合理地予以实施的。

四、在不违反本条第二款规定的情况下，缔约另一方在得知上述指定后，应不延误地给予该空运企业以合适的经营许可。

五、空运企业按照上述规定一经指定和获准，即可在任何时候开始经营协议航班。

#### 第四条 许可的撤销

一、在下列情况下，缔约一方有权撤销和暂停业已给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利，规定它认为必要的条件：

(一) 如它对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约方或其国民的情况有疑义；或

(二) 如该空运企业不遵守给予其权利的缔约方的法律和规章；或

(三) 如该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款所述的撤销、暂停或规定条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规章，否则这种权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

### 第五条 提供技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内指定供缔约另一方指定空运企业经营规定航线而使用的主用机场和备降机场，并向该空运企业提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。具体办法由缔约双方航空当局协商确定。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场设备和技术服务按缔约另一方有关当局所规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于从事国际航班飞行的其他国家空运企业使用类似设施和服务所付的费率。

### 第六条 关税和税收

一、缔约一方指定空运企业飞行国际航班的飞机，以及留置在机上的正常设备、零备件、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），在

进入缔约另一方领土时，应豁免一切关税、检验费和其他税捐，但这些设备和物品应留置在飞机上直至再次运出。

二、缔约一方指定空运企业运入或代表该企业运入缔约另一方领土的只供飞行国际航班使用的燃料、油料（包括液压油）、润滑油、零备件、正常设备和机上供应品，或装上该企业的飞机的上述物资，即使在装机的缔约方领土内的航段上使用，也应豁免所有税收和税捐，包括缔约另一方领土内所征收的关税和检验费。可要求将上述物资交海关监管。

三、留置在缔约任何一方飞机上的机上正常设备、零备件、机上供应品、燃料、油料（包括液压油）和润滑油，只能在缔约另一方海关当局同意后，方可在缔约另一方领土内卸下。该当局可要求这些物品置于他们监管之下，直至再次运出，或按海关规定另作处理。

四、缔约另一方指定空运企业为经营协议航班设立办事处而运入缔约一方领土内的下列物品，也应豁免一切关税和/或税收：

（一）办公室用品，如：必要的家具、打字机等；电信设备，如电传机和供机场内使用的步话机或其他无线电设备；空运企业专用于定座和营运目的的电子计算机设备，如计算机的终端机、打印机。

(二) 各种公务文件，如空运企业票证、登机牌、行李牌、货运单、班期时刻表等。

(三) 用于在城内办事处和机场间运送旅客和行李的客车型车辆。

### 第七条 代表机构和营业机构及人员

一、为了经营规定航线上的协议航班，缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在缔约另一方领土内规定航线上的地点设立一代表机构或营业机构。本款所述机构的人员应受驻在国的现行法律和规章的管辖。

二、除非另有协议，缔约一方指定空运企业驻在缔约另一方领土内的代表机构或营业机构的工作人员，应为缔约任何一方的国民，其人数由缔约双方主管当局在对等的基础上商定。

三、缔约一方应尽最大可能保障缔约另一方指定空运企业的上述机构及其工作人员的安全，并保护上述空运企业在其领土内经营协议航班所用的飞机、物品和其他财产。

四、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的上述机构及其工作人员提供有效地经营协议航班所需要的协助和方便。

五、缔约任何一方指定空运企业进入和离开缔约另一方领土的航班上的机组成员，应为指定该空运企业的缔约一方的国民。缔约任何一方指定空运企业如欲在进入和离开缔约另一方领土的航班上雇用任何其他国籍的机组成员，应事先取得缔约另一方的同意。

### **第八条 空运企业收入的结汇**

缔约任何一方允许缔约另一方指定空运企业按正式比价，自由结汇该指定空运企业因运输旅客、行李、货物和邮件在缔约一方领土内所得的收支余额。如缔约双方间的支付按一项专门协定办理，则该协定应适用。

### **第九条 入境和放行规章**

一、缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领土内停留、航行的法律和规章以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其领土和在其领土内停留的法律和规章，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和该机所载运的旅客、行李、货物和邮件。在缔约另一方提出要求时，缔约一方应立即向其提供上述法律和规章的文本。

二、对直接过境缔约任何一方领土的旅客，至多只采取非常简化的控制措施。直接过境的行李和货物应豁免关税、检验费和其他税收和费用。

## 第十条 运力规定

一、缔约双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班方面，应享有平等合理的机会。

二、有关班次、机型、班期时刻、地面服务和关于经营协议航班的其他事项，应由缔约双方指定空运企业或其他有关企业协商确定。如此协议的班次、机型应经缔约双方航空当局批准。

三、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在整条航线或其航段上经营的航班。

四、指定空运企业提供的协议航班，其主要目的应是以合理的载运比率提供足够的运力，以满足来自或前往指定该空运企业的缔约方领土的旅客、邮件和货物的运输的需要。缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土地点上下前往或来自第三国的国际业务的权利应是辅助性质的。

五、如指定空运企业不能就上述班期时刻达成协议，缔约双方航空当局应设法解决这一问题。

六、根据本条规定，未经缔约双方航空当局批准的班期时刻不得生效。

七、在根据本条规定制定出新的班期时刻以前，根据本条规定制定的一个季节的班期时刻在相对应的季节仍将有效。

### **第十一条 资料 and 统计资料**

缔约一方航空当局应按缔约另一方航空当局的要求，向其提供审议缔约一方指定空运企业在规定航线上提供的运力时可能合理地需要的统计资料。这些资料应包括为确定已载运的业务量所需的全部情况。

### **第十二条 运价的制定**

一、任何协议航班的运价，应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润、航班特点（如速度和舒适水平），以及在规定航线任何航段上适用的其他类似运价。这些运价应根据本条下列规定制定。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业商定，并考虑到在该航线或其航段上可比较的其他国际运

价。商定的运价应经缔约双方航空当局批准，并至少应在其拟议采用之日九十天前提交各自航空当局。在特殊情况下，经上述当局同意，这一时限可予缩短。

三、如指定空运企业不能就这些运价中的任何一项达成协议，缔约双方航空当局应设法达成协议，确定运价。

四、如双方航空当局未能就批准根据本条第二款向其提交的任何运价达成协议，或未能根据第三款就运价的确定达成协议，此项分歧应根据本协定第十五条规定提交缔约双方解决。

五、在根据本条规定决定新运价前，已生效的运价应继续有效。但是，运价不应由于本款规定在其应失效之日十二个月后仍然有效。

### 第十三条 文 件

一、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机应具有该缔约方的国籍标志和登记标志，并携带下列证件和文件：

(一) 登记证；

(二) 适航证；



- (三) 航行记录表；
- (四) 机上无线电台执照；
- (五) 空勤组成员的执照或证件；
- (六) 空勤组名单；
- (七) 注明起讫地点的旅客名单；
- (八) 货物、邮件舱单；
- (九) 总申报单。

缔约一方发给或核准的上述有效证件和执照，缔约另一方应予承认。

二、缔约一方指定空运企业可使用租自第三国的飞机飞行规定航线上的协议航班。但在缔约另一方对飞机登记国籍提出异议时，缔约双方须进行协商。

#### 第十四条 搜寻与援救

缔约一方指定空运企业的飞机如在缔约另一方领土内遇险或失事时，缔约另一方应：

- 一、立即将失事情况通知缔约一方；
- 二、立即进行搜寻与援救；
- 三、对旅客和空勤组提供援助；
- 四、对飞机和机上装载物，采取一切安全措施；

五、调查事故情况；

六、允许缔约一方的代表接近飞机，并作为观察员参加对事故的调查；

七、如调查中不再需要遇险或失事的飞机和其装载物，应予放行；

八、将其调查结论和最后报告书面通知缔约一方。

### 第十五条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和相互支持的精神，保证本协定的各项规定的正确实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常相互协商。

二、缔约任何一方可要求与缔约另一方进行协商，这一协商可以口头或书面进行，并应在收到要求之日起六十天内进行，除非缔约双方同意延长这一期限。

三、如对本协定的解释或实施发生分歧，缔约双方指定空运企业应在适当的情况下本着友好合作和相互谅解的精神，设法直接通过协商予以解决。如上述空运企业未能求得解决，或所争执的问题不在他们的主管范围以内，缔约双方航空当局应设法协商解决。如仍不能求得解决，缔约双方应设法通过协商予以解决。

## 第十六条 修 改

一、为保证本协定的实施中的密切合作，缔约双方航空当局应根据该任何一方当局的要求进行协商。

二、如缔约任何一方认为修改本协定包括航线表的任何条款是可取的，可要求与缔约另一方进行协商。此项协商可在有关当局之间通过讨论或通过信函进行，应在收到要求之日起六十天内开始。达成协议的修改在通过外交途径换文确认后方能生效。

## 第十七条 终 止

缔约一方可随时将其终止本协定的决定通过外交途径通知缔约另一方。通知发出后，本协定在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止，除非在期满前撤回该通知。在通知之日起十四天后，或将通知递交缔约另一方在缔约一方领土内的外交机构之日，该项通知应认为已被收到。

## 第十八条 标 题

本协定每条均冠以标题，只是为了查阅方便，而决非对本协定的范围或意图予以解释、限制或说明。

## 第十九条 生效

本协定自缔约双方已完成了各自法律程序并以外交换文相互通知之日六十天后生效。

下列签字人，经其各自政府正式授权，已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八五年九月十二日在北京签订，共三份，每份都用中文、德文和英文写成，三种文本具有同等效力。

奥地利联邦政府

代 表

LEOPOLD GRATZ

中华人民共和国政府

代 表

WU XUEQIAN

## 附 件

### 航 线 表

#### 一、航线

(一) 中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线为：

北京——维也纳

(二) 奥地利联邦政府指定空运企业经营协议航班的往返航线为：

维也纳——北京

二、缔约任何一方指定空运企业如不行使第五种业务权可飞行任何中间经停点。

第五种业务权的行使可由缔约双方航空当局商定。

三、缔约任何一方指定空运企业在任何或所有飞行中，可以自行决定不经停规定航线上的任何地点，但航班须在指定该空运企业的缔约方领土内始发。

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples, and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Have agreed on the establishment and operation of scheduled air services between their respective territories as follows:

### *Article 1*

#### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

*a)* The term "aeronautical authorities" means in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Ministry for Public Economy and Transport, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities; and in the case of the People's Republic of China, the Civil Aviation Administration of China, or any other person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities;

*b)* The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services;

*c)* The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

*d)* The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

*e)* The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

*f)* The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;

*g)* The term "capacity" means:

- i)* In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- ii)* In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

*h)* The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1986, i.e., 60 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 28 November 1985) of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 19.

i) The term “Schedule” means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Schedule forms a part of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Schedule except where otherwise provided.

## Article 2

### GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the route(s) specified in the Schedule [hereinafter called “the agreed services” and “the specified route(s)” respectively].

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the fixed international air routes or the air routes prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory, at points to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and

c) To make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

(3) In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate an additional flight on the specified route, it shall submit an application to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and the flight can be operated only after approval has been obtained. The said application shall be submitted not later than seventy-two hours before the take-off of such flight.

## Article 3

### DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline to operate the agreed services on the route specified in the Schedule.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, grant without delay to the airline so designated the appropriate operating authorization.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may commence at any time operation of the agreed services.

#### *Article 4*

##### REVOCATION OF OPERATING AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

*a)* Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or

*b)* Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

*c)* Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

##### PROVISION OF TECHNICAL SERVICES AND RATE OF CHARGES

(1) Each Contracting Party shall designate in its territory regular airports and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and shall provide that airline with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements relating to the above shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports, facilities and technical services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those paid by airlines of other States engaged in international air services for the use of similar facilities and services.

#### *Article 6*

##### CUSTOMS AND DUTIES

(1) Aircraft operated on international air services of the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of



fuels, oils (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, oils (including hydraulic fluids), lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all duties and taxes, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores, and supplies of fuels, oils (including hydraulic fluids), and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision and control up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes the following items and goods imported into the territory of either Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party for the establishment of an office in the operation of its agreed services:

a) Office supplies, e.g., necessary furniture, typewriters etc.; telecommunications equipment such as teletype apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport; airline computer equipment used exclusively for reservation and operational purposes such as computer terminals, teleprinters;

b) Various official documents such as airline tickets, boarding cards, luggage tags, airwaybills, timetables, etc.;

c) Bus-type vehicles used for the transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

#### *Article 7*

##### REPRESENTATIVE AND SALES OFFICE(S) AND PERSONNEL

(1) For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on reciprocal basis, to set up a representative office or sales office(s) at the point on the specified route within the territory of the other Contracting Party. The staff of the said office(s) referred to in this paragraph shall be subject to the laws and regulations in force in the country where such office(s) is/are located.

(2) The staff members of the representative office or the sales office(s) of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting

Party shall be nationals of either Contracting Party, unless otherwise agreed. The number of such staff shall be determined on reciprocal basis between the competent authorities of both Contracting Parties.

(3) Each Contracting Party shall to the maximum extent practicable ensure the safety of the office(s) mentioned above and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party, and safeguard the aircraft, stores, and other properties of the said airline in its territory for use in the operation of the agreed services.

(4) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the office(s) mentioned above and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.

(5) The crew members of the designated airline of either Contracting Party on flights into and out of the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the Contracting Party designating such airline. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on flights into and out of the territory of the other Contracting Party, prior approval shall be obtained from that other Contracting Party.

#### *Article 8*

##### TRANSFER OF AIRLINE EARNINGS

Either Contracting Party undertakes to grant the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipt over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. Whenever the payment system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

#### *Article 9*

##### ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and flight over its territory of aircraft engaged in the operation of international air services, as well as laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall promptly supply to the other Contracting Party at the latter's request the texts of the above-mentioned laws and regulations.

(2) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than very simplified control. Baggage and freight, if in direct transit, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and charges.

*Article 10*

## CAPACITY PROVISIONS

(1) There shall be reasonable equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties in operating the agreed services on the specified routes.

(2) Matters relating to frequency, type of aircraft, schedule, ground handling and other matters pertaining to the operation of the agreed services shall be agreed upon through consultation between the designated airlines or other appropriate companies of both Contracting Parties. Frequency and type of aircraft so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) In the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole route or parts thereof.

(4) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor, of capacity adequate to the requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be of a supplementary nature.

(5) If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Party shall endeavour to settle the problem.

(6) Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

(7) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 11*

## INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

*Article 12*

## ESTABLISHMENT OF TARIFFS

(1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable

profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and other similar tariffs applicable for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, taking into consideration other comparable international tariffs applicable over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least 90 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs. This period can be reduced in certain cases upon agreement between the said authorities.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(5) Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

### *Article 13*

#### DOCUMENTS

(1) The aircraft of the designated airline of either Contracting Party operating on the specified route shall bear its nationality and registration marks and carry on board the following certificates and documents:

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Journey log sheet;
- (d) Aircraft radio station licence;
- (e) Licences or certificates for each member of the crew;
- (f) List of crew members;
- (g) List of passengers giving the places of departure and destination;
- (h) Manifest of cargo and mail;
- (i) General declaration.

Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates and licences mentioned above issued or rendered valid by the other Contracting Party.

(2) The designated airline of either Contracting Party can operate the agreed services on the specified route(s) with aircraft leased from a third country. However, consultations shall be conducted between the Contracting Parties in case objection is raised by the other Contracting Party as regards the nationality mark of the aircraft.

*Article 14*

## SEARCH AND RESCUE

In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress or meets with an accident in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall:

- (a) Inform without delay the first Contracting Party of the accident;
- (b) Immediately start search and rescue operations;
- (c) Render assistance to the passengers and crew;
- (d) Provide all security measures for the aircraft and its contents;
- (e) Carry out investigation into the accident;
- (f) Permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participate in the investigation as observers;
- (g) Give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;
- (h) Communicate in writing to the first Contracting Party its conclusions and the final report concerning the investigation.

*Article 15*

## CONSULTATIONS

(1) The Contracting Parties shall ensure the correct implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement in a spirit of close co-operation and mutual support. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may request consultation with the other Contracting Party, which may be either oral or in writing, and which shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties jointly determine an extension of this period.

(3) If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of this Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall, where appropriate, endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly co-operation and mutual understanding. If the airlines fail to reach a settlement, or if the matter at issue does not lie within their competence, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it through consultation. If a settlement still cannot be reached, the Contracting Parties shall endeavour to settle it through consultation.

*Article 16*

## AMENDMENT

(1) In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement including the Schedule, it may request consultation with the other Contracting Party. This consultation, which may be between appropriate authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request. Any amendments so negotiated shall not come into force until they have been confirmed by way of an exchange of notes through the diplomatic channels.

#### *Article 17*

#### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify, through diplomatic channels, the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. Notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of the notice, or at the date of handing the notice to the diplomatic mission of the other Contracting Party in the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 18*

#### TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope of intent of this Agreement.

#### *Article 19*

#### ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force sixty (60) days after the date of exchange of diplomatic notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Beijing on 12th day of September 1985, in three originals, each in the Chinese, German and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

LEOPOLD GRATZ

For the Government  
of the People's Republic of China:

WU XUEQIAN

## ANNEX

## SCHEDULE

(1) *Route:*

(a) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions: Beijing–Vienna.

(b) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Austrian Federal Government shall be as follows in both directions: Vienna–Beijing.

(2) Any intermediate points may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(3) Any point or points on the specified route may be omitted on any or all flights at the discretion of the designated airline of each Contracting Party provided that this operation originates in the territory of the Contracting Party designating the airline.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de faciliter les rapports amicaux entre leurs deux peuples et de développer les relations entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile;

Sont convenus de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs, dans les conditions suivantes :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'indique une interprétation contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Autriche, du Ministère fédéral de l'économie publique et des transports ou de toute autre autorité juridiquement habilitée à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère, et, dans le cas de la République populaire de Chine, de l'administration de l'aviation civile de Chine, ou de toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite administration;

b) L'expression « société de transport aérien » s'entend d'une société de transport aérien qui offre ou qui exploite des services de transport aérien;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et du courrier;

e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

f) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'un atterrissage à toutes fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou du courrier;

g) Le terme « capacité » désigne :

i) La charge payante dont un aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route, lorsqu'il s'applique à un aéronef; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1986, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 28 novembre 1985) de l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives, conformément à l'article 19.



ii) Lorsqu'il s'applique à un « service aérien spécifique », la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou un tronçon de route donnés;

*h)* Le terme « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agences et tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier;

*i)* Le terme « tableau » désigne le tableau des routes annexé au présent Accord ou modifié conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. Le tableau fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

### Article 2

#### OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées au tableau (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

*a)* De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale, en respectant les routes aériennes internationalement fixées ou les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

*b)* De faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales en des points à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et

*c)* De faire escale au(x) point(s) spécifié(s) de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier.

3) Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire effectuer un vol supplémentaire sur la route indiquée, elle devra présenter une demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et le vol ne sera entrepris qu'une fois l'autorisation accordée. Ladite demande devra être présentée au plus tard 72 heures avant le décollage dudit vol.

### Article 3

#### DÉSIGNATIONS ET AUTORISATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur la route indiquée au tableau.

2) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront demeurer entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

5) Lorsqu'une entreprise a été désignée et autorisée, elle peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

#### *Article 4*

##### RÉVOCATION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation déjà accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer à l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord les conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ledit droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

##### FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES ET TAUX DES REDEVANCES

1) Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira les services de communication, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation, sur son territoire, des services convenus. Des arrangements détaillés à cette fin seront conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra payer pour l'utilisation des aéroports, du matériel et des services techniques de l'autre Partie contractante des redevances dont les taux prescrits par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante devront être justes et raisonnables. Lesdits taux ne

devront pas excéder ceux acquittés par les entreprises d'autres Etats exploitant des services aériens internationaux pour l'utilisation de matériels et de services analogues.

### Article 6

#### DROITS DE DOUANE ET TAXES

1) Les aéronefs, que l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes affecte à des services aériens internationaux, de même que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants, les huiles (y compris les huiles hydrauliques), les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, les huiles (y compris les huiles hydrauliques), les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou en son nom ou pris à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et destinés uniquement à l'exploitation de services internationaux seront exemptés de tous droits et taxes, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, perçus dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il pourra être exigé que les approvisionnements visés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3) L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants, les huiles (y compris les huiles hydrauliques) et les lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces approvisionnements soient placés sous surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4) Seront aussi exonérés de tous droits de douane et/ou de taxes les articles et biens suivants importés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en vue d'équiper un bureau lié à l'exploitation des services convenus :

a) Fournitures de bureau, c'est-à-dire ameublement, machines à écrire, etc.; matériels de communication tels que télécopieurs et walkies-talkies et autres équipements sans fil pour utilisation à l'intérieur de l'aéroport; matériel informatique des sociétés de transport aérien exclusivement destiné aux réservations et à des fins opérationnelles telles que terminaux et téléimprimeurs;

b) Divers documents officiels tels que billets, cartes d'embarquement, étiquettes pour bagages, récépissés, horaires, etc.;

c) Véhicules du type autocar utilisés pour le transfert des passagers et des bagages entre le bureau en ville et l'aéroport.

### Article 7

#### AGENCES ET PERSONNEL

1) Aux fins de l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura, sur une base de réciprocité, le droit d'établir une (des) agence(s) servant de bureau(x) de représentation et de vente au point de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le personnel de(s) l'agence(s) visée(s) au présent paragraphe sera régi par la législation et la réglementation en vigueur dans le pays hôte.

2) Les membres du personnel de(s) l'agence(s) de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante seront des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve d'un accord mutuel contraire. Le nombre des membres du personnel sera fixé sur une base de réciprocité par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3) Dans toute la mesure possible, chaque Partie contractante veillera à la sécurité de(s) l'agence(s) visée(s) ci-avant et du personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et protégera les aéronefs, provisions de bord et tous autres biens de ladite entreprise se trouvant sur son territoire dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

4) Chaque Partie contractante fournira à (aux) l'agence(s) visée(s) ci-avant et aux membres du personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'aide et les installations nécessaires à une exploitation efficace des services convenus.

5) Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur des vols à destination et au départ du territoire de l'autre Partie contractante devront être des ressortissants de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Au cas où l'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes souhaiterait employer des membres d'équipage de toute autre nationalité sur des vols en direction ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante, elle devra alors obtenir l'accord préalable de l'autre Partie contractante.

### Article 8

#### TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes par rapport aux dépenses réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et du courrier par ladite entreprise désignée. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est fixé par accord spécial, ledit accord s'applique.

### Article 9

#### RÈGLEMENTS RELATIFS À L'ENTRÉE ET AU SURVOL

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour, le départ et le survol d'aéronefs affectés à l'exploitation de

services aériens internationaux, ainsi que les lois et règlements régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ de passagers, équipages, bagages, marchandises et envois postaux, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à leurs équipages et passagers, aux bagages, marchandises et envois postaux transportés par de tels aéronefs pendant que ceux-ci se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante. Chaque Partie contractante fournira, sur demande et sans tarder, à l'autre Partie contractante les informations concernant les lois et règlements susmentionnés.

2) Les passagers en transit direct par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. S'ils sont en transit direct, les bagages et les marchandises seront exemptés des droits de douane, des frais d'inspection et d'autres droits et taxes.

#### *Article 10*

##### DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1) Les entreprises désignées des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, les services convenus sur les routes indiquées.

2) Les questions relatives à la fréquence des vols, au type d'aéronefs, aux horaires, les services au sol et d'autres questions relatives à l'exploitation des services convenus seront réglées au moyen de consultations entre les entreprises désignées ou entre d'autres sociétés appropriées des deux Parties contractantes. La fréquence et le type des aéronefs ainsi réglés seront subordonnés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

4) Les services convenus qu'assure une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant aux besoins de transport des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de l'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes d'embarquer ou débarquer, en un point du territoire de l'autre Partie contractante, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, fera l'objet d'un avenant.

5) Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord sur les horaires visés ci-avant, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de trancher le problème.

6) Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire ne pourra entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

7) Les horaires établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

*Article 11*

## INFORMATIONS ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les données statistiques qui peuvent être raisonnablement exigées pour vérifier la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur la route indiquée. Lesdites données comprendront toutes les informations nécessaires à la détermination du trafic transporté.

*Article 12*

## FIXATION DES TARIFS

1) Les tarifs applicables à tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, la nature des services (telle que la vitesse et la qualité des prestations) et d'autres tarifs similaires applicables à tout tronçon de la route indiquée. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes en tenant compte d'autres tarifs internationaux comparables applicables à la totalité ou à un tronçon de cette route. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et devront être soumis aux autorités aéronautiques respectives au moins 90 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le fixer par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, la question sera soumise pour règlement aux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

5) Dans l'attente de la fixation d'un nouveau tarif conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur le demeureront. Toutefois, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

*Article 13*

## DOCUMENTS

1) Les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes utilisés sur la route indiquée devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation et avoir à leur bord les certificats et documents suivants :

a) Le certificat d'immatriculation;

- b) Le certificat de navigabilité;
- c) Le carnet de route;
- d) La licence radio;
- e) Les licences ou certificats des membres de l'équipage;
- f) La liste des membres de l'équipage;
- g) La liste des passagers indiquant leur lieu d'origine et de destination;
- h) Le manifeste des marchandises et du courrier;
- i) Une déclaration générale.

Chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des certificats et licences visés ci-avant délivrés ou validés par l'autre Partie contractante.

2) L'entreprise désignée de l'une ou de l'autre Partie contractante est autorisée à exploiter les services convenus sur la (les) route(s) indiquée(s) au moyen d'aéronefs affrétés auprès d'un pays tiers. Toutefois, si une objection devait être présentée par l'autre Partie contractante concernant la marque de nationalité des aéronefs affrétés, des consultations seront engagées entre les Parties contractantes à cet égard.

#### *Article 14*

##### RECHERCHES ET SAUVETAGE

Au cas où un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante est en détresse ou subit un accident dans le territoire de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante veillera à :

- a) Informer sans délai la première Partie contractante de l'accident;
- b) Déclencher immédiatement une opération de recherches et de sauvetage;
- c) Porter assistance et secours aux passagers et à l'équipage;
- d) Prendre toutes mesures de sécurité pour l'aéronef et son contenu;
- e) Mener une enquête sur l'accident;
- f) Permettre aux représentants de la première Partie contractante d'accéder à l'aéronef et de participer à l'enquête en qualité d'observateurs;
- g) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;
- h) Communiquer par écrit à la première Partie contractante ses conclusions et le rapport final de l'enquête.

#### *Article 15*

##### CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite coopération et d'aide réciproque, les Parties contractantes veillent à assurer une application fidèle et un strict respect des dispositions du présent Accord. A cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre.

2) Chaque Partie contractante peut réclamer des consultations avec l'autre Partie contractante qui pourront se faire oralement ou par écrit et qui débiteront dans un délai de 60 jours suivant la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

3) En cas de divergence d'opinions sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les entreprises désignées des Parties contractantes s'efforceront, lorsque cela s'avère opportun, de régler la question directement par voie de consultations dans un esprit d'amicale coopération et de compréhension mutuelle. Si les entreprises ne parviennent pas à un règlement ou si la question en litige ne relève pas de leur compétence, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème par voie de consultations. S'il s'avère impossible de parvenir à un règlement, les Parties contractantes s'efforceront de régler le problème par voie de consultations.

### *Article 16*

#### AMENDEMENTS

1) Afin d'assurer une étroite collaboration en ce qui concerne l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord y compris du tableau, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités appropriées soit oralement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de réception de la demande. Toute modification ainsi convenue n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

### *Article 17*

#### DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de sa décision de dénoncer le présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. La notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après sa date ou à la date à laquelle elle aura été remise à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante située dans le territoire de la première Partie contractante.

### *Article 18*

#### TITRES

Les titres indiqués dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité mais ils ne définissent, ne limitent et ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.



*Article 19*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes ont complété leurs formalités juridiques respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 12 septembre 1985, en triple exemplaire, en langues chinoise, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :

LEOPOLD GRATZ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

WU XUEQIAN

## ANNEXE

## TABLEAU

1) *Route*

a) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante : Beijing-Vienne.

b) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien est la suivante : Vienne-Beijing.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties peut desservir des points intermédiaires sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté pourra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra omettre de faire escale à un ou plusieurs points situés sur la route indiquée à l'occasion de l'un quelconque ou de tous ses vols à condition que leur point de départ se situe sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

---

**No. 27686**

---

**AUSTRIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning relations in the field of films (Co-  
Production Agreement Austria-Switzerland) (with annex  
and exchange of notes). Signed at Vienna on 11 May 1990**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 30 November 1990.*

---

**AUTRICHE  
et  
SUISSE**

**Accord relatif aux relations en matière de films (Accord rela-  
tif aux coproductions Autriche-Suisse) [avec annexe et  
échange de notes]. Signé à Vienne le 11 mai 1990**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 30 novembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT  
ÜBER DIE BEZIEHUNGEN AUF DEM GEBIETE DES FILMS  
(KOPRODUKTIONSABKOMMEN ÖSTERREICH-SCHWEIZ)

Die Regierung der Republik Österreich  
und  
der Schweizerische Bundesrat,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit beider  
Staaten auf dem Gebiete des Films weiterzuentwickeln,

von dem Wunsch geleitet, die Gemeinschaftsproduktion von Filmen, die dem Filmschaffen beider  
Länder förderlich sein können, zu vertiefen und zu  
begünstigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Gemeinschaftsproduktion

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden Filme, die von  
Produzenten beider Staaten in Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden, im Rahmen des jeweils  
geltenden innerstaatlichen Rechts nach den Bestimmungen dieses Abkommens behandeln.

Artikel 2

(1) Filme, die im Rahmen dieses Abkommens in  
Gemeinschaftsproduktion hergestellt worden sind,  
werden unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 4 Ziffer 8 als inländische Filme angesehen.

(2) Beihilfen, Förderungsmittel und sonstige  
finanzielle Vorteile, die im Hoheitsgebiet einer  
Vertragspartei gewährt werden, erhält der Produzent nach dem Recht dieser Vertragspartei.

(3) Gemeinschaftsproduktionen, auf die dieses  
Abkommen Anwendung finden soll, bedürfen vor  
Drehbeginn der Anerkennung durch die zuständigen  
Behörden beider Staaten, die vor Erteilung das  
Einvernehmen herstellen. Die zuständige Behörde  
in Österreich ist das Bundesministerium für  
wirtschaftliche Angelegenheiten, in der Schweiz das  
Bundesamt für Kultur.

(4) Die Anerkennung ist unter dem ausdrücklichen  
Vorbehalt der Verwirklichung des eingereichten  
Gemeinschaftsproduktionsvorhabens zu erteilen.

Artikel 3

Die für eine Gemeinschaftsproduktion vorgesehenen Vergünstigungen werden Produzenten gewährt, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über ausreichende Berufsqualifikation verfügen.

Artikel 4

Die Anerkennung wird gewährt, wenn die  
Gemeinschaftsproduzenten folgendes vereinbart  
haben:

1. Die Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten setzt sich aus finanziellen, künstlerischen und technischen Beiträgen zusammen. Der künstlerische und technische Beitrag jedes Gemeinschaftsproduzenten soll seinem finanziellen Beitrag entsprechen.
2. Die Mindestbeteiligung des Minderheitsproduzenten an den Herstellungskosten des Films beträgt 20 Prozent.
3. Nach Maßgabe der technischen Voraussetzungen werden Kopierwerkstätten und die Tonverarbeitung (Mischung, Synchronisation, usw.) im Geltungsbereich dieses Abkommens ausgeführt. Bei Außenaufnahmen in Drittländern kann insbesondere vereinbart werden, daß die entsprechenden Teile des Bildausgangsmaterials in diesen Ländern entwickelt und davon Muster gezogen werden. Ein Ausgleich in der Benutzung der technischen Mittel der Vertragsparteien ist anzustreben.
4. Sofern die Voraussetzungen gegeben sind, werden Atelieraufnahmen in Ateliers durchgeführt, die in Österreich oder in der Schweiz liegen.
5. Jeder Gemeinschaftsproduzent wird Miteigentümer des Bild- und Ton-Originalausgangsmaterials und hat Anspruch auf Kopierausgangsmaterialien, wie Internegativ, Tonnegativ und dergleichen in der Fassung seiner eigenen Sprache. Das Herstellen von Kopierausgangsmaterial in anderen Sprachen als jenen der Vertragsparteien bedarf des Einvernehmens der Gemeinschaftsproduzenten. Von der Endfassung des Films werden nach Maßgabe der Notwendigkeiten der Gemein-

schaftsproduzenten Original- oder synchronisierte oder untertitelte Fassungen in einer der Landessprachen der Gemeinschaftsproduzenten hergestellt. Diese Fassungen können Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

6. Die Einnahmen aus allen Verwertungsarten werden entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten aufgeteilt. Im Falle der Abgrenzung von Auswertungsgebieten und -bereichen sind die Marktgröße und der Wert zu berücksichtigen.
7. Die Gemeinschaftsproduzenten regeln einvernehmlich den Weltvertrieb.
8. Ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film ist auf Filmfestspielen in der Regel als Beitrag des Mehrheitsproduzenten oder desjenigen Gemeinschaftsproduzenten vorzuführen, der den Regisseur stellt. Abweichende Regelungen bleiben den Gemeinschaftsproduzenten vorbehalten.

#### Artikel 5

(1) Die an der Herstellung des Films Beteiligten müssen, was die Republik Österreich betrifft, die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen oder zum zeitlich unbeschränkten Aufenthalt im Bundesgebiet berechtigt sein und die Berechtigung zur Arbeitsaufnahme in Österreich besitzen. Was die Schweizerische Eidgenossenschaft betrifft, müssen sie die schweizerische Nationalität oder ständigen Wohnsitz in der Schweiz besitzen. Können Personen nach diesen Bestimmungen beiden Staaten zugerechnet werden, so haben sich die Gemeinschaftsproduzenten über die Zuordnung zu einigen. Kommt es zu keiner Einigung, so werden diese Personen dem Staat jenes Gemeinschaftsproduzenten zugeordnet, der sie vertraglich verpflichtet.

(2) Die künstlerische oder technische Beteiligung des Minderheitsproduzenten ist dann gegeben, wenn der von ihm gestellte Anteil der künstlerisch oder organisatorisch entscheidungsberechtigten Personen mindestens der finanziellen Beteiligung entspricht.

(3) Außerdem soll der schweizerische Minderheitsproduzent grundsätzlich Filmtechniker und Darsteller proportional zu seiner finanziellen Beteiligung stellen.

(4) Die zuständigen Behörden können im gegenseitigem Einvernehmen Ausnahmen von den Voraussetzungen der Absätze 1, 2 und 3 gestatten, sofern diese den jeweiligen innerstaatlichen Bestimmungen entsprechen.

#### Artikel 6

Titelvor- bzw. -nachspann und Werbematerial der Gemeinschaftsproduktion müssen den Hinweis enthalten, daß es sich um eine Gemeinschaftsproduktion von Produzenten beider Staaten handelt.

#### Artikel 7

(1) Im Rahmen dieses Abkommens anerkennen die zuständigen Behörden als Gemeinschaftsproduktionen auch solche Filme, die von Produzenten der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zusammen mit Produzenten dritter Staaten, mit denen der eine oder der andere Staat ein Abkommen über Gemeinschaftsproduktionen geschlossen hat, hergestellt werden.

(2) Die Bestimmungen von Artikel 4, Ziffer 1 sowie Artikel 5, Absatz 1, 2 und 3 gelten für Gemeinschaftsproduktionen im Sinne des Absatz 1 dieser Vorschrift, jedoch ist eine Beteiligung des Minderheitsproduzenten in Höhe von 15 Prozent ausreichend. Die von den Vertragsparteien mit Drittstaaten abgeschlossenen Abkommen sind dabei zu berücksichtigen.

(3) Bei Gemeinschaftsproduktionen mit Drittstaaten kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien in besonderen Ausnahmefällen eine finanzielle Mindestbeteiligung von 10 Prozent zugelassen werden, sofern ein Ausgleich beim künstlerischen oder technischen Beitrag vorgesehen ist.

#### Artikel 8

Nach Möglichkeit erleichtert jede Vertragspartei im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts bei anerkannten Gemeinschaftsproduktionen insbesondere

- a) die Einreise, den zeitweiligen Aufenthalt sowie die Erlangung der Beschäftigungsbewilligung des technischen, künstlerischen und kaufmännischen Personals der Gemeinschaftsproduzenten,
- b) die Ein- und Ausfuhr von technischem und anderem Drehmaterial von Gemeinschaftsproduzenten.

#### Artikel 9

Der Antrag auf Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion ist unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei den jeweils zuständigen Behörden zu stellen. Die Anlage bildet einen Bestandteil des Abkommens.

**Artikel 10**

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander jeweils über die Erteilung, Versagung, Änderung oder Rücknahme der Anerkennung von Gemeinschaftsproduktionen sowie erforderlichenfalls über für Gemeinschaftsproduktionen wichtige Entwicklungen.

**Filmaustausch****Artikel 11**

Die Vertragsparteien bekräftigen ihren Willen, die Verbreitung und Auswertung der Filme des jeweils anderen Landes im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.

**Verleihförderung****Artikel 12**

Zur Ermöglichung der Erfüllung der kulturellen Funktion des Films und für den Fall, daß in beiden Vertragsstaaten Maßnahmen für die Förderung des Filmverleihs ergriffen werden, sehen sie nach Maßgabe der verfügbaren Mittel und nach dem Recht der jeweiligen Vertragspartei auch Filmen offen, die keine Gemeinschaftsproduktion darstellen, unter der Voraussetzung, daß diese Filme in einem der Staaten der beiden Vertragsparteien hergestellt wurden und die Förderung in jedem der beiden Staaten gewährt werden kann.

**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 13**

(1) Unter Bedachtnahme auf die kulturellen und wirtschaftlichen Eigenheiten der beiden Vertragspartner wird eine Gleichgewichtigkeit des Leistungsaustausches angestrebt werden.

(2) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien beobachten laufend die Anwendungsbedingungen des vorliegenden Abkommens und beheben allenfalls bei der praktischen Umsetzung entstehende Schwierigkeiten. Sie schlagen allenfalls Änderungen vor, sobald solche zur Förderung der

Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Films im gemeinsamen Interesse beider Staaten liegen.

**Artikel 14**

(1) Zur Überprüfung der Anwendung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern der Regierungen und der betroffenen Fachkreise der beiden Staaten zusammensetzt. Diese Kommission kann auch Änderungen des Abkommens vorschlagen sowie Vorschläge erörtern, die die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Films fördern.

(2) Während der Laufzeit dieses Abkommens tritt die Kommission in der Regel alle zwei Jahre zusammen, und zwar abwechselnd in Österreich und in der Schweiz; sie kann ferner auf Antrag einer der Vertragsparteien einberufen werden, insbesondere bei wichtigen Änderungen der für den Film geltenden Vorschriften. In diesem Fall tritt die Kommission innerhalb einer Frist von einem Monat zusammen.

**Artikel 15**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die beiden Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind. Die Schweizerische Eidgenossenschaft wird das Abkommen vom Tage der Unterzeichnung an provisorisch anwenden.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens geschlossen; es wird stillschweigend für den gleichen Zeitraum erneuert, sofern es nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf gekündigt wird. Die zur Zeit der Kündigung des Abkommens laufenden Gemeinschaftsproduktionen genießen bis zu ihrer vollständigen Verwirklichung alle seine Vergünstigungen. Ist das vorliegende Abkommen abgelaufen, so bestimmen seine Regeln über das Ablaufdatum hinaus weiterhin die Liquidation der Erlöse der Gemeinschaftsproduktionen.

(3) Dieses Abkommen findet auch Anwendung auf Verträge über Gemeinschaftsproduktionen, die nach dem 1. Jänner 1990 abgeschlossen wurden.

**ANLAGE: Durchführungsbestimmungen  
GESCHEHEN zu Wien, am 11. Mai 1990 in  
zwei Urschriften**

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

Für den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

JEAN-PIERRE RITTER

## ANLAGE

**Durchführungsbestimmungen**

1. Die Produzenten beider Vertragsparteien müssen, um in den Genuß der Bestimmungen des Abkommens zu gelangen, spätestens dreißig Tage vor Beginn der Dreharbeiten einen Antrag auf Anerkennung der Gemeinschaftsproduktion (Artikel 2 Abs. 3 des Abkommens) an ihre jeweilige Behörde richten.

2. Den Anträgen sind insbesondere folgende, inhaltlich jeweils übereinstimmende Unterlagen anzuschließen:

- a) Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag zwischen den Gemeinschaftsproduzenten; Unter Vorbehalt der Anerkennung geschlossene Verträge genügen;
- b) ein detailliertes Drehbuch oder ein anderes Manuskript, das über den geplanten Stoff und seine Gestaltung ausreichend Aufschluß gibt;
- c) die Stabs- und Besetzungslisten mit Angabe der Tätigkeiten bzw. Rollen und der Staatsangehörigkeit der Mitwirkenden;
- d) ein Nachweis über den Erwerb oder den möglichen Erwerb jener Rechte, die für die Verfilmung und Verwertung des gegenständlichen Projektes notwendig sind;
- e) die Regelung über die jeweilige Beteiligung aller beteiligten Produzenten an etwaigen Mehrkosten. Die Beteiligung entspricht grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Beitrag, jedoch kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden;
- f) eine Kalkulation der voraussichtlichen Gesamtkosten der Herstellung des Filmvorha-

- bens und ein detaillierter Finanzierungsplan;
- g) eine Übersicht über den technischen Beitrag aller beteiligten Produzenten;
- h) ein Terminplan (Arbeitsplan) mit Angabe der voraussichtlichen Drehorte für die Herstellung des Films;

3. Die Behörden können darüber hinaus sonstige für die Beurteilung des Vorhabens notwendige Unterlagen und Erläuterungen anfordern.

4. Die Behörde des Staates mit finanzieller Minderheitsbeteiligung kann ihre Anerkennung erst gewähren, nachdem sie die entsprechende Stellungnahme der Behörde des Staates mit finanzieller Mehrheitsbeteiligung erhalten hat. Die im Staat des Mehrheitsproduzenten zuständige Behörde teilt ihren Entscheidungsvorschlag grundsätzlich innerhalb von zwanzig Tagen, gerechnet von der Einreichung der vollständigen Unterlagen, der zuständigen Behörde des Staates des Minderheitsproduzenten mit. Diese soll ihrerseits ihre Stellungnahme grundsätzlich innerhalb der folgenden zehn Tage übermitteln.

5. Nachträgliche Änderungen des Gemeinschaftsproduktionsvertrages sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Anerkennung vorzulegen.

6. Die Anerkennung kann mit Bedingungen und Auflagen versehen werden, die sicherstellen, daß die Bestimmungen des Abkommens eingehalten werden.



## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

REPUBLIK ÖSTERREICH  
DR. WOLFGANG SCHÜSSEL  
WIRTSCHAFTSMINISTER

Wien, am 11. Mai 1990

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, auf das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem schweizerischen Bundesrat abgeschlossene Abkommen über die Beziehungen auf dem Gebiete des Films Bezug zu nehmen und dazu folgende Erklärung abzugeben:

1. Die im Artikel 2, Absatz 3 erwähnte Anerkennung durch die zuständigen Behörden erfolgt in Österreich auf privatrechtlicher Grundlage.
2. Zu den in Artikel 3 definierten Förderungsvoraussetzungen tritt für Förderungswerber im Sinne des Artikels 5, Absatz 1, erster Satz das Erfordernis, daß es sich um einen befugten gewerblichen Produzenten handeln muß.
3. Im Verfahren auf Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion, wie es in der Anlage zum

Abkommen umschrieben ist, werden in Österreich vom Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten die Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Fachverband der Audiovisions- und Filmindustrie und die Gewerkschaft Kunst, Medien und freie Berufe angehört.

Ich bitte Ihre Exzellenz, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit diesem Vorschlag bekanntgeben zu wollen. Damit wird dieser Briefwechsel einen integrierenden Bestandteil des Abkommens darstellen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

S. E. Herrn  
Botschafter Jean-Pierre Ritter  
Schweizerische Botschaft  
Wien

## II

## SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT

Wien, den 11. Mai 1990

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, den Erhalt des Schreibens Ihrer Exzellenz vom heutigen Tage zu bestätigen, welches folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit dem Vorstehenden mitzuteilen, unter dem Vorbehalt, daß das in Ziffer 2 Ihres Schreibens erwähnte Erfordernis nur für die österreichische Seite gelte.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Der Schweizerische Botschafter,  
JEAN-PIERRE RITTER

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Wolfgang Schüssel  
Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Wien

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING RELATIONS IN THE FIELD OF FILMS (CO-PRODUCTION AGREEMENT AUSTRIA-SWITZERLAND)

The Government of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council,  
Anxious to further develop cooperation between the two States in the field of films,

Desiring to expand and encourage the co-production of films that promote film production in the two countries,

Have agreed as follows:

CO-PRODUCTION

*Article 1*

The Contracting Parties shall treat films to be co-produced by producers of the two States in accordance with the provisions of this Agreement within the framework of their respective national legislation.

*Article 2*

(1) Films co-produced under this Agreement shall, without prejudice to the provisions of article 4, paragraph 8, be regarded as national films.

(2) Co-producers shall receive such subsidies, grants and other financial benefits as are provided in the territory of a Contracting Party under its legislation.

(3) Co-productions to which this Agreement applies shall be subject to mutually agreed approval before the start of shooting, by the competent authorities of the two States: the competent authority in Austria shall be the Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten (Federal Ministry for Economic Affairs) and in Switzerland the Bundesamt für Kultur (Federal Office for Culture).

(4) Approval shall be granted on the express condition that the co-production project submitted is implemented.

*Article 3*

The privileges available for co-production shall be granted to producers of satisfactory technical and financial standing and with adequate professional qualifications.

*Article 4*

Approval shall be granted if the co-producers agree to the following:

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 11 June and 22 August 1990) of the fulfilment of their domestic requirements, in accordance with article 15 (1).

(1) Participation by the co-producers shall consist of financial, artistic and technical contributions. The artistic and technical contribution of each co-producer shall be in proportion to his financial contribution.

(2) The minority co-producer shall contribute not less than 20 per cent of the production cost of the film.

(3) To the extent that technical requirements permit, laboratory work and sound processing (mixing, dubbing, etc.) shall be carried out within the scope of this Agreement. In the case of location shooting in third countries, it may in particular be agreed that the relevant parts of the original picture may be developed there and a master copy made. A balance shall be sought in the use of the technical facilities of the Contracting Parties.

(4) To the extent that requirements permit, studio shooting shall be carried out in studios in Austria or Switzerland.

(5) Each co-producer shall be a part of the original picture and sound-track and shall be entitled to original duplication material such as the duplicate negative, sound negative and similar material in his own language version. The consent of the co-producers shall be required for the production of duplication material in languages other than those of the Contracting Parties. An original, dubbed or subtitled version in one of the national languages of the co-producers shall be made from the final version of the film in accordance with the requirements of the co-producers. This version may contain passages of dialogue in another language if the script so requires.

(6) Receipts from all forms of exploitation shall be shared in proportion to the financial participation of each co-producer. Where areas or regions of exploitation are stipulated, the market size and the value shall be taken into account.

(7) The co-producers shall agree on rules for international sales.

(8) In general, a co-produced film shall be shown at film festivals as an entry of the majority co-producer or of the co-producer who provides the director. The co-producers shall retain the right to make other arrangements.

#### *Article 5*

(1) The participants in the making of a film must, in the case of the Republic of Austria, be Austrian nationals or authorized to reside indefinitely in the federal territory and to work in Austria; in the case of Switzerland, they must be Swiss nationals or have their permanent residence in Switzerland. If, in accordance with these provisions, persons can be classified as being from both States, the co-producers shall agree upon their classification. If no agreement is reached, these persons shall be classified as being from the State of the co-producer to whom they are under a contractual obligation.

(2) The artistic or technical participation by the minority co-producer shall be sufficient if the proportion of the important artistic or organizational persons provided by him corresponds at least to his financial contribution.

(3) In addition, the Swiss minority co-producer shall in principle provide film technicians and actors in proportion to his financial contribution.

(4) The competent authorities may make exceptions to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 by mutual agreement, provided that they are in conformity with the domestic requirements of the country in question.

#### *Article 6*

Title credits or closing credits and advertisement material for co-produced films shall indicate that the film is a co-production by producers of the two countries.

#### *Article 7*

(1) The competent authorities shall, within the scope of this Agreement, also recognize as co-productions films made by producers of the Republic of Austria and the Swiss Confederation together with producers of third States with which either of the two States has concluded an agreement concerning co-production.

(2) The provisions of article 4, subparagraph 1, and article 5, paragraphs 1, 2 and 3, shall apply to co-productions within the meaning of paragraph 1 above; a participation by the minority co-producer of 15 per cent shall, however, be deemed sufficient. The agreements concluded by the Contracting Parties with third States shall also be taken into account.

(3) In the case of co-productions with third States, a minority financial contribution of 10 per cent shall be permissible in exceptional cases by mutual agreement between the Contracting Parties, provided that provision is made for a compensatory artistic or technical contribution.

#### *Article 8*

To the extent feasible, each Contracting Party shall, within the framework of its respective domestic legislation, facilitate for recognized co-productions above all:

(a) The entry into and temporary residence in its territory of technical, artistic and commercial personnel of the co-producers and the granting to them of work permits;

(b) The import and export of technical and other shooting material of co-producers.

#### *Article 9*

Applications for approval of a co-production shall be submitted to the competent authorities in accordance with the implementation procedure annexed to this Agreement. The annex shall be an integral part of the Agreement.

#### *Article 10*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform one another in each case about the granting, refusal, modification or cancellation of approval of co-productions as well as important developments with regard to co-productions where necessary.

### EXCHANGE OF FILMS

#### *Article 11*

The Contracting Parties affirm their desire to promote to the extent possible the distribution and utilization of films from the other country.

## PROMOTION OF DISTRIBUTION

*Article 12*

In order to make it possible for films to serve a cultural function and in cases where measures have been taken for the promotion of film distribution in the two Contracting States, such measures shall also apply to films which are not co-productions to the extent of the funds available and in accordance with the legislation of the Contracting Parties concerned, provided that the films have been produced in one of the Contracting States and promotion in each of the two States can be guaranteed.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 13*

(1) With account taken of the cultural and economic characteristics of the two Contracting Parties, a balance shall be sought in the exchange of goods and services.

(2) The competent authorities of the two Contracting Parties shall continuously monitor the conditions for the implementation of this Agreement and shall, if necessary, resolve any difficulties arising in the course of its implementation. They shall, if need be, propose changes as soon as such changes are in the common interest of the two States for the promotion of cooperation in the field of films.

*Article 14*

(1) A mixed commission composed of representatives of the Governments and competent experts of the two countries shall be established to monitor the implementation of this Agreement. The commission may also propose amendments to the Agreement and consider proposals which promote cooperation in the field of films.

(2) While this Agreement is in effect, the commission shall meet as a rule every two years, alternately in Austria and Switzerland; it may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of an important change in the regulations governing films. In that case, the commission shall meet within one month.

*Article 15*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of the fulfilment of the respective domestic requirements for its entry into force. The Swiss Confederation shall implement the Agreement provisionally from the date of its signature.

(2) This Agreement shall be concluded for three years from the date of entry into force; it shall be extended automatically for the same period of time unless one of the Contracting Parties gives notice of termination six months before the expiry of this period. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement shall enjoy all its privileges until they are completed. If this Agreement has expired, its rules shall continue to be applicable beyond the date of expiry with regard to liquidation of the proceeds from co-productions.

(3) This Agreement shall also be applicable to co-production agreements concluded after 1 January 1990.

Annex: Implementation provisions

DONE at Vienna on 11 May 1990 in two copies.

For the Government  
of the Republic of Austria:  
Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Federal Council  
of the Swiss Confederation:  
JEAN-PIERRE RITTER

## ANNEX

## IMPLEMENTATION PROVISIONS

1. In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of the two Contracting Parties shall submit an application for approval of a co-production (article 2, paragraph 3, of the Agreement) to their respective authorities no later than 30 days before the commencement of shooting.

2. In particular, the following documents corresponding to the substance in each case shall be attached to the application:

(a) The co-production contract between the co-producers; contracts concluded subject to approval shall be sufficient;

(b) A detailed script or other manuscript providing adequate information on the planned subject-matter and its treatment;

(c) The staff and cast lists indicating activities or roles and the nationality of the participants;

(d) Proof that the rights required for the filming and marketing of the project in question have been or may be acquired;

(e) The arrangement regarding the respective shares of the two producers in any additional costs. In principle, such shares shall be proportional to their respective financial contributions, although the share of the minority producer may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;

(f) An estimate of the probable total production cost of the film and a detailed financing plan;

(g) A summary of the technical contribution of all participating producers;

(h) A timetable (work schedule) with information on the proposed shooting locations for the film.

3. The authorities may also require other documentation and information necessary for their assessment of the project.

4. The authorities of the State making the minority financial contribution may withhold their approval until they have received the relevant statement of position from the authorities of the State making the majority financial contribution. In principle, the competent authorities of the State of the majority co-producer shall inform the competent authorities of the State of the minority co-producer of their proposed decision within 20 days from the receipt of all the documents. In principle, the competent authorities of the State of the minority co-producer shall state their decision in the following 10 days.

5. Subsequent amendments to the co-production contract shall be submitted immediately to the competent authorities for approval.

6. Approval may be made subject to conditions and terms which ensure compliance with the provisions of the Agreement.



## EXCHANGE OF NOTES

## I

REPUBLIC OF AUSTRIA  
DR. WOLFGANG SCHÜSSEL  
MINISTER OF ECONOMIC AFFAIRS

Vienna, 11 May 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded today between the Government of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council concerning relations in the field of films and to provide the following clarification:

1. The approval by the competent authorities referred to in article 2, paragraph 3, will take place in Austria on the basis of private law.

2. The prerequisites for support stipulated in article 3 include the requirement with respect to applicants for support within the meaning of the first sentence of article 5, paragraph 1, that the applicant must be a qualified professional producer.

3. The procedure for approval of a co-production described in the annex to the Agreement shall include in Austria consultation by the Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten of the Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Fachverband der Audiovisions- und Filmindustrie and the Gewerkschaft Kunst, Medien und freie Berufe.

I request that you inform me of your Government's agreement to this proposal. This exchange of letters will then constitute an integral part of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

Doctor WOLFGANG SCHÜSSEL

His Excellency Ambassador Jean-Pierre Ritter  
Swiss Embassy  
Vienna

## II

SWISS EMBASSY  
VIENNA

11 May 1990

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you of my Government's agreement to this proposal, subject to the reservation that the requirement referred to in paragraph 2 of your note shall be applicable only for the Austrian side.

Accept, Sir, etc.

JEAN-PIERRE RITTER  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Dr. Wolfgang Schüssel  
Federal Minister for Economic Affairs  
Vienna

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF  
AUX RELATIONS EN MATIÈRE DE FILMS (ACCORD RELATIF  
AUX COPRODUCTIONS AUTRICHE-SUISSE)

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil fédéral suisse,  
Désireux de développer leur coopération dans le domaine cinématographique,  
Souhaitant intensifier et favoriser la coproduction de films propres à encourager la création cinématographique dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

## COPRODUCTION

*Article premier*

Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes soumettent aux dispositions du présent Accord les films réalisés en coproduction par des producteurs des deux pays.

*Article 2*

1) Les films réalisés en coproduction dans le cadre du présent Accord sont considérés comme des films nationaux, indépendamment des dispositions du paragraphe 8 de l'article 4 du présent Accord.

2) Les subventions, aides et autres avantages financiers accordés à un producteur sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont régis par la législation du pays de ladite Partie contractante.

3) Avant le tournage, les coproductions auxquelles on entend appliquer les présentes dispositions doivent être reconnues en tant que telles, d'un commun accord, par les autorités compétentes de chaque pays. Les autorités compétentes sont, pour l'Autriche, le Ministère fédéral des affaires économiques et, pour la Suisse, l'Office fédéral de la culture.

4) La reconnaissance est accordée sous réserve de la réalisation du projet de coproduction soumis.

*Article 3*

Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux producteurs ayant une bonne organisation technique et financière ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 11 juin et 22 août 1990) de l'accomplissement des conditions prévues par leur droit national, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

#### Article 4

Sont reconnues les coproductions dont les coproducteurs sont convenus des dispositions suivantes :

1. La participation des coproducteurs comporte un apport financier, artistique et technique. L'apport artistique et technique de chaque coproducteur doit être proportionnel à son apport financier.

2. Le producteur minoritaire participe aux frais de réalisation du film à raison de 20 p. 100 au moins.

3. Autant que les conditions techniques le permettent, les travaux de copie et de sonorisation (mixage, synchronisation, etc.) ont lieu dans le domaine d'application du présent Accord. En cas d'exception dans un pays tiers, il peut être convenu exceptionnellement que les parties correspondantes du matériel filmé de départ sont développées dans ce pays et que des copies en sont tirées. Il convient de veiller à ce que les moyens techniques utilisés par les deux Parties contractantes s'équilibrent.

4. Pour autant que les conditions le permettent, les prises de vues en studio ont lieu dans des studios situés en Autriche ou en Suisse.

5. Chaque coproducteur est copropriétaire du matériel original filmé et sonore et a droit à des copies telles qu'internégatifs, bandes son, etc., dans la version de sa langue. Il ne peut être établi de copies finales dans d'autres langues que celles des Parties contractantes qu'avec l'autorisation des coproducteurs. Avant la production finale du film, dans la mesure où cela est nécessaire, des versions originales ou synchronisées ou des versions sous-titrées sont établies dans l'une des langues nationales des coproducteurs. Ces versions peuvent comporter des portions de dialogue dans une autre langue si le scénario l'exige.

6. Les recettes provenant de tous les produits de la coproduction sont réparties entre les coproducteurs au prorata de leur participation financière. Dans les cas où les domaines d'exploitation seraient limités, il sera tenu compte de la taille du marché et de la valeur.

7. Les coproducteurs conviennent de dispositions concernant l'exploitation mondiale.

8. Les films produits en coproduction sont présentés dans les festivals, en règle générale, comme étant la production du producteur majoritaire ou du coproducteur qui a fourni le metteur en scène. Les coproducteurs peuvent convenir d'exceptions à cette règle.

#### Article 5

1) Les personnes participant à la réalisation du film doivent, en ce qui concerne la République d'Autriche, être de nationalité autrichienne ou avoir un permis de séjour de durée illimitée sur le territoire fédéral et un permis de travail en Autriche. En ce qui concerne la Confédération suisse, elles doivent être de nationalité suisse ou avoir leur résidence permanente en Suisse. Si certaines de ces personnes remplissent ces conditions dans les deux pays à la fois, les coproducteurs déterminent d'un commun accord le pays dont ces personnes relèvent. Si les coproducteurs ne parviennent pas à s'entendre, ces personnes relèvent du pays du coproducteur auquel elles sont liées par contrat.

2) La participation artistique ou technique du producteur minoritaire est assurée lorsque la proportion du personnel artistique ou du personnel de gestion

fourni par lui et participant aux décisions correspond au moins à sa participation financière.

3) En outre, le producteur minoritaire suisse doit en principe fournir des techniciens et des acteurs en proportion de sa participation financière.

4) Les autorités compétentes peuvent convenir d'exceptions aux dispositions énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, sous réserve que leur législation nationale le permette.

#### *Article 6*

Le générique de début ou de fin ainsi que le matériel publicitaire du film réalisé en coproduction doivent mentionner qu'il s'agit d'une coproduction entre les deux pays.

#### *Article 7*

1) Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes reconnaissent aussi en tant que coproduction les films réalisés par des producteurs de la République d'Autriche et des producteurs de la Confédération suisse en coproduction avec des producteurs d'Etats tiers avec lesquels l'une ou l'autre des Parties contractantes a conclu un Accord de coproduction.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 5 du présent Accord s'appliquent aux coproductions visées au paragraphe 1 du présent article; toutefois, il suffit que la production du producteur minoritaire soit de 15 p. 100. Ce faisant, il convient de tenir compte des dispositions des accords conclus par les Parties contractantes avec un Etat tiers.

3) En cas de coproduction avec un Etat tiers, les Parties contractantes peuvent convenir, en particulier dans les cas exceptionnels, qu'une participation minoritaire de 10 p. 100 est suffisante dans la mesure où elle est compensée par une participation artistique ou technique.

#### *Article 8*

Dans le cas de coproduction reconnue, chacune des Parties contractantes facilite autant que possible, dans le cadre de sa législation nationale, en particulier,

a) L'entrée et le séjour temporaire sur son territoire du personnel technique, artistique et commercial des coproducteurs, ainsi que l'octroi de permis de travail;

b) L'importation et l'exportation du matériel technique et autre matériel de tournage des coproducteurs.

#### *Article 9*

Les producteurs tiennent compte, dans le demande de reconnaissance d'une coproduction qu'ils adressent aux autorités compétentes, des dispositions d'application énoncées à l'annexe au présent Accord. Cette annexe fait partie intégrante de l'Accord.

#### *Article 10*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent des informations concernant l'octroi, le refus, la modification ou la révocation des reconnaissances portant sur une coproduction ainsi que, le cas échéant, les faits importants pour les coproductions.

## ECHANGE DE FILMS

*Article 11*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes affirment l'intention de faciliter dans chacun de leurs pays la diffusion et l'exploitation de films venant de l'autre pays.

## DISPOSITIONS FAVORISANT LA DISTRIBUTION

*Article 12*

Afin de favoriser les fonctions culturelles de la cinématographie et au cas où, dans les deux Etats, des mesures seraient prises pour encourager la distribution des films, pour autant que les moyens disponibles et la législation de chacune des Parties contractantes le permettent, ces mesures sont prises aussi dans le cas des films qui ne sont pas réalisés en coproduction, à condition qu'ils aient été réalisés dans l'un des deux Etats contractants et que les mesures de promotion puissent être prises dans chacun des deux Etats contractants.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 13*

1) Compte tenu des particularités culturelles et économiques des deux Parties contractantes, on s'efforcera d'établir un équilibre dans l'échange des prestations.

2) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes surveilleront les conditions d'application du présent Accord et s'emploieront, le cas échéant, à résoudre les difficultés d'application pratique. Le cas échéant, elles proposeront sans retard les modifications nécessaires pour encourager la coopération dans le domaine cinématographique, si cela est dans l'intérêt commun des deux Parties.

*Article 14*

1) Une commission mixte composée de représentants des deux gouvernements et des milieux professionnels intéressés de chacune des Parties contractantes est constituée pour surveiller l'application du présent Accord. Cette commission peut aussi proposer des modifications de l'Accord et examiner les propositions favorables à la coopération dans le domaine cinématographique.

2) Pendant la durée du présent Accord, la commission se réunit en règle générale tous les deux ans, alternativement en Autriche et en Suisse; elle peut aussi être convoquée sur demande de l'une des Parties contractantes, notamment en cas de modification importante de la réglementation applicable au cinéma. Dans ce cas, la commission se réunit dans un délai d'un mois.

*Article 15*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, que les conditions prévues par leur droit national sont remplies. La Confédération suisse appliquera provisoirement le présent Accord dès le jour de sa signature.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur; il sera ensuite prorogé automatiquement de trois ans en

trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de six mois. Les coproductions en cours de réalisation au moment de la dénonciation bénéficieront de toutes les facilités prévues par l'Accord jusqu'à leur achèvement complet. En cas de dénonciation du présent Accord, à l'issue de sa période de validité, ses dispositions continueront de déterminer la liquidation du produit des coproductions.

3) Le présent Accord s'applique aussi aux contrats de coproduction conclus après le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

Annexe : Dispositions d'application.

FAIT à Vienne le 11 mai 1990 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Conseil fédéral  
de la Confédération suisse :

JEAN-PIERRE RITTER

## ANNEXE

## DISPOSITIONS D'APPLICATION

1. Pour bénéficier des dispositions de l'Accord, les producteurs de chacune des Parties contractantes doivent adresser une demande de reconnaissance de la coproduction prévue (par. 3 de l'art. 2 de l'Accord) à leurs autorités respectives, 30 jours au moins avant le début du tournage.

2. La demande de reconnaissance doit être accompagnée notamment des documents suivants correspondants :

a) Le contrat de coproduction entre les coproducteurs; sous réserve de la reconnaissance, les contrats conclus suffisent;

b) Un scénario détaillé ou autre manuscrit donnant suffisamment d'informations sur le sujet prévu et la façon de le traiter;

c) Deux listes, l'une indiquant les membres de l'équipe et leurs activités, l'autre la distribution des rôles, avec à chaque fois la nationalité des intéressés;

d) Un document attestant l'acquisition ou la possibilité d'acquisition des droits permettant de filmer ou d'exploiter le projet;

e) L'arrangement pris par tous les coproducteurs quant à la participation de chacun d'eux à d'éventuels frais supplémentaires. La participation de chaque producteur est en principe proportionnelle à son apport financier, la participation du producteur minoritaire pouvant toutefois être limitée à un pourcentage inférieur ou à un certain montant;

f) Un calcul des coûts d'ensemble prévus de la réalisation cinématographique et un plan de financement détaillé;

g) Un document indiquant la contribution technique de tous les producteurs participant au projet;

h) Un plan de travail indiquant les lieux de tournage prévus pour la production du film.

3. Afin d'être mieux à même d'apprécier le projet de film, les autorités des deux pays peuvent demander des documents et explications supplémentaires.

4. Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne peuvent donner leur approbation qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire. Les autorités compétentes du pays du producteur majoritaire adressent leur proposition de décision aux autorités compétentes du pays du producteur minoritaire en principe dans les 20 jours suivant la réception du dossier complet de la demande. Quant aux autorités du pays du producteur minoritaire, elles doivent en principe donner leur avis dans les dix jours à compter de la réception de cette proposition.

5. Les modifications apportées ultérieurement au contrat de coproduction doivent être soumises dans les plus brefs délais pour reconnaissance aux autorités compétentes des deux pays.

6. La reconnaissance peut être assortie de conditions et charges garantissant le respect des dispositions de l'Accord.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
WOLFGANG SCHÜSSEL  
MINISTRE DE L'ÉCONOMIE

Vienne, le 11 mai 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Confédération suisse relatif aux relations en matière de films et de déclarer ce qui suit :

1. La reconnaissance par les autorités compétentes visée au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord a lieu en Autriche sur la base du droit privé.

2. En ce qui concerne les avantages définis à l'article 3, les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 de l'article 5 doivent être habilitées par un diplôme à exercer la profession de producteur.

3. Aux fins de la reconnaissance d'une coproduction dont les modalités sont définies dans l'annexe à l'Accord, il est demandé en Autriche l'avis du Ministère fédéral des affaires économiques, de la Chambre fédérale de l'artisanat, de l'Association de l'industrie de l'audiovision et du film et du Syndicat des arts, des médias et des professions libres.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la présente proposition rencontre l'agrément de son Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente note et la note d'acceptation feront partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

WOLFGANG SCHÜSSEL

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Jean-Pierre Ritter  
Ambassadeur de Suisse  
Vienne

## II

## AMBASSADE DE SUISSE

Vienne, le 11 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement, sous réserve que les dispositions énoncées au paragraphe 2 de votre note ne s'appliquent qu'à la Partie autrichienne.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suisse,  
JEAN-PIERRE RITTER

Son Excellence  
Monsieur Wolfgang Schüssel  
Ministre fédéral des affaires économiques  
Vienne

---

No. 27687

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA  
AND THE CARRIBBEAN)  
and  
CHILE**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Santiago on  
30 November 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 30 November 1990.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE  
ET LES CARAÏBES)  
et  
CHILI**

**Accord de coopération technique. Signé à Santiago le 30 no-  
vembre 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 30 novembre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA COMISIÓN ECONÓMICA  
PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DE LAS NACIONES  
UNIDAS

---

En Santiago de Chile, a 30 días del mes de noviembre de 1990, por una parte el Gobierno de la República de Chile, a través de la Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo del Ministerio del Interior, representada por su Subsecretario, señor Gonzalo Daniel Martner Fanta (en adelante "la Subsecretaría"), y por la otra parte la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (en adelante "la CEPAL"), organismo de las Naciones Unidas representado en este acto por el señor Alfredo Costa-Filho, Director General del Instituto Latinoamericano y del Caribe de Planificación Económica y Social (en adelante "el ILPES") y delegatario del Secretario Ejecutivo de la CEPAL, han resuelto celebrar el siguiente acuerdo:

PRIMERO - (Antecedentes). Como parte de sus actividades habituales, la Subsecretaría debe manejar los recursos del Fondo Nacional de Desarrollo Regional, que constituye una de las principales fuentes de financiamiento de los proyectos de inversión de origen regional. Para optar a este financiamiento los proyectos de inversión deben pasar por un largo proceso que se inscribe en el marco del Sistema Nacional de Inversiones Públicas de la República de Chile. Este proceso es poco conocido por las nuevas autoridades de Gobierno, y, en general, necesita ser difundido con periodicidad para mantener y aumentar la eficiencia en la aplicación del gasto público para inversión. Conscientes de esta necesidad y en atención a lo que serán las futuras actividades del Plan de Fortalecimiento Institucional de la Subsecretaría, ésta decidió solicitar la ayuda técnica del ILPES para organizar 13 seminarios de "GESTION DESCENTRALIZADA DE LA INVERSION PUBLICA" en igual número de regiones del país para preparar, sobre bases sólidas, el ejercicio presupuestario de inversión del año 1991.

SEGUNDO - (Objeto). Por el presente convenio el Gobierno y la CEPAL, por intermedio del ILPES, acuerdan que este último organismo proporcionará a la Subsecretaría su asistencia técnica y administrativa para la organización de los trece seminarios de gestión descentralizada de la inversión pública. Los principales objetivos de estas actividades son los siguientes:

- a) Dar a conocer, en dos días de dedicación completa, el proceso que sigue la inversión pública con el fin de mejorar y agilizar la gestión de los recursos regionales. De esta forma, se expondrán las normas, instrucciones y procedimientos para postular los proyectos de inversión a financiamiento público y para el posterior seguimiento de su ejecución y operación.
- b) Presentar y discutir las actividades del Plan de Fortalecimiento Institucional que se ejecutarán en cada una de las regiones del país.

TERCERO. La coordinación de los seminarios estará a cargo de un técnico del ILPES, quien al final de los mismos rendirá un informe de estas actividades.

CUARTO. El Gobierno se compromete a proporcionar los recursos necesarios para la realización de los seminarios objeto del presente Convenio, los que se fijan en la suma de \$ 7.500.000.- (siete millones quinientos mil pesos chilenos) pagaderos a la firma de este acuerdo, mediante depósito en la cuenta N<sup>o</sup> 165-72223-01 de la CEPAL en el Banco de Chile, Sucursal Naciones Unidas, en Santiago de Chile.

QUINTO. El ILPES se obliga a presentar el informe final de los seminarios, dos semanas después de la realización del último de ellos en la Región XII, que está previsto para los días 13 y 14 de diciembre de 1990. Ese informe incluirá tanto los aspectos sustantivos de las actividades realizadas como sus aspectos financieros. Las rendiciones de cuentas serán hechas en dólares estadounidenses utilizando para ello la tasa de cambio operacional de las Naciones Unidas.

SEXTO. La CEPAL/ILPES administrará los fondos de la contribución en fideicomiso de acuerdo con las disposiciones del Reglamento Financiero y de la Reglamentación Financiera detallada de las Naciones Unidas, especialmente en lo que se refiere a la aplicación de los procedimientos de auditoría, tanto interna como externa, que se establecen en tales normas. Asimismo, se deducirá de los fondos gastados de la contribución el trece por ciento (13%) correspondiente a los costos de apoyo de la CEPAL/ILPES a la ejecución de este Convenio.

SEPTIMO. El presente Convenio tiene un plazo máximo de cuatro meses, no renovables, a contar de la fecha de su firma por ambas partes.

OCTAVO. En ningún caso CEPAL/ILPES asumirán obligación alguna que exceda el monto materia de este Convenio para cubrir las actividades previstas en el mismo. Al expirar el presente Convenio, los fondos seguirán en poder de la CEPAL hasta que, con cargo a ellos, se hayan solventado todos los desembolsos realizados por la CEPAL en cumplimiento del presente Convenio. Los excedentes que pudieran quedar, serán destinados al uso que determinen ambas partes de común acuerdo, sin derecho de ninguna de las partes a solicitar indemnización a la otra por la no renovación del presente Convenio.

El presente Convenio se firma en cuatro ejemplares originales de un mismo tenor y a un solo efecto en Santiago de Chile, a 30 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

GONZALO DANIEL MARTNER FANTA  
Subsecretario de Desarrollo  
Regional y Administrativo

Por el Instituto Latinoamericano  
y del Caribe de Planificación  
Económica y Social:

[Signed — Signé]

ALFREDO COSTA-FILHO  
Director General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE  
UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN  
AMERICA AND THE CARIBBEAN

At Santiago, Chile, on 30 November 1990, the Government of the Republic of Chile on the one hand, through the Office of the Under-Secretary for Regional and Administrative Development in the Ministry of the Interior, represented by the Under-Secretary, Mr. Gonzalo Daniel Martner Fanta (hereinafter referred to as “the Office”) and on the other hand, the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as “ECLAC”), a United Nations agency represented in this act by Mr. Alfredo Costa-Filho, Director-General of the Latin American and Caribbean Institute for Economic and Social Planning (hereinafter referred to as “ILPES”) and representing, by delegation, the Executive Secretary of ECLAC, have decided to enter into the following Agreement:

*One. (Background).* As part of its regular activities, the Office is responsible for handling the funds of the National Fund for Regional Development, which constitutes one of the main sources of funding for investment projects originating in the regions. In order for an investment project to secure such funding, it is necessary to follow a lengthy procedure within the context of the National Public Investment System of the Republic of Chile. The new Government authorities are not familiar with this process, which in general needs to be periodically publicized in order to maintain and enhance the efficient use of public investment expenditure. Cognizant of this need, and having regard to the future activities of the Plan for the Institutional Strengthening of the Office, the latter has decided to request technical assistance from ILPES in order to organize 13 seminars on “decentralized management of public investment” in the country’s thirteen regions to prepare, on a sound basis, the investment budget for 1991.

*Two. (Purpose).* By the present Agreement the Government and ECLAC, acting through ILPES, agree that the latter shall provide technical and administrative assistance to the Office in organizing the 13 seminars on decentralized management of public investment. The principal goals of these activities are as follows:

(a) To explain, in two full days, the public investment procedure in order to improve and streamline the handling of regional funds. The rules, instructions and procedures to be followed when submitting investment projects for public financing and for the subsequent follow-up of their implementation and operation will be outlined.

(b) To describe and discuss the activities of the Plan for Institutional Enhancement to be implemented in each of the country’s regions.

*Three.* Coordination of the seminars shall be the responsibility of an ILPES specialist; upon completion of the seminars he shall submit a report.

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1990 by signature, in accordance with article 7.

*Four.* The Government undertakes to provide the necessary funds to hold the said seminars; these have been set at \$7,500,000 (seven million five hundred thousand Chilean pesos), payable upon signature of this Agreement by deposit to ECLAC's account (No. 165-72223-01) with the Banco de Chile, United Nations Branch, Santiago, Chile.

*Five.* ILPES undertakes to submit the final report on the seminars two weeks after the completion of the final seminar in the twelfth region, which is planned for 13 and 14 December 1990. The report shall cover the substantive aspects of the activities carried out and also the financial aspects. The accounts shall be submitted in United States dollars on the basis of the United Nations operational rate of exchange.

*Six.* ECLAC/ILPES shall administer the funds placed in trust in accordance with the provisions of the Financial Regulations and the Rules of the United Nations, particularly as regards implementation of both the internal and external auditing procedures laid down therein. In addition, it shall deduct from the amount spent therefrom 13 per cent (13 %), corresponding to ECLAC/ILPES support costs for the implementation of this Agreement.

*Seven.* The present Agreement shall have a maximum term of four months, as from the date of its signature by both parties; this term is not renewable.

*Eight.* In no case shall ECLAC/ILPES enter into any commitment over and above the amount set forth in this Agreement, to meet the cost of the activities provided for herein. On the expiry of this Agreement, the funds shall remain in the hands of ECLAC until all disbursements made by ECLAC in compliance with the present Agreement have been met therefrom. Any remaining surplus shall be used in such manner as may be determined by the two parties by mutual agreement, neither party having any right to claim compensation from the other for failure to renew the present Agreement.

The present Agreement has been signed in four original copies, each one being equally authentic, at Santiago, Chile, on 30 November 1990.

On behalf of the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

GONZALO DANIEL MARTNER FANTA  
Under-Secretary for Regional  
and Administrative Development

On behalf of the Government  
of the Latin American  
and Caribbean Institute  
for Economic and Social Planning:

[Signed]

ALFRED COSTA-FILHO  
Director-General



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

A Santiago du Chili, le 30 novembre 1990, le Gouvernement de la République du Chili, par l'intermédiaire du Sous-secrétariat au développement régional et administratif du Ministère de l'intérieur représenté par son Sous-secrétaire, Monsieur Gonzalo Daniel Martner Fanta (ci-après dénommé « le Sous-secrétariat ») d'une part, et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée « la CEPAL »), organisme de l'Organisation des Nations Unies représenté en la circonstance par Monsieur Alfredo Costa-Filho, Directeur de l'Institut de planification économique et sociale pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommé « l'ILPES ») et délégué du Secrétariat exécutif de la CEPAL d'autre part, ont résolu de conclure l'accord suivant :

*Premièrement. (Cadre général).* Dans le cadre de ses activités ordinaires, le Sous-secrétariat est appelé à gérer les ressources du Fonds national de développement régional, qui est une des principales sources de financement des projets d'investissement à origine régionale. Pour bénéficier de ce financement, les projets d'investissement doivent passer par un long processus qui s'inscrit dans le cadre du Système national d'investissements publics de la République du Chili. Ce processus est mal connu des nouvelles autorités gouvernementales et, en règle générale, demande à être diffusé à intervalles réguliers pour maintenir et accroître l'efficacité des dépenses publiques au titre des investissements. Conscient de cette nécessité et compte tenu de l'orientation des activités futures du Plan de consolidation institutionnelle du Secrétariat, ce dernier a décidé de solliciter l'assistance technique de l'ILPES pour organiser 13 séminaires de « Gestion décentralisée des investissements publics », soit un nombre égal à celui des régions du pays, afin de préparer sur des bases solides le budget d'investissement de l'exercice 1991.

*Deuxièmement. (Objet).* Par le présent Accord, le Gouvernement et la CEPAL, par l'intermédiaire de l'ILPES, conviennent que cette dernière apportera au Sous-secrétariat son assistance technique et administrative pour l'organisation des 13 séminaires de gestion décentralisée des investissements publics. Les activités prévues ont pour principal objectif :

a) De faire connaître, au cours de deux journées entièrement consacrées à ce sujet, le processus suivi pour les investissements publics, afin d'améliorer et de faciliter la gestion des ressources régionales. A cette occasion seront exposées les règles, instructions et procédures à suivre pour présenter des demandes de projets d'investissement à financement public et en suivre l'exécution et le fonctionnement.

b) De présenter et discuter les activités du Plan de consolidation institutionnelle qui seront réalisées dans chacune des régions du pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

*Troisièmement.* La coordination des séminaires sera assurée par un technicien de l'ILPES qui, lors de leur conclusion, établira un rapport d'activité.

*Quatrièmement.* Le Gouvernement s'engage à fournir les ressources nécessaires à la réalisation des séminaires qui font l'objet du présent Accord, ressources fixées à \$ 7 500 000 (sept millions cinq cent mille pesos chiliens) payables lors de la signature du présent Accord par voie de dépôt au compte n° 165-72223-01 de la CEPAL, à la Banque du Chili, Succursale Nations Unies, à Santiago du Chili.

*Cinquièmement.* L'ILPES s'engage à présenter le rapport définitif sur les séminaires deux semaines après la tenue du dernier d'entre eux, qui est fixé aux 13 et 14 décembre 1990 dans la région XII. Le rapport portera tant sur les aspects de fond des activités qui se seront déroulées que sur leurs aspects financiers. Les comptes seront présentés en dollars des Etats-Unis, au taux de change opérationnel de l'Organisation des Nations Unies.

*Sixièmement.* La CEPAL/ILPES administrera les fonds de contribution versés à un fonds d'affectation spéciale conformément aux dispositions du Règlement financier et des Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, notamment en ce qui concerne l'application des procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans lesdits instruments. Un montant équivalent à 13 pour cent (13 %) des dépenses imputées sur les fonds de contribution sera également prélevé au titre des dépenses d'appui exposées par la CEPAL/ILPES pour l'exécution du présent Accord.

*Septièmement.* Le présent Accord est valable pour une durée de quatre mois non renouvelables au plus, courant à compter de la date de sa signature par les deux Parties.

*Huitièmement.* En aucun cas, la CEPAL/ILPES n'assumera d'obligations excédant le montant du présent Accord pour couvrir les activités qui y sont prévues. A l'expiration du présent Accord, les fonds resteront en possession de la CEPAL jusqu'à ce qu'aient été réglées, par prélèvement sur ces fonds, toutes les dépenses effectuées par la CEPAL en application du présent Accord. Les excédents éventuels seront affectés à l'usage dont conviendront d'un commun accord les deux Parties, sans qu'aucune ne puisse demander à l'autre de la dédommager du non renouvellement du présent Accord.

Le présent Accord est signé en quatre exemplaires originaux, de même teneur et à un seul effet, à Santiago du Chili, le 30 novembre 1990.

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

Le Sous-secrétaire  
au développement régional  
et administratif,

[Signé]

GONZALO DANIEL MARTNER FANTA

Pour l'Institut de planification  
économique et sociale  
de l'Amérique latine  
et des Caraïbes :

Le Directeur général,

[Signé]

ALFREDO COSTA-FILHO

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 June 1990. They came into force on 29 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 30 as amended ("*Revision 1 Supplement 2 incorporating the 02 series of amendments*") reads as follows:

**UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC  
TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS**

**CONTENTS**

	<i>Page</i>
<b>REGULATION</b>	
1. <b>Scope</b> .....	
2. <b>Definitions</b> .....	
3. <b>Markings</b> .....	
4. <b>Application for approval</b> .....	
5. <b>Approval</b> .....	
6. <b>Requirements</b> .....	

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583 and 1584.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 365; vol. 1055, p. 353; vol. 1218, p. 360, and vol. 1483, No. A-4789.

7. Modifications of the type of pneumatic tyre and extension of approval .....
8. Conformity of production .....
9. Penalties for non-conformity of production .....
10. Production definitely discontinued .....
11. Transitional provisions .....
12. Names and addresses of technical services responsible for approval tests and of administrative departments .....

## ANNEXES

- Annex 1 - Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of pneumatic tyre, pursuant to Regulation No. 30 .....
- Annex 2 - Arrangement of the approval mark .....
- Annex 2 - Arrangement of tyre markings .....
- Annex 4 - Load-capacity indices .....
- Annex 5 - Tyre size designation and dimensions .....
- Annex 2 - Method of measuring pneumatic tyres .....
- Annex 7 - Procedure for load/speed performance tests .....

## 1. SCOPE

This Regulation covers new pneumatic tyres for private (passenger) cars and their trailers. It does not apply to tyres designed for speeds exceeding 240 km/h.

## 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Type of pneumatic tyre" means a category of pneumatic tyres which do not differ in such essential respects as:
  - 2.1.1. Trade name or mark;
  - 2.1.2. Tyre-size designation;
  - 2.1.3. Category of use (ordinary (road-type) or snow tyre or for temporary use);
  - 2.1.4. Structure (diagonal (bias-ply), bias-belted; radial-ply);
  - 2.1.5. Speed category symbol;
  - 2.1.6. Load-capacity index;
  - 2.1.7. Tyre cross-section;

- 2.2. "Snow tyre" means a tyre whose tread pattern and whose structure are primarily designed to ensure in mud and fresh or melting snow a performance better than that of an ordinary (road-type) tyre. The tread pattern of a snow tyre generally consists of groove (rib) and/or solid-block elements more widely spaced than on an ordinary (road-type) tyre;
- 2.3. "Structure" of a pneumatic tyre means the technical characteristics of the tyre's carcass. The following structures are distinguished in particular;
- 2.3.1. "Diagonal" or "bias-ply" describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid at alternate angles of substantially less than 90° to the centre line of the tread;
- 2.3.2. "Bias-belted" describes a pneumatic-tyre structure of diagonal (bias-ply) type in which the carcass is restricted by a belt comprising two or more layers of substantially inextensible cord material laid at alternate angles close to those of the carcass;
- 2.3.3. "Radial" describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid substantially at 90° to the centre line of the tread, the carcass being stabilized by an essentially inextensible circumferential belt;
- 2.3.4. "Reinforced" describes a pneumatic-tyre structure in which the carcass is more resistant than that of the corresponding normal tyre;
- 2.3.5. "Temporary use spare tyre" means a tyre different from a tyre intended to be fitted to any vehicle for normal driving conditions but intended only for temporary use under restricted driving conditions;
- 2.3.6. "T-type temporary use spare tyre" means a type of temporary use spare tyre designed for use at inflation pressures higher than those established for normal and reinforced tyres;
- 2.4. "Bead" means the part of a pneumatic tyre which is of such shape and structure as to fit the rim and hold the tyre on it;(1)<sup>1</sup>
- 2.5. "Cord" means the strands forming the fabric of the plies in the pneumatic tyre;(1)
- 2.6. "Ply" means a layer of rubber-coated parallel cords;(1)
- 2.7. "Carcass" means that part of a pneumatic tyre other than the tread and the rubber side walls which, when inflated, bears the load;(1)
- 2.8. "Tread" means that part of a pneumatic tyre which comes into contact with the ground, protects the carcass against mechanical damage and contributes to ground adhesion;(1)
- 2.9. "Side wall" means the part of a pneumatic tyre between the tread and the bead;(1)

<sup>1</sup> In United Nations *Treaty Series* volume 963, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks.

- 2.10. "Lower area of tyre" means the area included between the point of maximum section width of the tyre and the area designed to be covered by the edge of the rim;
- 2.11. "Tread groove" means the space between two adjacent ribs or blocks in the tread pattern;(1)
- 2.12. "Section width" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, excluding elevations due to labelling (marking), decoration or protective bands or ribs;(1)
- 2.13. "Overall width" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, including labelling (marking), decoration and protective bands or ribs;(1)
- 2.14. "Section height" means a distance equal to half the difference between the outer diameter of the tyre and the nominal rim diameter;
- 2.15. "Nominal aspect ratio (H/S)" means the centuple of the number obtained by dividing the number expressing the section height in mm by the number expressing the nominal section width in mm;
- 2.16. "Outer diameter" means the overall diameter of an inflated new pneumatic tyre;(1)
- 2.17. "Size factor" means the sum of the outer diameter of the tyre and the section width, both measured on the measuring rim;
- 2.18. "Tyre-size designation" is
- 2.18.1. a designation showing:
- 2.18.1.1. the nominal section width. This width must be expressed in mm, except in the case of the types of tyre for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation;
- 2.18.1.2. the nominal aspect ratio except in the case of certain types of tyre, for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation;
- 2.18.1.3. a conventional number denoting the nominal diameter of the rim and corresponding to its diameter expressed either in inches (numbers below 100) or in mm (numbers above 100). Numbers corresponding to both types of measurement may be used together in the designation;
- 2.18.1.4. the letter "T" in front of the nominal section width in case of T-type temporary use spare tyres;
- 2.19. "Nominal rim diameter" means the diameter of the rim on which a tyre is designed to be mounted;
- 2.20. "Rim" means the support for a tyre-and-tube assembly, or for a tubeless tyre, on which the tyre beads are seated;(1)
- 2.21. "Theoretical rim" means the notional rim whose width would be equal to x times the nominal section width of a tyre. The value of x shall be specified by the manufacturer of that tyre;(2)
- 2.22. "Measuring rim" means the rim on which a tyre is required to be fitted for size measurements;

- 2.23. "Test rim" means the rim on which a tyre is required to be fitted for testing;
- 2.24. "Chunking" means the breaking away of pieces of rubber from the tread;
- 2.25. "Cord separation" means the parting of the cords from their rubber coating;
- 2.26. "Ply separation" means the parting of adjacent plies;
- 2.27. "Tread separation" means the pulling away of the tread from the carcass;
- 2.28. "Tread-wear indicators" means the projections within the tread grooves designed to give a visual indication of the degree of wear of the tread;
- 2.29. "Load-capacity index" means a figure associated with the maximum load a tyre can support. A list of these indices and of the corresponding maximum loads is given in annex 4 to this Regulation.
- 2.30. "Speed category" means
- 2.30.1. In relation to an ordinary (road-type) tyre the category in which a tyre is classified if, in conformity with the requirements specified by the manufacturer for its use, it can be fitted to a car which does not reach a speed higher than the maximum speed prescribed for that category;
- 2.30.2. In relation to a snow tyre, the speed category in which a snow tyre is classified in terms of the maximum speed at which it can run;
- 2.30.3. The categories of speed are those indicated in the table below:

Speed-category symbol	Corresponding speed (km/h)
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210
V	240

- 2.31. "Principal grooves" means the wide grooves situated in the central zone of the tread, which covers approximately three-quarters of the tread's width;
- 2.32. "Maximum Load Rating" means the maximum mass the tyre is rated to carry.
- 2.32.1. For speed not exceeding 210 km/h the maximum load rating shall not exceed the value associated with the load capacity index of the tyre.



- 2.32.2. For speed higher than 210 km/h, but not exceeding 240 km/h, (tyres classified with speed category symbol "V") the maximum load rating shall not exceed the percentage of the value associated with the load capacity index of the tyre, indicated in the table below, with reference to the speed capability of the car to which the tyre is fitted.

Maximum Speed (km/h)	Load (%)
215	98.5
220	97
225	95.5
230	94
235	92.5
240	91

For intermediate maximum speeds linear interpolations of the maximum load rating are allowed.

### 3. MARKINGS

- 3.1. Pneumatic tyres submitted for approval shall bear on both side walls in the case of symmetrical tyres and at least on the outer side wall in the case of asymmetrical tyres:
- 3.1.1. The trade name or mark;
- 3.1.2. The tyre-size designation as defined in paragraph 2.18. of this Regulation;
- 3.1.3. An indication of the structure as follows:
- 3.1.3.1. on diagonal (bias-ply) tyres, no marking or the letter "D";
- 3.1.3.2. on radial-ply tyres, the letter "R" placed in front of the rim-diameter marking, and, optionally, the word "RADIAL";
- 3.1.3.3. on bias-belted tyres, the letter "B" placed in front of the rim-diameter marking, and in addition the words "BIAS-BELTED";
- 3.1.4. An indication of the tyre's speed category by means of the symbol shown in paragraph 2.30.3. above;
- 3.1.5. The inscription M+S or M.S or M&S in the case of a snow tyre;
- 3.1.6. The load-capacity index as defined in paragraph 2.29. of this Regulation;
- 3.1.7. The word "TUBELESS" if the tyre is designed for use without an inner tube;
- 3.1.8. The word "REINFORCED" if the tyre is a reinforced tyre;
- 3.1.9. The date of manufacture in the form of a group of three digits, the first two showing the week and the last one the year of manufacture. However, this marking which may be placed on one side wall only, shall not be mandatory, on any tyre submitted for approval, until two years after the date of entry into force of this Regulation.

- 3.2. Tyres shall provide adequate space for the approval mark, as shown in annex 2 to this Regulation.
- 3.3. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the tyre markings.
- 3.4. The markings referred to in paragraph 3.1. and the approval mark prescribed in paragraph 5.4. of this Regulation shall be moulded on to or into the tyres. They shall be clearly legible and situated in the lower area of the tyre on at least one of its side walls, except for the inscription mentioned in paragraph 3.1.1. above.
4. APPLICATION FOR APPROVAL
- 4.1. The application for approval of a type of pneumatic tyre shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
- 4.1.1. The tyre-size designation as defined in paragraph 2.18. of this Regulation;
- 4.1.2. The trade name or mark;
- 4.1.3. The type (ordinary (road-type) or snow, or a T-type temporary use spare tyre);
- 4.1.4. The structure;
- 4.1.5. The speed category;
- 4.1.6. The load-capacity index of the tyre;
- 4.1.7. Whether the tyre is to be used with or without an inner tube;
- 4.1.8. Whether the tyre is "standard" or "reinforced";
- 4.1.9. The ply-rating number of diagonal (bias-ply) tyres;
- 4.1.10. The overall dimensions: overall section width, outer diameter or size factor for pneumatic tyres of specifically United States series established by the "Tyre and Rim Association (T&RA)";
- 4.1.11. The rims on which the tyre can be mounted;
- 4.1.12. The measuring rim and test rim;
- 4.1.13. The test pressure where the manufacture requests the application of annex 7, paragraph 1.3. to this Regulation;
- 4.1.14. The factor x referred to in paragraph 2.21. above.
- 4.2. The application for approval shall be accompanied by drawings or photographs in triplicate of the side walls and tread of the tyre, and by a dimensioned drawing of the cross-section of the tyre submitted for approval. Two samples of the tyre may also be required.
- 4.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

## 5. APPROVAL

- 5.1. If the pneumatic tyre submitted for approval in pursuance of this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval of that type of tyre shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 15 March 1981) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another tyre type.
- 5.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 5.4. There shall be affixed conspicuously to every pneumatic tyre conforming to a type of tyre approved under this Regulation, in the space referred to in paragraph 3.2. above and in addition to the markings prescribed in paragraph 3.1. above, an international approval mark consisting of:
- 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;(3)
- 5.4.2. An approval number.
- 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

## 6. REQUIREMENTS

6.1. Dimensions of tyres6.1.1. Section width of a tyre

- 6.1.1.1. The section width shall be calculated by the following formula:

$$S = S_1 + K(A - A_1),$$

where:

S is the "section width" expressed in mm and measured on the measuring rim;

S<sub>1</sub> is the "nominal section width" (in mm) as shown on the side wall of the tyre in the designation of the tyre as prescribed;

A is the width (expressed in mm) of the measuring rim, as shown by the manufacturer in the descriptive note;

A<sub>1</sub> is the width (expressed in mm) of the theoretical rim.

$A_1$  shall be taken to equal  $S_1$  multiplied by the factor  $x$ , as specified by the manufacturer, and  $K$  shall be taken to equal 0.4.

$$A_1 = 0.7 S_1$$

$K = 0.4$  in the present stage of the art of private (passenger) car tyre design.

Hence, after replacement of  $A_1$  by its value as a function of  $S_1$ , and of  $K$  by the value 0.4,

$$S = 0.72 S_1 + 0.4 A.$$

6.1.1.2. However, for the types of tyres for which the designation is given in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation, the section width shall be that given opposite the tyre designation in these tables.

6.1.2. Outer diameter of a tyre

6.1.2.1. The outer diameter of a tyre shall be calculated by the following formula:

$$D = d + 0.02 (S_1 \cdot Ra)$$

where:

$D$  is the outer diameter expressed in mm

$d$  is the conventional number defined in paragraph 2.18.1.3. above, expressed in mm,<sup>(2)</sup>

$S_1$  is the nominal section width in mm, and

$Ra$  is the nominal aspect ratio,

all as shown on the side wall of the tyre in the tyre designation in conformity with the requirements of paragraph 3.4. above.

6.1.2.2. However, for the types of tyres for which the designation is given in the first column of the tables of annex 5 to this Regulation the outer diameter shall be that given opposite the tyre designation in these tables.

6.1.3. Method of measuring pneumatic tyres

The dimensions of pneumatic tyres shall be measured by the procedure described in annex 6 to this Regulation.

6.1.4. Tyre section-width specifications

6.1.4.1. The overall width of a tyre may be less than the section width or widths determined pursuant to paragraph 6.1.1. above.

6.1.4.2. It may exceed that value by the following percentages:

6.1.4.2.1. in diagonal (bias-ply) tyres: 6%;

6.1.4.2.2. in radial-ply tyres: 4%;

- 6.1.4.2.3. in addition, if the tyre has a special protective band, the figures as increased by the above tolerance may be exceeded by 8 mm;
- 6.1.4.2.4. for tyres listed in tables VI and VII of annex 5 of this Regulation the tolerances referred to above shall be 7% in all cases, whatever the tyre structure.
- 6.1.5. Tyre outer-diameter specifications
- 6.1.5.1. The outer diameter of a tyre must not differ from the value (D) determined pursuant to paragraph 6.1.2. above by more than:
- 6.1.5.1.1.  $\pm 2\%$  in the case of an ordinary (road-type) tyre, or
- 6.1.5.1.2.  $- 2\%$  and  $+ 4\%$  in the case of a snow tyre.
- 6.1.5.2. These provisions shall not apply to tyres listed in tables VI and VII of annex 5 of this Regulation, for which a maximum outer diameter and a size factor (see "Definitions", para. 2.17) are given.
- 6.2. Load/speed performance test
- 6.2.1. The pneumatic tyre shall undergo a load/speed performance test carried out by the procedure described in annex 7 to this Regulation.
- 6.2.2. A tyre which after undergoing the load/speed test does not exhibit any tread separation, ply separation, cord separation, chunking or broken cords shall be deemed to have passed the test.
- 6.2.3. The outer diameter of the tyre, measured six hours after the load/speed performance test, must not differ by more than  $\pm 3.5\%$  from the outer diameter as measured before the test.
- 6.3. Tread-wear indicators
- 6.3.1. The pneumatic tyre shall include not less than six transverse rows of wear indicators, approximately equally spaced and situated in the principal grooves of the tread. The tread-wear indicators shall be such that they cannot be confused with the rubber ridges between the ribs or blocks of the tread.
- 6.3.2. However, in the case of tyres of dimensions appropriate for mounting on rims of a nominal diameter of 12 or less, four rows of tread-wear indicators shall be accepted.
- 6.3.3. The tread-wear indicators must provide a means of indicating, with a tolerance of  $+ 0.40$  mm, when the tread grooves are no longer more  $- 0.25$  than 1.6 mm deep.
- 6.3.4. The height of tread-wear indicators is determined by measuring the difference between the depth, from the tread's surface, to the top of the tread-wear indicator and to the bottom of the tread groove close to the slope at the base of the tread-wear indicator.
7. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF PNEUMATIC TYRE AND EXTENSION OF APPROVAL
- 7.1. Every modification of the type of pneumatic tyre shall be notified to the administrative department which approved the type of pneumatic tyre. The department may then either:

- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case, the pneumatic tyre still complies with the requirements; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every tyre bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the tyre type approved, by meeting the requirements set forth in paragraph 6 above.
- 8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out. In this case suitable controls means checking the dimensions of the product as well as the existence of procedures for the effective control of the quality of products.
- 8.3. The holder of the approval shall in particular:
  - 8.3.1. Have access to control equipment necessary for checking the conformity to each approved type.
  - 8.3.2. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service.
  - 8.3.3. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production.
- 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be at least every two years. Where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with or if the tyres taken from the series have failed to pass the tests prescribed in that paragraph.
- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by

means of a copy of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of an approval completely ceases to manufacture a type of pneumatic tyre approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a copy of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. TRANSITIONAL PROVISIONS

11.1. Three years after the date of entry into force of these amendments, all Contracting Parties applying this Regulation shall apply paragraphs 6.1.1.1. and 6.1.2.1. for the dimensional requirements of the 60 series and 70 series of radial tyres.

11.2. Approvals for the 60 and 70 series of radial tyres already granted according to the dimensional requirements given in table IV and table V of annex 5 shall remain valid.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

12.1. The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval, or refusal or extension or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12.2. The Parties to the Agreement which apply this Regulation may designate laboratories of tyre manufacturers as approved, test laboratories.

12.3. Where a Party to the Agreement applies paragraph 12.2. above, it may, if it so desires, be represented at the tests by one or more persons of its choice.

**Notes**

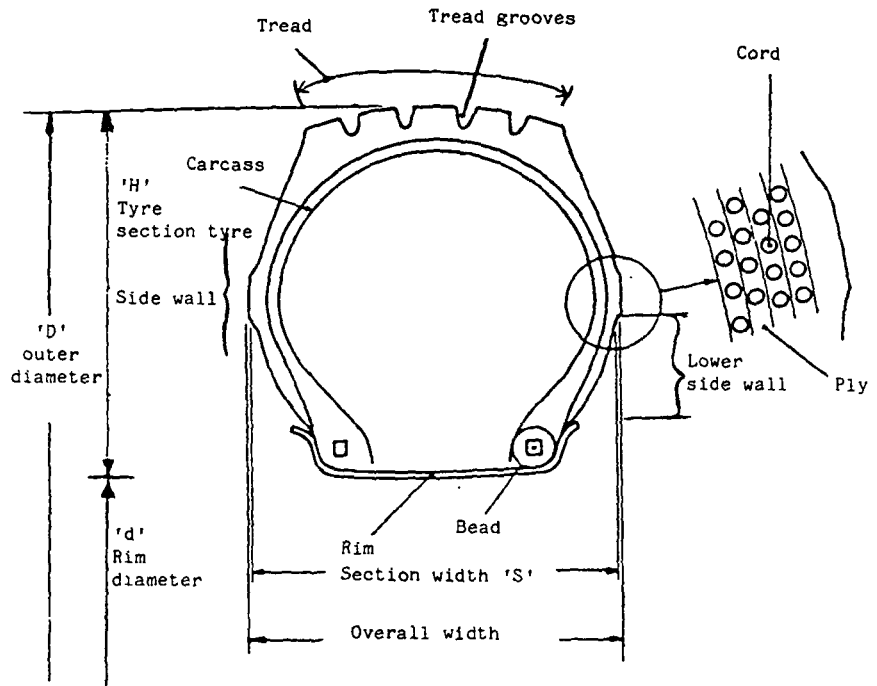
(1) See explanatory figure.

(2) Where the conventional number is given in inches, the value in mm is obtained by multiplying such number by 25.4.

(3) One for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

Explanatory figure

(see paragraph 2 of the Regulation)





Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

name of administration:

.....  
 .....  
 .....

concerning: (2) APPROVAL GRANTED  
 APPROVAL EXTENDED  
 APPROVAL REFUSED  
 APPROVAL WITHDRAWN  
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of pneumatic tyre for motor vehicles  
 pursuant to Regulation No. 30

Approval No. ...

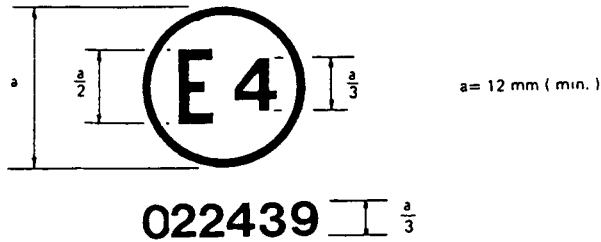
Extension No. ...

1. Manufacturer's name or trade mark on the tyre .....
2. Tyre type designation by the manufacturer .....
3. Manufacturer's name and address .....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
5. Summarized description: .....
- 5.1. Size of tyre: .....

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/  
 refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

- 5.2. Category of use: normal/snow/temporary use (2)
- 5.3. Structure: diagonal/radial (2)
- 5.4. Speed category symbol: .....
- 5.4.1. nominal: .....
- 5.4.2. additional (if applicable):
- 5.5. Load-capacity index: .....
6. Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity .....
7. Date of report issued by that service .....
8. Number of report issued by that service .....
9. Reason(s) of extension (if applicable) .....
10. Any remarks: .....
11. Place .....
12. Date .....
13. Signature .....
14. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the Administrative services having delivered the approval and which can be obtained upon request:

**Annex 2****ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK**

The above approval mark affixed to a pneumatic tyre shows that the type of tyre concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 022439.

**Note:** The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

## Annex 3

## ARRANGEMENT OF TYRE MARKINGS

Example of the markings to be borne by type of tyres placed on the market after the entry into force of this Regulation

$\overset{b}{\parallel} 185/70 \text{---} R 14 \text{---} 89 \cdot T \overset{b}{\parallel} \quad c \overset{c}{\parallel} \text{TUBELESS} \text{---} M + S \overset{c}{\parallel}$   
 $\underset{c}{\parallel} 253$

b = 6 mm (min.)

c = 4 mm (min.)

These markings define a pneumatic tyre:

- having a nominal section width of 185;
- having a nominal aspect ratio of 70;
- of radial-ply structure (r);
- having a nominal rim diameter of 14;
- having a load capacity of 580 kg, corresponding to load index 89 in annex 4 to this Regulation;
- of speed category T (maximum speed 190 km/h);
- for fitting without an inner tube ("tubeless");
- of "snow" type;
- manufactured in the twenty-fifth week of the year 1973.

The positioning and order of the markings constituting the tyre designation shall be the following:

- (a) the size designation, comprising the nominal section width, the nominal aspect ratio, the type-of-structure symbol (where applicable) and the nominal rim diameter shall be grouped as shown in the above example: 185/70 R 14;
- (b) the load index and the speed-category symbol shall be placed together near the size designation. They may either precede or follow it or be placed above or below it;
- (c) the symbols "tubeless", "reinforced", and "M+S" may be at a distance from the size-designation symbol.

## Annex 4

## LOAD-CAPACITY INDICES

Li = Load-capacity index

kg = Corresponding mass of the vehicle which is to be carried.

Li	kg	Li	kg	Li	kg	Li	kg
0	45	30	106	62	265	94	670
1	46.2	31	109	63	272	95	690
2	47.5	32	112	64	280	96	710
3	48.7	33	115	65	290	97	730
4	50	34	118	66	300	98	750
5	51.5	35	121	67	307	99	775
6	53	36	125	68	315	100	800
7	54.5	37	128	69	325	101	825
8	56	38	132	70	335	102	850
9	58	39	136	71	345	103	875
10	60	40	140	72	355	104	900
11	61.5	41	145	73	365	105	925
12	63	42	150	74	375	106	950
13	65	43	155	75	387	107	975
14	67	44	160	76	400	108	1 000
15	69	45	165	77	412	109	1 030
16	71	46	170	78	425	110	1 060
17	73	47	175	79	437	111	1 090
18	75	48	180	80	450	112	1 120
19	77.5	49	185	81	462	113	1 150
20	80	50	190	82	475	114	1 180
21	82.5	51	195	83	487	115	1 215
22	85	52	200	84	500	116	1 250
23	87.5	53	206	85	515	117	1 285
24	90	54	212	86	530	118	1 320
25	92.5	55	218	87	545	119	1 360
26	95	56	224	88	560	120	1 400
27	97.5	57	230	89	580		
28	100	58	236	90	600		
29	103	59	243	91	615		
		60	250	92	630		
		61	257	93	650		

## Annex 5

## TYRE SIZE DESIGNATION AND DIMENSIONS

Table I. Tyres in Diagonal Construction (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter(1) mm	Tyre section width(1) mm
<b>Super Ballon Series</b>			
4.80-10	3.5	490	128
5.20-10	3.5	508	132
5.20-12	3.5	558	132
5.60-13	4	600	145
5.90-13	4	616	150
6.40-13	4.5	642	163
5.20-14	3.5	612	132
5.60-14	4	626	145
5.90-14	4	642	150
6.40-14	4.5	666	163
5.60-15	4	650	145
5.90-15	4	668	150
6.40-15	4.5	692	163
6.70-15	4.5	710	170
7.10-15	5	724	180
7.60-15	5.5	742	193
8.20-15	6	760	213
<b>Low Section Series</b>			
5.50-12	4	552	142
6.00-12	4.5	574	156
7.00-13	5	644	178
7.00-14	5	668	178
7.50-14	5.5	688	190
8.00-14	6	702	203
6.00-15 L	4.5	650	156
<b>Super Low Section Series(2)</b>			
155-13/6.15-13	4.5	582	157
165-13/6.45-13	4.5	600	167
175-13/6.95-13	5	610	178
155-14/6.15-14	4.5	608	157
165-14/6.45-14	4.5	626	167
175-14/6.95-14	5	638	178
185-14/7.35-14	5.5	654	188
195-14/7.75-14	5.5	670	198
<b>Ultra Low Section</b>			
5.9-10	4	483	148
6.5-13	4.5	586	166
6.9-13	4.5	600	172
7.3-13	5	614	184

(1) Tolerances: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

(2) The following size designations are accepted:  
185-14/7.35-14 or 185-14 or 7.35-14 or 7.35-14/185-14.

Table II. Tyres in Radial Construction (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter (1) mm	Tyre section width(1) mm
5.60 R 13	4	606	145
5.90 R 13	4.5	626	155
6.40 R 13	4.5	640	170
7.00 R 13	5	644	178
7.25 R 13	5	654	184
5.90 R 14	4.5	654	155
5.60 R 15	4	656	145
6.40 R 15	4.5	690	170
6.70 R 15	5	710	180
140 R 12	4	538	138
150 R 12	4	554	150
150 R 13	4	580	149
160 R 13	4.5	596	158
170 R 13	5	608	173
150 R 14	4	606	149
180 R 15	5	676	174

(1) Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

Table III. Millimetric Series - Radial (European tyres)

Size (2)	Measuring rim width code	Overall diameter (1) mm	Tyre section width (1) mm
125 R 10	3.5	459	127
145 R 10	4	492	147
125 R 12	3.5	510	127
135 R 12	4	522	137
145 R 12	4	542	147
155 R 12	4.5	550	157
125 R 13	3.5	536	127
135 R 13	4	548	137
145 R 13	4	566	147
155 R 13	4.5	578	157
165 R 13	4.5	596	167
175 R 13	5	608	178
185 R 13	5.5	624	188
125 R 14	3.5	562	127
135 R 14	4	574	137
145 R 14	4	590	147
155 R 14	4.5	604	157
165 R 14	4.5	622	167
175 R 14	5	634	178
185 R 14	5.5	650	188
195 R 14	5.5	666	198
205 R 14	6	686	208
215 R 14	6	700	218
225 R 14	6.5	714	228
125 R 15	3.5	588	127
135 R 15	4	600	137
145 R 15	4	616	147
155 R 15	4.5	630	157
165 R 15	4.5	646	167
175 R 15	5	660	178
185 R 15	5.5	674	188
195 R 15	5.5	690	198
205 R 15	6	710	208
215 R 15	6	724	218
225 R 15	6.5	738	228
235 R 15	6.5	752	238
175 R 16	5	686	178
185 R 16	5.5	698	188
205 R 16	6	736	208

(1) Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

(2) On certain tyres the rim diameter can be expressed in mm

10" = 255    12" = 305    13" = 330    14" = 355  
15" = 380    16" = 405    (example: 125 R 255).



Table IV. 70 Series - Radial(\*) (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter (1) mm	Tyre section width (1) mm
145/70 R 10	3.5	462	139
155/70 R 10	3.5	474	146
165/70 R 10	4.5	494	165
145/70 R 12	4	512	144
155/70 R 12	4	524	151
165/70 R 12	4.5	544	165
175/70 R 12	5	552	176
145/70 R 13	4	538	144
155/70 R 13	4	550	151
165/70 R 13	4.5	568	165
175/70 R 13	5	580	176
185/70 R 13	5	598	186
195/70 R 13	5.5	608	197
205/70 R 13	5.5	625	204
145/70 R 14	4	564	144
155/70 R 14	4	576	151
165/70 R 14	4.5	592	165
175/70 R 14	5	606	176
185/70 R 14	5	624	186
195/70 R 14	5.5	636	197
205/70 R 14	5.5	652	206
215/70 R 14	6	665	217
225/70 R 14	6	677	225
235/70 R 14	6.5	694	239
245/70 R 14	6.5	705	243
145/70 R 15	4	590	144
155/70 R 15	4	602	151
165/70 R 15	4.5	618	165
175/70 R 15	5	632	176
185/70 R 15	5	648	186
195/70 R 15	5.5	656	197
205/70 R 15	5.5	669	202
215/70 R 15	6	682	213
225/70 R 15	6	696	220
235/70 R 15	6.5	712	234
245/70 R 15	6.5	720	239

(\*) Dimensional data applicable to some tyres in existence. For new approvals, dimensions calculated according to paragraphs 6.1.1.1 and 6.1.2.1 of this Regulation shall apply. See transitional provisions, paragraph 12.

(1) Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

Table V. 60 Series — Radial (\*) (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter (1) mm	Tyre section width (1) mm
165/60 R 12	5	504	167
165/60 R 13	5	530	167
175/60 R 13	5.5	536	178
185/60 R 13	5.5	548	188
195/60 R 13	6	566	198
205/60 R 13	6	578	208
215/60 R 13	6	594	218
225/60 R 13	6.5	602	230
235/60 R 13	6.5	614	235
165/60 R 14	5	554	167
175/60 R 14	5.5	562	178
185/60 R 14	5.5	574	188
195/60 R 14	6	590	198
205/60 R 14	6	604	208
215/60 R 14	6	610	215
225/60 R 14	6	620	220
235/60 R 14	6.5	630	231
245/60 R 14	6.5	642	237
265/60 R 14	7	670	260
185/60 R 15	5.5	600	188
195/60 R 15	6	616	198
205/60 R 15	6	630	208
215/60 R 15	6	638	216
225/60 R 15	6.5	652	230
235/60 R 15	6.5	664	236
255/60 R 15	7	688	255
205/60 R 16	6	654	208
215/60 R 16	6	662	215
225/60 R 16	6	672	226
235/60 R 16	6.5	684	232

(\*) Dimensional data applicable to some tyres in existence. For new approvals, dimensions calculated according to paragraphs 6.1.1.1 and 6.1.2.1 of this Regulation shall apply. See transitional provisions, paragraph 12.

(1) Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

Table VI. ALPHANUMERIC "50" - "60" and "70 Series" Diagonal and Radial  
(USA tyres)

Size designation (3)	Measuring rim width code	Overall diameter mm	Maximum overall diameter (2) mm	Tyre section width (1) mm	Minimum size factor mm
H50-14	8.00	644	664	288	920
M50-14	9.00	673	695	319	978
G50-15	7.00	647	665	263	899
N50-15	9.00	699	721	321	1 007
A60-13	5.50	571	588	199	762
B60-13	6.00	583	601	212	786
E60-14	6.50	629	648	231	851
F60-14	7.00	642	663	243	875
G60-14	7.00	655	676	250	895
L60-14	8.00	691	714	282	961
F60-15	6.50	659	678	234	883
G60-15	7.00	672	697	246	908
H60-15	7.00	688	709	255	932
L60-15	7.00	708	731	267	963
A70-13	5.00	592	610	180	764
B70-13	5.50	604	623	193	788
D70-14	5.50	643	663	199	833
E70-14	5.50	654	675	206	850
F70-14	5.50	666	688	211	868
G70-14	6.00	681	704	225	894
H70-14	6.00	698	723	231	919
F70-15	6.00	684	705	212	886
G70-15	6.00	697	720	220	906
H70-15	6.00	714	737	229	931
K70-15	6.50	728	753	239	957
L70-15	6.50	735	759	245	967

(1) Overall new tyre width may exceed the above section width by 7 per cent.

(2) Does not include snow tyres.

(3) Radial Ply Tyres identified by letter R in the size designation (e.g. HR50-14).

Table VII. ALPHANUMERIC "78 Series" Diagonal and Radial (USA tyres)

Size designation	Measuring rim width code	Overall diameter (2) mm	Maximum overall diameter (1) mm	Tyre section width mm	Minimum size factor mm
<b>Diagonal</b>					
A78-13	4.50	596	614	168	755
B78-13	5.00	610	629	179	780
C78-13	5.00	621	642	184	797
D78-13	5.50	631	652	196	817
E78-14	4.50	627	646	167	788
F78-14	5.00	641	661	179	811
G78-14	5.00	648	668	187	826
H78-14	5.50	660	682	194	846
I78-14	5.50	673	695	201	865
J78-14	6.00	687	710	212	890
K78-14	6.00	705	729	221	916
L78-15	4.50	630	647	161	784
M78-15	5.00	677	697	187	855
N78-15	5.50	691	713	196	879
O78-15	5.50	703	726	204	898
P78-15	6.00	720	744	217	927
Q78-15	6.00	729	754	221	940
R78-15	6.00	744	770	225	958
S78-15	7.00	766	793	249	1 003
<b>Radial</b>					
BR78-13	4.50	607	626	171	770
DR78-14	5.00	645	665	183	819
ER78-14	5.00	655	676	188	835
FR78-14	5.50	668	690	199	858
GR78-14	6.00	682	705	211	883
HR78-15	5.50	684	706	196	871
IR78-15	6.00	699	721	207	897
JR78-15	6.00	716	739	215	921
KR78-15	6.50	726	750	223	939
LR78-15	6.50	739	764	229	957

(1) Overall new tyre width may exceed the above section width by 7%.

(2) Does not include snow tyres.

Annex 6

## METHOD OF MEASURING PNEUMATIC TYRES

- 1.1. Mount the tyre on the measuring rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12. of this Regulation and inflate it to a pressure of 3 to 3.5 bar.
- 1.2. Reduce the pressure as follows:
- 1.2.1. in bias-belted tyres: to 1.7 bar;
- 1.2.2. in diagonal (bias-ply) tyres: to:

Ply-rating	Pressure (bar)		
	Speed category		
	L, M, N	P, Q, R, S	T, U, H, V
4	1.7	2.0	-
6	2.1	2.4	2.6
8	2.5	2.8	3.0

- 1.2.3. in normal radial tyres: to 1.8 bar;
- 1.2.4. in reinforced tyres: to 2.3 bar;
- 1.2.5. in T-tyre temporary use spare tyres: to 4.2. bar.
2. Condition the tyre, mounted on its rim, at the ambient room temperature for not less than 24 hours, save as otherwise prescribed in paragraph 6.2.3. of this Regulation.
3. Readjust the pressure to the level specified in paragraph 1.2. above.
4. Measure the overall width by caliper at six equally-spaced points, taking the thickness of the protective ribs or bands into account. The highest measurement so obtained is taken as the overall width.
5. Determine the outer diameter by measuring the maximum circumference and dividing the figure so obtained by  $\pi$  (3.1416).

Annex 7

## PROCEDURE FOR LOAD/SPEED PERFORMANCE TESTS

1. Preparing the tyre

- 1.1. Mount a new tyre on the test rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12. of this Regulation.
- 1.2. Inflate it to the appropriate pressure as given (in bar) in the table below:

T-type temporary use spare tyres: to 4.2 bar.

Speed category	Diagonal (bias-ply) tyres			Radial tyres		Bias-belted tyres
	Ply-rating			Standard	Reinforced	Standard
	4	6	8			
L, M, N	2.3	2.7	3.0	2.4	-	-
P, Q, R, S	2.6	3.0	3.3	2.6	3.0	2.6
T, U, H	2.8	3.2	3.5	2.8	3.2	2.8
V	3.0	3.4	3.7	3.0	-	-

- 1.3. The manufacturer may request, giving reasons, the use of a test-inflation pressure differing from those given under paragraph 1.2. above. In such a case the tyre shall be inflated to that pressure.

- 1.4. Condition the tyre-and-wheel assembly at test-room temperature for not less than three hours.

- 1.5. Readjust the tyre pressure to that specified in paragraph 1.2. or 1.3. above.

2. Carrying out the test

- 2.1. Mount the tyre-and-wheel assembly on a test axle and press it against the outer face of a smooth wheel 1.70 m  $\pm$  1% or 2 m  $\pm$  1% in diameter.

- 2.2. Apply to the test axle a load equal to 80% of:

- 2.2.1. the maximum load rating equated to the Load Capacity Index for tyres with Speed Symbols L to H inclusive,
- 2.2.2. the maximum load rating associated with a maximum speed of 240 km/h for tyres Speed Symbol "V" (see para. 2.32.2. of this Regulation).

- 2.3. Throughout the test the tyre pressure must not be corrected and the test load must be kept constant.

- 2.4. During the test the temperature in the test-room must be maintained at between 20° and 30° or at a higher temperature if the manufacturer agrees.

- 2.5. Carry the test through, without interruption in conformity with the following particulars:

- 2.5.1. time taken to pass from zero speed to initial test speed: 10 minutes;
- 2.5.2. initial test speed: prescribed maximum speed for the type of tyre, less 40 km/h in the case of the smooth wheel having  $1.70 \text{ m} \pm 1\%$  in diameter or less 30 km/h in the case of the smooth wheel having  $2 \text{ m} \pm 1\%$  in diameter;
- 2.5.3. successive speed increments: 10 km/h;
- 2.5.4. duration of test at each speed step except the last: 10 minutes;
- 2.5.5. duration of test at last speed step: 20 minutes;
- 2.5.6. maximum test speed: prescribed maximum speed for the type of tyre, less 10 km/h in the case of the smooth wheel having  $1.7 \text{ m} \pm 1\%$  in diameter or equal to the prescribed maximum speed in the case of the smooth wheel having  $2 \text{ m} \pm 1\%$  in diameter.

3. Equivalent test methods

If a method other than that described in paragraph 2 above is used, its equivalence must be demonstrated.

*Authentic text of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 29 November 1990.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37<sup>1</sup> (*Uniform Provisions concerning the approval of incandescent electric filament lamps to be used in approved lights of power-driven vehicles and of their trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 June 1990. They came into force on 29 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 2 Supplement 6 to the 03 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 5, amend to read:

- "5. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 5.1 The approval granted in respect of a type of filament lamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a filament lamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.
- 5.2 If a party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation."

Paragraph 6, amend to read:

- "6. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of filament lamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation."

Annex 1, add the following:

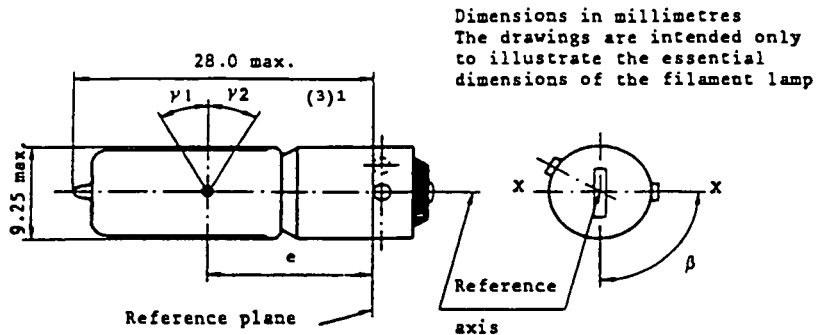
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 377; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 312; vol. 1438, No. A-4789; vol. 1484, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789, and vol. 1543, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.



CATEGORY H6W

Sheet H6W/1



Dimensions in mm	Lamps of normal production			Standard filament lamp
	min.	nom.	max.	
e	14.25	15.0	15.75	15.0 ± 0.25
Lateral deviation (1)			0.75	0.4 max.
β	82.5	90	97.5	90° ± 5°
γ1 (2)	30°			30°
γ2 (2)	30°			30°
Cap BAX9s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-8-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts	12		12
	Watts	6		6
Test voltage	Volts	13.5		
Objective values	Watts ± 2	7		7 at 13.5V
		5		5
	Luminous flux lm ± 2	125		
		12		
Reference luminous flux : 125lm at approx. 13.5V				

- (1) Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing the reference axis and one containing axis X - X.
- (2) In the area between the outer legs of the angles γ<sub>1</sub> and γ<sub>2</sub> the bulb shall have no optically distorting areas and the curvature of the bulb shall have a radius not less than 50% of the actual bulb diameter.
- (3) Over the entire length of the cap there shall be no projections or soldering exceeding the permissible maximum diameter of the cap.

<sup>1</sup> In United Nations *Treaty Series* volume 1073, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks.

Sheet H6W/2

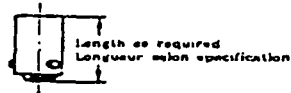
JFM48W/1/1

BAYONNET AUTOMOBILE CAPS  
CULOTS À RAICHNETTE POUR AUTOMOBILES  
BAISSE

Dimensions in millimetres - Dimensions en millimètres

The drawings are intended only to indicate the dimensions essential for interchangeability.  
Les dessins ont pour seul but d'indiquer les dimensions essentielles pour l'interchangeabilité.

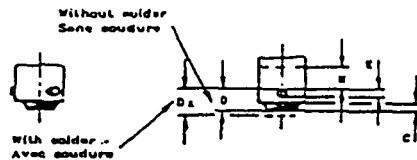
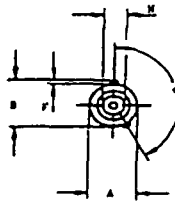
For details of lampholder BAISSE, see sheet JFM48W/3/1.  
Pour les détails de la douille BAISSE, voir feuille JFM48W/3/1.



Recommended lengths - Longueurs recommandées  
13,1 ± 0,2\* & 14,0 ± 0,25\*

Cap may be made with a flare the diameter of which shall be not more than 0,5 mm greater than the maximum permissible diameter of the corresponding cap without a flare.

Les culots peuvent être munis d'un évasement dont le diamètre ne doit pas excéder de plus de 0,5 mm le diamètre maximal permis du culot correspondant sans évasement.



Proposed for a new Standard Sheet in IEC Publication 61-1.  
Proposition pour une nouvelle Feuille de normes dans la Publication 61-1 de la CEI.

Sheet H6W/3

Dimension	Unmounted caps*		Caps on finished lamps	
	Min.	Max.	Min.	Max.
A (2)	9,08	9,20	8,08	9,25
B (3)	9,75	10,11	9,75	10,16
C	1,5	-	-	-
D	4,3	5,2	-	-
D <sub>s</sub>	-	-	4,3	5,9
E	1,5	1,7	1,5	1,7
F (3)	0,64	-	0,64	-
G (1)	3,5	4,0	3,5	4,0
H (2)	4,5	-	4,5	-
e	Nom. 150*		-	

Dimensions in millimetres - Dimensions en millimètres

Standard dimensions  
Dimensions normalisées

\* These dimensions are solely for cap design and are not to be gauged on the finished lamp.

(1) This dimension is checked with a millimetre scale.

(2) Dimension N denotes the minimum length over which both the maximum and the minimum limits of dimension A shall be observed. Below dimension N only the limits for dimension A maximum apply. Compliance with the requirements regarding dimension A maximum for caps on finished lamps shall be checked only with the relevant gauge shown on sheet JFR488/5/1.

The requirements regarding dimension A minimum for caps on finished lamps are as follows:

(a) In every horizontal plane within dimension N, there shall be at least one direction in which the diameter is 9,08 mm or greater.

(b) In no direction in any plane within dimension N shall the diameter be less than 8,99 mm. This value is under consideration.

Compliance with these requirements shall be checked with a suitable caliper measuring device having flat anvils 2 mm wide and a measuring accuracy of  $\pm 0,01$  mm. The points of measurement shall extend from a plane 0,5 mm above the pins up to the minimum value of dimension N.

(3) The radius of the edge of the relevant pin shall not exceed 0,2 mm when dimension B is at the minimum value of 9,75 mm. If dimension B exceeds 9,75 mm, the radius may be increased accordingly. This requirement applies only to the half of the edge adjacent to the hub.

\* Ces dimensions ne s'appliquent qu'au culot et n'ont pas à être vérifiées sur le lampe terminée.

(1) Cette dimension est vérifiée avec une règle millimétrée.

(2) La dimension N définit l'intervalle minimal le long duquel à la fois les limites maximale et minimale de la dimension A doivent être respectées. Au-dessous de la dimension N, les limites maximales de la dimension A s'appliquent.

La conformité aux prescriptions relatives à la dimension A minimale pour culots sur lampes terminées est vérifiée seulement avec le calibre approprié de la feuille JFR488/5/1.

Les prescriptions concernant la dimension A minimale pour culots sur lampes terminées sont les suivantes:

a) Dans chaque plan horizontal contenu dans la dimension N, il doit y avoir au moins une direction dans laquelle le diamètre est égal à 9,08 mm ou plus.

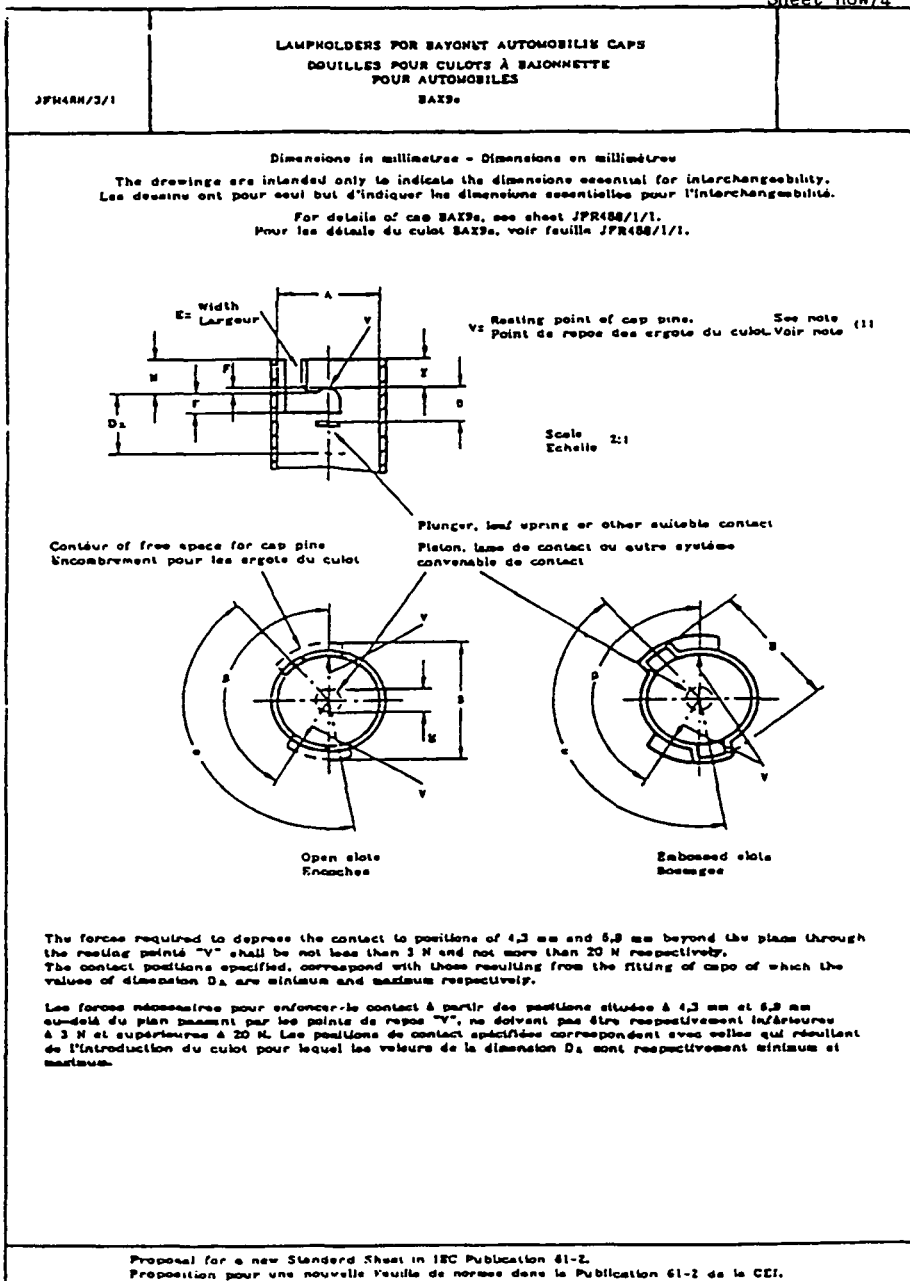
b) Dans aucune direction de tout plan contenu dans la dimension N, le diamètre ne doit être inférieur à 8,99 mm. Cette valeur est à l'étude.

La conformité à ces prescriptions est vérifiée à l'aide d'un calibre ayant des mâchoires de 2 mm d'épaisseur et une précision de mesure de  $\pm 0,01$  mm. Les points de mesure se situent entre un plan à 0,5 mm au-dessus des ergots et la valeur minimale de la dimension N.

(3) Le rayon du bord de l'ergot considéré ne doit pas dépasser 0,2 mm lorsque la dimension B est à la valeur minimale de 9,75 mm. Si la dimension B dépasse 9,75 mm, le rayon peut être augmenté en conséquence. Cette prescription ne s'applique qu'à la moitié du bord de l'ergot situé du côté de la lampe.

Proposal for a new Standard Sheet in (EC Publication 81-1.  
Proposition pour une nouvelle feuille de norme dans la Publication 81-1 ou 10 C2).

Sheet H6W/4



Sheet H6W/5

Dimension	Standard dimensions Dimensions normalisées	
	Min.	Max.
	A (2)(3)	9.32
B	11.05	-
D	-	3.8
D <sub>a</sub>	6.65	-
E (3)	2.1	2.4
F	2.2	-
H (4)	2.5	-
H	-	4.4
P	0.5	-
S	3.0	-
α	148°30'	151°30'
β	148°30'	151°30'

(1) The difference in height between the two resting points "V" shall not exceed 0.2 mm.

(2) Besides the slots defined by width E, other slots or recesses in the holder barrel are only permissible if the lampholder fulfils the test of the gauges shown on sheet JFR488/9/1.

(3) The lampholder shall not accept the gauges with designation BA9s and BA9s of sheet JFR488/9/1.

(4) This dimension refers to the contact face of plunger contacts only.

(1) La différence en hauteur entre les deux points de repos "V" ne doit pas excéder 0.2 mm.

(2) En plus des encoches définies par la largeur E, d'autres encoches ou évidements dans le fût de la douille sont autorisés à condition que la douille satisfait l'essai avec les calibrees selon la feuille JFR488/9/1.

(3) La douille ne doit pas accepter les calibrees de désignation BA9s et BA9s, selon la feuille JFR488/9/1.

(4) Cette dimension se rapporte à la face de contact uniquement dans le cas d'un contact par piston.

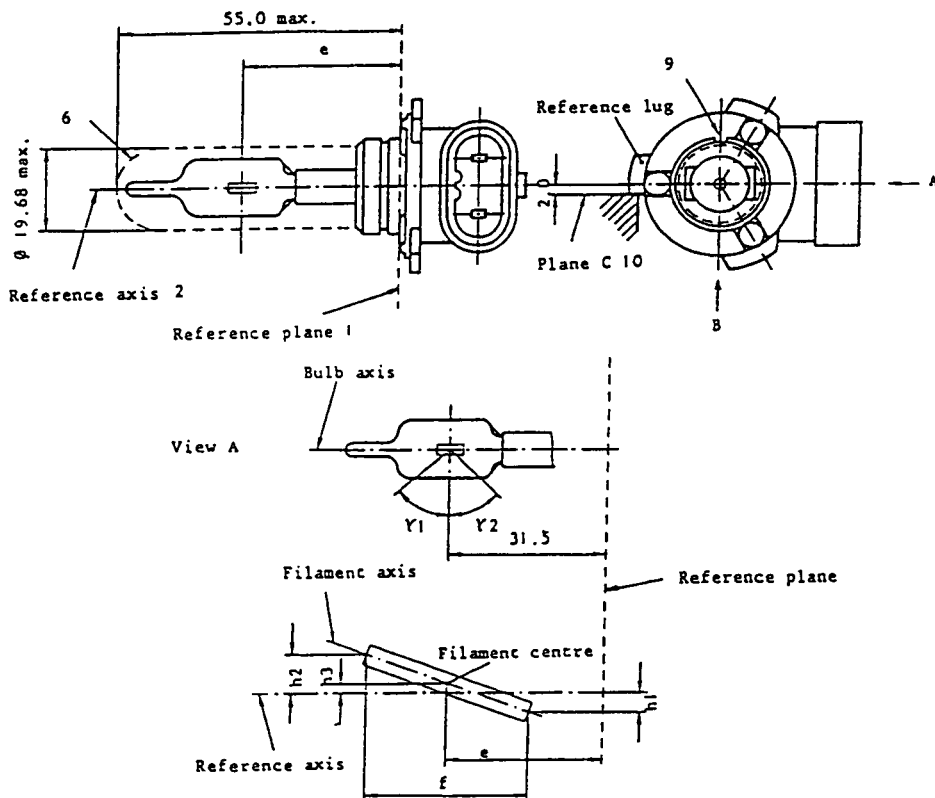
Proposal for a new Standard Sheet in IEC Publication 61-2.  
Proposition pour une nouvelle Feuille de normes dans la Publication 61-2 de la CIEI.

## CATEGORY HB3

Sheet HB3/1

Dimensions in millimetres

The drawings are intended only to illustrate essential dimensions of the filament lamp.



## CATEGORY HB3

Sheet HB3/2

Dimensions in mm (11)		Tolerances	
		Lamps of normal production	Standard filament lamp
e (8) (4)	31.5	(7)	± 0.16
f (8) (4)	5.1	(7)	± 0.16
h1, h2	0	(7)	± 0.15 (3)
h3	0	(7)	± 0.08 (3)
Y1 (5)	45° min.	-	-
Y2 (5)	52° min.	-	-
Cap P 20d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-31-1)			
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	60	60
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	73 max.	73 max.
	luminous flux lm ± %	1860	
		12	
Reference luminous flux for headlamp testing : 1 300 lm at approx. 12V.			

## CATEGORY HB3

## Sheet HB3/3

- 
- (1) The reference plane is the plane formed by the meeting points of the cap-holder fit.
  - (2) The reference axis is the axis perpendicular to the reference plane and concentric with the 17.46 mm diameter of the cap.
  - (3) The eccentricity is measured only in viewing directions (\*) A and B as shown in the figure on Sheet HB3/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
  - (4) The viewing direction is direction (\*) B as shown in the figure on Sheet HB3/1.
  - (5) Glass bulb periphery shall be optically distortion-free axially within the angles  $\gamma_1$  and  $\gamma_2$ . This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles  $\gamma_1$  and  $\gamma_2$ . The bulb shall be colourless or selective-yellow.
  - (6) Glass bulb and supports shall not exceed the envelope and shall not interfere with insertion past the lamp key. The envelope is concentric to the reference axis.
  - (7) To be checked by means of a "box system" Sheet HB3/4. (\*)
  - (8) The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction (\*) as defined in footnote 4 above, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
  - (9) The keyway is mandatory.
  - (10) The filament lamp shall be rotated in the measuring holder until the reference lug contacts plane C of the holder.
  - (11) Dimensions shall be checked with O-ring removed.

---

(\*) Manufacturers may choose another set of perpendicular viewing directions. The viewing directions specified by the manufacturer are to be used by the testing laboratory when checking filament dimensions and position.

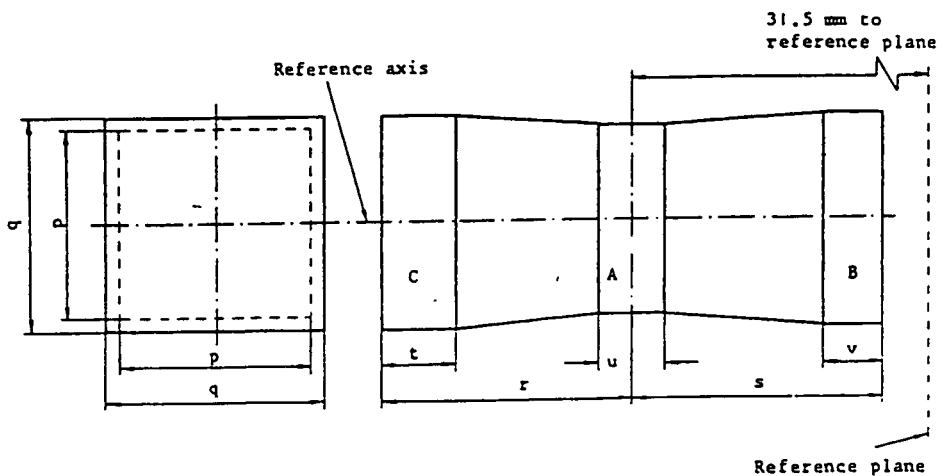


## CATEGORY HB3

Sheet HB3/4

## Screen projection requirements.

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.



Dimensions in millimetres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d is the diameter of the filament

The filament position is checked solely in directions A and B as shown on sheet HB3/1.

The beginning of the filament as defined on sheet HB3/3, note 8, shall be in Volume "B" and the end of the filament in volume "C".

The filament shall lie entirely within the limits shown.

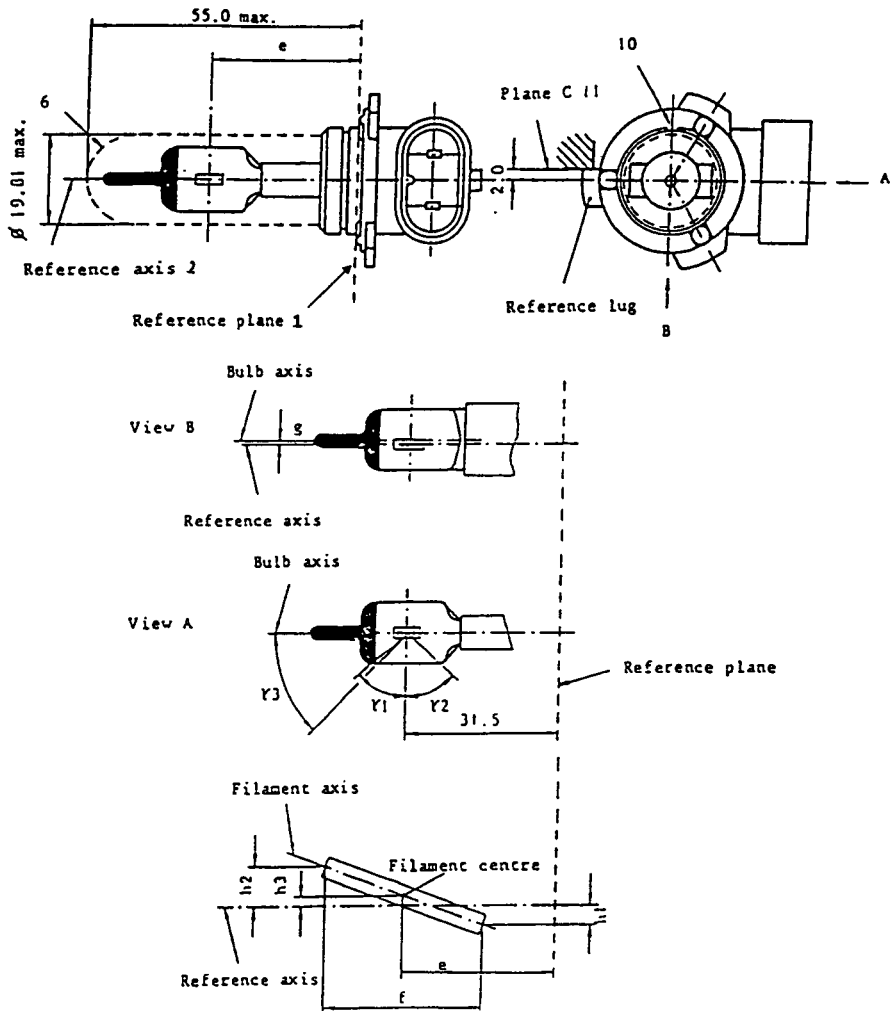
Volume "A" does not involve any filament centre requirement.

## CATEGORY HB4

Sheet HB4/1

Dimensions in millimetres

The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.



## CATEGORY HB4

Sheet HB4/2

Dimensions in mm (12)		Tolerances	
		Lamps of normal production	Standard filament lamp
e (4) (9)	31.5	(8)	± 0.16
f (4) (9)	5.1	(8)	± 0.16
h1, h2	0	(8)	± 0.15 3
h3	0	(8)	± 0.08 3
g (4)	0.75	± 0.5	± 0.3
Y 1 (5)	50° min.	-	-
Y 2 (5)	52° min.	-	-
Y 3 (7)	45°	± 5°	± 5°
Cap P 22d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-32-1)			
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	51	51
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	62 max.	62 max.
	luminous flux lm ± 4	1095	
		15	
Reference luminous flux for headlamp testing : 825 lm at approx. 12V.			

## CATEGORY HB4

Sheet HB4/3

- (1) The reference plane is the plane formed by the meeting points of the cap-holder fit.
- (2) The reference axis is the axis perpendicular to the reference plane and concentric with the 19.46 mm diameter of the cap.
- (3) The eccentricity is measured only in viewing direction (\*) A and B as shown in the figure on Sheet HB4/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- (4) The viewing direction is direction (\*) B as shown in the figure on Sheet HB4/1.
- (5) Glass bulb periphery shall be optically distortion free axially within the angles  $\gamma_1$  and  $\gamma_2$ . This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles  $\gamma_1$  and  $\gamma_2$ . The bulb shall be colourless or selective-yellow.
- (6) Glass bulb and supports shall not exceed the envelope and shall not interfere with insertion past the lamp key. The envelope is concentric to the reference axis.
- (7) The obscuration shall extend at least angle  $\gamma_3$  and shall be at least as far as the undistorted part of the bulb defined by angle  $\gamma_1$ .
- (8) To be checked by means of a "Box system" Sheet HB4/4.(\*)
- (9) The ends of the filament are defined on the points where, when the viewing direction (\*) as defined in footnote 4 above, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- (10) The keyway is mandatory.
- (11) The filament lamp shall be rotated in the measuring holder until the reference lug contacts plane C of the holder.
- (12) Dimensions shall be checked out with O-ring removed.

---

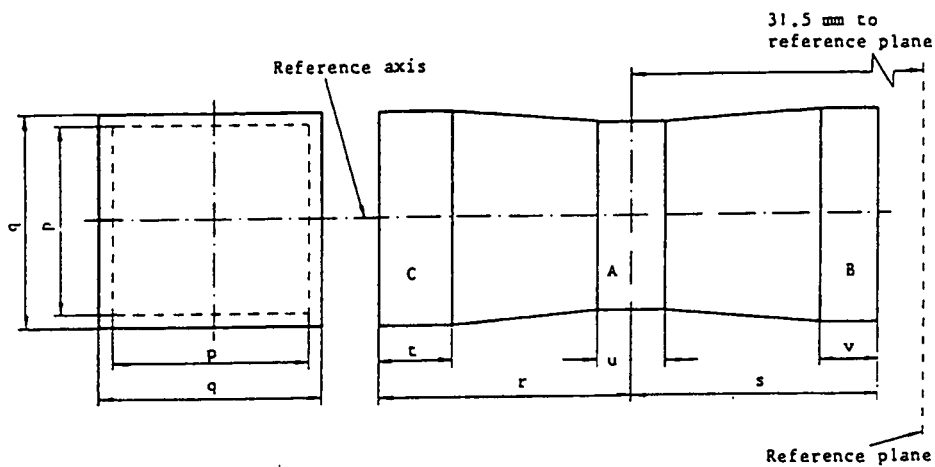
(\*) Manufacturers may choose another set of perpendicular viewing directions. The viewing directions specified by the manufacturer are to be used by the testing laboratory when checking filament dimensions and tolerances.

## CATEGORY HB4

Sheet HB4/4

Screen projection requirements.

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.



Dimensions in millimetres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d is the diameter of the filament

The filament position is checked solely in directions A and B as shown on sheet HB4/1.

The beginning of the filament as defined on sheet HB4/3, note 9, shall be in Volume "B" and the end of the filament in volume "C".

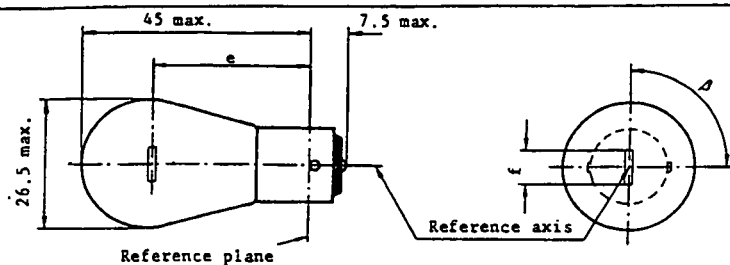
The filament shall lie entirely within the limits shown.

Volume "A" does not involve any filament centre requirement.

Sheet P21W/1, amend to read:

"CATEGORY P21W

Sheet P21W/1



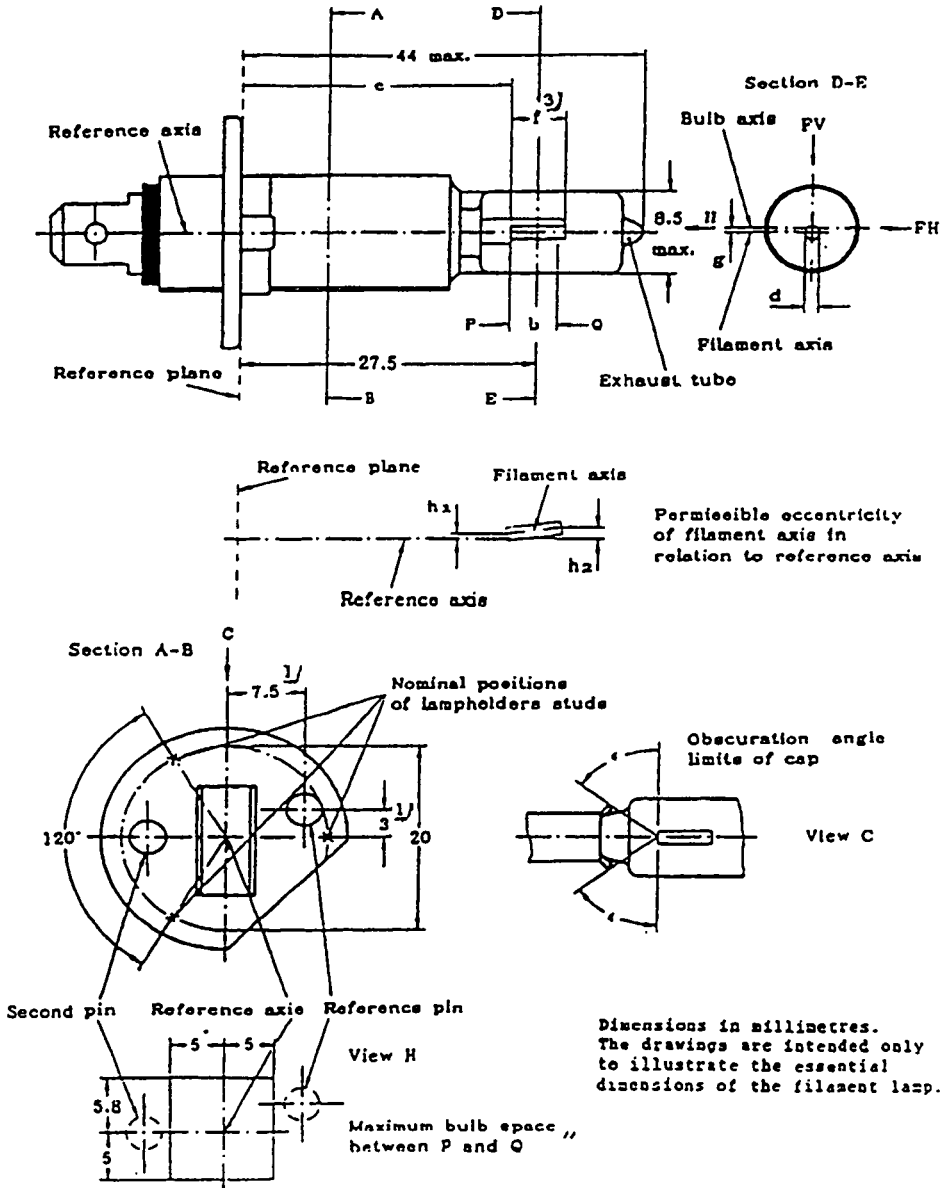
Dimensions in mm		Lamps of normal production			Standard filament lamp
		min.	nom.	max.	
e			31.8 (3)		31.8 ± 0.3
f	12 V	5.5	6.0	7.0	6.0 ± 0.5
	6, 24 V (4)			7.0	
β		75°	90°	105°	90° ± 5°
Lateral deviation (1)				(3)	0.3 max.
Cap BA 15s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-7) (2)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	21			21
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	26	25	28	25 at 13.5V
	± %	6			6
	Luminous flux lm	460			
	± %	15			
Reference luminous flux : 460 lm at approximately 13.5V					

- (1) Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing the reference axis of cap and one containing axis of pins.
- (2) Lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes: they have the same dimensions.
- (3) To be checked by means of a "box system" sheet P21W/1.
- (4) For 24-volt heavy-duty lamps having a different filament shape additional specifications are under consideration "

Sheet H1/1, amend to read:

"CATEGORY H1

Sheet H1/1



Dimensions in millimetres. The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.

Sheet H1/2, amend to read:

"CATEGORY H1

Sheet H1/2

Dimensions in mm		Tolerances			
		Lamps of normal production			Standard filament lamp
		6V	12V	24V	
b	0.7 f				
e (5) (9)	25.0		(8)		+ 0.15
f (5) (9)	6V	4.5	+ 1.0		+ 0.5 0
	12V	5.0	+ 0.5		
	24V	5.5	+ 1.0		
g (6)	0.5 d (7)		+ 0.5 d		+ 0.25 d
h1	0		(8)		+ 0.20 (4)
h2			(8)		+ 0.25 (4)
ε	45°		+ 12'		+ 3°
Cap P 14,5s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-46-1)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Test voltage Volts		6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 at 13.2V
	Luminous flux lm ± 8	1 350	1 550	1 900	
		15			
Reference luminous flux for headlamp testing: 1 150 lm at approx. 12V.					



Sheet H1/3, amend to read:

"Category H1

Sheet H1/3

- 
- (1) The reference axis is the perpendicular to the reference plane and passing through the point defined by the dimensions marked with 1 .
  - (2) Both current lead-in electrodes shall be positioned in the bulb, the longer electrode above the filament (the lamp being viewed as shown in the figure). The internal design of the lamp should then be such that stray light images and reflections are reduced to the minimum, e.g. by fitting cooling jackets over the non-coiled parts of the filament.
  - (3) The cylindrical portion of the bulb over length 'f' shall be such as not to deform the projected image of the filament to such an extent as appreciably to affect the optical results.
  - (4) The eccentricity is measured only in the horizontal and vertical directions of the filament lamp as shown in the figure. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
  - (5) The viewing direction is the perpendicular to the reference axis contained in the plane defined by the reference axis and the centre of the second pin of the cap.
  - (6) Offset of filament in relation to bulb axis measured at 27.5 mm from the reference plane.
  - (7) d: diameter of filament.
  - (8) To be checked by means of a 'box-system', sheet H1/4.
  - (9) The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is as defined in footnote 5 above, the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the reference axis (special instructions for coiled-coil filaments are under consideration)."

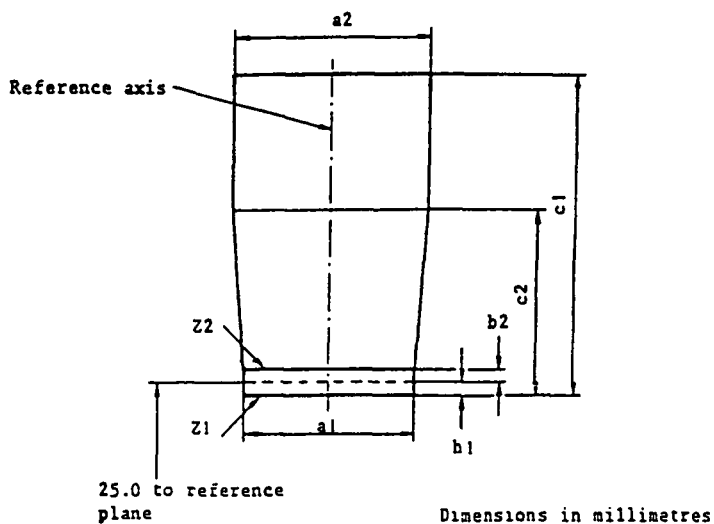
Sheet H1/4, amend to read:

"CATEGORY H1

Sheet H1/4

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
6V					6	3.5
12V	1.4 d	1.9 d	0.25		6	4.5
24V					7	4.5

d = diameter of filament

The beginning of the filament as defined on sheet H1/3, footnote (9), must lie between lines Z1 and Z2.

The filament position is checked solely in directions FH and FV as shown on sheet H1/1.

The filament must lie entirely within the limits shown."

## PROPOSED AMENDMENTS

Lamp category R2:

Sheet R2/3, footnote 4, amend to read:

"For the method of measurement see Appendix D of IEC Publication 809."

Lamp category H4:

Sheet H4/5, note, amend to read:

"For the method of measurement, see Appendix E of IEC Publication 809."

Lamp category C 21 W:

Sheet C 21 W/1, amend the title to read:

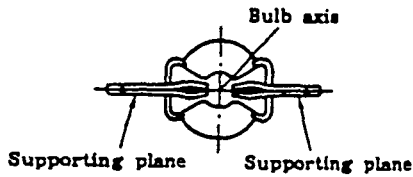
"Lamp for reversing lamps only" instead of "lamp for reversing lights".

Sheet H2/1, amend to read:

"CATEGORY H2

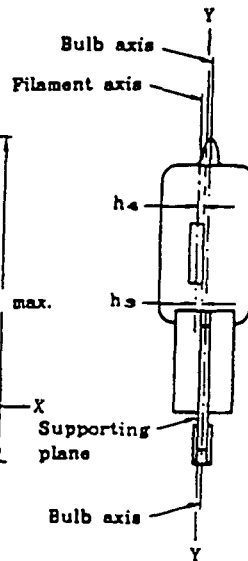
Sheet H2/1

View along A

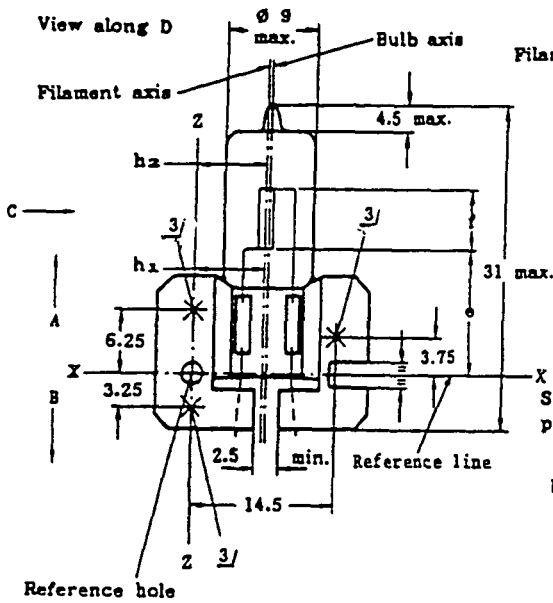


Dimensions in millimetres  
The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp

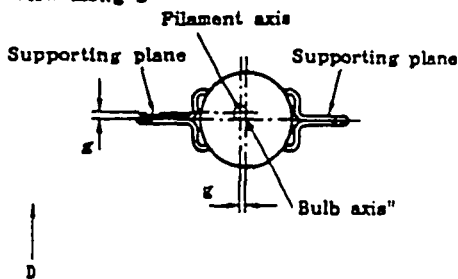
View along C



View along D



View along B



Sheet H2/2, amend to read:

\*CATEGORY H2

Sheet H2/2

Dimensions in mm		Tolerances				
		Lamps of normal production			Standard filament lamp	
		6V	12V	24V		
e (6)	12.25	(5)			$\pm 0.15$	
f (6)	6V	4.5	$\pm 1.0$			$\pm 0.50$
	12V	5.5				
	24V					
g (1)(2)	0.5 d	$\pm 0.5 d$			$\pm 0.25 d$	
h1 (2)	7.1	(5)			$\pm 0.20$	
h2 (4)		(5)			$\pm 0.25$	
h3 (1)(2)		(5)			$\pm 0.20$	
h4 (1)(4)		(5)			$\pm 0.25$	
Cap X 511 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-99-2)						
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS						
Rated values	Volts	6	12	24	12	
	Watts	55		70	55	
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0		
Objective values	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 at 13.2V	
	Luminous flux lm $\pm 8$	1 300	1 800	2 150		
Reference luminous flux for headlamp testing: 1 300 lm at approx. 12V.						

Sheet H2/3, amend to read:

"CATEGORY H2

Sheet H2/3

- 
- (1) d: diameter of filament.
  - (2) These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament (\*) which is nearer to the cap.
  - (3) The three crosses on the supporting plane show the positions of the three bosses defining this plane on the holder. Within a circle 3 mm in diameter centred on these points there should be no apparent deformation and no notches affecting the positioning of the filament lamp.
  - (4) These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament (\*) which is further from the cap.
  - (5) To be checked by means of a "box system", sheet H2/4.
  - (6) The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is as defined by "D" (sheet H2/1), the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the cap crosses a line parallel to and at a distance of 7.1 mm from line ZZ (special instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

---

(\*) The points to be measured are those where the outside of the end turn that is nearest to or furthest from the cap crosses the filament axis."

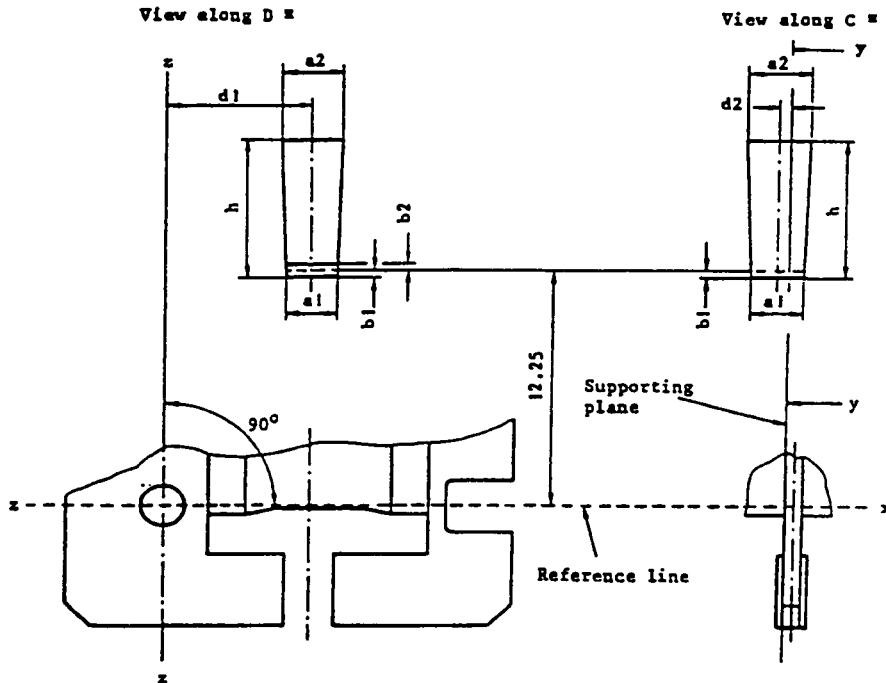
Sheet H2/4, amend to read:

"CATEGORY H2

Sheet H2/4

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether a filament is correctly positioned relative to the axes x-x, y-y and z-z<sup>⊥</sup>, whether a lamp complies with the requirements.



	6V	12V	24V
a1	d + 0.50		d + 1.0
a2	d + 1.0		
b1, b2	0.25		
d1	7.1		
d2	0.5d - 0.35		
h	6	7	

d = diameter of filament

The end of the filament <sup>⊥</sup> which is nearer to the cap must lie between b1 and b2.

The filament must lie entirely within the limits shown.

<sup>⊥</sup> See sheet H2/1.

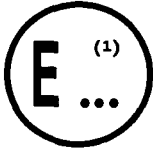
<sup>⊥⊥</sup> The end of the filament is defined at sheet H2/3.

Dimensions in millimetres."

Annex 2: amend to read as follows:

"Annex 2 (maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning: (2) APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of filament lamp
pursuant to Regulation No. 37

Approval code ... Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply."



9. Concise description: .....
- Category of filament lamp: .....
- Rated voltage: .....
- Rated wattage: .....
- Colour of light emitted: White/selective yellow/amber.(2)
10. Position of the approval mark: .....
11. Reason(s) for extension (if applicable): .....
12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: (2) .....
13. Place:.....
14. Date: .....
15. Signature: .....
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are  
    available on request: .....

*Authentic text of the amendments: English and French.  
Registered ex officio on 29 November 1990.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44<sup>1</sup> (*Uniform Provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system")*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 June 1990. They came into force on 29 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Amendment 5 Supplement 3 to the 02 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 2.8.3 amend to read:

"'crotch strap' means a strap (or divided straps, where two or more pieces of webbing make it) attached to the child restraint and the lap strap and is so positioned as to pass between the child's thighs; it is designed to prevent the child sliding under the lap belt in normal use and prevent the lap belt moving up off the pelvis in an impact."

Paragraph 2.8.6 amend to read:

"'harness belt' means a belt assembly comprising a lap belt, shoulder restraints and, where fitted, a crotch strap."

Add a new paragraph 2.8.7 to read:

"'Y-shaped belt' means a belt where the combination of straps is formed by a strap to be guided between the child's legs and a strap for each shoulder."

Add a new paragraph 2.26 to read:

"'lock-off device' is a device which locks and prevents movement of one section of the webbing of an adult safety belt relative to another section of the webbing of the same belt. When supplied with Group 1 restraints the device allows compliance with paragraph 6.2.9."

Paragraph 3.2.3 amend to read:

"a 10-metre length of each category of strap used in the child restraint, and"

Add a new paragraph 3.4 to read:

"The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of conformity of production before type-approval is granted."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, No. A-4789; vol. 1485, No. A-4789, and vol. 1525, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Paragraph 5.3, amend to read:

"5.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a child restraint pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Add a new paragraph 5.4.2.3 to read:

"The symbol 'Y', in the case of a device containing a crotch strap, in conformity with the requirements of supplement 3 to the 02 series of amendments to the Regulation."

Paragraph 6.2.1.2 amend to read:

"the child is easily and quickly installed and removed; in the case of a child restraint system in which the child is restrained by means of a harness belt or a Y-shaped belt without a retractor each shoulder restraint and lap strap shall be capable of movement relative to each other during the procedure prescribed in paragraph 7.2.1.4.

In these cases the belt assembly of the child restraint system may be designed with two or more connecting parts."

Add a new paragraph 6.2.4.1 to read:

"Y-shaped belts may only be used in rearward facing child restraint systems."

Paragraph 6.2.6 amend to read:

"Any part made separable to enable components to be fixed and detached shall be so designed as to avoid any risk of incorrect assembly and use so far as possible. Devices which lock the adult seat belts, if any, must be permanently attached to the restraint system for which they are intended to be used."

Paragraph 6.2.9 amend to read:

"For devices intended for use in Group 1 it must not be possible for the child to easily slacken that part of the system that restrains the pelvis after the child has been installed; any device that is designed to obtain this must be permanently attached to the child restraint system."

Paragraph 7.2.1.1 amend to read:

"The buckle shall be so designed as to preclude any possibility of incorrect manipulation. This means, *inter alia*, that it must not be possible for the buckle to be left in a partially closed position; it must not be possible to exchange the buckle parts inadvertently when the buckle is being locked; the buckle must only lock when all parts are engaged. Wherever the buckle is in contact with the child, it shall not be narrower than the minimum width of strap as specified in paragraph 7.2.4.1.1 below. This paragraph is not applicable to belt assemblies already approved according to ECE Regulation No. 16 or any equivalent standard in force."

Delete paragraphs 7.2.4.4, 7.2.4.5 and 7.2.4.6

Add a new paragraph 7.2.5 to read:

"7.2.5. Lock-off device

- 7.2.5.1. The lock-off device must be permanently attached to the child restraint.
- 7.2.5.2. The lock-off device must not impair the durability of the adult belt.
- 7.2.5.3. The lock-off device must not prevent the rapid release of the child."

Paragraph 8.1.3.4

Only the table in this paragraph should be corrected as follows, the rest of the paragraph remains unchanged.

Test	Restraint	FRONTAL IMPACT			REAR IMPACT		
		Speed (km/h)	Test pulse	Stopping distance during test (mm)	Speed (km/h)	Test pulse	Stopping distance during test (mm)
Trolley with test seat	Forward facing rear seat semi-universal *	50+0 -2	1	650±50	-	-	-
	Rearward facing front seat semi-universal **	50+0 -2	1	650±50	30+2 -0	2	275±25
Trolley with test seat	Forward facing front and rear seats universal *	50+0 -2	1	650±50	-	-	-
	Rearward facing front and rear seats universal **	50+0 -2	1	650±50	30+2 -0	2	275±25
Vehicle body on trolley	Forward facing front and rear seats *	50+0 -2	1	650±50	-	-	-
	Rearward facing front and rear seats *	50+0 -2	1	650±50	30+2	2	275±25
Whole vehicle barrier test	Forward facing front and rear seats	50+0 -2	3	not specified	-	-	-
	Rearward facing front and rear seats	50+0 -2	3	not specified	30+2 -0	4	not specified

Paragraph 8.1.3.6.3.4. Add the following sentence at the end:

"... taken of paragraph 8.1.3.2.1.3. In case of booster cushions to be tested with the manikin representing a 10-year-old child, the longitudinal plane passing through the centre line of the manikin shall be positioned  $75 \pm 5$  mm to the left or right with regard to the point midway between the two lower belt anchorages."

Paragraph 8.1.3.6.3.5. Add the following sentence at the end:

"... width and length. In case of rearward facing devices the head may be held against the backrest of the restraint system using a light-weight masking tape of sufficient length and width."

Paragraph 10, title amend to read:

"10. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYPE OF CHILD RESTRAINT SYSTEM"

Add the following new paragraph 10.3:

"10.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 11 amend to read:

"11. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 11.1. Any child restraint system approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 to 8 above.
- 11.2. In order to verify that the requirements of paragraph 11.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 11.3. The holder of the approval shall in particular:
  - 11.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of the child restraint systems;
  - 11.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
  - 11.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
  - 11.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the child restraint system characteristics, making allowance for variation of an industrial production;

- 11.3.5. Ensure that, for each type of child restraint system, at least the tests prescribed in annex 16 to this Regulation are carried out;
- 11.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 11.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 11.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 11.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 11.4.3. When the quality level appears unsatisfactory, or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 11.4.2 the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.
- 11.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 11.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be two per year. In the case where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Paragraphs 12.2 and 13.1, at the end amend to read:

"... by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 14.2.1. Insert after the first sentence the following phrase:

"... removing the packing. (This list is not required in the case of systems of the 'universal' category.) If the device ..."

Paragraph 14.3.10, for "... skin;" read "... skin."

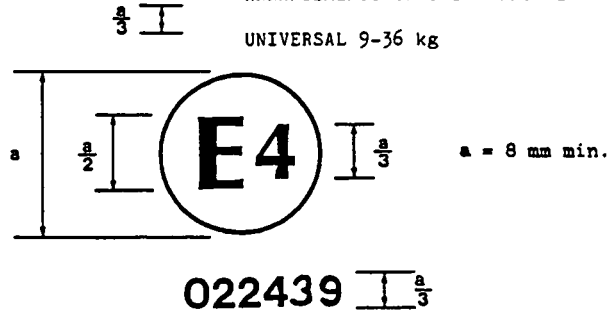
Add a new paragraph 14.3.11 to read:

"it shall be recommended that children are not left in their child restraint system unattended."

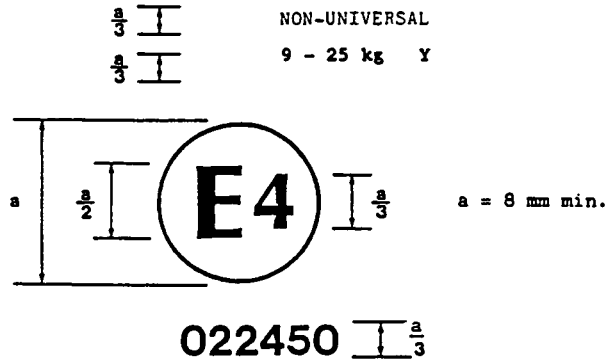
Annex 2: Amend to read:

"Annex 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK



The child restraint system bearing the above approval mark is a device capable of being fitted in any vehicle and of being used for the 9 kg-36 kg mass range (Groups 1-3); it is approved in the Netherlands (E4) under the number 022439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ('child restraint system') as amended by the 02 series of amendments.



The child restraint system bearing the above approval mark is a device not capable of being fitted in every vehicle and of being used for the 9 kg-25 kg mass range (Groups 1 and 2); it is approved in the Netherlands (E4) under the number 022450. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ('child restraint system') as amended by the 02 series of amendments. The symbol 'Y' indicates that the system contains a crotch strap.

Note: The approval number and additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of it. The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and orientated in the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Add the following new annex 16:

"Annex 16

CONTROL OF CONFORMITY OF PRODUCTION

1. Tests

Child restraint systems shall be required to demonstrate compliance with the requirements on which the following tests are based:

1.1. Verification of the locking threshold and durability of emergency locking retractors

According to the provisions of paragraph 8.2.4.3 in the most unfavourable direction as appropriate after having undergone the durability testing detailed in paragraphs 8.2.4.2, 8.2.4.4 and 8.2.4.5 as a requirement of paragraph 7.2.3.2.6.

1.2. Verification of the durability of automatically locking retractors

According to the provisions of paragraph 8.2.4.2 supplemented by the tests in paragraphs 8.2.4.4 and 8.2.4.5 as a requirement of paragraph 7.2.3.1.3.

1.3. Test for strength of straps after conditioning

According to the procedure described in paragraph 7.2.4.2 after conditioning according to the requirements of paragraphs 8.2.5.2.1 to 8.2.5.2.5.

1.3.1. Test for strength of straps after abraison

According to the procedure described in paragraph 7.2.4.2 after conditioning according to the requirements described in paragraph 8.2.5.2.6.

1.4. Microslip test

According to the procedure described in paragraph 8.2.3 of this Regulation.

1.5. Energy absorption

According to the provisions of paragraph 7.1.2 of this Regulation.

1.6. Verification of the performance requirements of the child restraint system when subjected to the appropriate dynamic test

According to the provisions set out in paragraph 8.1.3 with any buckle having been pre-conditioned according to the requirements of paragraph 7.2.1.7 such that the appropriate requirements of paragraph 7.1.4 (for the overall performance of the child restraint) and paragraph 7.2.1.8.1 (for the performance of any buckle under load) are complied with.



2. Test frequency and results
- 2.1. The frequency of testing to the requirements of paragraphs 1.1 to 1.5 shall be on a statistically controlled and random basis in accordance with one of the regular quality assurance procedure.
- 2.1.1. Furthermore, in the case where emergency locking retractors are incorporated in the child restraint system, all such assemblies shall be checked:
- 2.1.1.1. either according to the provisions set out in paragraphs 8.2.4.3.1, 8.2.4.3.2, 8.2.4.3.3 and 8.2.4.3.4 of this Regulation, in the most unfavourable direction as specified in paragraph 8.2.4.3.3. Test results shall meet the requirements of paragraphs 7.2.3.2.1.1 and 7.2.3.2.4 of this Regulation,
- 2.1.1.2. or according to the provisions set out in paragraph 8.2.4.3.5 of this Regulation, in the most unfavourable direction. Nevertheless, the speed of inclination can be more than the prescribed speed in so far as it does not affect the test results. Test results shall meet the requirements of paragraph 7.2.3.2.1.4 of this Regulation.
- 2.2. The minimum frequency in order to verify compliance with the dynamic test according to paragraph 1.6 shall be 1 in 5,000 child restraint systems produced with a minimum frequency of one per two weeks of production.
- The requirements set out in paragraphs 7.1.4.1.4 and 7.2.1.8.1.2 of this Regulation shall be met for each test. Furthermore for one test out of two, the other requirements set out in paragraphs 7.1.4 and 7.2.1.8.1 shall be met also.
- However, a minimum frequency of 1 per year shall be permitted where annual production is 1,000 child restraint systems or less.
- In this case the requirements set out in paragraphs 7.1.4 and 7.2.1.8.1 shall be met.
- 2.3. Where a test sample fails a particular test to which it has been subjected, a further test to the same requirements shall be carried out on at least three other samples. In the case of dynamic tests if one of the latter fails the test, the holder of the approval or his duly accredited representative shall notify the competent authority which has granted type approval indicating what steps have been taken to re-establish the conformity of production."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 29 November 1990.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 29 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 29 novembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 30 tel qu'amendé (« *Révision 1 Complément 2 comprenant la série d'amendements 02* ») se lit comme suit :

Règlement No 30

PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION  
DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES

TABLE DES MATIÈRES

RÈGLEMENT	Page
1. Domaine d'application .....	
2. Définitions .....	
3. Inscriptions .....	
4. Demande d'homologation .....	
5. Homologation .....	
6. Spécifications .....	
7. Modifications du type de pneumatique et extension de l'homologation .....	

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583 et 1584.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 432; vol. 1055, p. 357; vol. 1218, p. 376, et vol. 1483, n° A-4789.

8. Conformité de la production .....
9. Sanctions pour non-conformité de la production .....
10. Arrêt définitif de la production .....
11. Dispositions transitoires .....
12. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs .....

## ANNEXES

- Annexe 1 - Communication concernant l'homologation, le refus, l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de pneumatique en application du Règlement No 30 .....
- Annexe 2 - Schéma de la marque d'homologation .....
- Annexe 3 - Schéma des inscriptions du pneumatique .....
- Annexe 4 - Indices de capacité de charge .....
- Annexe 5 - Désignation et cotes d'encombrement des pneumatiques .....
- Annexe 6 - Méthode de mesure des pneumatiques .....
- Annexe 7 - Mode opératoire des essais de performance charge/vitesse ..

## 1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux pneumatiques neufs pour voitures particulières et pour leurs remorques. Il ne s'applique pas aux pneumatiques conçus pour une vitesse supérieure à 240 km/h.

## 2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. "type de pneumatique", les pneumatiques ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
  - 2.1.1. la marque de fabrique ou de commerce,
  - 2.1.2. la désignation de la dimension du pneumatique,
  - 2.1.3. la catégorie d'utilisation (routier ou neige ou à usage temporaire),
  - 2.1.4. la structure (diagonale, ceinturée croisée, radiale),
  - 2.1.5. le symbole de la catégorie de vitesse,
  - 2.1.6. l'indice de capacité de charge,
  - 2.1.7. la section transversale du pneumatique;
- 2.2. "pneumatiques neige", les pneumatiques dont le dessin de la bande de roulement et la structure sont conçus avant tout pour assurer dans la boue et la neige fraîche ou fondante un comportement meilleur que celui des pneumatiques du type routier. Le dessin de la bande de roulement des pneumatiques neige est généralement

caractérisé par des éléments de rainures et/ou de pavés massifs, plus espacés les uns des autres que ceux des pneumatiques du type routier;

- 2.3. "structure d'un pneumatique", les caractéristiques techniques de la carcasse d'un pneumatique. On distingue notamment les structures ci-après :
- 2.3.1. "diagonal" décrit une structure pneumatique dont les câbles des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former des angles alternés sensiblement inférieurs à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement,
- 2.3.2. "diagonal ceinturé" décrit une structure pneumatique de type "diagonal" dans laquelle la carcasse est bridée par une ceinture formée de deux ou plusieurs couches de câbles essentiellement inextensibles, formant des angles alternés proches de ceux de la carcasse,
- 2.3.3. "radial" décrit une structure pneumatique dont les câbles des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former un angle sensiblement égal à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement, et dont la carcasse est stabilisée par une ceinture circonférentielle essentiellement inextensible,
- 2.3.4. "renforcé" décrit une structure pneumatique dont la carcasse est plus résistante que celle du pneumatique normal correspondant,
- 2.3.5. "pneumatique de secours à usage temporaire", signifie un type spécial de pneumatiques à usage temporaire. Ils diffèrent des pneumatiques normaux équipant un véhicule en ce qui concerne leurs caractéristiques principales et sont prévus pour un usage temporaire sous des conditions de conduite restreintes,
- 2.3.6. "pneumatiques de secours à usage temporaire du type T", signifie un type de pneumatiques de secours à usage temporaire prévu pour un usage à pression de gonflage supérieure à celle prescrite pour des pneumatiques normaux ou renforcés;
- 2.4. "talon", l'élément du pneumatique dont la forme et la structure lui permettent de s'adapter à la jante et de maintenir le pneumatique sur celle-ci (1);
- 2.5. "câblé", les fils formant les tissus des plis dans le pneumatique;
- 2.6. "pli", une nappe constituée de câblés caoutchoutés, disposés parallèlement les uns aux autres (1);
- 2.7. "carcasse", la partie du pneumatique autre que la bande de roulement et les gommages de flanc, qui, à l'état gonflé, supporte la charge (1);

(1) Voir figure explicative.

<sup>1</sup> Dans le volume 963 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques.

- 2.8. "bande de roulement", la partie du pneumatique qui entre en contact avec le sol; cette partie protège la carcasse contre l'endommagement mécanique et contribue à assurer l'adhérence sur le sol (1);
- 2.9. "flanc", la partie du pneumatique située entre la bande de roulement et le talon (1);
- 2.10. "zone basse du pneumatique", la zone comprise entre la section maximale du pneumatique et la zone destinée à être couverte par le rebord de la jante;
- 2.11. "rainures de la bande de roulement", l'espace entre deux nervures ou deux pavés adjacents de la sculpture (1);
- 2.12. "grosseur du boudin", la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, non compris le relief constitué par les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection (1);
- 2.13. "grosseur hors tout", la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, y compris les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection (1);
- 2.14. "hauteur du boudin", la distance égale à la moitié de la différence existant entre le diamètre extérieur du pneumatique et le diamètre nominal de la jante;
- 2.15. "rapport nominal d'aspect (H/S)", le centuple du nombre obtenu en divisant la hauteur du boudin exprimée en mm par la grosseur nominale du boudin traduite en mm;
- 2.16. "diamètre extérieur", le diamètre hors tout du pneumatique neuf gonflé (1);
- 2.17. "facteur de dimension", la somme du diamètre extérieur du pneumatique et de la grosseur du boudin mesurés sur la jante de mesure;
- 2.18. "désignation de la dimension du pneumatique",
- 2.18.1. une désignation faisant apparaître :
- 2.18.1.1. la grosseur nominale du boudin. Cette grosseur doit être exprimée en mm, sauf pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement,
- 2.18.1.2. le rapport nominal d'aspect sauf pour certains types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement,
- 2.18.1.3. un nombre conventionnel caractérisant le diamètre nominal de la jante et correspondant à son diamètre, soit en pouces (nombres inférieurs à 100), soit en mm (nombres supérieurs à 100). Les deux peuvent également figurer ensemble,
- 2.18.1.4. La lettre "T" précédant la largeur de section minimale pour les pneumatiques de rechange à usage temporaire de type T;
- 2.19. "diamètre nominal de la jante", le diamètre de la jante sur laquelle un pneumatique est destiné à être monté;

- 2.20. "jante", le support pour un ensemble pneumatique et chambre à air ou pour un pneumatique sans chambre à air sur lequel les talons du pneumatique viennent s'appuyer (1);
- 2.21. "jante théorique", la jante fictive dont la largeur serait égale à x fois la grosseur nominale du boudin d'un pneumatique. La valeur x doit être justifiée par le fabricant du pneumatique (2);
- 2.22. "jante de mesure", la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les mesures dimensionnelles;
- 2.23. "jante d'essai", la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les essais;
- 2.24. "arrachement", la séparation de morceaux de gomme de la bande de roulement;
- 2.25. "décollement des câblés", la séparation des câblés du revêtement qui les entoure;
- 2.26. "décollement des plis", la séparation entre plis adjacents;
- 2.27. "décollement de la bande de roulement", la séparation de la bande de roulement de la carcasse;
- 2.28. "indicateurs d'usure", les bossages existant à l'intérieur des rainures de la bande de roulement et destinés à signaler de façon visuelle le degré d'usure de cette dernière;
- 2.29. "indice de capacité de charge", un chiffre lié à la charge maximale que peut supporter un pneumatique. La liste de ces indices et des charges maximales correspondantes figure à l'annexe 4 du présent Règlement;
- 2.30. "catégories de vitesse" :
- 2.30.1. des pneumatiques du type routier, la catégorie dans laquelle est classé un pneumatique s'il peut, suivant les prescriptions d'utilisation spécifiées par son fabricant, équiper une voiture atteignant au maximum la vitesse limite fixée pour cette catégorie.
- 2.30.2. des pneumatiques du type neige, la catégorie de vitesse dans laquelle est classé un pneumatique neige en fonction de la vitesse maximale à laquelle il peut rouler.

---

(2) Lorsque le nombre conventionnel est indiqué en pouces, la valeur exprimée en mm est obtenue en multipliant ce nombre par 25,4.

- 2.30.3. les catégories de vitesse sont celles indiquées dans le tableau ci-après :

Symbole de la catégorie de vitesse	Vitesse maximale (km/h)
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210
V	240

- 2.31 "rainures principales", les rainures larges situées dans la zone centrale de la bande de roulement qui couvre environ les trois quarts de la largeur de celle-ci;
- 2.32 "limite de charge maximale" s'entend de la masse maximale que peut supporter le pneumatique;
- 2.32.1 pour une vitesse ne dépassant pas 210 km/h, la limite de charge maximale ne pourra pas dépasser la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique,
- 2.32.2 pour une vitesse au-dessus de 210 km/h, mais ne dépassant pas 240 km/h (pneumatiques classés dans la catégorie de vitesse "V"), la limite de charge maximale ne pourra pas dépasser le pourcentage de la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique indiqué dans le tableau ci-dessous, en fonction de la vitesse dont est capable le véhicule sur lequel le pneumatique est monté.

<u>Vitesse maximale</u> (km/h)	<u>Charge</u> (%)
215	98,5
220	97
225	95,5
230	94
235	92,5
240	91

Pour des vitesses maximales intermédiaires, des interpolations linéaires de la limite de charge maximale sont permises.

### 3. INSCRIPTIONS

- 3.1 Les pneumatiques présentés à l'homologation porteront, dans le cas de pneumatiques symétriques sur les deux flancs, dans le cas de pneumatiques asymétriques au moins sur le flanc extérieur :
- 3.1.1. la marque de fabrique ou de commerce,
- 3.1.2. la désignation de la dimension du pneumatique telle que définie au paragraphe 2.18 du présent Règlement,

- 3.1.3. l'indication de la structure :
- 3.1.3.1 pour les pneumatiques à structure diagonale, pas d'indication ou la lettre "D",
- 3.1.3.2 pour les pneumatiques à structure radiale, la lettre "R" située avant l'indication du diamètre de la jante et, éventuellement, le mot "RADIAL",
- 3.1.3.3. pour les pneumatiques à structure ceinturée croisée, la lettre "B" située avant l'indication du diamètre de la jante et, en outre, les mots "BIAS-BELTED",
- 3.1.4. l'indication de la catégorie de vitesse à laquelle appartient le pneumatique, par le symbole indiqué au paragraphe 2.30.3. ci-dessus.
- 3.1.5. les lettres M+S ou M.S. ou M&S s'il s'agit d'un pneumatique du type neige;
- 3.1.6. l'indice de capacité de charge tel que défini au paragraphe 2.29. du présent Règlement,
- 3.1.7. l'indication du mot "TUBELESS" lorsqu'il s'agit d'un pneumatique destiné à être utilisé sans chambre à air,
- 3.1.8. l'indication du mot "REINFORCED" lorsqu'il s'agit d'un pneumatique renforcé,
- 3.1.9 l'indication de la date de fabrication, qui est constituée par un groupe de trois chiffres, les deux premiers indiquant la semaine et le dernier, le millésime. Toutefois, cette indication, qui peut n'être apposée que sur un seul flanc, ne sera exigée, pour tout pneumatique présenté à l'homologation, que deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Règlement;
- 3.2. Les pneumatiques comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation, comme indiqué à l'annexe 2 du présent Règlement;
- 3.3 L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple de schéma des inscriptions du pneumatique;
- 3.4. Les inscriptions mentionnées au paragraphe 3.1. et la marque d'homologation prévue par le paragraphe 5.4. du présent Règlement doivent être moulées en relief ou en creux sur les pneumatiques. Elles doivent être nettement lisibles et situées dans la zone basse du pneumatique sur au moins un des flancs, à l'exception de l'inscription mentionnée au paragraphe 3.1.1. ci-dessus.
4. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 4.1 La demande d'homologation d'un type de pneumatique sera présentée soit par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, soit par son représentant dûment accrédité. Elle précisera :
- 4.1.1. la désignation de la dimension du pneumatique telle qu'elle est définie au paragraphe 2.18. du présent Règlement,
- 4.1.2. la marque de fabrique ou de commerce,
- 4.1.3. le type (route ou neige ou un pneumatique de secours à usage temporaire de type T),



- 4.1.4. la structure,
- 4.1.5. la catégorie de vitesse,
- 4.1.6. l'indice de capacité de charge du pneumatique,
- 4.1.7. si le pneumatique est destiné à être utilisé avec ou sans chambre à air,
- 4.1.8. si le pneumatique est "normal" ou "renforcé",
- 4.1.9. pour les pneumatiques à structure diagonale, le nombre de "ply-rating",
- 4.1.10. les cotes d'encombrement : grosseur hors tout du boudin, diamètre extérieur ou facteur de dimension pour les pneumatiques de séries spécifiquement américaines établies par la "Tyre and Rim Association (T et RA)",
- 4.1.11. les jantes possibles de montage,
- 4.1.12. les jantes de mesure et d'essai,
- 4.1.13. la pression d'essai au cas où le fabricant demande l'application du paragraphe 1.3 de l'annexe 7 du présent Règlement,
- 4.1.14. le coefficient  $x$  mentionné au paragraphe 2.21 ci-dessus;
- 4.2. Il sera joint à la demande d'homologation des dessins ou photographies en trois exemplaires des flancs et de la bande de roulement du pneumatique, ainsi qu'un dessin coté de la section transversale du pneumatique soumis à l'homologation. Il pourra être demandé également deux échantillons du pneumatique;
- 4.3 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Lorsque le pneumatique présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type de pneumatique est accordée;
- 5.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrés en vigueur le 15 mars 1981 indiquent la série d'amendements contenant les modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement, à la date de délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de pneumatique;
- 5.3. L'homologation, l'extension, ou le refus d'homologation d'un type de pneumatique, en application du présent Règlement, sera communiqué aux parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement;

- 5.4. Sur tout pneumatique conforme à un type de pneumatique homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus des marques prescrites au paragraphe 3.1. ci-dessus, une marque d'homologation internationale composée :
- 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation(3),
- 5.4.2. d'un numéro d'homologation;
- 5.5. La marque d'homologation sera nettement lisible et indélébile;
- 5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de disposition de la marque d'homologation.
6. SPÉCIFICATIONS
- 6.1. Cotes des pneumatiques
- 6.1.1. Grosueur du boudin d'un pneumatique
- 6.1.1.1. La grosueur du boudin sera calculée à l'aide de la formule suivante :
- $$S = S_1 + K (A - A_1)$$
- dans laquelle :
- S = "grosueur du boudin" exprimée en mm, mesurée sur la jante de mesure,
- $S_1$  = "grosueur nominale du boudin" (traduite en mm) telle que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions,
- A = largeur (exprimée en mm) de la jante de mesure indiquée par le manufacturier dans la notice descriptive,
- $A_1$  = largeur (exprimée en mm) de la jante théorique.
- On retient pour A la valeur  $S_1$ , multipliée par x, justifiée par le fabricant et pour K la valeur 0,4.
- $$A_1 = 0,7 S_1.$$

(3) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

$K = 0,4$  dans l'état actuel de la technique de conception des pneumatiques de tourisme.

D'où, après remplacement de  $A_1$  par sa valeur en fonction de  $S_1$  et de  $K$  par la valeur 0,4 :

$$S = 0,72 S_1 + 0,4 A.$$

- 6.1.1.2. Toutefois, pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, la grosseur du boudin sera celle qui figure dans ces tableaux en face de la désignation du pneumatique;
- 6.1.2. Diamètre extérieur d'un pneumatique
- 6.1.2.1. Le diamètre extérieur d'un pneumatique doit être calculé à l'aide de la formule suivante :
- $$D = d + 0,02 (S_1 \cdot Ra)$$
- dans laquelle  $D$ ,  $d$ ,  $S_1$  et  $Ra$  désignent respectivement :
- $D$  le diamètre extérieur exprimé en mm,
- $d$  le nombre conventionnel mentionné au paragraphe 2.18.1.3. ci-dessus exprimé en mm (2),
- $S_1$  la grosseur nominale du boudin traduite en mm,
- $Ra$  le rapport nominal d'aspect,
- tels que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions du paragraphe 3.4. ci-dessus;
- 6.1.2.2. Toutefois, pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, le diamètre extérieur sera celui qui figure dans ces tableaux en face de la désignation du pneumatique.
- 6.1.3. Méthode de mesure des pneumatiques
- La mesure des cotes de pneumatique doit être faite suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 6 du présent Règlement.
- 6.1.4. Spécifications relatives à la grosseur du boudin du pneumatique
- 6.1.4.1. La grosseur hors tout du pneumatique peut être inférieure à la grosseur du (des) boudin(s) déterminée en application du paragraphe 6.1.1. ci-dessus;
- 6.1.4.2. Elle peut dépasser cette valeur des pourcentages suivants :
- 6.1.4.2.1. en cas de pneumatiques à structure diagonale, 6 %;
- 6.1.4.2.2. en cas de pneumatiques à structure radiale, 4 %;
- 6.1.4.2.3. de plus, si le pneumatique comporte un cordon spécial de protection, les valeurs correspondant à l'application de ces tolérances pourront être dépassées de 8 mm;

- 6.1.4.2.4. pour les pneumatiques dont la liste figure dans les tableaux VI et VII de l'annexe 5 du présent Règlement, les tolérances indiquées ci-dessus sont de 7 %, quelle que soit la structure du pneumatique.
- 6.1.5. Spécifications relatives au diamètre extérieur des pneumatiques
- 6.1.5.1. Le diamètre extérieur du pneumatique ne doit pas différer de la valeur (D) déterminée en application du paragraphe 6.1.2. ci-dessus de plus de :
- 6.1.5.1.1.  $\pm 2$  % dans le cas d'un pneumatique de type routier,
- 6.1.5.1.2.  $- 2$  % et  $+ 4$  % dans le cas d'un pneumatique de type neige.
- 6.1.5.2. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux pneumatiques dont la liste figure dans les tableaux VI et VII de l'annexe 5 du présent Règlement, pour lesquels il est donné un diamètre extérieur maximal et un facteur de dimension (paragraphe 2.17. des "Définitions").
- 6.2. Essai de performance charge/vitesse
- 6.2.1. Le pneumatique doit subir l'essai de performance charge/vitesse effectué suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 7 du présent Règlement;
- 6.2.2. Un pneumatique, après avoir subi avec succès l'essai charge/vitesse, ne doit comporter aucun décollement de la bande de roulement, des plis des câblés, ni comporter d'arrachements de la bande de roulement ou de ruptures des câblés;
- 6.2.3. Le diamètre extérieur du pneumatique, mesuré six heures après l'essai de performance charge/vitesse, ne doit pas différer de plus de  $\pm 3,5$  % du diamètre extérieur mesuré avant l'essai;
- 6.3. Indicateurs d'usure
- 6.3.1. Les pneumatiques devront comporter au moins six rangées transversales d'indicateurs d'usure, à peu près également espacées et situées dans les rainures principales de la bande de roulement. Ces indicateurs d'usure ne doivent pas pouvoir être confondus avec les ponts de gomme existant entre les nervures ou les pavés de la bande de roulement;
- 6.3.2. Toutefois, pour des dimensions destinées à être montées sur des jantes de diamètre nominal inférieur ou égal à 12, quatre rangées d'indicateurs seront acceptées;
- 6.3.3. Les indicateurs d'usure doivent permettre de signaler, avec une tolérance de  $+ 0,4$  mm, que les rainures de la bande de roulement n'ont plus qu'une profondeur de 1,6 mm;  
 $- 0,25$
- 6.3.4. La hauteur des indicateurs d'usure est déterminée par la différence, à partir de la surface de la bande de roulement, entre la profondeur de sculpture mesurée au sommet de l'indicateur d'usure et la profondeur de sculpture mesurée immédiatement après raccordement de l'indicateur d'usure.
7. MODIFICATION DU TYPE DE PNEUMATIQUE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 7.1. Toute modification du type de pneumatique est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation de ce type de pneumatique. Ce service peut alors :

- 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le pneumatique satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation d'homologation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 7.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série pour ladite extension et en informe les autres parties à l'Accord 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'Annexe 1 du présent Règlement.

#### 8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

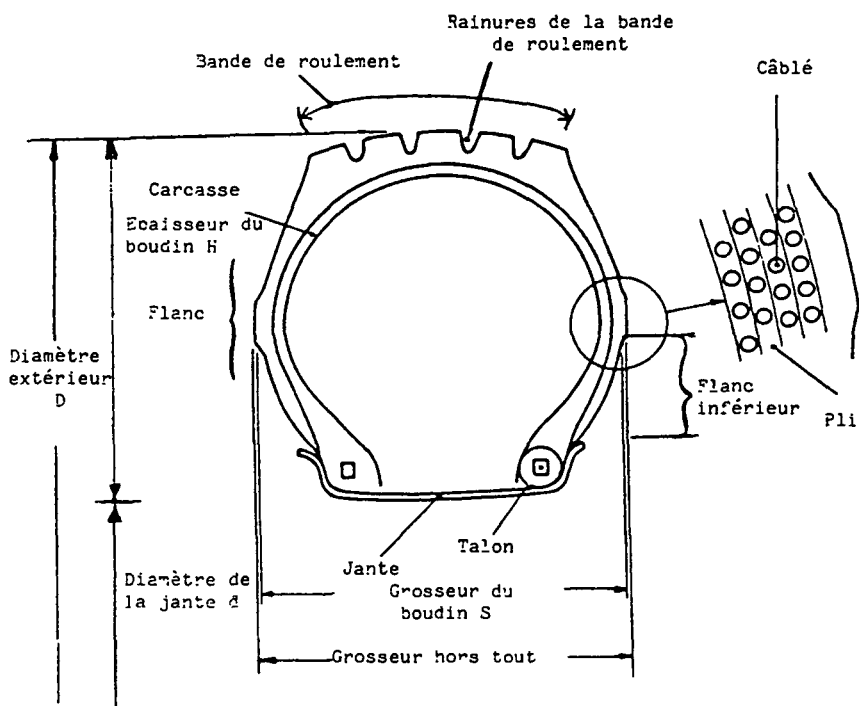
- 8.1. Tout pneumatique portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être construit de manière à être conforme au type de pneumatique homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier que les conditions du paragraphe 8.1. sont respectées, on doit procéder aux contrôles appropriés de la production. Par contrôles appropriés, on entend ici la vérification des dimensions du produit, ainsi que l'existence de moyens d'assurer le contrôle effectif de la qualité des produits.
- 8.3. Le détenteur de l'homologation doit en particulier :
  - 8.3.1. Avoir accès aux appareils nécessaires pour contrôler la conformité de chaque type homologué,
  - 8.3.2. S'assurer que les données relatives aux résultats des essais sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une période à déterminer en accord avec le service administratif,
  - 8.3.3. Analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du produit, compte tenu des variations que subit une production industrielle.
- 8.4. L'autorité compétente qui a délivré l'homologation pour le type de pneumatique peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.5. Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection au moins tous les deux ans. Si, lors d'une de ces visites, des résultats négatifs sont enregistrés, elle doit s'assurer que toutes les mesures sont prises pour rétablir au plus vite la conformité de la production.

#### 9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de pneumatique en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si les pneumatiques prélevés dans la série n'ont pas subi avec succès les essais prévus par ce même paragraphe.

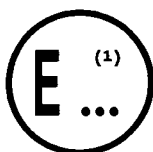
- 9.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de pneumatique homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
11. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 11.1. Trois ans après la date d'entrée en vigueur des présents amendements, toutes les parties contractantes appliquant le présent règlement appliqueront les dispositions des paragraphes 6.1.1.1. et 6.1.2.1. en ce qui concerne les spécifications dimensionnelles des pneumatiques radiaux de la série "60" et de la série "70".
- 11.2. Les homologations des pneumatiques radiaux des séries "60" et "70" déjà accordées sur la base des spécifications dimensionnelles indiquées dans les tableaux IV et V de l'annexe 5 restent valides.
12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- 12.1. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés de procéder aux essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.
- 12.2. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement peuvent désigner les laboratoires des fabricants de pneumatiques comme étant des laboratoires d'essai agréés.
- 12.3. Dans le cas où une Partie à l'Accord donne effet au paragraphe 12.2. ci-dessus, elle peut, si elle le désire, se faire représenter aux essais par une ou plusieurs personnes de son choix.

**Figure explicative**  
(voir paragraphe 2 du règlement intérieur)



Annexe 1 (format maximal : A4 (210x297 mm))

C O M M U N I C A T I O N



de : Nom de l'administration :  
 .....  
 .....  
 .....

objet : (2) DÉLIVRANCE D'HOMOLOGATION  
 EXTENSION D'HOMOLOGATION  
 REFUS D'HOMOLOGATION  
 RETRAIT D'HOMOLOGATION  
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de pneumatique pour automobiles

conformément au Règlement No 30

Homologation no ...

Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du pneumatique .....
2. Désignation du type de pneumatique par le constructeur .....
3. Nom et adresse du constructeur .....
4. Nom et adresse du mandataire du constructeur (le cas échéant)  
 .....
5. Description sommaire .....
- 5.1. Dimension du pneumatique .....
- 5.2. Catégorie d'utilisation : normale/neige/temporaire (2)
- 5.3. Structure : diagonale/radiale (2)

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

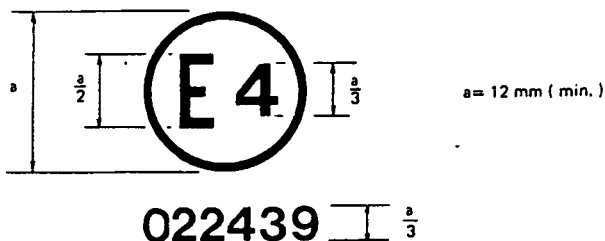
(2) Rayer les mentions inutiles.



- 5.4. Symbole de la catégorie de vitesse .....
- 5.4.1. nominale .....
- 5.4.2 supplémentaire le cas échéant .....
- 5.5. Indice de capacité de charge .....
6. Service technique et, le cas échéant, laboratoire d'essai agréé pour l'homologation ou la vérification de la conformité .....
7. Date du procès-verbal émis par ce service .....
8. Numéro du procès-verbal émis par ce service .....
9. Motif(s) d'extension (le cas échéant) .....
10. Remarques éventuelles .....
11. Lieu .....
12. Date .....
13. Signature .....
14. Est annexée à la présente communication la liste des pièces constituant le dossier de réception déposé au Service administratif ayant accordé l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

## Annexe 2

## SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pneumatique, indique que ce type de pneumatique a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le No 022439.

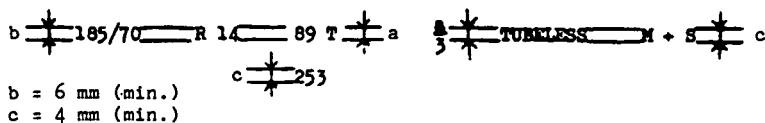
**Note :** Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements.

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

## Annexe 3

## SCHEMA DES INSCRIPTIONS DU PNEUMATIQUE

Exemple des inscriptions que devront porter les pneumatiques mis sur le marché postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement



Ces inscriptions définissent un pneumatique :

- ayant une grosseur nominale du boudin de 185,
- ayant un rapport nominal d'aspect de 70,
- possédant une structure radiale (R),
- ayant un diamètre nominal de jante de 14,
- possédant la capacité de charge de 580 kg correspondant à l'indice de charge 89 figurant à l'annexe 4 du présent Règlement,
- appartenant à la catégorie de vitesse T (vitesse maximale 190 km/h),
- pouvant être monté sans chambre à air (Tubeless),
- appartenant au type neige,
- fabriqué dans la vingt-cinquième semaine de l'année 1973.

L'emplacement et l'ordre des inscriptions composant la désignation du pneumatique doivent être les suivants :

- a) la désignation de la dimension comprenant la grosseur nominale du boudin, le rapport nominal d'aspect, le symbole du type de structure, s'il y a lieu, et le diamètre nominal de jante doivent être groupés comme indiqué dans l'exemple ci-dessus : 185/70 R 14;
- b) l'indice de charge et le symbole de la catégorie de vitesse doivent être situés ensemble à proximité de la désignation de la dimension. Ils peuvent soit la suivre, soit être placés au-dessus, soit être placés au-dessous;
- c) les symboles "Tubeless", "Reinforced" et "M+S" peuvent être éloignés du symbole de la désignation de la dimension.

Annexe 4

## INDICES DE CAPACITÉ DE CHARGE

Li = Indice de capacité de charge

kg = Masse correspondante du véhicule qui doit être supportée (kg)

Li	kg	Li	kg	Li	kg	Li	kg
0	45	31	109	61	257	91	615
1	46.2	32	112	62	265	92	630
2	47.5	33	115	63	272	93	650
3	48.7	34	118	64	280	94	670
4	50	35	121	65	290	95	690
5	51.5	36	125	66	300	96	710
6	53	37	128	67	307	97	730
7	54.5	38	132	68	315	98	750
8	56	39	136	69	325	99	775
9	58	40	140	70	335	100	800
10	60	41	145	71	345	101	825
11	61.5	42	150	72	355	102	850
12	63	43	155	73	365	103	875
13	65	44	160	74	375	104	900
14	67	45	165	75	387	105	925
15	69	46	170	76	400	106	950
16	71	47	175	77	412	107	975
17	73	48	180	78	425	108	1 000
18	75	49	185	79	437	109	1 030
19	77.5	50	190	80	450	110	1 060
20	80	51	195	81	462	111	1 090
21	82.5	52	200	82	475	112	1 120
22	85	53	206	83	487	113	1 150
23	87.5	54	212	84	500	114	1 180
24	90	55	218	85	515	115	1 215
25	92.5	56	224	86	530	116	1 250
26	95	57	230	87	545	117	1 285
27	97.5	58	236	88	560	118	1 320
28	100	59	243	89	580	119	1 360
29	103	60	250	90	600	120	1 400
30	106						

## Annexe 5

## DÉSIGNATION ET CÔTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES

Tableau I - Pneumatiques diagonaux (pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout (1) mm	Grosueur du boudin (1) mm
<b>Série Super-Ballon</b>			
4.80-10	3.5	490	128
5.20-10	3.5	508	132
5.20-12	3.5	558	132
5.60-13	4	600	145
5.90-13	4	616	150
6.40-13	4.5	642	163
5.20-14	3.5	612	132
5.60-14	4	626	145
5.90-14	4	642	150
6.40-14	4.5	666	163
5.60-15	4	650	145
5.90-15	4	668	150
6.40-15	4.5	692	163
6.70-15	4.5	710	170
7.10-15	5	724	180
7.60-15	5.5	742	193
8.20-15	6	760	213
<b>Série Low Section</b>			
5.50-12	4	552	142
6.00-12	4.5	574	156
7.00-13	5	644	178
7.00-14	5	668	178
7.50-14	5.5	688	190
8.00-14	6	702	203
6.00-15 L	4.5	650	156
<b>Série Super Low Section (2)</b>			
155-13/6.15-13	4.5	582	157
165-13/6.45-13	4.5	600	167
175-13/6.95-13	5	610	178
155-14/6.15-14	4.5	608	157
165-14/6.45-14	4.5	626	167
175-14/6.95-14	5	638	178
185-14/7.35-14	5.5	654	188
195-14/7.75-14	5.5	670	198
<b>Série Ultra Low Section</b>			
5.9-10	4	483	148
6.5-13	4.5	586	166
6.9-13	4.5	600	172
7.3-13	5	614	184

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

(2) Les désignations suivantes sont admises : 185-14/7.35-14 ou 185-14 ou 7.35-14 ou 7.35-14/185-14.

Tableau II - Pneumatiques radiaux (pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout (1) mm	Grosueur du boudin (1) mm
5.60 R 13	4	606	145
5.90 R 13	4.5	626	155
6.40 R 13	4.5	640	170
7.00 R 13	5	644	178
7.25 R 13	5	654	184
5.90 R 14	4.5	654	155
5.60 R 15	4	656	145
6.40 R 15	4.5	690	170
6.70 R 15	5	710	180
140 R 12	4	538	138
150 R 12	4	554	150
150 R 13	4	580	149
160 R 13	4.5	596	158
170 R 13	5	608	173
150 R 14	4	606	149
180 R 15	5	676	174

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

**Tableau III - Pneumatiques radiaux - Série millimétrique**  
(Pneumatiques européens)

Dimensions (2)	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout (1) mm	Grosueur du boudin (1) mm
125 R 10	3.5	459	127
145 R 10	4	492	147
125 R 12	3.5	510	127
135 R 12	4	522	137
145 R 12	4	542	147
155 R 12	4.5	550	157
125 R 13	3.5	536	127
135 R 13	4	548	137
145 R 13	4	566	147
155 R 13	4.5	578	157
165 R 13	4.5	596	167
175 R 13	5	608	178
185 R 13	5.5	624	188
125 R 14	3.5	562	127
135 R 14	4	574	137
145 R 14	4	590	147
155 R 14	4.5	604	157
165 R 14	4.5	622	167
175 R 14	5	634	178
185 R 14	5.5	650	188
195 R 14	5.5	666	198
205 R 14	6	686	208
215 R 14	6	700	218
225 R 14	6.5	714	228
125 R 15	3.5	588	127
135 R 15	4	600	137
145 R 15	4	616	147
155 R 15	4.5	630	157
165 R 15	4.5	646	167
175 R 15	5	660	178
185 R 15	5.5	674	188
195 R 15	5.5	690	198
205 R 15	6	710	208
215 R 15	6	724	218
225 R 15	6.5	738	228
235 R 15	6.5	752	238
175 R 16	5	686	178
185 R 16	5.5	698	188
205 R 16	6	736	208

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

(2) Sur certains pneumatiques, la jante peut être exprimée en millimètres  
 10" = 255    12" = 305    13" = 330    14" = 355  
 15" = 380    16" = 405    (exemple : 125 R 255).

Tableau IV - Pneumatiques radiaux - Série "70" (\*)  
(Pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout (1) mm	Grosueur du boudin (1) mm
145/70 R 10	3.5	462	139
155/70 R 10	3.5	474	146
165/70 R 10	4.5	494	165
145/70 R 12	4	512	144
155/70 R 12	4	524	151
165/70 R 12	4.5	544	165
175/70 R 12	5	552	176
145/70 R 13	4	538	144
155/70 R 13	4	550	151
165/70 R 13	4.5	568	165
175/70 R 13	5	580	176
185/70 R 13	5	598	186
195/70 R 13	5.5	608	197
205/70 R 13	5.5	625	204
145/70 R 14	4	564	144
155/70 R 14	4	576	151
165/70 R 14	4.5	592	165
175/70 R 14	5	606	176
185/70 R 14	5	624	186
195/70 R 14	5.5	636	197
205/70 R 14	5.5	652	206
215/70 R 14	6	665	217
225/70 R 14	6	677	225
235/70 R 14	6.5	694	239
245/70 R 14	6.5	705	243
145/70 R 15	4	590	144
155/70 R 15	4	602	151
165/70 R 15	4.5	618	165
175/70 R 15	5	632	176
185/70 R 15	5	648	186
195/70 R 15	5.5	656	197
205/70 R 15	5.5	669	202
215/70 R 15	6	682	213
225/70 R 15	6	696	220
235/70 R 15	6.5	712	234
245/70 R 15	6.5	720	239

(\*) Données dimensionnelles applicables à certains pneumatiques existants. En ce qui concerne les nouvelles homologations, les dimensions calculées selon les dispositions des paragraphes 6.1.1.1. et 6.1.2.1. du présent Règlement sont applicables. Voir dispositions transitoires, paragraphe 12.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.



**Tableau V - Pneumatiques radiaux - Série "60" (\*)**  
(Pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout (1) mm	Grosueur du boudin (1) mm
165/60 R 12	5	504	167
165/60 R 13	5	530	167
175/60 R 13	5.5	536	178
185/60 R 13	5.5	548	188
195/60 R 13	6	566	198
205/60 R 13	6	578	208
215/60 R 13	6	594	218
225/60 R 13	6.5	602	230
235/60 R 13	6.5	614	235
165/60 R 14	5	554	167
175/60 R 14	5.5	562	178
185/60 R 14	5.5	574	188
195/60 R 14	6	590	198
205/60 R 14	6	604	208
215/60 R 14	6	610	215
225/60 R 14	6	620	220
235/60 R 14	6.5	630	231
245/60 R 14	6.5	642	237
265/60 R 14	7	670	260
185/60 R 15	5.5	600	188
195/60 R 15	6	616	198
205/60 R 15	6	630	208
215/60 R 15	6	638	216
225/60 R 15	6.5	652	230
235/60 R 15	6.5	664	236
255/60 R 15	7	688	255
205/60 R 16	6	654	208
215/60 R 16	6	662	215
225/60 R 16	6	672	226
235/60 R 16	6.5	684	232

(\*) Données dimensionnelles applicables à certains pneumatiques existants. En ce qui concerne les nouvelles homologations, les dimensions calculées selon les dispositions des paragraphes 6.1.1.1. et 6.1.2.1. du présent Règlement sont applicables. Voir dispositions transitoires, paragraphe 12.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

**Tableau VI - Pneumatiques à structure diagonale ou radiale**  
**Séries alphanumériques "50" "60" et "70"**  
 (Pneumatiques des Etats-Unis d'Amérique)

Désignation (3)	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre extérieur mm	Diamètre extérieur maximal(2) mm	Grosueur du boudin (1) mm	Facteur de dimension minimal mm
H50-14	8.00	644	664	288	920
M50-14	9.00	673	695	319	978
G50-15	7.00	647	665	263	899
N50-15	9.00	699	721	321	1 007
A60-13	5.50	571	588	199	762
B60-13	6.00	583	601	212	786
E60-14	6.50	629	648	231	851
F60-14	7.00	642	663	243	875
G60-14	7.00	655	676	250	895
L60-14	8.00	691	714	282	961
F60-15	6.50	659	678	234	883
G60-15	7.00	672	697	246	908
H60-15	7.00	688	709	255	932
L60-15	7.00	708	731	267	963
A70-13	5.00	592	610	180	764
B70-13	5.50	604	623	193	788
D70-14	5.50	643	663	199	833
E70-14	5.50	654	675	206	850
F70-14	5.50	666	688	211	868
G70-14	6.00	681	704	225	894
H70-14	6.00	698	723	231	919
F70-15	6.00	684	705	212	886
G70-15	6.00	697	720	220	906
H70-15	6.00	714	737	229	931
K70-15	6.50	728	753	239	957
L70-15	6.50	735	759	245	967

(1) La grosseur boudin hors tout du pneumatique neuf peut dépasser la grosseur boudin indiquée ci-dessus de 7 %.

(2) Non compris les pneumatiques neige.

(3) Lorsqu'il s'agit de pneumatiques à structure radiale, la lettre R figure dans la désignation (HR50-14).

**Tableau VII - Pneumatiques à structure diagonale ou radiale**  
 Série alphanumérique "78"  
 (Pneumatiques des Etats-Unis d'Amérique)

Désignation	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre extérieur mm	Diamètre extérieur maximal(2) mm	Grosueur du boudin (1) mm	Facteur de dimension minimal mm
<b>Diagonale</b>					
A78-13	4.50	596	614	168	755
B78-13	5.00	610	629	179	780
C78-13	5.00	621	642	184	797
D78-13	5.50	631	652	196	817
B78-14	4.50	627	646	167	788
C78-14	5.00	641	661	179	811
D78-14	5.00	648	668	187	826
E78-14	5.50	660	682	194	846
F78-14	5.50	673	695	201	865
G78-14	6.00	687	710	212	890
H78-14	6.00	705	729	221	916
A78-15	4.50	630	647	161	784
E78-15	5.00	677	697	187	855
F78-15	5.50	691	713	196	879
G78-15	5.50	703	726	204	898
H78-15	6.00	720	744	217	927
J78-15	6.00	729	754	221	940
L78-15	6.00	744	770	225	958
N78-15	7.00	766	793	249	1 003
<b>Radiale</b>					
BR78-13	4.50	607	626	171	770
DR78-14	5.00	645	665	183	819
ER78-14	5.00	655	676	188	835
FR78-14	5.50	668	690	199	858
GR78-14	6.00	682	705	211	883
FR78-15	5.50	684	706	196	871
GR78-15	6.00	699	721	207	897
HR78-15	6.00	716	739	215	921
JR78-15	6.50	726	750	223	939
LR78-15	6.50	739	764	229	957

(1) La grosueur boudin hors tout du pneumatique neuf peut dépasser la grosueur boudin indiquée ci-dessus de 7 %.

(2) Non compris les pneumatiques neige.

## Annexe 6

## MÉTHODE DE MESURE DES PNEUMATIQUES

1.1. Monter le pneumatique sur la jante de mesure indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12. du présent Règlement; le gonfler à une pression comprise entre 3,0 et 3,5 bar.

1.2. Le ramener à la pression suivante :

1.2.1. pour les pneumatiques à structure ceinturée croisée : 1,7 bar;

1.2.2. pour les pneumatiques à structure diagonale :

Ply-rating	Pression (bars)		
	L, M, N	Catégorie de vitesse P, Q, R, S	T, U, H, V
4	1.7	2.0	-
6	2.1	2.4	2.6
8	2.5	2.8	3.0

1.2.3. pour les pneumatiques normaux à structure radiale : 1,8 bar;

1.2.4. pour les pneumatiques renforcés : 2,3 bar.

1.2.5. pour les pneumatiques de secours à usage temporaire de type T : 4,2 bar.

2. Conditionner le pneumatique monté sur sa jante à la température ambiante de la salle pendant au moins 24 heures, sauf l'exception prévue au paragraphe 6.2.3. du présent Règlement.

3. Ajuster la pression à la valeur spécifiée au paragraphe 1.2. ci-dessus.

4. Mesurer, au moyen d'un compas, en tenant compte de l'épaisseur des nervures ou cordons de protection, la grosseur hors tout en six points régulièrement espacés; retenir comme grosseur hors tout la valeur maximale mesurée.

5. Déterminer le diamètre extérieur en mesurant la circonférence maximale et en divisant cette valeur par  $\pi$  (3,1416).

Annexe 7

## MODE OPÉRATOIRE DES ESSAIS DE PERFORMANCE CHARGE/VITESSE

1. Préparation du pneumatique

1.1. Monter un pneumatique neuf sur la jante d'essai indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12 du présent Règlement.

1.2. Le gonfler à la pression appropriée figurant (en bar) au tableau ci-dessous :

Pneumatiques de secours à usage temporaire de type T : 4,2 bar

Catégorie de vitesse	Pneumatiques diagonaux			Pneumatiques radiaux		Pneumatiques ceinturés-croisés
	Ply-rating			Normal	Renforcé	Normal
	4	6	8			
L, M, N	2.3	2.7	3.0	-	-	-
P, Q, R, S	2.6	3.0	3.3	2.6	3.0	2.6
T, U, H	2.8	3.2	3.5	2.8	3.2	2.8
V	3.0	3.4	3.5	3.0	-	-

1.3. Le fabricant pourra demander en le justifiant qu'il soit fait usage d'une pression de gonflage d'essai différente de celle figurant au paragraphe 1.2 ci-dessus. Dans ce cas, le pneumatique sera gonflé à cette pression.

1.4. Conditionner l'ensemble pneumatique et roue à la température du local d'essai pendant au moins trois heures.

1.5. Ramener la pression du pneumatique à celle spécifiée aux paragraphes 1.2 ou 1.3 ci-dessus.

2. Réalisation de l'essai

2.1. Monter l'ensemble pneumatique et roue sur un axe d'essai et l'appuyer sur la surface extérieure d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m  $\pm$  1 % ou de 2,0 m  $\pm$  1 %.

2.2. Appliquer à l'axe d'essai une charge égale à 80 % de :

2.2.1. la limite de charge maximale rapportée à l'indice de capacité de charge pour les pneumatiques avec symboles de vitesse L à H inclusivement.

2.2.2. la limite de charge maximale liée à une vitesse maximale de 240 km/h pour les pneus avec symbole de vitesse "V" (voir par. 2.32.2 du présent Règlement).

2.3. Pendant toute la durée de l'essai, la pression du pneumatique ne sera pas corrigée et la charge d'essai sera maintenue constante.

2.4. Pendant l'essai, la température dans le local d'essai doit être maintenue entre 20° et 30 °C ou à une température plus élevée si le fabricant y consent.

- 2.5. Effectuer l'essai d'une manière continue, selon les indications suivantes :
- 2.5.1. temps pour passer de la vitesse 0 à la vitesse de départ de l'essai : 10 minutes;
- 2.5.2. vitesse de départ de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique diminuée de 40 km/h, dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de  $1,70\text{ m} \pm 1\%$ , ou de 30 km/h dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de  $2\text{ m} \pm 1\%$ ;
- 2.5.3. échelonnement des paliers de vitesse : 10 km/h;
- 2.5.4. durée de l'essai à chaque palier de vitesse, sauf le dernier : 10 minutes;
- 2.5.5. durée de l'essai au dernier palier de vitesse : 20 minutes;
- 2.5.6. vitesse maximale de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique, diminuée de 10 km/h dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de  $1,70\text{ m} \pm 1\%$ , ou non diminuée dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de  $2\text{ m} \pm 1\%$ .
3. Méthodes équivalentes d'essais

Si une méthode autre que celle décrite au paragraphe 2 ci-dessus est utilisée, son équivalence doit être démontrée.

*Texte authentique des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 29 novembre 1990.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37<sup>1</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 29 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 29 novembre 1990, notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Révision 2 Complément 6 à la série 03 d'amendements* ») se lit comme suit :

Paragraphe 5, modifier comme suit :

"5. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 5.1 L'homologation délivrée pour un type de lampe à incandescence conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si une lampe à incandescence portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 5.2 Si une partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer immédiatement les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 2 du présent Règlement."

Paragraphe 5, modifier comme suit :

"6. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire de l'homologation cesse complètement de fabriquer un type de lampe à incandescence homologué conformément au présent Règlement, il doit en aviser l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, ladite autorité doit en informer les autres Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle reproduit à l'annexe 2 du présent Règlement."

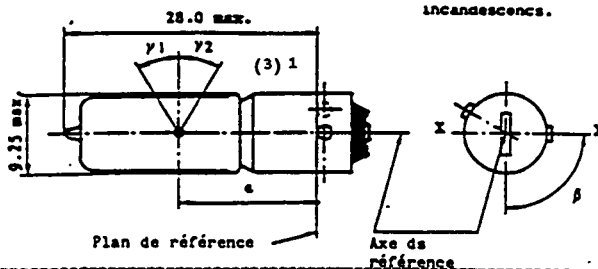
Annexe 1, ajouter ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, n° A-4789; vol. 1484, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789, et vol. 1543, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

## CATÉGORIE H6\*

Dimensions en millimètres.  
Les dessins ont pour seul but  
d'indiquer les dimensions  
essentielle de la lampe à  
incandescence.



Lampes de fabrication courante					Lampe à incandescence-étalon
Dimensions en mm					
	Min.	Nom.	Max.		
e	14.25	15.0	15.75	15.0 ± 0.25	
Déviation latérale (1)					
B	82.5	90	97.5	0.4 max.	
γ <sub>1</sub> (2)	30°			90° ± 5°	
γ <sub>2</sub> (2)	30°			50°	
Culot BA9s suivant la publication CEI 61 (feuille 7004-B-1) *					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	12		12	
	Watts	6		6	
Tension d'essai	Volts	13.5			
	Watts	7		7 à 13.5V	
	± %	5		5	
Valeurs normales	Flux lumineux	125			
	lm	± %		12	
Flux lumineux de référence : 125 lm à 13.5V environ					

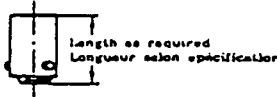
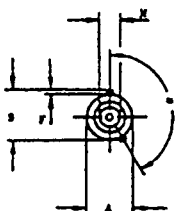
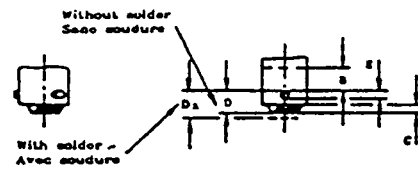
(1) Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un comprend l'axe X - X.

(2) Dans la zone comprise entre les limites extérieures des angles γ<sub>1</sub> et γ<sub>2</sub>, l'ampoule ne doit pas présenter de zone de distorsion optique et sa courbe doit avoir un rayon qui ne soit pas inférieur à 50 % du diamètre effectif de l'ampoule.

(3) Il ne doit y avoir, sur toute la longueur du culot, ni saillie ni soudure dépassant le diamètre maximal autorisé du culot.

\* Dans le volume 1073 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques.



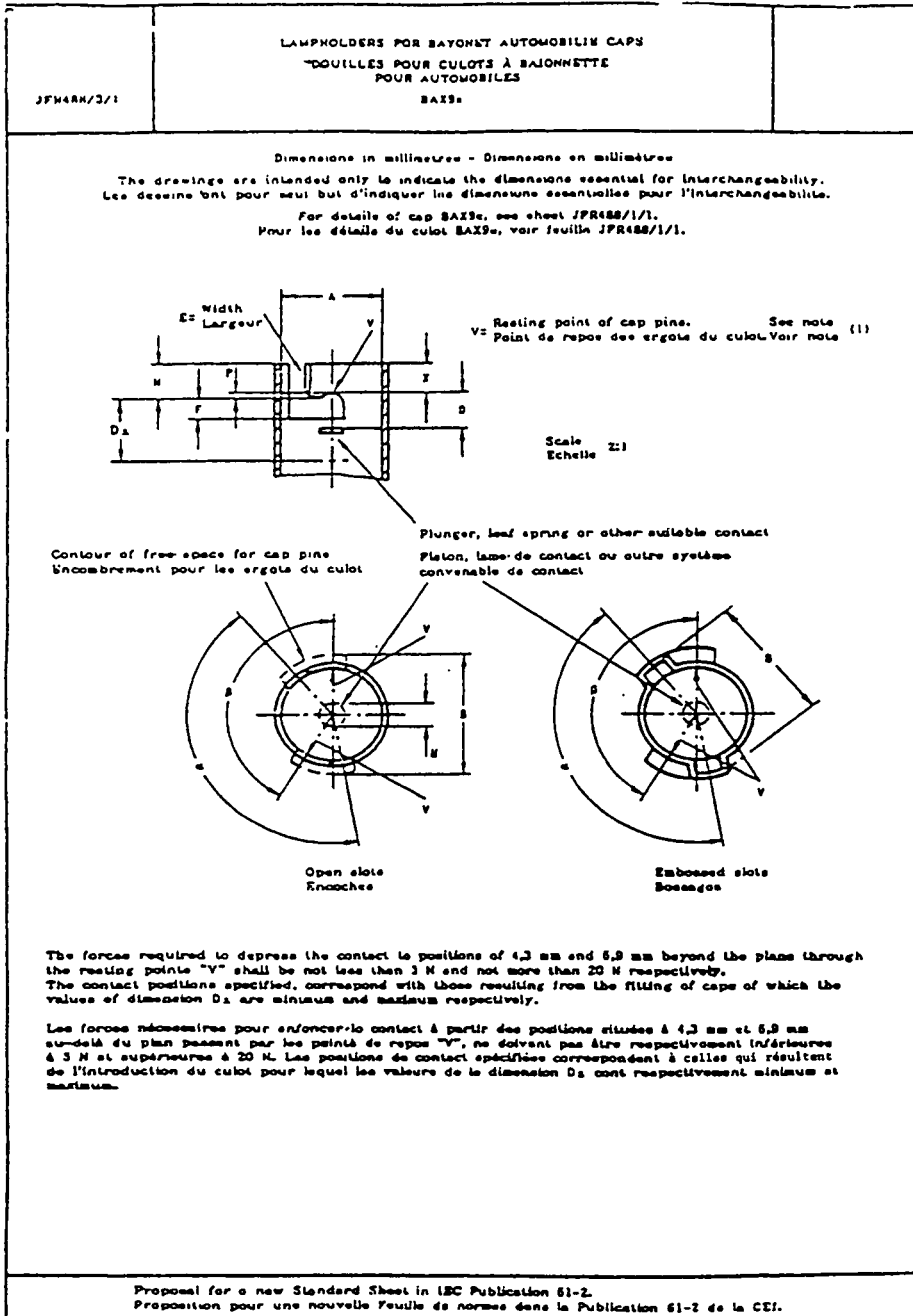
JFK48M/3/1	<p style="text-align: center;">BAYONNET AUTOMOBILE CAPS CULOTS À RAISONNETTE POUR AUTOMOBILES BAI39</p>	
<p style="text-align: center;">Dimensions in millimetres - Dimensions en millimètres</p> <p style="text-align: center;">The drawings are intended only to indicate the dimensions essential for interchangeability. Les dessins ont pour seul but d'indiquer les dimensions essentielles pour l'interchangeabilité.</p> <p style="text-align: center;">For details of lampholder BAI39, see sheet JFK48M/3/1. Pour les détails de la douille BAI39, voir feuille JFK48M/3/1.</p> <div style="text-align: center;">  <p style="text-align: center;">Length as required Longueur selon spécification</p> </div> <p style="text-align: center;">Recommended lengths - Longueurs recommandées 13,1 ± 0,2 &amp; 14,0 ± 0,25</p> <p>Caps may be made with a flare, the diameter of which shall be not more than 0,5 mm greater than the maximum permissible diameter of the corresponding cap without a flare. Les culots peuvent être munis d'un évasement dont le diamètre ne doit pas excéder de plus de 0,5 mm le diamètre maximal permis du culot correspondant sans évasement.</p> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">  <p>Without molder Sans soudure</p> <p>With molder - Avec soudure</p> </div>		
<p style="text-align: center;">Proposed for a new Standard Sheet in IEC Publication 61-1. Proposition pour une nouvelle Feuille de normes dans la Publication 61-1 de la CEEI.</p>		

Dimension		Standard dimensions Dimensions normalisées			
		Unmated capot Culots non assemblés <sup>1</sup>		Caps on finished lamps Culots sur lampes terminées	
		Min.	Max.	Min.	Max.
A (2)		9,08	9,20	9,08	9,25
B (3)		8,75	10,11	9,75	10,16
C		1,5	-	-	-
D		4,3	5,2	-	-
D <sub>1</sub>		-	-	4,3	5,3
E		1,5	1,7	1,5	1,7
F (3)		0,64	-	0,64	-
g (1)		3,5	4,0	3,5	4,0
H (2)		4,5	-	4,5	-
a		Max. 150°		-	-

1 These dimensions are only for cap design and are not to be gauged on the finished lamp.  
(1) This dimension is checked with a millimetre scale.  
(2) Dimension H denotes the minimum length over which both the maximum and the minimum limits of dimension A shall be observed. Below dimension H only the limits for dimension A maximum apply.  
Compliance with the requirements regarding dimension A maximum for caps on finished lamps shall be checked only with the relevant gauge shown on sheet JFR488/S/1.  
The requirements regarding dimension A minimum for caps on finished lamps are as follows:  
a) In every horizontal plane within dimension H, there shall be at least one direction in which the diameter is 9,08 mm or greater.  
b) In no direction in any plane within dimension H shall the diameter be less than 8,99 mm. This value is under consideration.  
Compliance with these requirements shall be checked with a suitable caliper measuring device having flat anvils 2 mm wide and a measuring accuracy of + 0,0 - 0,01 mm. The points of measurement shall extend from a plane 0,5 mm above the pins up to the minimum value of dimension H.  
(3) The radius of the edge of the relevant pin shall not exceed 0,2 mm when dimension g is at the minimum value of 3,5 mm. If dimension g exceeds 3,5 mm, the radius may be increased accordingly. This requirement applies only to the half of the edge adjacent to the bulk.

1 Ces dimensions ne s'appliquent qu'au culot et n'ont pas à être vérifiées sur la lampe terminée.  
(1) Cette dimension est vérifiée avec une règle millimétrée.  
(2) La dimension H définit l'intervalle minimal le long duquel à la fois les limites maximale et minimale de la dimension A doivent être respectées. Au-dessous de la dimension H, les limites maximale de la dimension A s'appliquent.  
La conformité aux prescriptions relatives à la dimension A maximale pour culots sur lampes terminées est vérifiée uniquement avec le calibre approprié de la feuille JFR488/S/1.  
Les prescriptions concernant la dimension A minimale pour culots sur lampes terminées sont les suivantes:  
a) Dans chaque plan horizontal contenu dans la dimension H, il doit y avoir au moins une direction dans laquelle le diamètre est égal à 9,08 mm ou plus.  
b) Dans aucune direction de tout plan contenu dans la dimension H, le diamètre ne doit être inférieur à 8,99 mm. Cette valeur est à l'étude.  
La conformité à ces prescriptions est vérifiée à l'aide d'un calibre ayant des mâchoires de 2 mm d'épaisseur et une précision de mesure de + 0,0 - 0,01 mm. Les points de mesure se situent entre un plan à 0,5 mm au-dessus des ergots et la valeur minimale de la dimension H.  
(3) Le rayon du bord de l'ergot considéré ne doit pas dépasser 0,2 mm lorsque la dimension g est à la valeur minimale de 3,5 mm. Si la dimension g dépasse 3,5 mm, le rayon peut être augmenté en conséquence. Cette prescription ne s'applique qu'à la moitié du bord de l'ergot situé du côté de la lampe.

Proposed for a new Standard Sheet in IEC Publication 61-1.  
Proposition pour une nouvelle feuille de normes dans la Publication 61-1 de la CEI.



Dimension	Standard dimensions Dimensions normalisées	
	Min.	Max.
	A (2)(3)	8.32
B	11.05	-
B	-	3.8
D <sub>a</sub>	6.65	-
E (3)	2.1	2.4
F	2.2	-
H (4)	2.9	-
H	-	4.0
P	0.5	-
X	2.0	-
α	148°30'	151°30'
β	148°30'	151°30'

(1) The difference in height between the two resting points "V" shall not exceed 0.2 mm.

(2) Besides the slots defined by width E, other slots or recesses in the holder barrel are only permissible if the lampholder fulfils the test of the gauges shown on sheet JFR488/9/1.

(3) The lampholder shall not accept the gauges with designation SA9c and SA9d of sheet JFR488/9/1.

(4) This dimension refers to the contact face of plunger contacts only.

(1) La différence en hauteur entre les deux points de repos "V" ne doit pas excéder 0,2 mm.

(2) En plus des encoches définies par la largeur E, d'autres encoches ou évidements dans le fût de la douille sont autorisés à condition que la douille satisfasse à l'essai avec les calibres selon la feuille JFR488/9/1.

(3) La douille ne doit pas accepter les calibres de désignation SA9c et SA9d, selon la feuille JFR488/9/1.

(4) Cette dimension se rapporte à la face de contact uniquement dans le cas d'un contact par piston.

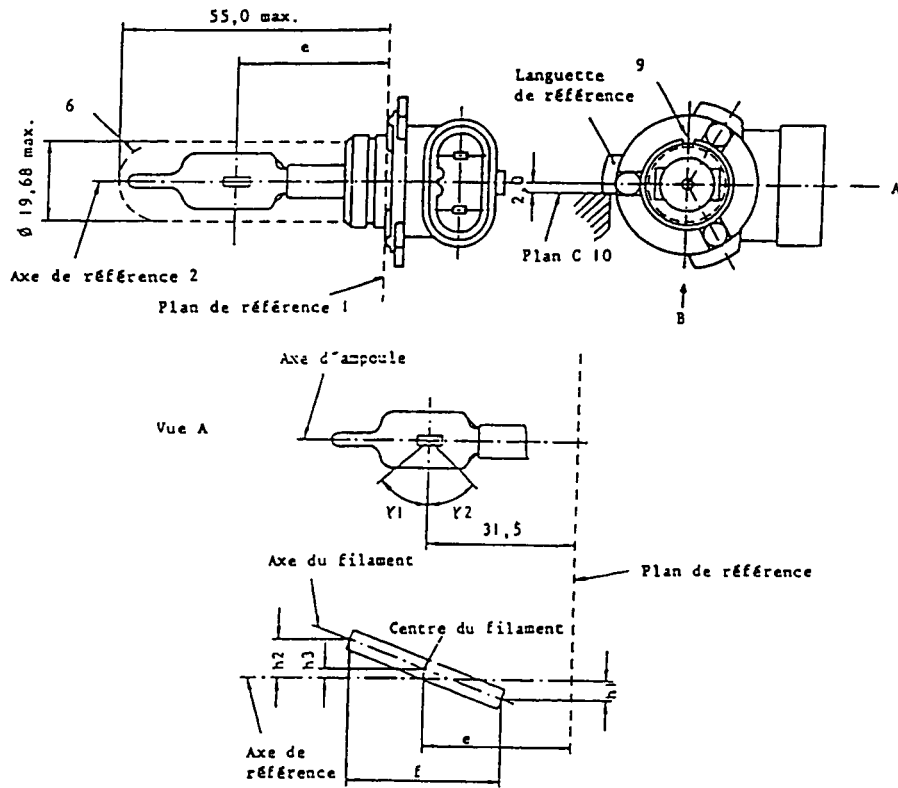
Proposed for a new Standard Sheet in IEC Publication 61-2.  
Proposition pour une nouvelle Feuille de normes dans la Publication 61-2 de la CEN.

## CATÉGORIE HBJ

Feuille HBJ/1

Dimensions en millimètres

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe.



## CATÉGORIE HB3

Feuille HB3/2

Dimensions en mm (11)		Tolérances	
		Lampe de fabrication courante	Lampe à incandescence étalon
e (8) (4)	31.5	(7)	± 0.16
f (8) (4)	5.1	(7)	± 0.16
h1, h2	0	(7)	± 0.15 (3)
h3 (5)	0	(7)	± 0,08 (3)
γ 1 (5)	45° min.	-	-
γ 2	52° min.	-	-
Culot P 20d suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-31-1)			
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES			
Valeurs nominales	Volts	12	12
	Watts	60	60
Tension d'essai	Volts	13.2	13.2
Valeurs normales	Watts	73 max.	73 max.
	Flux lumineux lm ± %	1860	
		12	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 300 lm à 12V environ.			

## CATÉGORIE HB3

## Feuille HB3/3

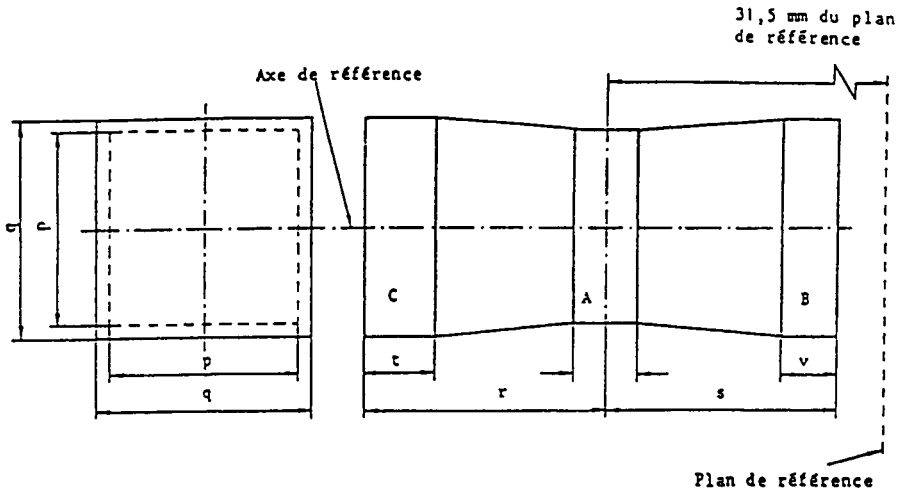
- (1) Le plan de référence est le plan déterminé par les points de contact de l'assemblage culot-douille.
- (2) L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par le milieu du diamètre (17,46 mm) du culot.
- (3) L'excentricité n'est mesurée que dans les directions d'observation(\*)A et B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB3/1. Les points de mesure sont ceux où la projection de la partie extérieure de la spire terminale la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- (4) La direction d'observation est la direction(\*)B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB3/1.
- (5) La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles  $\gamma_1$  et  $\gamma_2$  dont le sommet commun est sur l'axe de la lampe. Cette prescription s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles  $\gamma_1$  et  $\gamma_2$ . L'ampoule doit être incolore ou jaune sélectif.
- (6) L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe et ne doivent pas gêner l'insertion au-delà du détrompeur. L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
- (7) A contrôler au moyen d'un "Box System", feuille HB3/4(\*).
- (8) Les extrémités du filament sont définies comme les points où, lorsque la direction d'observation(\*) est telle que définie à la note 4, la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament.
- (9) Le logement du détrompeur est obligatoire.
- (10) La lampe doit être tournée dans la douille de mesure jusqu'à ce que la languette de référence entre en contact avec le plan C de la douille.
- (11) Les dimensions doivent être contrôlées avec le joint torique enlevé.
- (\*) Les fabricants peuvent choisir une autre série de directions d'observation perpendiculaires. Les directions d'observation spécifiées par le fabricant doivent être utilisées par le laboratoire d'essai lors du contrôle des cotes et des tolérances du filament.

## CATÉGORIE HB3

## Feuille HB3/4

## Prescriptions pour l'écran de contrôle.

Ce test est utilisé pour déterminer si la lampe satisfait aux prescriptions en contrôlant si le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



Dimensions en millimètres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d est le diamètre du filament

La position du filament est contrôlée uniquement dans les directions A et B, comme indiqué sur la feuille HB3/1.  
Le début du filament, tel qu'il est défini sur la feuille HB3/3, note 8, doit se situer dans le volume "B", et la fin du filament dans le volume "C".  
Le filament doit se situer complètement à l'intérieur des limites indiquées.  
Le volume "A" n'implique aucune prescription concernant la position du centre du filament.

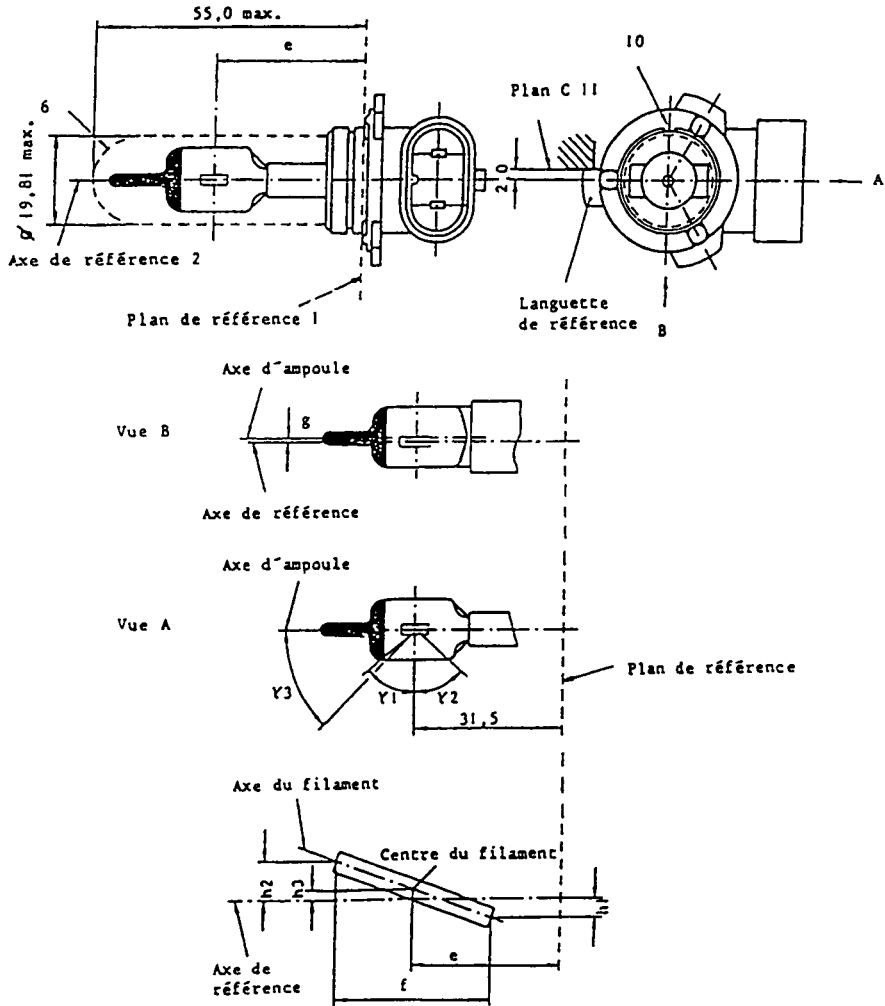


CATÉGORIE HB4

Feuille HB4/1

Dimensions en millimètres

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe.



## CATÉGORIE HB4

## Feuille HB4/2

Dimensions en mm (12)		Tolérances	
		Lampe de fabrication courante	Lampe à incandescence étalon
e (4) (9)	31,5	(8)	± 0,16
f (4) (9)	5,1	(8)	± 0,16
h1, h2	0	(8)	± 0,15 (3)
h3	0	(8)	± 0,08 (3)
g (4)	0,75	± 0,5	± 0,3
Y 1 (5)	50° min.	-	-
Y 2 (5)	52° min.	-	-
Y 3 (7)	45°	± 5°	± 5°
Culot P 22d suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-32-1)			
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES			
Valeurs nominales	Volts	12	12
	Watts	51	51
Tension d'essai	Volts	13,2	13,2
Valeurs normales	Watts	62 max.	62 max.
	Flux lumineux lm ± 4	1095	
		15	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 825 lm à 12V environ.			

## CATÉGORIE HB4

Feuille HB4/3

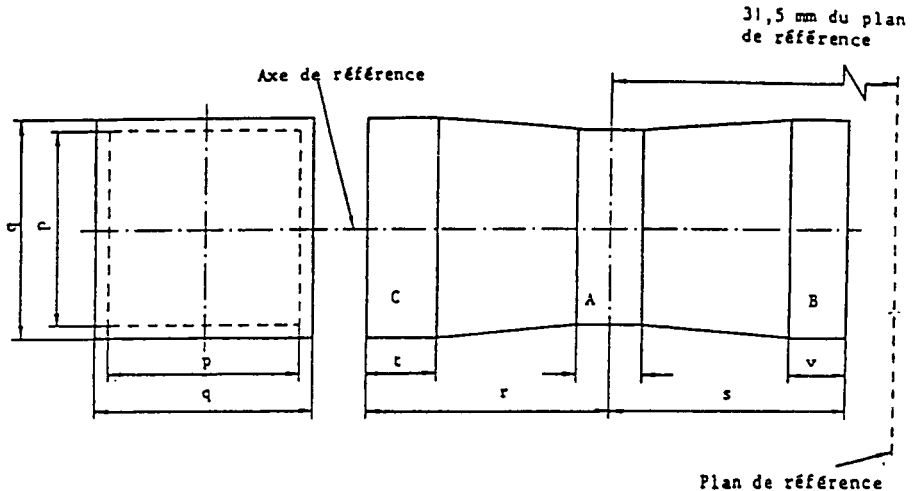
- (1) Le plan de référence est le plan déterminé par les points de contact de l'assemblage culot-douille.
  - (2) L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par le milieu du diamètre (19,46 mm) du culot.
  - (3) L'excentricité n'est mesurée que dans les directions d'observation\* A et B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB4/1. Les points de mesure sont ceux où la projection de la partie extérieure de la spire terminale la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
  - (4) La direction d'observation est la direction\* B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB4/1.
  - (5) La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles  $\gamma 1$  et  $\gamma 2$  dont le sommet commun est sur l'axe de la lampe. Cette prescription s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles  $\gamma 1$  et  $\gamma 2$ . L'ampoule doit être incolore ou jaune sélectif.
  - (6) L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe et ne doivent pas gêner l'insertion au-delà du détrompeur. L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
  - (7) L'occultation doit couvrir au moins l'angle 3. Il doit, de plus, s'étendre jusqu'à la partie sans distorsion de l'ampoule définie par l'angle  $\gamma 1$ .
  - (8) A contrôler au moyen d'un "Box System", feuille HB4/4\*.
  - (9) Les extrémités du filament sont définies comme les points où, lorsque la direction d'observation\* est telle que définie dans la note 4, ci-dessus, la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament.
  - (10) Le logement du détrompeur est obligatoire.
  - (11) La lampe doit être tournée dans la douille de mesure jusqu'à ce que la languette de référence entre en contact avec le plan C de la douille.
  - (12) Les dimensions doivent être contrôlées avec le joint torique enlevé.
- (\*) Les fabricants peuvent choisir une autre série de directions d'observation perpendiculaires. Les directions d'observation spécifiées par le fabricant doivent être utilisées par le laboratoire d'essai lors du contrôle des cotes et des tolérances du filament.

## CATÉGORIE RB4

## Feuille HB4/4

## Prescriptions pour l'écran de contrôle.

Ce test est utilisé pour déterminer si la lampe satisfait aux prescriptions en contrôlant si le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



Dimensions en millimètres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

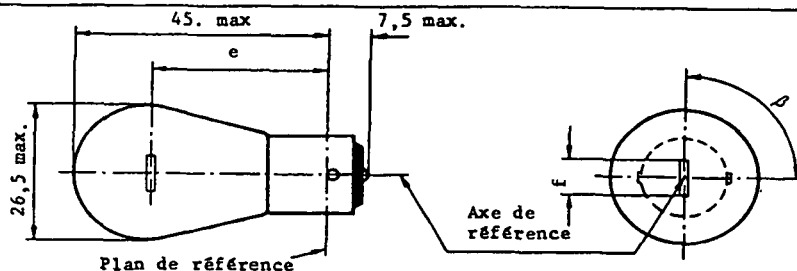
d est le diamètre du filament

La position du filament est contrôlée uniquement dans les directions A et B, comme indiqué sur la feuille HB4/1.  
Le début du filament, tel qu'il est défini sur la feuille HB4/3, note 9, doit se situer dans le volume "B", et la fin du filament dans le volume "C".  
Le filament doit se situer complètement à l'intérieur des limites indiquées.  
Le volume "A" n'implique aucune exigence concernant la position du centre du filament.

Feuille P21W/1, modifier comme suit:

CATÉGORIE P21W

Feuille P21W/1



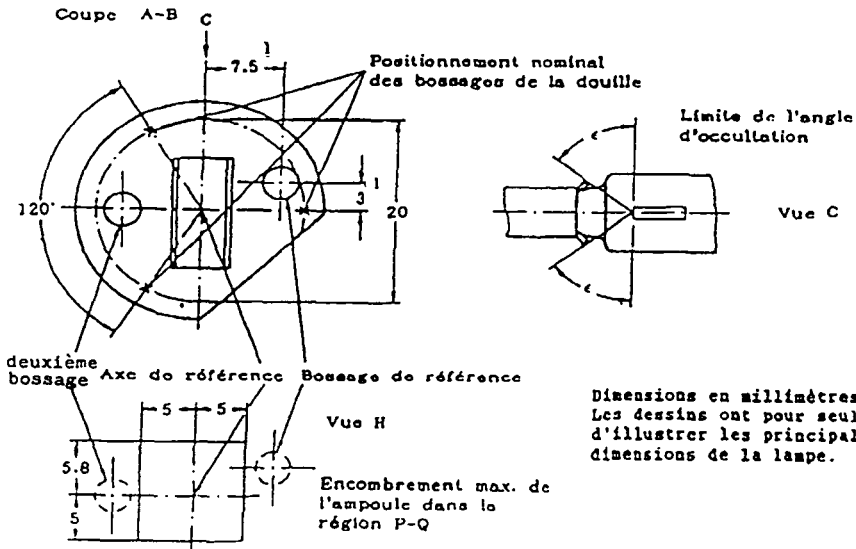
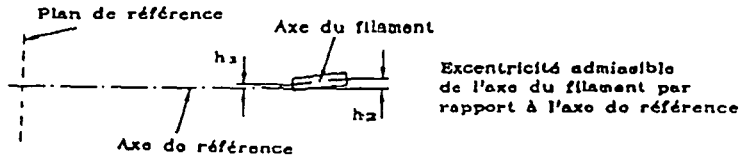
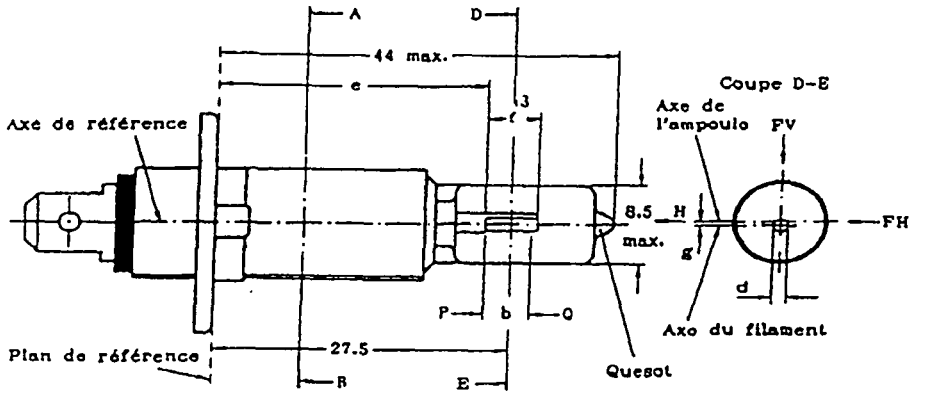
Dimensions en mm		Lampe de fabrication courante			Lampe à incandescence étalon
		min.	nom.	max.	
e			31,8 (3)		31,8 ± 0,3
f	12 V	5,5	6,0	7,0	6,0 ± 0,5
	6, 24 V (4)			7,0	
β		75°	90°	105°	90 ± 5°
Déviation latérale (1)				(3)	0,3 max.
Culot BA 15s suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-11A-7)(2)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	21			21
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	26	25	28	25 à 13,5V
	± %	6			6
	Flux lumineux lm ± %	460			
		15			
Flux lumineux de référence : 460 lm à 13,5V environ					

- (1) Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence du culot et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.
- (2) Les lampes à culot BA 15 d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux; elles ont les mêmes dimensions.
- (3) Sont contrôlées par un "Box System", feuille P21W/2.
- (4) Pour les lampes 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude."

Feuille H1/1, modifier comme suit:

"CATÉGORIE H1

Feuille H1/1



Dimensions en millimètres. Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe.

Feuille H1/2, modifier comme suit:

## " CATÉGORIE H1

Feuille H1/2

Dimensions en mm		Tolérances			
		Lampe de fabrication courante			Lampe à incandescence étalon
		6V	12V	24V	
b	≥ 0,7 f				
e (5) (9)	25,0		(8)		± 0,15
f (5) (9)	6V	4,5	± 1,0		
	12V	5,0	± 0,5		± 0,50
	24V	5,5	± 1,0		
g (6)	0,5 d (7)		± 0,5 d		± 0,25 d
h1	0		(8)		± 0,20 (4)
h2			(8)		± 0,25 (4)
t	45°		± 12°		± 3°
Culot P14,5s suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-46-1)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13,2V
	Flux lumineux lm ± %	1 350	1 550	1 900	
		15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 150 lm à 12V environ.					

Feuille H1/3, modifier comme suit :

"CATÉGORIE H1

Feuille H1/3

(1) L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le point défini par les dimensions marquées avec 1 .

(2) Les deux électrodes d'aménée de courant doivent être positionnées à l'intérieur de l'ampoule, l'électrode la plus longue située au-dessus du filament. (La lampe étant vue comme représentée sur le dessin.) La construction interne de la lampe doit alors être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient aussi réduites que possible, par exemple en fixant sur les parties non spiralées du filament des manchons de refroidissement.

(3) La partie cylindrique de l'ampoule sur la longueur "f" doit être telle que l'image projetée du filament ne soit pas déformée au point d'affecter notablement les résultats optiques.

(4) L'excentricité n'est mesurée que dans les directions horizontale et verticale de la lampe telle qu'elle est représentée par la figure. Les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.

(5) La direction visée est la perpendiculaire à l'axe de référence située dans le plan défini par l'axe de référence et le centre du deuxième bossage du culot.

(6) Décalage du filament par rapport à l'axe de l'ampoule à 27,5 mm du plan de référence.

(7) d : diamètre du filament.

(8) Sont contrôlées par un "Box System", feuille H1/4.

(9) Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe de référence, la direction de visée étant celle définie à la note <sup>5</sup> (des instructions particulières sont à l'étude pour les filaments bispirales.)



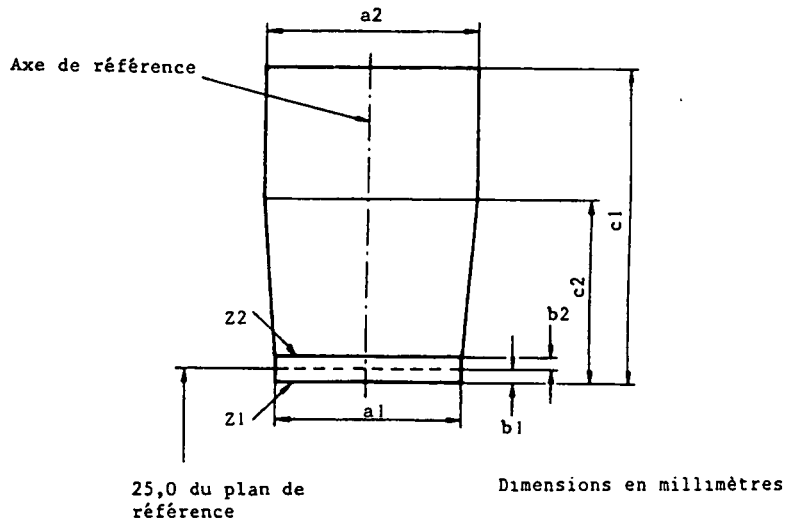
Feuille H1/4, modifier comme suit

"CATÉGORIE H1

Feuille H1/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
6V	1.4 d	1.9 d	0.25		6	3.5
12V					6	4.5
24V					7	4.5

d = diamètre du filament

Le commencement du filament, défini dans la note (9) à la feuille H1/3, doit se trouver entre les lignes Z1 et Z2.

La position du filament n'est contrôlée que dans les directions FH et FV telles qu'elles sont représentées par la figure de la feuille H1/1.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées."

## AMENDEMENTS PROPOSÉS

Lampe de la catégorie R2 :

Feuille R2/3, note 4/ de bas de page, modifier comme suit :

"Pour la méthode de mesure voir annexe D de la Publication 809 de la CEI."

Lampe de la catégorie H4 :

Feuille H4/5, note, modifier comme suit :

"Pour la méthode de mesure voir annexe E de la Publication 809 de la CEI."

Lampe de la catégorie C 21 W :

Feuille C 21 W/1, modifier le titre comme suit :

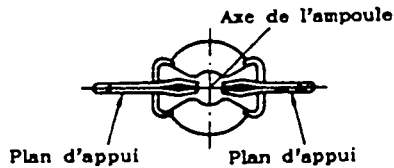
"Ampoule pour feux marche-arrière uniquement".

Feuille H2/1, modifier comme suit :

"CATÉGORIE H2

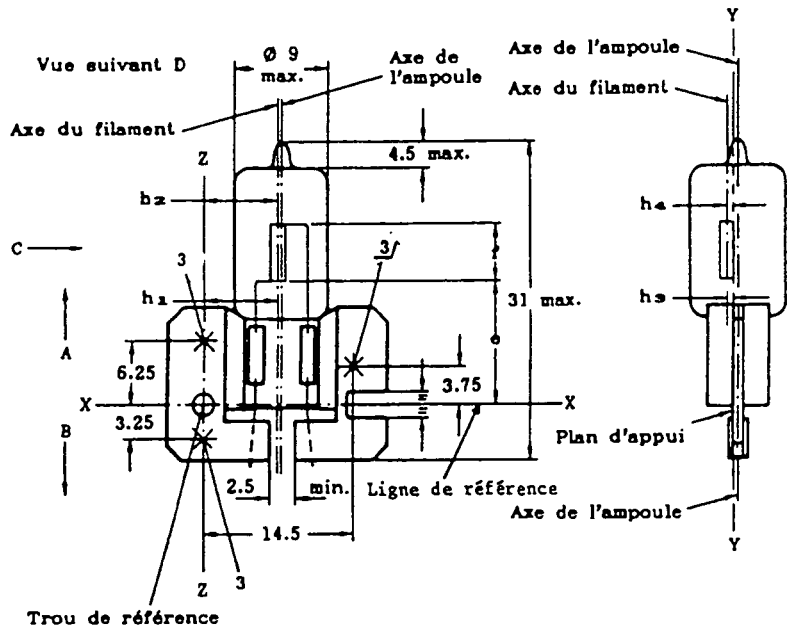
Feuille H2/1

Vue suivant A

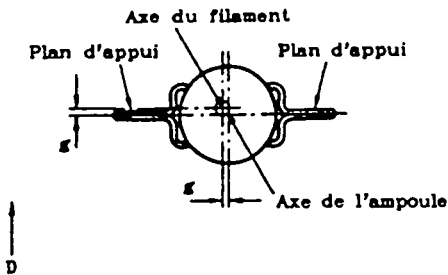


Dimensions en millimètres  
Les dessins ont pour seul but  
d'illustrer les principales  
dimensions de la lampe.

Vue suivant C



Vue suivant B



Feuille H2/2, modifier comme suit :

CATEGORIE H2

Feuille H2/2

Dimensions en mm		Tolérances			
		Lampe de fabrication courante			Lampe à incandescence étalon
		6V	12V	24V	
e (6)	12,25	(5)			± 0,15
f (6)	6V	4,5	± 1,0		± 0,50
	12V	5,5			
	24V				
g (1) (2)	0,5 d	± 0,5 d		± 0,25 d	
h1 (2)	7,1	(5)			± 0,20
h2 (4)		(5)			± 0,25
h3 (1) (2)	0,5d	(5)			± 0,20
h4 (1) (4)		(5)			± 0,25
Culot X 511 suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-99-2)					
<b>CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES</b>					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	MAX. 63	MAX. 68	MAX. 84	MAX. 68 à 13.2V
	Flux lumineux lm ± %	1 300	1 800	2 150	
		15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 300 lm à 12V environ.					

## CATÉGORIE H2

Feuille H2/3

(1) d : diamètre du filament.

(2) Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament (\*) la plus voisine du culot.

(3) Les 3 X sur le plan d'appui indiquent les positions des sommets des 3 bossages délimitant le plan d'appui sur la douille. Centré sur ces 3 points et à l'intérieur d'un cercle de diamètre 3 mm, il ne devra exister aucune déformation apparente, ni aucune gravure influençant le positionnement de la lampe.

(4) Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament (\*) la plus éloignée du culot.

(5) Sont contrôlées par un "Box System", feuille H2/4.

(6) Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du culot coupe une ligne parallèle à la ligne ZZ, et à une distance de 7,1 mm de celle-ci; la direction de visée étant définie par D (feuille H2/1).

(Des instructions particulières sont à l'étude pour les filaments bispiralés.)

---

(\*) Les points à mesurer sont les points où la partie extérieure de la spirale terminale la plus proche ou la plus éloignée du culot coupe l'axe du filament.

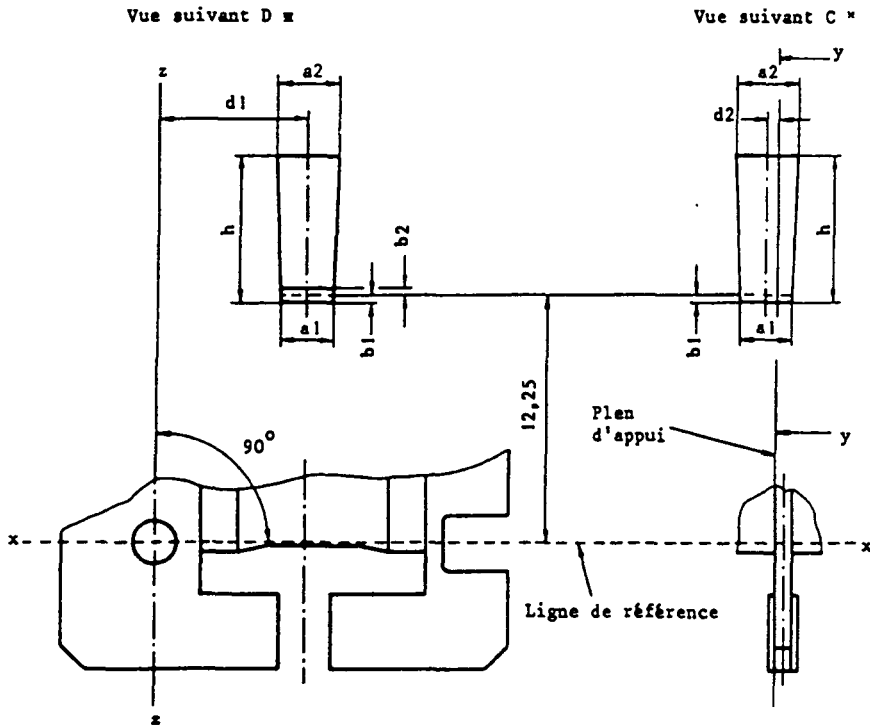
Feuille H2/4, modifier comme suit :

## CATÉGORIE H2

Feuille H2/4

## Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport aux axes x-x, y-y et z-z \* .



	6V	12V	24V
e1	d + 0,50		d + 1,0
e2	d + 1,0		
b1, b2	0,25		
d1	7,1		
d2	0,5 d - 0,35		
h	6	7	

d = diamètre du filament

L'extrémité du filament \*\* la plus voisine du culot doit se trouver entre b1 et b2.  
Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

\* Vue feuille H2/1.

\*\* L'extrémité du filament est définie à la feuille H2/3.

Dimensions en millimètres."

Annexe 2 : modifier comme suit :

"Annexe 2 (format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

Emanant de :	Nom de l'administration :
	.....
	.....
	.....

concernant : (2) DÉLIVRANCE D'HOMOLOGATION  
 PROROGATION D'HOMOLOGATION  
 REFUS D'HOMOLOGATION  
 RETRAIT D'HOMOLOGATION  
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de lampe à incandescence en application du Règlement No 37

Code d'homologation ...	No de prorogation ...
-------------------------	-----------------------

- 1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
- 2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
- 3. Nom et adresse du fabricant :
- 4. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant) :
- 5. Dispositif soumis à l'homologation le :
- 6. Service technique chargé des essais d'homologation :
- 7. Date du procès-verbal d'essai :
- 8. Numéro du procès-verbal d'essai :

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

9. Description sommaire :

Catégorie de lampe à incandescence :

Tension nominale :

Puissance nominale :

Couleur de la lumière émise : blanc/jaune sélectif/jaune-auto(2)

10. Position de la marque d'homologation :

11. Motif(s) de la prorogation d'homologation (le cas échéant) :

12. Homologation accordée/refusée/prorogée/retirée (2) :

13. Lieu

14. Date

15. Signature

16. Les documents suivants, portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus peuvent être obtenus sur demande : ...".

*Texte authentique des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 29 novembre 1990.*

---



ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44<sup>1</sup> [(*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »*)] annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 29 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 29 novembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Amendement 5 Complément 3 à la série 02 d'amendements* ») se lit comme suit :

Paragraphe 2.8.3, modifier comme suit :

"'sangle d'entrejambe', une sangle d'une seule pièce (ou divisée en plusieurs éléments, c'est-à-dire constituée par deux rubans ou plus), fixée au dispositif de retenue pour enfants et à la sangle sous-abdominale, et passant entre les cuisses de l'enfant; elle est destinée à empêcher l'enfant de glisser sous la sangle sous-abdominale dans des conditions normales d'utilisation, et à empêcher la sangle sous-abdominale de glisser par-dessus le bassin de l'enfant en cas de choc."

Paragraphe 2.8.6, modifier comme suit :

"'harnais', un dispositif de retenue comprenant une sangle sous-abdominale, des retenues d'épaule et, si nécessaire, une sangle d'entrejambe."

Ajouter un nouveau paragraphe 2.8.7, ainsi libellé :

"'ceinture en Y', une ceinture qui se compose d'une sangle passant entre les jambes de l'enfant et d'une sangle pour chaque épaule."

Ajouter un nouveau paragraphe 2.26, ainsi libellé :

"'dispositif d'assujettissement', un dispositif qui assujettit entre elles deux sangles d'une même ceinture de sécurité pour adultes et les empêche de se déplacer l'une par rapport à l'autre. Lorsqu'il est équipé des retenues du groupe 1, ce dispositif est conforme au paragraphe 6.2.9."

Paragraphe 3.2.3, modifier comme suit :

"de dix mètres de chaque catégorie de sangle utilisée dans le dispositif de retenue pour enfants,"

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4, ainsi libellé :

"L'autorité compétente doit s'assurer que des dispositions satisfaisantes ont été prises pour garantir le contrôle effectif de la conformité de la production avant que l'homologation de type ne soit accordée."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, n° A-4789; vol. 1485, n° A-4789, et vol. 1525, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Paragraphe 5.3, modifier comme suit :

"5.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif de retenue pour enfants en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Ajouter un nouveau paragraphe 5.4.2.3, ainsi libellé :

"Le symbole 'Y', dans le cas d'un dispositif contenant une sangle d'entrejambe, conformément aux prescriptions du complément 3 à la série 02 d'amendements au Règlement."

Paragraphe 6.2.1.2, modifier comme suit :

"l'enfant puisse être installé et libéré facilement et rapidement; s'il s'agit d'un dispositif dans lequel l'enfant est retenu par un harnais ou une ceinture en Y, sans rétracteur, chacune des retenues d'épaule et la sangle sous-abdominale doivent pouvoir se déplacer les unes par rapport aux autres pendant l'opération décrite au paragraphe 7.2.1.4.

Dans ce cas, l'ensemble des sangles du système de retenue pour enfants peut être conçu avec deux raccords ou plus."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.4.1, ainsi libellé :

"Les ceintures en Y ne peuvent être utilisées que pour les systèmes de retenue pour enfants faisant face vers l'arrière."

Paragraphe 6.2.6, modifier comme suit :

"Toute partie rendue amovible pour permettre la fixation et le démontage d'éléments devra être conçue de manière à éviter autant que possible tout risque d'erreur de montage et d'emploi. S'il existe des dispositifs de verrouillage destinés à des ceintures pour adultes, ils doivent être fixés de façon permanente au système de retenue pour lequel ils sont censés être utilisés."

Paragraphe 6.2.6, modifier comme suit :

"Pour les dispositifs destinés au groupe I, il ne doit pas être possible à l'enfant, une fois qu'il a été installé, de desserrer facilement la partie du dispositif qui retient le bassin; tout dispositif conçu pour le permettre doit être fixé de façon permanente au dispositif de retenue pour enfants."

Paragraphe 7.2.1.1, modifier comme suit :

"La boucle devra être conçue de manière à exclure toute possibilité de fausse manoeuvre. Elle ne devra donc pas pouvoir, notamment, demeurer en position semi-fermée; il ne doit pas être possible d'intervertir les parties de la boucle par inadvertance au moment de la verrouiller; la boucle doit se verrouiller seulement lorsque toutes les parties sont enclenchées. Aux endroits où la boucle est en contact avec le corps de l'enfant, elle ne doit pas être plus étroite que la largeur minimum de sangle spécifiée au paragraphe 7.2.4.1.1 ci-dessous. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux ceintures déjà homologuées conformément au Règlement CEE No 16 ou à toute autre disposition équivalente en vigueur."

Supprimer les paragraphe 7.2.4.4, 7.2.4.5 et 7.2.4.6

Ajouter un nouveau paragraphe 7.2.5, ainsi libellé :

"7.2.5 Dispositif d'assujettissement

7.2.5.1 Le dispositif d'assujettissement doit être fixé de façon permanente au dispositif de retenue pour enfants.

7.2.5.2 Le dispositif d'assujettissement ne doit pas nuire à la durabilité de la ceinture de sécurité pour adultes.

7.2.5.3 Le dispositif d'assujettissement ne doit pas empêcher la libération rapide de l'enfant."

Paragraphe 8.1.3.4

Dans ce paragraphe, seul le tableau est à modifier comme suit, le reste du paragraphe demeurant inchangé.

Essai	Dispositif de retenue	Choc frontal			Choc arrière		
		Vitesse (km/h)	Impulsion d'essai	Distance d'arrêt au cours de l'essai (mm)	Vitesse (km/h)	Impulsion d'essai	Distance d'arrêt au cours de l'essai (mm)
Chariot avec siège d'essai	Faisant face vers l'avant, places arrière, semi-universel (*)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	-	-	-
	Faisant face vers l'arrière, places avant, semi-universel (**)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	30 + 2 - 0	2	275 ± 25
Chariot avec siège d'essai	Faisant face vers l'avant, places avant et arrière, universel (*)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	-	-	-
	Faisant face vers l'arrière, places avant et arrière, universel (**)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	30 + 2 - 0	2	275 ± 25
Carrosserie du véhicule sur le chariot	Faisant face vers l'avant, places avant et arrière (*),	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	-	-	-
	Faisant face vers l'arrière, places avant et arrière (**),	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	30 + 2 - 0	2	275 ± 25
Essai du véhicule complet contre un butoir	Faisant face vers l'avant, places avant et arrière	50 + 0 - 2	3	non spécifiée	-	-	-
	Faisant face vers l'arrière, places avant et arrière	50 + 0 - 2	3	non spécifiée	30 + 2 - 0	4	non spécifiée

Paragraphe 8.1.3.6.3.4, à la fin, ajouter la phrase ci-dessous :

"... des dispositions du paragraphe 8.1.3.2.1.3. Pour l'essai de coussins d'appoint avec le mannequin représentant un enfant de 10 ans, le plan longitudinal passant par la ligne centrale du mannequin doit être placé à  $75 \pm 5$  mm à la gauche ou à la droite du point situé à mi-chemin entre les deux ancrages inférieurs."

Paragraphe 8.1.3.6.3.5, à la fin, ajouter la phrase ci-dessous :

"... d'une largeur et d'une longueur suffisantes. S'il s'agit de dispositifs faisant face vers l'arrière, la tête peut être maintenue contre le dossier du système de retenue au moyen d'un ruban-cache adhésif léger d'une longueur et d'une largeur suffisantes."

Paragraphe 10, titre, modifier comme suit :

"10. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE DISPOSITIF DE RETENUE POUR ENFANTS"

Ajouter le nouveau paragraphe 10.3 suivant :

"10.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 11, modifier comme suit :

"11. CONFORMITÉ DE PRODUCTION

11.1 Tout dispositif de retenue pour enfants homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 6 à 8 ci-dessus.

11.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 11.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

11.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :

11.3.1 De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des dispositifs de retenue pour enfants;

11.3.2 D'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;

11.3.3 De veiller à ce que les données concernant les résultats d'essai soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient disponibles pendant une période définie en accord avec le service administratif;

- 11.3.4 D'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques des dispositifs de retenue pour enfants, eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 11.3.5 De faire en sorte que pour chaque type de dispositif de retenue pour enfants au moins les essais prescrits à l'annexe 16 du présent Règlement soient effectués;
- 11.3.6 De faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 11.4 Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation du type peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 11.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essai et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 11.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 11.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 11.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 11.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 11.4.5 Normalement, les autorités compétentes autorisent deux inspections par an. Si au cours de l'une de ces inspections des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production."

Paragraphe 12.2 et 13.1, modifier à la fin comme suit :

"... au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 14.2.1, après la première phrase, ajouter ce qui suit :

"... d'enlever l'emballage. (Cette liste n'est pas requise pour les dispositifs de type 'universel'.) Si le dispositif ..."

Paragraphe 14.3.10, à la fin du paragraphe, remplacer "... s'y brûler." par "... s'y brûler;"

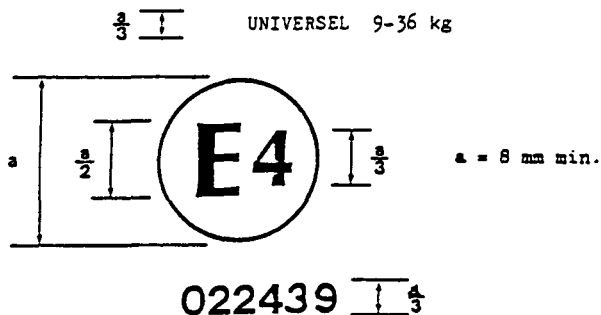
Ajouter un nouveau paragraphe 14.3.11, ainsi libellé :

"il sera recommandé que les enfants ne soient pas laissés sans surveillance dans un dispositif de retenue pour enfants."

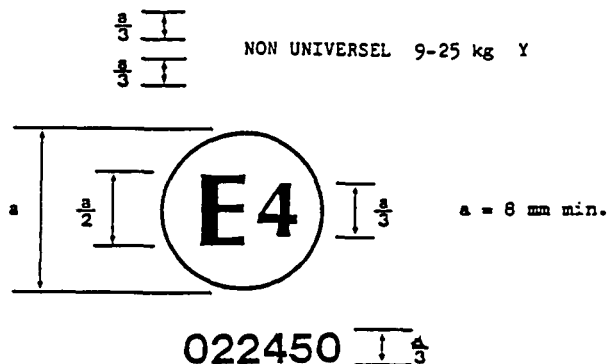
Annexe 2 : Modifier comme suit :

"Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION



Le dispositif de retenue pour enfants portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif pouvant être monté dans n'importe quel véhicule; il peut être utilisé pour la gamme de masse de 9-36 kg (groupes I à III) et il est homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 022439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement relatif à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur, tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements.



Le dispositif de retenue pour enfants portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif qui ne peut pas être monté dans n'importe quel véhicule; il peut être utilisé pour la gamme de masse de 9-25 kg (groupes I et II) et il est homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 022450. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement relatif à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur, tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements. Le symbole Y indique que le dispositif comporte une sangle d'entrejambe.

#### Note

Le numéro d'homologation et le(s) symbole(s) additionnel(s) doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre 'E', soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre 'E' et orientés dans le même sens. Le(s) symbole(s) additionnel(s) doit (doivent) être diamétralement opposé(s) au numéro d'homologation. L'utilisation de chiffres romains pour les autres numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles."

Ajouter la nouvelle annexe 16, ainsi libellée :

#### "Annexe 16

#### CONTRÔLE DE CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

##### 1. Essais :

Les dispositifs de retenue pour enfants doivent satisfaire aux prescriptions sur lesquelles sont fondés les essais ci-après :

##### 1.1 Vérification du seuil de verrouillage et de l'endurance du rétracteur à verrouillage d'urgence

Selon les prescriptions du paragraphe 8.2.4.3, dans la direction la plus défavorable requise après l'essai d'endurance spécifié aux paragraphes 8.2.4.2, 8.2.4.4 et 8.2.4.5, et exigé par le paragraphe 7.2.3.2.6.

- 1.2 Vérification de l'endurance du rétracteur à verrouillage automatique  
Selon les prescriptions du paragraphe 8.2.4.2, complétées par les essais prescrits aux paragraphes 8.2.4.4 et 8.2.4.5 et exigées par le paragraphe 7.2.3.1.3.
- 1.3 Essais de résistance des sangles après conditionnement  
Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.2.4.2, après conditionnement selon les prescriptions des paragraphes 8.2.5.2.1 à 8.2.5.2.5.
- 1.3.1 Essai de résistance des sangles après abrasion  
Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.2.4.2, après conditionnement selon les prescriptions du paragraphe 8.2.5.2.6.
- 1.4 Essai de microglissement  
Selon la procédure indiquée au paragraphe 8.2.3 du présent Règlement.
- 1.5 Absorption d'énergie  
Selon les prescriptions du paragraphe 7.1.2 du présent Règlement.
- 1.6 Vérification des prescriptions de fonctionnement du dispositif de retenue pour enfants soumis à l'essai dynamique approprié  
Selon les dispositions du paragraphe 8.1.3, en utilisant une boucle préalablement conditionnée selon les prescriptions du paragraphe 7.2.1.7, de telle façon que les prescriptions pertinentes du paragraphe 7.1.4 (efficacité générale des dispositifs de retenue pour enfants) et du paragraphe 7.2.1.8.1 (efficacité de la boucle en charge) soient satisfaites.
2. Fréquence et résultats des essais :
- 2.1 Les essais requis par les paragraphes 1.1 à 1.5 doivent avoir lieu selon une fréquence aléatoire statistiquement contrôlée, conformément à l'une des procédures habituelles d'assurance de qualité.
- 2.1.1 En outre, si le dispositif de retenue pour enfants comporte un rétracteur à verrouillage d'urgence, tous les assemblages doivent être vérifiés selon :
- 2.1.1.1 soit les dispositions des paragraphes 8.2.4.3.1, 8.2.4.3.2, 8.2.4.3.3 et 8.2.4.3.4 du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable indiquée au paragraphe 8.2.4.3.3. Les résultats des essais doivent satisfaire aux prescriptions des paragraphes 7.2.3.2.1.1 et 7.2.3.2.4 du présent Règlement.
- 2.1.1.2 soit les dispositions du paragraphe 8.2.4.3.5 du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable. Néanmoins, la vitesse d'inclinaison peut être supérieure à la vitesse prescrite dans la mesure où cela n'influence pas les résultats des essais. Ceux-ci doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 7.2.3.2.1.4 du présent Règlement.



- 2.2 En ce qui concerne la conformité à l'essai dynamique décrit au paragraphe 1.6, l'essai sera effectué à la fréquence minimale d'un dispositif de retenue pour enfants sur 5 000 produits, la fréquence minimale étant d'un par quinzaine de production.

Les prescriptions des paragraphes 7.1.4.1.4 et 7.2.1.8.1.2 du présent Règlement devront être remplies à chaque essai. En outre, les autres prescriptions des paragraphes 7.1.4 et 7.2.1.8.1 devront aussi être remplies lors d'un essai sur deux.

Cependant, une fréquence minimale d'un par an sera autorisée si la production annuelle de dispositifs de retenue pour enfants est inférieure ou égale à 1 000 unités.

Dans ce cas, les prescriptions des paragraphes 7.1.4 et 7.2.1.8.1 devront être satisfaites.

- 2.3 Si un échantillon ne satisfait pas à l'essai auquel il a été soumis, on effectuera un nouvel essai, selon les mêmes prescriptions, sur au moins trois autres échantillons. S'agissant de l'essai dynamique, si un des trois n'y satisfait pas, le détenteur de l'homologation ou son représentant dûment accrédité devra en aviser l'autorité compétente qui a accordé l'homologation du type en indiquant quelles mesures ont été prises pour rétablir la conformité de production."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 29 novembre 1990.*

No. 11329. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND ITALY RELATING TO NON-SCHEDULED CIVIL AIR TRAFFIC. ROME, 2 AUGUST 1965<sup>1</sup>

N° 11329. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE RELATIF À LA CIRCULATION AÉRIENNE CIVILE NON RÉGULIÈRE. ROME, 2 AOÛT 1965<sup>1</sup>

AMENDMENT of paragraph 1 (c)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 2 February 1987, which came into force on 1 April 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

The modified paragraph reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Overflights and landings of an occasional nature, provided that the air-taxi has a seating capacity of not more than ten passengers.

*Certified statement was registered by Austria on 30 November 1990.*

MODIFICATION de l'alinéa c du paragraphe 1

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 2 février 1987, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

Le paragraphe modifié est libellée comme suit :

« Survol et escales ayant un caractère occasionnel, à condition que le taxi aérien n'ait pas une capacité excédant dix postes passagers. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 30 novembre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 49.

Vol. 1585, A-11329

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 49.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of International Atomic Energy Agency on:*

10 August 1990

NIGERIA

(With effect from 10 September 1990.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1990.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 août 1990

NIGÉRIA

(Avec effet au 10 septembre 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1990.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568 and 1577.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568 et 1577.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of International Atomic Energy Agency on:*

10 August 1990

NIGERIA

(With effect from 10 September 1990.)

25 October 1990

ITALY

(With effect from 25 November 1990.)

With the following reservations and interpretative declaration:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In accordance with Article 8.9, the Government of the Italian Republic expresses the following reservation.

Italy understands the term "duties" in Article 8.2(b) to refer only to customs duties. Moreover, it specifies that exemption from taxation, duties or other charges cannot apply to value-added tax (IVA) and that in no case can said exemptions apply to Italian nationals or persons resident in Italy on a permanent basis.

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :*

10 août 1990

NIGÉRIA

(Avec effet au 10 septembre 1990.)

25 octobre 1990

ITALIE

(Avec effet au 25 novembre 1990.)

Avec les réserves et la déclaration interprétative suivantes :

« Conformément à l'article 8, alinéa 9, le Gouvernement de la République Italienne formule la réserve suivante :

L'Italie, au sens de l'alinéa 2, lettre b, de l'art. 8, n'entend par droits que les droits de douane. Elle spécifie en outre que l'exemption d'impôts, droits et autres taxes ne peut concerner la taxe sur la valeur ajoutée (IVA) et qu'en aucun cas lesdites exemptions ne peuvent être appliquées à des ressortissants italiens ou à des personnes résidant à titre permanent en Italie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568 and 1577.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568 et 1577.

Pursuant to Article 10.5(b), the Government of the Italian Republic declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

Lastly, the Government of the Italian Republic makes the following interpretative declaration:

(a) The general provision contained in Article 8.1 shall concern only those privileges, immunities and exemptions specified in the following paragraphs, to the exclusion of all else;

(b) The immunity referred to in Article 8.2(a) shall be understood to be affordable in respect of acts or omissions committed in the performance of and in connection with the duties discharged.

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1990.*

---

En vertu de l'art. 10, par. 5 b, le Gouvernement de la République Italienne déclare qu'il ne s'estime pas lié par le paragraphe 2 en cas de négligence grave de la part de ceux qui auraient causé le décès, les lésions, la perte ou les dommages.

Enfin le Gouvernement de la République Italienne présente la suivante déclaration interprétative :

a) La prévision générale visée à l'art. 8, alinéa 1, ne concerne que les privilèges, immunités, et exemptions spécifiées dans les alinéas suivants, toute autre chose exclue;

b) L'immunité prévue par l'article 8, alinéa 2, lettre a, doit s'entendre comme accordée pour des actes ou omissions accomplis dans l'exercice et en raison des fonctions exercées. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1990.*

---

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

EXTENSION of the above-mentioned Agreement

On 28 November 1990, the International Sugar Organization Council decided, at its eighth session, to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1991, in accordance with article 45 of the Agreement.

*Registered ex officio on 28 November 1990.*

PROROGATION de l'Accord susmentionné

Le 28 novembre 1990, le Conseil de l'Organisation internationale du sucre a décidé, lors de sa huitième session, de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1991, conformément à l'article 45 de l'Accord.

*Enregistré d'office le 28 novembre 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557 and 1583.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557 et 1583.